


UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

GUIDES POLYGLOTTES

RUSSE-FRANÇAIS

CLICHY. — IMP. PAUL DUPONT, RUE DU BAC D'ASNIÈRES, 12.

GUIDES POLYGLOTTES

MANUEL
DE LA
CONVERSATION
ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DE LA JEUNESSE DES ÉCOLES

RUSSE-FRANÇAIS

PAR

M. DE MONTEVERDE

PARIS
GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS
6, rue des Saints-Pères, 6.

ПРЕДИСЛОВІЕ

—

Издавая эту новую коллекцію Руководствъ для разговоровъ и для писемъ, мы старались придать этой работѣ характеръ практичности.

Словарь, раздѣленный на отдѣлы, безъ сомнѣнія полнѣйшій изъ всѣхъ изданныхъ до сихъ поръ. Свѣтскій человѣкъ, ученый, купецъ, художникъ, путешественникъ и учащійся найдутъ тамъ выраженія и слова которыя имъ потребуются, даже самыя новыя.

Упражненія для Спряженія глаголовъ, ознакомливая иностранца съ правилами построенія фразы, подготовляютъ его изучать съ пользою Общеупотребительныя фразы и измѣнять ихъ по обстоятельствамъ. Наконецъ Разговоры о всевозможныхъ предметахъ освоятъ его съ столь труднымъ искусствомъ выражаться ясно и отчетливо.

Но иностранцу нуженъ не одинъ разговорный языкъ; употребленіе письменнаго языка не менѣе ему необходимо. Руководство для писемъ представляетъ ему множество образцовъ записокъ, писемъ,

квитанцій, и проч. съ помощью которыхъ онъ можетъ писать самъ, не прибѣгая къ помощи секретаря.

Въ концѣ каждой книги имѣется Сравнительная таблица монетъ. Излишнее прибавлять что составлена она съ величайшею тщательностью.

NOTA. — Обратить вниманіе на выноски; за неимѣніемъ мѣста послѣднія слова русской фразы вынесены иногда внизъ иногда вверхъ фразы; въ этихъ обоихъ случаяхъ выноски отмѣчены скобкою.

РУКОВОДСТВО ДЛЯ РАЗГОВОРОВЪ

РУССКО-ФРАНЦУЗСКОЕ

I. СЛОВАРЬ	I. VOCABULAIRE.
1. Вселенная; міръ.	1. *L'univers* m. ; *le monde.*
Богъ.	Dieu.
Небесныя свѣтила.	Les astres, *m. pl.*
Небо.	Le ciel.
Комета.	Une comète.
Стихіи.	Les éléments, *m. pl.*
Звѣзда.	Une étoile.
неподвижная звѣзда.	une étoile fixe.
полярная звѣзда.	l'étoile polaire.
Текучесть.	Un fluide.
Газъ.	Un gaz.
Луна.	La lune.
лунный свѣтъ.	le clair de lune.
новолуніе.	la nouvelle lune.
полнолуніе.	la pleine lune.
первая четверть.	le premier quartier.
послѣдняя четверть.	le dernier quartier.
Вещество.	La matière.
Природа.	La nature.
Планета.	Une planète.
Солнце.	Le soleil.
восходъ солнца	le lever du soleil.
закатъ солнца.	le coucher du soleil
Тѣло.	Un solide.
Земля.	La terre.
Млечной путь.	La voie lactée.

2. Земной шаръ; земля.	2. *Le globe ; la terre.*
Глина.	L'argile, *f.*
Мель.	Un banc de sable.
Лощина.	Un bas-fond.
Прибой.	Des brisants, *m. pl.*
Камешки, камни.	Des cailloux. *m. pl.*
Мысъ.	Un cap, un promontoire.
Каменноломня.	Une carrière.
Холмъ.	Une colline.
Материкъ.	Le continent.
Страна.	Une contrée.
Берегъ.	La côte.
Пустыня.	Un désert.
Рифъ; подводный камень	Un écueil.
Экваторъ.	L'équateur, *m.*
Равноденствіе.	L'équinoxe, *m.*
Полушаріе.	L'hémisphère , *m.*
Горизонтъ.	L'horizon, *m.*
Островъ.	Une île.
полуостровъ.	une presqu'île.
Перешеекъ.	Un isthme.
Ланда. пустошь.	Une lande.
Широта.	La latitude.
Долгота.	La longitude.
Меридіанъ.	Le méridien.
Гора.	Une montagne.
Горный кряжъ.	une chaîne de mon-[tagnes.
Камень	La pierre.
Равнина.	Une plaine.
Полюсы.	Les pôles, *m. pl.*
Пыль.	De la poussière.
Пропасть.	Un précipice.
Берегъ, прибрежье.	Le rivage, la rive.
Скала.	Un rocher.
Песокъ.	Du sable.
Почва.	Le sol.
Растительная земля, чер-[нозёмъ.	De la terre végétale.
Тропики.	Les tropiques, *m. pl.*
Долина, небольшая до-[лина.	Une vallée, un vallon.

Огнедышащая гора, волканъ.	Un volcan.
Зона, поясъ.	La zone.
ледяной поясъ.	la zone glaciale.
умѣренный поясъ.	la zone tempérée.
жаркій поясъ.	la zone torride.
Сѣверъ.	Le nord, le septentrion.
Югъ.	Le midi, le sud.
Востокъ.	L'est, l'orient, le levant.
Западъ.	L'ouest, l'occident, le couchant.

3. Вода. — 3. *L'eau* (f.).

Водопой.	Un abreuvoir.
Бухта.	Une baie.
Морской рукавъ.	Un bras de mer.
Каналъ.	Un canal.
Водопадъ.	Une cascade.
Теченіе.	Un courant.
Проливъ.	Un détroit.
Плотина.	Une digue.
Морская вода.	De l'eau de mer.
Ключевая вода.	De l'eau de source.
Фильтрованная вода.	De l'eau filtrée.
Газовая вода.	De l'eau gazeuse.
Минеральная вода.	De l'eau minérale.
Теплыя воды.	De l'eau thermale.
Шлюзъ.	Une écluse.
Сточная труба.	Un égout.
Устье.	Une embouchure.
Прудъ.	Un étang.
Рѣка.	Un fleuve.
Волны.	Les flots, *m. pl.*
Приливъ.	Le flux.
фонтанъ.	Une fontaine.
Заливъ.	Un golfe.
Бродъ.	Un gué.
Наводненіе.	Une inondation.
Озеро.	Un lac.

Болото.	Un marais.
Морской приливъ.	La marée.
Море.	La mer.
Портъ, гавань.	Le port.
Колодезъ.	Un puits.
артезіанскій колодезъ.	un puits artésien
Пристань, набережная.	Un quai.
Рейдъ	Une rade.
Морской отливъ.	Le reflux.
Рѣка.	Une rivière.
Ручей.	Une source.
Потокъ.	Un torrent.
Волны.	Les vagues, *f. pl.*

4. Воздухъ; атмосфера; метеоры. — 4. *L'air* (m); *l'atmosphère* (f.); *météores* (m. pl.).

Радуга.	Un arc-en-ciel.
Утренняя заря.	L'aurore, *f.*
сѣверное сіяніе.	une aurore boréale.
Лавина.	Une avalanche.
Ливенъ.	Une averse.
Шквалъ.	Une bourrasque.
Вѣтерокъ.	La brise.
Туманъ.	Le brouillard.
Густой туманъ.	La brume.
Штиль, безвѣтріе.	Le calme.
Жаръ.	La chaleur.
жаркій, ая, ое,	chaud.
жарко.	il fait chaud.
Климатъ.	Le climat.
Оттепель.	Le dégel.
оттаивать.	dégeler.
Молнія.	L'éclair, *m.*
Затмѣніе.	Une éclipse.
Изверженіе.	Une éruption.
Громъ.	La foudre.
Холодъ.	Le froid.
холодный, ая, ое	froid.
холодно.	il fait froid.

Морозъ.	La gelée.
морозитъ.	il gèle.
Ледъ.	La glace.
Градъ.	La grêle.
идетъ градъ.	il grêle, il tombe de la grêle.
Сырость.	L'humidité, *f.*
сырой, ая, ое.	humide.
Снѣгъ.	La neige.
падаетъ снѣгъ	il neige.
Облака.	Les nuages, *m. pl.*
Тѣнь.	L'ombre, *f.*
Гроза.	Un orage.
Ураганъ.	Un ouragan.
Дождь.	La pluie.
идетъ дождь.	il pleut.
Роса.	La rosée.
Засуха.	La sécheresse.
сухой, ая, ое.	sec.
Температура.	La température.
Буря.	Une tempête.
Погода.	Le temps.
хорошая.	beau.
дурная.	mauvais.
Громъ.	Le tonnerre.
громъ гремитъ.	il tonne.
Землетрясеніе.	Un tremblement de terre
Смерчъ.	Une trombe.
Вѣтеръ.	Le vent.
сѣверный вѣтеръ.	le vent du nord
южный вѣтеръ.	le vent du sud.
восточный вѣтеръ.	le vent d'est.
западный вѣтеръ.	le vent d'ouest.
пассатный вѣтеръ.	les vents alisés.
противный вѣтеръ.	un vent contraire.
попутный вѣтеръ.	un vent favorable.
вѣтряная погода.	il fait du vent.

5. Огонь; отопленіе. — 5. *Le feu; le chauffage.*

Дерево. — Le bois.
дрова. — du bois à brûler.
Горящіе уголья. — De la braise.
Полѣно. — Une bûche.
Зола. — La cendre.
Теплота, жаръ. — La chaleur.
уголья. — Du charbon.
Свѣтъ. — La clarté.
Коксъ. — Du coke.
Горючій матеріалъ. — Du combustible.
Щепки. — Des copeaux, *m. pl.*
Искра. — Une étincelle.
Вязанка. — Un fagot.
Пламя. — La flamme.
зажечь, зажигать. — allumer, *a.*
загораться, загорѣться — s'allumer.
погасить. — éteindre, *a.*
погаснуть. — s'éteindre.
Дымъ. — La fumée.
дымить. — fumer.
Каменной уголь. — De la houille.
Пожаръ. — Un incendie.
Свѣтъ. — La lumière.
Головня. — Un tison.

6. Минеральныя вещества драгоцѣнные камни. — 6. *Substances minérales; pierres précieuses* (f. pl.).

Сталь. — L'acier, *m.*
Агатъ. — L'agate, *f.*
Магнитъ. — L'aimant, *m.*
Бронза. — L'airain, *m.*
Алебастръ. — L'albâtre, *m.*
Смѣшеніе. — Un alliage.
Квасцы. — L'alun, *m.*
Аспидный камень. — L'ardoise, *f.*
Серебро. — L'argent, *m.*

Мышьякъ.	L'arsenic, *m*.
Асфальтъ.	L'asphalte. *m*.
Смола.	Le bitume.
Свинцовыя бѣлила.	Le blanc d'Espagne.
Кирпичь.	La brique.
Бронза.	Le bronze.
Бѣлила.	La céruse.
Каменный уголь	Le charbon de terre.
Известка.	La chaux.
Кобалтъ.	Le cobalt.
Кораллъ.	Le corail.
Купоросъ.	La couperose.
Мѣлъ.	La craie.
Кристалъ, горный хрусталь.	Le cristal.
Мѣдь.	Le cuivre
Алмазъ.	Le diamant.
Эмаль.	L'émail, *m*.
Изумрудъ.	L'émeraude, *f*.
Олово.	L'étain, *m*.
Желѣзо.	Le fer.
Жесть.	Le fer-blanc.
Чугунъ.	La fonte.
Глина.	La glaise.
Гранитъ.	Le granit.
Песчаникъ.	Le grès.
Стеклярусъ.	Le jais.
Лава.	La lave.
Слитокъ.	Un lingot.
Магнезія.	La magnésie.
Мраморъ.	Le marbre.
Мергель.	La marne.
Ртуть.	Le mercure.
Металлъ.	Un métal.
Копь, рудникъ.	Une mine.
Черная мыловка.	La mine de plomb.
Селитра.	Le nitre.
Охра.	L'ocre, *m*.
Золото.	L'or, *m*.
Жемчугъ.	Une perle.
Пемза.	La pierre ponce.

Платина.	Le platine.
Гипсъ.	Le plâtre.
Свинецъ.	Le plomb.
Порфиръ.	Le porphyre.
Поташъ.	La potasse.
Кварцъ.	Le quartz.
Рубинъ.	Un rubis.
Селитра.	Le salpêtre.
Сода, натръ.	La soude.
Топазъ.	Une topaze.
Торфъ.	La tourbe.
Трепелъ.	Le tripoli.
Черепица.	La tuiie.
Бирюза.	Une turquoise.
Киноварь.	Le vermillon.
Стекло.	Le verre.
Ярь, мѣдянка.	Le vert-de-gris.
Купоросъ.	Le vitriol.
Цинкъ.	Le zinc.

7. Химическія вещества. — 7. *Substances chimiques* (f. pl.).

Кислота.	Un acide.
Щелочная соль.	Un alcali.
Аммiакъ.	L'ammoniaque, *f.*
Азотъ.	L'azote, *m.*
Углеродъ.	Le carbone.
Хлоръ.	Le chlore.
Водородъ.	L'hydrogène, *m.*
Окись.	Un oxyde.
Кислородъ.	L'oxygène, *m.*
Фосфоръ.	Le phosphore.
Соли.	Des sels.
нейтрализирующая соль	un sel neutre.
Сѣра.	Le soufre.

8. Растительныя вещества.	8. *Substances végétales* (f. pl.).
Алкоголь, спиртъ.	L'alcool, *m.*
Алоэ.	L'aloès, *m.*
Крахмалъ.	L'amidon, *m.*
Камфора.	Le camphre.
Каучукъ, гуттаперча	Le caoutchouc.
Воскъ.	La cire.
Хлопчатая бумага.	Le coton.
Ладанъ.	L'encens, *m.*
Отсѣдъ.	La fécule.
Птичій клей.	La glu.
Камедь.	La gomme.
Смола.	Le goudron.
Гуттаперча.	La gutta-percha.
Масло.	L'huile, *f.*
рѣпейное масло.	l'huile de colza.
льняное масло.	l'huile de lin.
орѣховое масло.	l'huile de noix.
оливковое масло.	l'huile d'olive.
Индиго.	L'indigo, *m.*
Манна.	La manne.
Медъ.	Le miel.
Сажа.	Le noir de fumée.
Смола.	La poix.
Древесная смола.	La résine.
Сахаръ.	Le sucre.
тросниковый.	le sucre de canne.
свекловичный сахаръ	le sucre de betterave.
Скипидаръ.	La térébenthine.

9. Свойства тѣлъ	9. *Propriétés* (f. pl.) *des corps* (m. pl.).
Притяженіе.	L'attraction, *f.*
притягать.	attirer.
Теплородъ; теплота.	Le calorique.
Сцѣпленіе, связь.	La cohésion.
Кристаллизація.	La cristallisation.

кристаллизировать.	cristalliser.
Плотность.	La densité.
плотный, ая, ое.	dense.
Тягучесть.	La ductilité.
тягучій, ая, ее.	ductile.
Твердость.	La dureté.
твердый, ая, ое.	dur.
Упругость.	L'élasticité, *f.*
упругій, ая, ое.	élastique.
Электричество.	L'électricité, *f.*
электрическій, ая, ое.	électrique.
электризировать.	électriser.
Равновѣсіе.	L'équilibre, *m.*
Гибкость.	La flexibilité.
гибкій, ая, ое.	flexible.
Центробѣжная сила.	La force centrifuge.
Центростремительная [сила.	La force centripète.
Галванизмъ.	Le galvanisme.
галванизировать.	galvaniser.
Тяготѣть.	La gravitation.
Инерція.	L'inertie, *f.*
бездѣйственный, ая, ое.	inerte.
Магнетизмъ.	Le magnétisme.
магнетизировать.	magnétiser.
Движеніе.	Le mouvement.
двигаться.	se mouvoir.
Уровень.	Le niveau.
нивелировать.	niveler.
Тяжесть.	La pesanteur.
тяжелый, ая, ое.	pesant.
Вѣсъ.	Le poids.
вѣшать, вѣсить.	peser.
Полярность.	La polarité.
Ноздреватость.	La porosité.
ноздреватый, ая. ое.	poreux.
Цѣпкость.	La ténacité.
цѣпкій. ая, ое.	tenace.

10

10. Размѣры; формы	10. *Dimensions; formes* (f. pl.).
Опущеніе, пониженіе.	L'abaissement, *m.*
низко.	bas.
Полнота.	L'ampleur, *f.*
полный.	ample.
Уголъ.	Un angle.
Уравниваніе.	L'aplanissement, *m.*
плоскій, ая, ое. гладкій, ая, ое.	plan, uni.
Основаніе.	La base.
Квадратъ.	Un carré
Пустота.	Une cavité
Кругъ.	Un cercle.
круглый, ая, ое.	circulaire.
Окружность.	La circonférence.
Вогнутость.	La concavité.
вогнутый, ая, ое	concave.
Конусъ.	Un cône.
коническій, ая, ое.	conique.
Выпуклость.	La convexité.
выпуклый, ая, ое.	convexe.
Пустота.	Un creux.
пустой, ая, ое.	creux.
Кубъ.	Un cube.
Цилиндръ.	Un cylindre.
Діаметръ, поперечникъ.	Un diamètre.
Уменьшеніе.	La diminution.
Равенство.	L'égalité, *f.*
ровный, ая, ое.	égal.
Возвышеніе.	L'élévation, *f.*
возвышенный, ая. ое.	élevé.
Толщина.	L'épaisseur, *f.*
толстый, ая, ое.	épais.
Пространство.	L'espace, *m.*
обширный, ая. ое.	spacieux.
Разстояніе.	L'étendue, *f.*
Величина.	La grandeur.
большой, ая, ое.	grand.
Толщина.	La grosseur.

толстый, ая, ое.	gros.
Высота.	La hauteur.
высокій, ая, ое.	haut.
Безмѣрность.	L'immensité, *f.*
безмѣрный, ая, ое.	immense.
Ширина.	La largeur.
широкій, ая, ое.	large.
Линія.	Une ligne.
Длина.	La longueur.
длинный, ая, ое.	long.
Ромбъ.	Un losange.
Косвенность.	L'obliquité, *f.*
косой, ая, ое.	oblique.
Оваль.	Un ovale.
овальный, ая, ое.	ovale.
Параллель.	Un parallèle.
параллельный, ая, ое.	parallèle.
Перпендикуляръ.	Une perpendiculaire
перпендикулярный, ая. ое.	perpendiculaire.
Горизонтъ.	L'horizon.
горизонтальный, ая ое.	horizontal.
Малость.	La petitesse.
малый, ая, ое.	petit.
Планъ, плокость.	Un plan.
Полнота.	La plénitude.
полный, ая, ое.	plein.
Полигонъ, многоугольникъ	Un polygone.
Глубина.	La profondeur.
глубокій, ая, ое.	profond.
Круглость.	La rondeur.
круглый, ая, ое.	rond.
Шаръ, сфера.	Une sphère.
сферическій, ая, ое,	sphérique.
Поверхность.	Une surface.
Треугольникъ.	Un triangle.
треугольный, ая, ое.	triangulaire.
Пустота.	Le vide.
пустой, ая. ое.	vide.

12

11. Цвѣта, краски.	11. *Couleurs* (f. pl.).
Свѣтлый цвѣтъ.	Une couleur claire.
Темный цвѣтъ.	Une couleur foncée.
Алый цвѣтъ.	L'incarnat, *m*.
Лазурь.	L'azur, *m*.
Бѣлый. ая, ое.	blanc.
Синій, яя, ее.	bleu.
голубой, ая, ое.	bleu clair.
темносиній, яя, ее.	bleu foncé.
Коричневый, ая, ое.	brun.
Каштановый, ая, ое.	châtain.
Кармазинный, ая, ое.	cramoisi.
Багряный, ая, ое.	écarlate.
Сѣрый. ая, ое.	gris.
Желтый, ая, ое.	jaune.
Черный, ая, ое.	noir.
Оливковый, ая, ое.	olive.
Оранжевый, ая, ое.	orangé.
Пурпуровый, ая, ое.	pourpre.
Красный, ая, ое.	rouge.
Рыжій, ая, ее.	roux.
Зеленый, ая, ое.	vert.
Сурикъ, киноварь.	Le vermillon.
Лиловый, фіолетовый, ая, ое.	violet.

12. Дѣленіе времени.	12. *Division* (*f.*) *du temps.*
Столѣтіе.	Un siècle.
Годъ.	Une année, un an.
прошлый годъ.	l'année passée.
будущій годъ.	l'année prochaine.
Мѣсяцъ.	Un mois.
Полъ мѣсяца.	Une quinzaine.
Недѣля.	Une semaine.
День.	Un jour, une journée.
Часъ.	Une heure.
Полъ часа.	Une demi-heure.
Четверть часа.	Un quart d'heure.

Полтора часа.	Une heure et demie.
Минута.	Une minute.
Секунда.	Une seconde.
Утро.	Le matin.
Утро.	La matinée.
Полдень.	Midi, *m.*
Пополудни.	L'après-midi, *m.*
Вечеръ.	Le soir.
Вечеръ.	La soirée.
Ночь.	La nuit.
Полночь.	Minuit, *m.*
Сегодня.	Aujourd'hui.
Вчера.	Hier.
Третьягодня.	Avant-hier.
Завтра.	Demain.
Послѣ завтра.	Après-demain.
Послѣ завтра.	Le lendemain.
На другой день.	Le surlendemain.
Начало.	Le commencement.
Средина.	Le milieu.
Конецъ.	La fin.

13. Времена года. — 13. *Les saisons* (f. pl.).

Весна.	Le printemps.
Лѣто.	L'été, *m.*
Осень.	L'automne, *m. et f.*
Зима.	L'hiver, *m.*
Хорошее время года.	La belle saison.
Дурное время года.	La mauvaise saison.

14. Мѣсяцы. — 14. *Les mois* (m. pl.).

Январь.	Janvier, *m.*
Февраль.	Février, *m.*
Мартъ.	Mars, *m.*
Апрѣль.	Avril, *m.*
Май.	Mai, *m.*
Іюнь.	Juin, *m.*

14

Іюль	Juillet, *m.*
Августъ.	Août, *m.*
Сентябрь.	Septembre, *m.*
Октябрь.	Octobre, *m.*
Ноябрь.	Novembre, *m.*
Декабрь.	Décembre, *m.*

15. Дни недѣли. — 15. *Les jours* (m. pl.).

Воскресенье.	Dimanche, *m.*
Понедѣльникъ.	Lundi, *m.*
Вторникъ.	Mardi, *m.*
Среда	Mercredi, *m.*
Четвергъ.	Jeudi, *m.*
Пятница.	Vendredi, *m.*
Суббота.	Samedi, *m.*

16. Праздники. — 16. *Fêtes; époques diverses* (f. pl.).

День Новаго года.	Le jour de l'an.
подарки на новый годъ.	les étrennes, *f. pl.*
Крещеніе.	Les Rois.
Масляница.	Le carnaval.
Масляничное заговенье.	Le mardi-gras.
Постъ.	Le carême.
Вербная недѣля.	Les Rameaux, *m. pl.*
Великая пятница.	Le vendredi saint.
Пасха; Святая недѣля.	Pâques, *f. pl.*
Вознесеніе.	L'Ascension, *f.*
Троицынъ день.	La Pentecôte.
Праздникъ тѣла Господня.	La Fête-Dieu.
Каникулярные дни.	Les jours caniculaires.
Успеніе.	L'Assomption, *f.*
День всѣхъ святыхъ.	La Toussaint.
Рождество.	Noël, *m.*
Ваканціи.	Les vacances, *f. pl.*
Рожденіе; годовщина.	Un anniversaire.
Имянины.	La fête (d'une personne).
Праздничный день.	Un jour férié.

Будничный день,	Un jour ouvrable.

17. Числа.	17. *Nombres* (m. pl.)
Нуль.	Un zéro.
Цифра.	Un chiffre.
Номеръ.	Un numéro.
Единица.	Une unité.
Количество.	Une quantité.
Дробь.	Une fraction.
десятичная дробь.	une fraction décimale.
Сложеніе.	Une addition.
Вычитаніе.	Une soustraction.
Умноженіе.	Une multiplication.
Дѣленіе.	Une division.

18. Количественныя числа	18. *Nombres cardinaux.*
Одинъ.	Un.
Два.	Deux.
Три.	Trois.
Четыре.	Quatre.
Пять.	Cinq.
Шесть.	Six.
Семь.	Sept.
Восемъ.	Huit.
Девять.	Neuf.
Десять.	Dix.
Одинадцать.	Onze.
Двѣнадцать.	Douze.
Тринадцать.	Treize.
Четырнадцать.	Quatorze.
Пятнадцать.	Quinze.
Шестнадцать.	Seize.
Семнадцать.	Dix-sept.
Восемьнадцать.	Dix-huit.
Девятнадцать.	Dix-neuf.
Двадцать.	Vingt.
Двадцать одинъ.	Vingt et un.
Двадцать два.	Vingt-deux.

Двадцать три.	Vingt-trois.
Тридцать.	Trente.
Сорокъ.	Quarante.
Пятьдесятъ.	Cinquante.
Шестьдесятъ.	Soixante.
Семьдесятъ.	Soixante-dix.
Семьдесятъ одинъ.	Soixante et onze.
Семьдесятъ два.	Soixante-douze.
Восемьдесятъ.	Quatre-vingts.
Девяносто.	Quatre-vingt-dix.
Сто.	Cent.
Пятьсотъ.	Cinq cents.
Пятьсотъ двадцать.	Cinq cent vingt.
Тысяча.	Mille.
Двѣ тысячи.	Deux mille.
Сто тысячь.	Cent mille.
Пятьсотъ тысячь.	Cinq cent mille.
Миллiонъ.	Un million.

19. Порядочныя числа. — 19. *Nombres ordinaux*

Первый, ая, ое.	Le premier.
Второй, ая, ое.	Le second, deuxième.
Третiй, ья, ье.	Le troisième.
Четвертый, ая, ое.	Le quatrième.
Пятый, ая, ое.	Le cinquième.
Шестой, ая, ое.	Le sixième.
Седьмой, ая, ое.	Le septième.
Осьмой, ая, ое.	Le huitième.
Девятый, ая, ое.	Le neuvième.
Десятый, ая, ое.	Le dixième.
Одинадцатый, ая, ое.	Le onzième.
Двѣнадцатый, ая, ое.	Le douzième.
Тринадцатый, ая, ое.	Le treizième.
Четырнадцатый, ая, ое.	Le quatorzième.
Пятнадцатый, ая, ое.	Le quinzième.
Шестнадцатый, ая, ое.	Le seizième.
Семнадцатый, ая, ое.	Le dix-septième.
Осьмнадцатый, ая, ое.	Le dix-huitième.
Девятнадцатый, ая, ое.	Le dix-neuvième.

Двадцатый, ая, ое.	Le vingtième.
Двадцать первый.	Le vingt et unième.
Двадцать второй.	Le vingt-deuxième.
Тридцатый, ая, ое.	Le trentième.
Сороковой, ая, ое.	Le quarantième.
Пятидесятый, ая, ое.	Le cinquantième.
Шестидесятый, ая, ое.	Le soixantième.
Семидесятый, ая, ое.	Le soixante-dixième.
Осьмидесятый, ая, ое.	Le quatre-vingtième.
Девяностый, ая, ое.	Le quatre vingt-dixième.
Сотый, ая, ое.	Le centième.
Тысячный, ая, ое.	Le millième.
Милліонный, ая, ое.	Le millionième.
Предпослѣдній, яя, ее.	L'avant-dernier.
Послѣдній, яя, ее.	Le dernier.

20. Дроби: собирательныя числа.

20. *Nombres fractionnaires, collectifs, multiples.*

Половина.	La moitié.
Треть.	Le tiers.
Четверть.	Le quart.
Три четверти.	Les trois quarts.
Двѣ трети.	Les deux tiers.
Три седьмыхъ.	Les trois septièmes.
Четыре девятыхъ.	Les quatre neuvièmes.
Пара.	Une paire, une couple.
Дюжина.	Une douzaine.
полъ дюжины.	Une demi-douzaine.
Полторы дюжины.	Une douzaine et demie.
Двѣнадцать дюжинъ.	Une grosse, douze douzaines.
Пятнадцать.	Une quinzaine.
Шестдесять.	Une soixantaine.
Сотня.	Une centaine, un cent.
Тысяча.	Un millier.
Простой, ая, ое.	Simple.
Двойной, ая, ое.	Le double.
Тройной, ая, ое.	Le triple.
Четверной, ая, ое	Le quadruple.

Въ пять разъ болѣе.	Le quintuple.
Въ десять разъ болѣе.	Le décuple.
Въ сто разъ болѣе.	Le centuple.
Разъ.	Une fois.
Два раза.	Deux fois.
Десять разъ.	Dix fois.
Сто разъ.	Cent fois.
Тысяча разъ.	Mille fois.

21. Человѣкъ; различные случаи жизни. — 21. *L'homme* (m.); *circonstances* (f. pl.) *de la vie.*

Дитя, ребенокъ.	Un enfant.
Мальчикъ.	Un garçon.
Мужчина.	Un homme.
молодой человѣкъ.	un jeune homme.
молодые люди.	les jeunes gens.
Дѣвушка, дѣвица.	Une fille.
молодая дѣвушка.	une jeune fille.
Женщина.	Une femme.
Старикъ.	Un vieillard.
Холостякъ.	Un célibataire.
Женатый человѣкъ.	Un homme marié.
Замужняя женщина.	Une femme mariée.
Вдовецъ.	Un (homme) veuf.
Вдова.	Une (femme) veuve.
Сирота.	Un orphelin.
сирота.	une orpheline.
Полъ.	Le sexe.
прекрасной полъ.	le beau sexe.
Рожденіе.	La naissance.
Дѣтство.	L'enfance, *f*
Молодость.	La jeunesse.
Юность.	L'adolescence. *f*
Возмужалость.	L'âge viril, *m.*
Старость.	La vieillesse.
Смерть.	La mort.
Случай.	Un accident.
Дѣла.	Les affaires, *f. pl.*

Союзъ.	Une alliance.
Будущность.	L'avenir, *m*.
Счастіе.	Le bonheur.
Карьера.	Une carrière.
Расходъ.	La dépense.
Мѣстопребываніе; домъ	Le domicile.
Приданое. [свой.	Une dot.
Право.	Un droit.
Воспитаніе.	L'éducation, *f*.
Похороны.	Un enterrement.
Заведеніе, устройство.	Un établissement.
Событіе.	Un événement.
Привычка.	Une habitude.
Наслѣдство.	Un héritage.
Наслѣдникъ, ница.	Un héritier.
Подати.	Les impôts, *m. pl.*
Изобрѣтеніе.	Une invention.
Завѣщанное имѣніе.	Un legs.
Совершеннолѣтіе. [ее	La majorité.
совершеннолѣтній, яя,	majeur.
Несчастіе. [жество.	Le malheur.
Свадьба; женитба; заму-	Le mariage.
Посредственность.	La médiocrité.
Несовершеннолѣтіе.	La minorité.
несовершеннолѣтній,	mineur.
Нищета. [яя, ее.	La misère.
Фамилія.	Le nom.
Прошлое.	Le passé.
Отцовское состояніе.	La paternité.
Наслѣдство; родовое	Le patrimoine.
Бѣдность. [имѣніе.	La pauvreté.
Пенсіонъ; пенсія.	Une pension.
Имя.	Le prénom.
Настоящее.	Le présent.
Знаніе; ремесло; про-	Une profession.
Собственность. [фессія.	Une propriété.
Наказаніе.	La punition.
Воспитанникъ.	Un pupille.
Награда.	La récompense.
Доходъ.	Une rente.

Репутація.	La réputation.
Доходъ.	Le revenu.
Богатство.	La richesse.
Общество.	La société.
Наслѣдство.	Une succession.
Трудъ.	Le travail.
Опека.	La tutelle.
Опекунъ.	Un tuteur.
Пользованіе.	L'usufruit, *m.*

22. Родство. — 22. *Parenté* (f.).

Семья.	La famille.
Родители, родные.	Les parents, *m. pl.*
Предки.	Les aieux ; les ancêtres, *m. pl.*
Прадѣдъ.	Le bisaïeul.
Дѣдъ.	Le grand-père.
Бабка.	La grand'mère.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Потомки.	Les descendants, *m. pl.*
Сынъ.	Le fils.
Дочь.	La fille.
Сестра.	La sœur.
Братъ.	Le frère.
старшій.	l'aîné.
младшій.	le cadet.
Близнецы.	Des jumeaux, *m. pl.*
Внукъ.	Le petit-fils.
Внучка.	La petite-fille.
Правнукъ.	L'arrière-petit-fils.
Двоюродный дядя.	Le grand-oncle.
Двоюродная бабушка.	La grand'tante.
Дядя.	L'oncle.
Тетка.	La tante.
Племянникъ.	Le neveu.
Племянница.	La nièce.
Двоюродный братъ.	Le cousin.
Двоюродная сестра.	la cousine.
Двоюродный братъ.	un cousin germain.

Двоюродный внукъ.	un petit-cousin.
Родственники.	Les alliés, *m. pl.*
Мужъ; супругъ.	Le mari; l'époux.
Жена; супруга.	La femme; l'épouse.
Тесть; вотчимъ; свекоръ.	Le beau-père.
Теща; свекровь; мачиха.	La belle-mère.
Зять.	Le gendre.
Падчерица, невѣстка.	La belle-fille; la bru.
Сноха.	La belle-fille.
Шуринъ.	Le beau-frère.
Невѣстка; свояченица.	La belle-sœur.
Крестный отецъ.	Le parrain.
Крестная мать.	La marraine.
Крестникъ.	Le filleul.
Кормилица.	La nourrice.
Грудной младенецъ.	Un nourrisson.
Молочный братъ.	Le frère de lait.
Законный ребенокъ.	Un enfant légitime.
Незаконный ребенокъ.	Un enfant naturel.
Побочное дитя.	Un bâtard.

23. Чувства. — 23. *Les sens* (m. pl.).

Зрѣніе.	La vue.
Слухъ.	L'ouïe, *f.*
Обоняніе.	L'odorat, *m.*
Вкусъ.	Le goût.
Осязаніе.	Le toucher.
Взглядъ.	Un regard.
Слушаніе.	L'audition, *f.*
Звукъ; шумъ.	Le son; le bruit.
Запахъ.	L'odeur, *f.*
Вкусъ.	La saveur.
Прикосновеніе.	L'attouchement, *m.*
Чувствительность.	La sensibilité.

24. Душа; качества и недостатки добродѣтели и пороки.	24. *L'âme* (f.); *qualités* (f.pl.) *et défauts* (m. pl.); *vertus* (f. pl.) *et vices* (m. pl.).
Дѣятельность.	L'activité, *f.*
Ловкость.	L'adresse, *f.*
Благосклонность.	L'affection, *f.*
Огорченіе.	L'affliction, *f.*
Честолюбіе.	L'ambition, *f.*
Дружба.	L'amitié, *f.*
Любовь.	L'amour, *m.*
Самолюбіе.	L'amour-propre, *m.*
Апатія.	L'apathie, *f.*
Смѣлость.	L'audace, *f.*
Скупость.	L'avarice, *f.*
Благодѣяніе.	La bienfaisance.
Здравый смыслъ.	Le bon sens.
Доброта.	La bonté.
Клевета.	La calomnie.
Капризъ.	Le caprice.
Характеръ.	Le caractère.
Печаль.	Le chagrin.
Гнѣвъ.	La colère.
Состраданіе.	La compassion.
Угожденіе.	La complaisance.
Поведеніе.	La conduite.
Довѣрчивость.	La confiance.
Совѣсть.	La conscience.
Мужество.	Le courage.
Боязнь.	La crainte.
Преступленіе.	Le crime.
Жестокость.	La cruauté.
Любопытство.	La curiosité.
Уныніе.	Le découragement.
Отвращеніе.	Le dégout.
Разборчивость, деликатность.	La délicatesse.
Досада.	Le dépit.
Отчаяніе.	Le désespoir.
Безкорыстіе.	Le désintéressement.

Желаніе.	Le désir.
Непослушаніе.	La désobéissance
Скромность.	La discrétion.
Скрытность.	La dissimulation.
Нѣжность.	La douceur.
Боль; страданіе.	La douleur.
Сомнѣніе.	Le doute.
Расчетливость.	L'économie, *f.*
Наглость.	L'effronterie, *f.*
Эгоизмъ.	L'égoisme, *m.*
Краснорѣчіе.	L'éloquence, *f.*
Скука.	L'ennui, *m.*
Упрямство.	L'entêtement, *m.*
Восторгъ.	L'enthousiasme, *m.*
Зависть.	L'envie, *f.*
Ошибка.	L'erreur, *f.*
Ученость.	L'érudition, *f.*
Надежда.	L'espérance, *f.*
Умъ.	L'esprit, *m.*
Уваженіе.	L'estime, *f.*
Наука	L'étude, *f.*
Точность.	L'exactitude, *f.*
Твердость.	La fermeté.
Гордость	La fierté.
Лесть.	La flatterie.
Вѣра.	La foi.
Добросовѣстность.	La bonne foi.
Откровенность.	La franchise.
Веселость.	La gaieté.
Геніальность.	Le génie.
Обжорство.	La gourmandise.
Способность.	L'habileté, *f.*
Ненависть.	La haine.
Честь.	L'honneur, *m.*
Стыдъ.	La honte.
Хорошее расположеніе духа.	La bonne humeur.
Дурное расположеніе духа	La mauvaise humeur.
Мысль, идея.	L'idée, *f.*
Невѣжество.	L'ignorance, *f.*
Воображеніе.	L'imagination, *f.*

Слабоуміе.	L'imbécillité, *f.*
Неучтивость.	L'impolitesse, *f.*
Сомнѣніе.	L'incertitude, *f.*
Неблагодарность.	L'ingratitude, *f.*
Невинность.	L'innocence, *f.*
Безпокойство.	L'inquiétude, *f.*
Наглость.	L'insolence, *f.*
Способность	L'intelligence, *f.*
Участіе.	L'intérêt, *m.*
Пронырство интрига.	L'intrigue, *f.*
Ревность.	La jalousie. *f.*
Радость.	La joie.
Подлость.	La lâcheté.
Свобода.	La liberté.
Злость, шалость.	La malice.
Неряшливость.	La malpropreté.
Безуміе.	Une manie.
Злость.	La méchanceté.
Меланхолія.	La mélancolie.
Память.	La mémoire.
Ложь.	Le mensonge.
Презрѣніе.	Le mépris.
Скромность.	La modestie.
Нерадивость.	La nonchalance.
Спѣсь.	L'orgueil, *m.*
Забвеніе.	L'oubli, *m.*
Лѣность.	La paresse.
Страсть.	La passion.
Терпѣніе.	La patience.
Скорбь.	La peine.
Мысль, дума.	La pensée.
Настойчивость.	La persévérance.
Страхъ.	La peur.
Сострадание.	La pitié.
Удовольствіе.	Le plaisir.
Учтивость.	La politesse.
Предразсудокъ.	Le préjugé.
Присутствіе духа.	La présence d'esprit.
Надменность.	La présomption.
Предусмотрительность.	La prévoyance.

Честность.	La probité.
Чистота.	La propreté.
Осторожность.	La prudence.
Разумъ.	La raison.
Злопамятность.	La rancune.
Признательность.	La reconnaissance.
Размышленіе.	La réflexion.
Раскаяніе.	Le repentir.
Мудрость.	La sagesse.
Знаніе свѣта.	Le savoir-vivre.
Воздержаніе.	La sobriété.
Забота.	Le soin.
Желаніе.	Un souhait.
Подозрѣніе.	Le soupçon.
Безтолковость.	La stupidité.
Застѣнчивость.	La timidité.
Спокойствіе.	La tranquillité.
Печаль.	La tristesse.
Тщеславіе.	La vanité.
Мщеніе.	La vengeance.
Правда.	La vérité.
Воля.	La volonté.
Усердіе.	Le zèle.

Смущение —— Le trouble

25. Части человѣческаго тѣла. — 25. *Parties* (f. pl.) *du corps humain.*

Голова.	La tête.
Волоса.	Les cheveux, *m. pl.*
Мозгъ.	Le cerveau, la cervelle.
Виски.	Les tempes, *f. pl.*
Лобъ.	Le front.
Глазъ; глаза.	L'œil, *m.s.*; les yeux, *m.pl.*
рѣсницы.	les cils, *m. pl.*
Брови.	les sourcils, *m. pl.*
Вѣки.	les paupières, *f. pl.*
Щеки.	Les joues, *f. pl.*
Носъ.	Le nez.
Уши.	Les oreilles, *f. pl.*
Ротъ.	La bouche.

Зубы.	Les dents, *f. pl.*
Губы.	Les lèvres, *f. pl.*
Языкъ.	La langue.
Подбородокъ.	Le menton.
Борода.	La barbe.
усы.	les moustaches, *f. pl.*
бакенбарды.	les favoris, *m. pl.*
Шея.	Le cou.
Горло.	La gorge.
Гортань,	Le gosier.
Плечо.	L'épaule, *f.*
Мышка.	L'aisselle, *f.*
Руки.	Les bras, *m. pl.*
Локоть.	Le coude.
Запястье.	Le poignet.
Кулакъ.	Le poing.
Кисть руки.	La main.
Пальцы.	Les doigts, *m. pl.*
Большой палецъ.	Le pouce.
Ногти.	Les ongles, *m. pl.*
Грудь.	La poitrine.
Бокъ.	Une côte.
Желудокъ.	L'estomac, *m.*
Ребра.	Les côtés, *m. pl.*
Животъ.	Le ventre.
брюхо.	le bas-ventre.
Спина.	Le dos.
Поясница.	Les reins, *m. pl.*
Пахъ.	L'aine, *f.*
Бедро.	La cuisse.
Колѣно.	Le genou.
Подколѣнокъ.	Le jarret.
Нога.	La jambe.
Икра.	Le mollet.
Нога.	Le pied.
Щиколка.	La cheville du pied.
Подошва.	La plante du pied.
Пятка.	Le talon.

Внутренности.	Les entrailles, *f. pl.*
Сердце.	Le cœur.
Печень.	Le foie.
Легкія.	Les poumons, *m. pl.*
Мочевой пузырь.	La vessie.
Селезенка.	La rate.
Горловая вѣтвь.	Les bronches, *f. pl.*
Кожа.	La peau.
Тѣло, мясо.	La chair.
Жиръ.	La graisse.
Кости.	Les os, *m. pl.*
Мозгъ.	La moelle.
Мускулы, мышцы.	Les muscles, *m. pl.*
Нервы.	Les nerfs, *m. pl.*
Артерія; жила.	Une artère ; une veine.
Суставъ.	Une articulation.
Мокрота.	Les humeurs, *f. pl.*
Кровь.	Le sang.
Желчь.	La bile.
Слюня.	La salive.
Слезы.	Les larmes, *f. pl.*
Потъ.	La sueur.
Молоко.	Le lait.
Моча.	L'urine, *f.*
Трупъ.	Le cadavre.
Скелетъ.	Le squelette.

26. Свойства человѣческаго тѣла. — 26. *Propriétés* (f. pl.) *du corps humain.*

Дѣйствіе.	L'action, *f.*
дѣйствовать.	agir.
видъ.	L'air, *m.;* la mine.
Усыпленіе.	L'assoupissement, *m.*
усыпиться.	s'assoupir.
Зѣвота.	Le bâillement.
зѣвать.	bâiller.
Красота.	La beauté.
красивый, ая, ое	beau.
Комплекція.	La constitution.

Крикъ.	Un cri.
кричать.	crier.
Уродство.	La difformité.
уродливый.	difforme.
Пищевареніе.	La digestion.
переваривать пищу.	digérer.
Полнота дородность.	L'embonpoint.
Чиханіе.	L'éternuement.
чихать.	éternuer.
Слабость.	La faiblesse.
слабый, ая, ое.	faible.
Голодъ.	La faim.
голодать.	avoir faim.
Усталость.	La fatigue.
усталый, ая, ое.	fatigué.
Сила.	La force.
сильный, ая, ое.	fort.
Дыханіе.	L'haleine.
Икота.	Le hoquet.
Безобразіе.	La laideur.
безобразный, ая.	laid.
Худоба.	La maigreur.
худой, ая.	maigre.
Походка.	La marche.
ходить.	marcher.
Слово.	La parole.
Говорить.	parler.
Пульсъ.	Le pouls.
Отдыхъ.	Le repos.
отдыхать.	se reposer.
Дыханіе.	La respiration.
дышать.	respirer.
Сонъ. мечта.	Un rêve.
мечтать.	rêver.
Пробужденіе.	Le réveil.
пробуждаться, пробуждать.	se réveiller; réveiller, *a*.
Морщина.	Une ride.
морщить.	rider.
Смѣхъ.	Le rire.
смѣяться.	rire, *n*

Здоровье.	La santé.
здоровый, ая, ое.	sain, bien portant.
Молчаніе.	Le silence.
Жажда.	La soif.
хотѣть пить; жаждать.	avoir soif.
Сонъ.	Le sommeil.
дремать.	sommeiller.
Духъ.	Le souffle.
дуть.	souffler.
Вздохъ.	Un soupir.
вздыхать.	soupirer.
Улыбка.	Le sourire.
улыбаться.	sourire.
Талья.	La taille.
Цвѣтъ лица.	Le teint.
Темпераментъ.	Le tempérament.
Потѣніе.	La transpiration.
Голосъ.	La voix.

27. Случаи; недуги; болѣзни. — 27. *Accidents* (m. pl.); *infirmités*; *maladies* (f. pl.).

Нарывъ.	Un abcès.
Припадокъ.	Un accès.
Роды.	Un accouchement.
рожать.	accoucher, *v. n.*
принимать ребенка.	accoucher, *v. a.*
Предсмертныя судороги.	Une agonie.
Аневризмъ.	Un anévrisme.
Жаба.	Une angine.
Апоплексія.	L'apoplexie, *f.*
апоплексическій ударъ	une attaque d'apoplexie.
Одышка.	Un asthme.
Заиканіе.	Le bégayement.
заикаться.	bégayer.
Рана.	Une blessure.
ранить.	blesser.
Горбъ.	Une bosse.
Угри.	Des boutons, *m. pl.*

Обжогъ.	Une brûlure.
Плѣшивость.	La calvitie.
Ракъ.	Un cancer.
Костоѣда; гниль.	La carie.
Бѣльмо.	Une cataracte.
Кошмаръ.	Le cauchemar.
Слѣпота.	La cécité.
Холера.	Le choléra.
Паденіе.	Une chute.
упасть; свалиться.	choir, tomber.
Рубецъ; шрамъ.	Une cicatrice.
заживать.	se cicatriser.
Чирей.	Un clou.
Колика.	Une colique.
Запоръ.	La constipation.
Прилипчивость.	La contagion.
Выздоровленіе.	La convalescence.
Мозоль.	Un cor.
Ушибъ.	Un coup.
Порѣзъ.	Une coupure.
Разбитое состояніе.	Une courbature.
разбитый, ая, ое.	courbaturé.
Лишай.	Une dartre.
Бредъ.	Le délire.
Чесотка.	Une démangeaison.
чесаться.	démanger.
Безуміе.	La démence.
Поносъ.	La diarrhée.
Боль.	Une douleur.
Разгоряченіе.	L'échauffement, *m.*
разгорячить.	échauffer.
Отравленіе.	L'empoisonnement, *m*
отравлять.	empoisonner.
Опухоль.	Une enflure.
пухнуть.	enfler.
Знобъ.	Des engelures, *f. pl.*
Вывихъ.	Une entorse.
Эпидемія.	Une épidémie.
Падучая болѣзнь.	L'épilepsie, *f.*
Рожа.	Un érysipèle.

Жаба.	Une esquinancie.
Дурнота.	Un étourdissement.
Обморокъ.	L'évanouissement, *n.*
упасть въ обморокъ.	s'évanouir.
Лихорадка; горячка.	La fièvre.
тифозная горячка.	la fièvre typhoïde.
Фистула.	Une fistule.
Флюсъ.	Une fluxion.
Сумасшествіе.	La folie.
Переломъ.	Une fracture.
Дрожь.	Le frisson.
дрожать.	frissonner.
Гангрена; антоновъ огонь.	La gangrène.
Железа.	Une glande
Подагра.	La goutte.
Пузырный песокъ.	La gravelle.
Гриппъ.	La grippe.
Излеченіе.	La guérison.
вылечить.	guérir.
Геморой.	Les hémorroïdes, *f. pl.*
Грыжа.	Une hernie.
Водяная.	Une hydropisie.
Разстройство желудка.	Une indigestion.
страдать разстройствомъ желудка.	avoir une indigestion.
Нездоровье.	Une indisposition.
Воспаленіе.	Une inflammation.
Безсонница.	L'insomnie, *f.*
Пьянство.	L'ivresse, *f.*
пьяный, ая, ое.	ivre.
Желтуха.	La jaunisse.
Изнурительная болѣзнь.	La langueur.
томиться.	languir.
Летаргическій сонъ.	La léthargie.
Вывихъ.	Une luxation.
Болѣзнь	Un mal.
ноготѣда.	un mal d'aventure.
тошнота.	un mal de cœur.
зубная боль.	un mal de dents.
горловая болѣзнь	un mal de gorge.
головная боль.	un mal de tête.

Морская болѣзнь.	Le mal de mer.
Нѣмота.	Le mutisme.
Близорукость.	La myopie.
Тоска по родинѣ.	La nostalgie.
Воспаленіе глазъ.	L'ophthalmie.
Ноготоѣда.	Un panaris.
Параличь.	La paralysie.
Чума.	La peste.
Чахотка.	La phthisie.
Каменная болѣзнь.	La pierre.
Уколъ.	Une piqûre.
Рана.	Une plaie.
Колоти.	Une pleurésie.
Колотье въ боку.	Un point de côté.
Возвратъ.	Une rechute.
Задержка мочи.	Une rétention d'urine.
Ревматизмъ.	Un rhumatisme.
Насморкъ.	Un rhume.
простудиться.	être enrhumé.
Корь.	La rougeole.
Цынга.	Le scorbut.
Сонамбулисмъ.	Le somnambulisme.
Страданіе.	La souffrance.
страдать.	souffrir.
Глухота.	La surdité.
Корча.	Un torticolis.
Кашель.	Une toux.
кашлять.	tousser.
Язва.	Un ulcère.
Растяженіе жилъ.	Une varice.
Оспа.	La petite vérole.
Головокруженіе	Le vertige.
Рвота.	Le vomissement.
рвать.	vomir.
Слѣпой, ая, ое.	Un aveugle.
Заика.	Un bègue.
Хромой, ая, ое.	Un boiteux.
Кривой, ая, ое.	Un borgne.
Горбатый, ая, ое.	Un bossu.

Выздоравливающій, ая, [ое.	Un convalescent.
Сумасшедшій, ая, ое.	Un fou.
Великанъ, нша.	Un géant.
Подагрикъ.	Un goutteux.
Лысый человѣкъ.	Un homme chauve.
Изувѣченный человѣкъ,	Un homme estropié.
Неизлечимый человѣкъ.	Un (homme) incurable.
Пьяный человѣкъ.	Un homme ivre.
Косой, ая, ое.	Un louche.
Больной, ая, ое.	Un malade.
Однорукій, ая, ое.	Un manchot.
Нѣмой, ая, ое.	Un muet.
Близорукій, ая, ое.	Un myope.
Карликъ, ица.	Un nain.
Чахоточный, ая, ое.	Un poitrinaire.
Лунатикъ.	Un somnambule.
Глухой, ая, ое.	Un sourd.
Глухонѣмой, ая, ое.	Un sourd-muet.

28. Операціи; лекарства; леченіе. — 28. *Opérations* (f. pl.); *remèdes* (m. pl.); *traitement* (m.).

Алоэ.	De l'aloès, *m.*
Ампутація.	Une amputation.
Противуядіе.	Un antidote, un contre-poison.
Перевязка.	Un appareil.
Ванна.	Un bain.
ножная ванна.	un bain de pieds.
мѣстная ванна.	un bain de siége.
Бандажъ.	Un bandage.
Камфора.	Du camphre.
Прижиганіе.	Un cautère.
Спускъ.	Du cérat.
Корпія.	De la charpie.
Хлороформъ.	Du chloroforme.
Компрессъ.	Une compresse.
Мягчительный пластырь.	Du diachylum.
Діета.	La diète.

Флердоранжевая вода.	De l'eau de fleurs d'oran-
Мелиссовая вода.	De l'eau de mélisse. [ger.
Зейдлицкая вода.	De l'eau de Sedlitz.
Вода Виши.	De l'eau de Vichy.
Камфарный спиртъ.	De l'eau-de-vie camphrée.
Успокоиваюшая вода.	De l'eau sédative.
Лубокъ.	Une éclisse.
Электризація.	L'électrisation, *f.*
Пластыръ.	Un emplâtre.
Эфиръ.	L'éther, *m.*
этеризація.	l'éthérisation, *f.*
Свинцовый уксусъ.	De l'extrait de Saturne, *m.*
Льняная мука.	De la farine de graine de lin
Горчичная мука.	De la farine de moutarde.
Втиранія.	Des frictions, *f. pl.*
Полосканіе.	Un gargarisme. [rue, *f.*
Тресковый жиръ.	De l'huile de foie de mo-
Касторовое масло.	De l'huile de ricin, *f.*
Надрѣзъ.	Une incision.
Вспрыскиваніе.	Une injection.
Іодистый потассіи.	De l'iodure de potassium, *m*
Лауданъ.	Du laudanum.
Клистиръ.	Un lavement.
Грудное питье.	Un looch *ou* lok.
Магнезія.	De la magnésie.
Лекарство.	Un médicament.
Моксы.	Les moxas, *m. pl.*
Мазь.	De l'onguent, *m.*
Операція.	Une opération.
Опіумъ.	De l'opium, *m.*
Рецептъ.	Une ordonnance.
Перевязка. [тѣсто.	Un pansement.
Проскурняковое [ягодъ.	De la pâte de guimauve.
Тѣсто изъ грудныхъ	De la pâte de jujube.
Тѣсто изъ Исландскаго	De la pâte de lichen.
Лакрица. [мха.	De la pâte de réglisse.
Пилюли.	Des pilules, *f. pl.*
Камфорная помада.	De la pommade camphrée.
Лекарственное питье.	Une potion.
Слабительное.	Une purgation.

 35

Хина.	Du quinquina.
Діета.	Un régime.
Ревень.	De la rhubarbe.
Кровопусканіе.	Une saignée.
Піявки.	Des sangsues, *f. pl.*
Зейдлицкая соль.	Du sel de Sedlitz.
Сиропъ изъ горечавки.	Du sirop de gentiane.
Сальсепарельный сиропъ	Du sirop de salsepareille.
Холщевой пластырь.	Du sparadrap.
Охладительный отваръ.	De la tisane.
Предохранительная оспа.	La vaccine.
Рожокъ.	Une ventouse.
Нарывной пластырь.	Un vésicatoire.
Противуцынготное вино.	Du vin antiscorbutique.

29. Одежда. — 29. *Habillement* (m.).

Чулки.	Des bas, *m. pl.*
Блуза.	Une blouse.
Чепчикъ.	Un bonnet.
Сапоги.	Des bottes, *f. pl.*
Ботинки.	Des bottines, *f. pl.*
Петлица.	Une boutonnière.
подтяжки.	Des bretelles, *f. pl.*
Подштанники.	Un caleçon.
Колпакъ.	Une calotte.
Фуражка.	Une casquette.
Шаль.	Un châle.
Шляпа.	Un chapeau.
Носки.	Des chaussettes, *f. pl.*
Фехтовальные башмаки.	Des chaussons, *m. pl.*
Рубашка.	Une chemise.
Воротникъ.	Un col.
Корсетъ.	Un corset.
Галстукъ.	Une cravate.
Штаны,	Des culottes, *f. pl.*
Подкладка.	De la doublure.
Шарфъ.	Une écharpe.
Перчатки.	Des gants, *m. pl.*
Платяной шкапъ.	La garde-robe.

Жилетъ.	Un gilet.
Штиблеты.	Des guêtres, *f. pl.*
Платье.	Un habit.
Подвязки.	Des jarretières, *f. pl.*
Юбка.	Un jupon.
Белье.	Du linge.
Рукавъ.	Une manche.
Шинель.	Un manteau.
Накидка.	Un mantelet.
Пальто.	Un paletot.
Панталоны, брюки.	Un pantalon.
Туфли.	Des pantoufles, *f. pl.*
Плащъ.	Un pardessus, un surtout.
Карманъ.	Une poche.
Сюртукъ.	Une redingote.
Платье.	Une robe.
Халатъ.	Une robe de chambre.
Деревянный башмакъ.	Des sabots, *m. pl.*
Башмаки.	Des souliers, *m. pl.*
Приданое.	Un trousseau.
Куртка.	Une veste.
Вуаль.	Un voile.

30. Матеріи. — 30. *Étoffes* (f. pl.).

Батистъ.	De la batiste.
Блонды.	De la blonde.
Коленкоръ.	Du calicot.
Канва.	Du canevas.
Вата.	Du coton.
Тикъ.	Du coutil.
Крепъ.	Du crêpe.
Камка.	Du damas.
Кружева.	De la dentelle.
Сукно.	Du drap.
Нитки.	Du fil.
Фланель.	De la flanelle.
Бумазея.	De la futaine.
Газъ.	De la gaze.
Ситецъ.	De l'indienne.

Шерсть.	De la laine.
Мериносъ.	Du mérinos.
Моаръ.	De la moire.
Муслинъ.	De la mousseline.
шерстяной муслинъ.	de la mousseline-laine.
Нанкинъ.	Du nankin.
Плюшъ.	De la peluche.
Козья шерсть.	Du poil de chèvre.
Атласъ.	Du satin.
Саржа.	De ia serge.
Шелкъ.	De la soie.
Тафта.	Du taffetas.
Полотно.	De la toile.
Трико,	Du tricot.
Тюль.	Du tulle.
Бархатъ.	Du velours.

31. Туалетныя принадлежности; драгоцѣнности. — 31. *Objets de toilette; bijoux* (m. pl.).

Застежка.	Une agrafe.
Иголки.	Des aiguilles, *f. pl.*
Кольцо.	Une bague.
Серьги.	Des boucles d'oreilles, *f. pl.*
Кошелекъ.	Une bourse.
Запонка; пуговица	Un bouton.
Браслеты.	Des bracelets, *m. pl.*
Щетка.	Une brosse.
зубная щетка.	une brosse à dents.
ногтевая щетка.	une brosse à ongles.
Трость.	Une canne.
Цѣпочка.	Une chaîne.
Обувальный рожокъ.	Un chausse-pieds.
Вакса.	Du cirage.
Ожерелье.	Un collier.
Хлыстъ.	Une cravache.
Брилліантовой уборъ.	Un écrin.
Шпоры.	Des éperons, *m. pi.*
Булавка.	Une épingle.
Губка.	Une éponge.

Полотенце.	Un essuie-main.
Вѣеръ.	Un éventail.
Флаконъ.	Un flacon.
Мѣхъ.	De la fourrure.
Бинокль	Des jumelles, *f. pl.*
Лорнетка.	Une lorgnette.
Лорнетъ.	Un lorgnon.
Очки.	Des lunettes, *f. pl.*
Муфта.	Un manchon.
Маска.	Un masque.
Зеркало.	Un miroir.
Часы.	Une montre.
Зонтикъ.	Une ombrelle.
Дождевой зонтикъ.	Un parapluie.
Гребенка.	Un peigne.
Парикъ.	Une perruque.
Помада.	De la pommade.
Портфель.	Un portefeuille.
Портмоне.	Un porte-monnaie.
Бритва.	Un rasoir.
Ленты.	Du ruban.
Мыло.	Du savon.
Машинка для сапоговъ.	Un tire-bottes.
Лакъ.	Du vernis.

32. Ѣда. — 32. *Repas* (m. pl.).

Завтракъ.	Le déjeuner.
Полдникъ.	Le second déjeuner.
Обѣдъ.	Le dîner.
Закуска.	Le goûter.
Ужинъ.	Le souper.
Пиръ.	Un banquet, un festin.
Закуска.	Une collation.
Чай.	Un thé.
Гость.	Un convive.
Хозяинъ.	L'hôte, *m.*

33. Кушанье. — 33. *Le manger.*

Карта кушаньямъ. — La carte (du jour).
Приборъ. — Un couvert.
Хлѣбъ. — Du pain.
бѣлый хлѣбъ. — du pain blanc.
гречневый хлѣбъ. — un pain de gruau.
домашній хлѣбъ. — du pain de ménage.
свѣжій хлѣбъ. — du pain tendre.
черствый хлѣбъ. — du pain rassis.
булка. — un petit pain.
Вино. — Du vin.
полъ бутылки вина. — une demi-bouteille de vin.
графинъ. — un carafon.
(смотрите № 34). — (Voyez aussi au nº 34.)
Зельтерская вода. — De l'eau de Seltz.
Замороженный графинъ. — Une carafe glacée.

супы. — Potages (m. pl.).

Бульонъ. — Un bouillon.
Консоме. — Un consommé.
Скоромный супъ. — De la soupe grasse.
Постный супъ. — De la soupe maigre.
Молочный супъ. — De la soupe au lait.
Супъ съ вермишелью. — Un potage au vermicelle.
Рисовой супъ пюре. — Un potage au riz-purée.
Супъ съ манной крупой. — Un potage au tapioca.
Супъ жюльенъ. — Un potage à la julienne.
Супъ съ макаронами. — Un potage au macaroni.
Пюре съ грѣнками. — Une purée aux croûtons.

холодныя. — Hors-d'œuvres froids (m. pl.).

Дюжина устрицъ. — Une douzaine d'huîtres.
Кусокъ дыни. — Une tranche de melon.
Артишоки подъ соусомъ съ перцемъ. — Des artichauts (*m. pl.*) à la poivrade.
Маринованный тунецъ. — Un thon mariné.
Сливочное масло. — Du beurre.
Редиска. — Des radis, *m. pl.*

Сардинки.	Des sardines, *f. pl.*
Паштетъ изъ гусиной [печенки.	Un pâté de foies gras.
ГОРЯЧІЯ БЛЮДА.	**Hors-d'œuvres chauds** (m. pl.).
Сосиска съ трюфлями.	Une saucisse truffée.
Фаршированная свиная ножка съ трюфлями.	Un pied de cochon farci aux truffes.
Свиная котлетка.	Une côtelette de porc frais.
Свѣжія сардинки.	Des sardines fraîches.
ГОВЯДИНА.	**Bœuf** (m.).
Говядина съ гарниромъ.	Du bœuf à la mode.
подъ томатнымъ соу-[сомъ.	Du bœuf sauce tomate.
Бивштексъ съ кар-тофелемъ.	Un bifteck aux pommes (de terre).
Бивштексъ съ крессъ са-[латомъ.	Un bifteck au cresson.
Бивштексъ съ анчоуснымъ масломъ.	Un bifteck au beurre d'anchois.
съ кровью.	saignant.
хорошо прожаренный.	bien cuit.
Филе на мадерѣ.	Un filet au vin de Madère.
Ростбифъ съ картофе-[лемъ.	Un rosbif aux pommes (de [terre).
БАРАНИНА.	**Mouton** (m.).
Баранья котлета.	Une côtelette au naturel.
котлета а ла метръ д'отель.	Une côtelette à la maître d'hôtel.
Котлета а ла жардиньеръ	Une côtelette à la jardinière.
Двѣ почки на вертелѣ.	Deux rognons (*m. pl.*) à la brochette.
ТЕЛЯТИНА.	**Veau** (m.).
Нашпигованная телятина въ соку.	Un fricandeau au jus.
Нашпигованная телятина со спаржей.	Un fricandeau aux pointes d'asperges.

Фрикандо съ шампиньо-намп. [сомъ и масломъ	Un fricandeau aux champignons.
Телячья голова подъ уксу-	Une tête de veau à la vinai-
Жареные мозги.	Une cervelle frite. [grette.
Языкъ съ горошкомъ.	Une langue aux pois.
Сладкое мясо въ соку.	Un ris de veau au jus.
Сладкое мясо съ цыко-ріемъ.	Un ris de veau à la chicorée.
Жареная телячья печенка	Un foie de veau rôti.

живность. [солью.	**Volaille** (f.).
Каплунъ съ крупною	Un chapon au gros sel.
Голубь съ горошкомъ.	Un pigeon aux pois.
Голубь въ распластку.	Un pigeon à la crapaudine.
Салатъ изъ цыпленка.	Un poulet en salade.
Маïонезъ изъ цыплятъ.	Un poulet en mayonnaise.
Куриная ножка въ па-пильоткѣ.	Une cuisse de poulet en papillote.

дичь.	**Gibier** (m.).
Куропатка съ капустой.	Une perdrix aux choux.
Филей изъ куропатки.	Un filet de perdreau.
Куропатка съ трюфлями	Un perdreau aux truffes.
Два жаворонка подъ соусомъ.	Deux mauviettes en salmis.
Перепелъ а ла финан-	Une caille à la financière.
Дикая утка. [сьеръ.	Un canard sauvage.
Клецки изъ дичи.	Des croquettes (*f. pl.*) de gibier.

пироги.	**Pâtisseries** (f. pl.).
Два маленькіе пирожка.	Deux petits pâtés.
Волованъ а ла финан-сьеръ.	Un vol-au-vent à la financière.
Волованъ изъ дичи.	Un vol-au-vent de volaille.
Волованъ съ лососиной.	Un vol-au-vent de saumon.
Горячій пирогъ съ ово- [щами.	Un pâté chaud de légumes.

 42

< broiled

РЫБА.	**Poissons** (m. pl.).
Палтусъ подъ соусомъ съ капорцами.	Un turbot, sauce aux câpres.
Лососина.	Un saumon au gratin.
Форель подъ масломъ.	Une truite à l'huile.
Маіонезъ изъ лососины или палтуса.	Une mayonnaise de saumon ou de turbot.
Камбала о финъ зербъ	Une sole aux fines herbes.
Жареная камбала.	Une sole frite.
Мерланъ о гратенъ,	Un merlan au gratin.
Макрель а ла метръ д'отель.	Un maquereau à la maître d'hôtel.
Поджаренная барвена.	Un rouget grillé.
Матлотъ изъ угря и карпа.	Une matelote (d'anguille et carpe).
Ракушки	Des moules, *f. pl.*
Селедка подъ горчичнымъ соусомъ.	Un hareng sauce moutarde.
Треска по голландски.	Une morue à la hollandaise
Скатъ на каленомъ маслѣ	Une raie au beurre noir.
Салатъ изъ гомара.	Un homard en salade.
Раки.	Des écrevisses, *f. pl.*
Креветки.	Des crevettes, *f. pl.*
Угорь соусъ тартаръ	Une anguille à la tartare.
Жареные пискари.	Des goujons frits, *m. pl.*
ЖАРКОЕ.	**Rôts** (m. pl.) **de volaille** (f.) **et de gibier** (m.).
Четверть цыпленка.	Un quart de poulet.
Пулярка.	Une poularde.
Индѣйка съ трюфлями.	Une dinde truffée.
Жареный голубь.	Un pigeon rôti.
Цыпленокъ а ла ренъ.	Un poulet à la reine.
Молодая куропатка съ трюфлями.	Un perdreau truffé.

Жареный перепелъ.	Une caille rôtie.
Дикая утка.	Un canard sauvage.
Чирокъ.	Une sarcelle.
Гусиная ножка.	Une cuisse d'oie.
Два жаворонка.	Deux mauviettes, *f. pl.*
Кусокъ дикой козы.	Un quartier de chevreuil.
Кроликъ.	Un lapin de garenne.
Жареный заяцъ.	Un rôti de lièvre.
САЛАТЫ.	**Salades** (f. pl.).
Салатъ изъ сельдерея.	Une salade de céleri.
Салатъ изъ огурцевъ.	Une salade de concombres
Латуковой салатъ.	Une romaine.
Сал. изъ простаго латука	Une salade de laitues.
Салатъ изъ цикорея.	Une salade de chicorée.
Салатъ изъ повилицы.	Une salade de barbe-de-capucin.
Салатъ изъ булдырьяну и одуванчиковъ.	Une salade de mâches et de pissenlits.
Крессъ салатъ.	Du cresson.
Яицы.	**Œufs** (m. pl.).
Яйцы въ смятку.	Des œufs à la coque.
Яйцы на блюдѣ.	Des œufs sur le plat.
Яйцы на сковородѣ.	Des œufs pochés au jus.
Сбитыя яйцы.	Des œufs brouillés.
Яичница съ саломъ.	Une omelette au lard.
Яичница о финъ зербъ (съ зеленью).	Une omelette aux fines herbes.
Дутая яичница.	Une omelette soufflée.
Яичница съ ромомъ.	Une omelette au rhum.
ОВОЩИ, ЗЕЛЕНЬ.	**Légumes** (m. pl.).
Спаржа подъ соусомъ или съ прованскимъ масломъ	Des asperges (*f. pl.*) à la sauce ou à l'huile.
Горошекъ съ сахаромъ.	Des petits pois au sucre.
Жареные артишоки.	Des artichauts frits.
Цвѣтная капуста.	Des choux-fleurs, *m. pl.*
Вареный латукъ.	Des laitues (*f.pl.*) au jus.
Турецкіе бобы.	Des haricots verts, *m.pl.*
Фасоль.	Des haricots blancs.
Жареный картофель.	Des pommes de terre sautées, *f. pl.*

Вареный шпинатъ.	Des épinards (*m. pl.*) au jus
Цикорей на сливкахъ.	De la chicorée à la crême.
Жареный козелъ.	Des salsifis frits, *m. pl.*
Брюссельская капуста.	Des choux de Bruxelles.
Макароны по итальянски	Du macaroni à l'italienne.
СЛАДКІЯ БЛЮДА.	**Entremets** (m. pl.).
Лепешки съ яблоками.	Des beignets (*m. pl.*) de pommes.
Лепешки съ абрикосами.	Des beignets d'abricots.
Яичница съ ромомъ.	Un pot de crème.
Русскій шарлотъ.	Une charlotte russe.
Плумъ пудингъ съ ро-	Un plum-pudding au rhum
Рисовая клецка. (момъ.	Des croquettes (*f. pl.*) de riz.
ДЕССЕРТЪ.	**Dessert** (m.).
Ранніе плоды; ранніе (смотри № 62.) [фрукты.	Des fruits de primeur. (Voyez au nº 62.)
Черносливъ.	Des pruneaux, *m. pl.*
Яблочной компотъ.	Une compote de pommes.
Компотъ изъ персиковъ.	Une compote de pêches.
Винныя ягоды, орѣхи, изюмъ и миндаль.	Des (quatre-) mendiants, *m. pl.*
Апельсинный салатъ.	Une salade d'oranges.
Варенье изъ красной смородины. [родины.	Des confitures de groseilles.
Желе изъ красной смо-	De la gelée de groseilles.
Абрикосовый мармеладъ.	Une marmelade d'abricots
Меренга съ сбитыми слив-	Une meringue à la crème.
Мер съ вареньемъ. [ками.	Une meringue aux confitures.
Бисквитъ.	Des biscuits, *m. pl.*
Миндальное пирожное.	Des macarons, *m. pl.*
Марципаны.	Des massepains, *m. pl.*
Сливочный сыръ.	Du fromage à la crème.
Швейцарскій сыръ.	Du fromage de Gruyère.
Голланскій сыръ.	Du fromage de Hollande.
Бри.	Du fromage de Brie.
Рокфоръ.	Du fromage de Roquefort.
Сливы на водкѣ.	Des prunes à l'eau-de-vie.

Полъ чашки (маленькая	Une demi-tasse.
Рюмка коньяку. [чашка.	Un petit verre de cognac.
Рюмка рому.	Un petit verre de rhum.
Сигары.	Des cigares, *m. pl.*
Зубочистка.	Un cure-dents.
Счетъ.	L'addition, la carte à payer
34. Напитки.	**34. *La boisson.***
Сразу, залпомъ.	Un coup, un trait.
Тостъ.	Un toast.
Эль.	De l'ale *ou* de l'aile, *f.*
Анисовая водка.	De l'anisette, *f.*
Пиво.	De la bière.
бѣлое пиво.	de la bière blanche.
черное пиво.	de la bière brune.
пѣнистое пиво.	de la bière mousseuse.
баварское пиво.	de la bière de Bavière.
страсбургское пиво.	de la bière de Strasbourg
Черный кофе.	Du café à l'eau.
Кофе съ молокомъ.	Du café au lait.
Настойка. изъ черной	Du cassis.
Шоколатъ. [смородины.	Du chocolat.
Сидръ (яблочный квасъ).	Du cidre.
Сливки.	De la crème.
Кюрасо.	Du curaçao.
Вода. [номъ.	De l'eau, *f.*
вода съ краснымъ ви-	de l'eau rougie.
сахарная вода.	de l'eau sucrée.
Водка.	De l'eau-de-vie.
капля водки.	une goutte d'eau-de-vie.
Можжевеловая водка.	Du genièvre.
Смородиновка.	De la groseille.
Киршвассеръ.	Du kirschwasser.
Молоко.	Du lait.
Лимонадъ газезъ.	De la limonade gazeuse
Ликеры.	Des liqueurs, *m. pl.*
Оранжадъ.	De l'orangeade, *f.*
Оршадъ.	De l'orgeat, *m.*
Грушевка.	Du poiré.
Портеръ.	Du porter.

Пуншъ.	Du punch.
Ратафья.	Du ratafia.
Ромъ.	Du rhum.
Сиро́пъ.	Du sirop.
Шербетъ.	Un sorbet.
Чай.	Du thé.
Бѣлое вино.	Du vin blanc.
Красное вино,	Du vin rouge.
Сладкое вино.	Du vin doux.
Мускатное вино.	Du vin muscat.
Бордосское вино.	Du vin de Bordeaux.
Бургундское вино.	Du vin de Bourgogne.
Шампанское вино.	Du vin de Champagne.
Маконъ.	Du vin de Mâcon.
Мадера.	Du vin de Madère.
Малага.	Du vin de Malaga.
Хересъ.	Du vin de Xérès.

35. Посуда и столовый приборъ. — 35. *Ustensiles* (m. pl.) *de table.*

Серебро	De l'argenterie, *f.*
Тарелка.	Une assiette.
Чайница.	Une boîte à thé.
Чаша.	Un bol.
Бутылки.	Une bouteille.
Кофейникъ.	Une cafetière.
Орѣшные щипчики.	Un casse-noisette.
Но́жикъ.	Un couteau.
ножъ.	un couteau à découper.
Прибо́ръ.	Un couvert.
Ложка.	Une cuiller.
кофейная ложка.	une cuiller à café.
Столовая ложка.	une cuiller à soupe.
Вилка.	Une fourchette.
Судокъ.	Un huilier.
Горчичница.	Un moutardier.
Скатерть.	Une nappe.
Блюдо.	Un plat.
Перечница.	Une poivrière.

Молочница.	Un pot au lait.
Кольцо для салфетки.	Un rond de serviette.
Салатникъ.	Un saladier.
Солонка.	Une salière.
Соусникъ.	Une saucière.
Фаянсовой сервизъ.	Un service de faïence.
Фарфоровой сервизъ.	Un service de porcelaine.
Салфетка.	Une serviette.
Блюдечко.	Une soucoupe.
Миска.	Une soupière.
Сахарница.	Un sucrier.
Чашка.	Une tasse.
Чайникъ.	Une théière.
Штопоръ.	Un tire-bouchon.
Вермель.	Du vermeil.
Стаканъ; рюмка (petit).	Un verre.
Уксусница.	Un vinaigrier.

36. Мебель; домашнія принадлежности. — 36. *Meubles; ustensiles de ménage* (m. pl.).

Абажуръ.	Un abat-jour.
Спички.	Des allumettes, *f. pl.*
Трутъ.	De l'amadou, *m.*
Шкапъ.	Une armoire.
Половая щетка.	Un balai.
Скамейка.	Un banc.
Грѣлка.	Une bassinoire.
Люлька.	Un berceau.
Библіотека.	Une bibliothèque.
Ящикъ.	Une boîte.
Ручной подсвѣчникъ.	Un bougeoir.
Свѣча, свѣчка.	Une bougie.
Огниво.	Un briquet.
Наставка для огарковъ.	Un brûle-tout.
Буфетъ.	Un buffet.
Бюро.	Un bureau.
Приборъ чашекъ.	Un cabaret.
Замокъ.	Un cadenas.
Рамки.	Des cadres, *m. pl.*

Клѣтка.	Une cage.
Печь, печка.	Un calorifère.
Диванъ.	Un canapé.
Канделябры.	Des candélabres, *m. pl*
Рама; стекло.	Un carreau; une vitre.
Стулъ.	Une chaise.
Подсвѣчникъ.	Un chandelier.
Сальная свѣчка.	Une chandelle.
Жаровня для ногъ	Une chaufferette.
Каминный таганъ.	Des chenets, *m. pl.*
Ключь.	Une clef.
Ларчикъ.	Un coffre.
сундукъ,	un coffre-fort.
Комодъ.	Une commode.
Консоль.	Une console.
Корзина.	Une corbeille.
Подушка.	Un coussin.
Одѣяло.	Une couverture.
Пледъ для ногъ.	Un couvre-pieds.
Кружка.	Une cruche.
Умывальная чашка.	Une cuvette.
Простыни.	Des draps, *m. pl.*
Экранъ, ширмы.	Un écran.
Этажерка.	Une étagère.
Гасильникъ.	Un éteignoir.
Футляръ отъ шляпы.	Un étui à chapeau.
Кресло.	Un fauteuil.
Зеркало; зеркальное стекло.	Une glace.
Столикъ.	Un guéridon.
Лампа.	Une lampe.
Фонарь.	Une lanterne.
Кровать.	Un lit.
складная кровать.	un lit de sangle.
Люстра.	Un lustre.
Чемоданъ.	Une malle.
Тюфякъ.	Un matelas.
Домашняя мебель.	Le mobilier.
Щипцы.	Les mouchettes, *f. pl*
Подушка.	Un oreiller.
наволочка.	une taie d'oreiller.

Соломянный тюфякъ.	Une paillasse.
Соломянный коврикъ.	Un paillasson.
Корзинка.	Un panier.
Ширмы.	Un paravent.
Общій ключь.	Le passe-partout.
Лопатки.	Une pelle.
Стѣнныя часы.	Une pendule.
Щипцы.	Des pincettes, *f. pl.*
Доска.	Une planche.
Вѣшалка.	Un porte-manteau
Рукомойникъ	Un pot à eau.
Урыльникъ.	Un pot de chambre.
Горшокъ для цвѣтовъ.	Un pot de fleurs.
Налой для моленія.	Un prie-Dieu.
Занавѣски.	Un rideau.
Ведро.	Un seau.
Письменный столъ.	Un secrétaire.
Замокъ.	Une serrure.
Софа.	Un sofa.
Тюфякъ на пружинахъ	Un sommier élastique.
Колокольчикъ.	Une sonnette.
Раздувальникъ.	Un soufflet.
Столъ.	Une table.
рабочій столъ.	une table à ouvrage.
ночной столикъ.	une table de nuit.
полка.	une tablette.
Картина.	Un tableau.
Табуретъ.	Un tabouret.
Коверъ.	Un tapis.
Обои.	La tenture,
Ящики.	Les tiroirs, *m. pl.*
Туалетный столъ.	Une toilette.
Изголовье.	Un traversin.
Ваза,	Un vase.
Ночникъ.	Une veilleuse.
Задвижка.	Un verrou.
запоръ.	un verrou de sûreté.

37. Кухонная принадлежность.	37. *Ustensiles de cuisine* (m. pl.).
Лохань.	Un baquet.
Кухонная посуда.	La batterie de cuisine.
Чурбанъ.	Un billot.
Самоваръ.	Une bouilloire.
Вертелъ.	Une broche.
Кастрюля.	Une casserole.
Паровикъ.	Une chaudière.
Котелъ.	Un chaudron.
Рѣзка.	Un coupe-legumes
Кухонный ножъ.	Un couperet.
Крышка.	Un couvercle.
Крюкъ для котла.	Une crémaillère.
Протвень.	Une cuisiniere.
Чумичка.	Une écumoire.
Ступка.	Un égrugeoir.
Воронка.	Un entonnoir.
Полотенце.	Un essuie-mains.
Судомойникъ.	Un évier.
Кранъ.	Une fontaine.
Русская печь.	Un four de campagne
Печь.	Un fourneau.
Чуланъ.	Un garde-manger.
Рашперъ.	Un gril.
Сѣчка.	Un hachoir.
Шпиковальная игла.	Une lardoire.
Чугунникъ.	Une marmite.
Кофейная мельница.	Un moulin à café
Цѣдилка.	Une passoire.
Пестикъ.	Un pilon.
Противень.	Une poêle.
Сковорода.	une poêle à frire.
Сковородка.	Un poêlon.
Терка.	Une râpe.
Канфорка.	Un réchaud.
Сковородка.	Une rôtissoire.
Кухонной столъ.	Une table de cuisine.
Сито.	Un tamis.

Горшечикъ.	Une terrine.
Тряпка.	Un torchon.
Вертелъ.	Un tourne-broche.
Пирожная сковородка.	Une tourtière.
Посуда.	La vaisselle.

38. Слуги и проч — 38. *Domestiques* (m. pl.), *etc.*

Судомойщикъ.	Un aide de cuisine.
Служанка.	Une bonne.
нянька.	une bonne d'enfant.
Егерь.	Le chasseur.
Кучеръ.	Le cocher.
Швейцаръ	Le concierge.
Поваръ.	Le cuisinier.
кухарка.	la cuisinière.
Берейторъ; конюшій.	Un écuyer.
Горничная.	La femme de chambre.
Экономка и ключница.	Une femme de ménage.
Полотеръ.	Le frotteur.
Жалованье.	Les gages, *m. pl.*
Сидѣлка.	Une garde-malade.
Грумъ.	Le groom.
Садовникъ.	Le jardinier.
Жокей.	Le jockey.
Лакей.	Un laquais.
Дворецкій.	Le maître d'hôtel.
Поваренокъ.	Un marmiton.
Рейткнехтъ.	Un palefrenier.
Служанка.	Une servante.
Служба.	Le service.
Ключникъ.	Le sommelier.
Камердинеръ.	Le valet de chambre.
Конюхъ.	Un valet d'écurie.
Лакей.	Un valet de pied.
Наставникъ.	Le précepteur.
Гувернантка.	La gouvernante.
Управляющій.	L'intendant.

Секретарь.	Le secrétaire.

39. Страны и народы. — 39. *Pays et peuples* (m. pl.).

Государство.	L'Etat, *m.*
Имперія.	L'empire, *m.*
Королевство.	Le royaume.
Республика.	La république.
Княжество.	La principauté.
Герцогство.	Le duché.
великое герцогство.	le grand-duché.
Курфиршество.	L'électorat, *m.*
Графство.	Le comté.
Ганзеатическіе города.	Les villes anséatiques, *f. pl.*
Вольный городъ.	Une ville libre.
Край.	Le territoire.
Европа.	L'Europe, *f.*
Европеецъ, пейка.	un Européen.
европейскій, ая, ое.	européen, *adj.*
Азія.	L'Asie, *f.*
Азіятецъ, тка.	un Asiatique.
азіятскій, ая, ое.	asiatique, *adj.*
Африка.	L'Afrique, *f.*
Африканецъ, нка.	un Africain.
африканскій, ая, ое	africain, *adj.*
Америка.	L'Amérique, *f.*
Американецъ, нка.	un Américain.
американскій, ая, ое.	américain, *adj.*
Австралія.	L'Australie, *f.*
Австраліецъ, йка.	un Australien.
австралійскій, ая, ое.	australien, *adj.*
Германія.	L'Allemagne, *f.*
Нѣмецъ.	un Allemand.
Нѣмецкій языкъ	l'Allemand.
Нѣмка.	une Allemande.
нѣмецкій, ая, ое.	allemand, *adj.*
Эльзасъ.	L'Alsace, *f.*

Эльзасецъ, сска.	un Alsacien.
эльзасскій, ая, ое.	alsacien, *adj.*
Англія.	L'Angleterre, *f.*
Англичанинъ.	un Anglais.
Англичанка.	une Anglaise.
англійскій, ая, ое.	anglais, *adj.*
Австрія.	L'Autriche, *f.*
Австріецъ, іячка.	un Autrichien.
австрійскій, ая, ое.	autrichien, *adj.*
Баварія.	La Bavière.
Баварецъ, рка.	un Bavarois.
баварскій, ая, ое.	bavarois, *adj.*
Бельгія.	La Belgique.
Бельгіецъ, ійка.	un Belge.
бельгійскій, ая, ое.	belge, *adj.*
Богемія.	La Bohême.
Богемецъ, мка.	un Bohême.
богемскій, ая, ое.	bohême, *adj.*
Цыганъ.	un Bohémien.
Цыганка.	une Bohémienne.
Брабантъ.	Le Brabant.
Брабантецъ, тка.	un Brabançon.
Крымъ.	La Crimée.
Данія.	Le Danemark.
Датчанинъ, анка.	un Danois.
датскій, ая, ое.	danois, *adj.*
Шотландія.	L'Ecosse, *f.*
Шотландецъ, дка.	un Ecossais.
шотландскій, ая, ое	écossais, *adj.*
Испанія.	L'Espagne, *f.*
Испанецъ.	un Espagnol.
Испанка.	une Espagnole.
испанскій, ая, ое.	espagnol, *adj.*
Соединенные Штаты.	Les Etats-Unis, *m. pl.*
Церковая Область.	Les Ftats de l'Eglise, *m. pl*
Фландрія.	La Flandre.
Фламандецъ, дка.	un Flamand.
фламандскій, ая, ое.	flamand, *adj.*
Франція.	La France.
Французъ.	un Français.

Француженка.	une Française.
французскій, ая, ое.	français, *adj*.
Великобританія.	La Grande-Bretagne.
Бретонецъ, нка.	un Breton.
британскій, ая, ое.	breton, *adj*.
Греція.	La Grece.
Грекъ.	un Grec.
Гречанка.	une Grecque.
греческій, ая, ое.	grec, *adj*.
Граубюнденъ.	Les Grisons, *m. pl*.
Геннегау.	Le Hainaut
Ганноверъ.	Le Hanovre.
Ганноверецъ, рка.	un Hanovrien.
ганноверскій, ая, ое	hanovrien, *adj*.
Голландія.	La Hollande.
Голландецъ, дка.	un Hollandais.
голландскій, ая, ое.	hollandais, *adj*.
Венгрія.	La Hongrie.
Венгерецъ, рка.	un Hongrois.
венгерскій, ая, ое.	hongrois, *adj*.
Ирландія.	L'Irlande, *f*.
Ирландецъ, дка.	un Irlandais.
ирландскій, ая, ое.	irlandais, *adj*.
Италія.	L'Italie, *f*.
Итальянецъ.	un Italien.
Итальянка.	une Italienne.
итальянскій, ая, ое.	italien, *adj*.
Левантъ.	Le Levant.
Ломбардія.	La Lombardie.
Ломбардъ, дка.	un Lombard.
Молдавія.	La Moldavie.
Молдаванинъ, анка.	un Moldave.
молдавскій.	moldave, *adj*.
Неаполитанское королев-[ство.	Le royaume de Naples.
Неаполитанецъ, нка.	un Napolitain.
неаполитанскій, ая, ое.	napolitain, *adj*.
Норвегія.	La Norvége.
Норвежецъ, жанка.	un Norvégien.
норвежскій, ая, ое.	norvégien, *adj*.

Нидерланды.	Les Pays-Bas, *m. pl.*
Нидерландецъ, дка.	un Néerlandais.
нидерландскій, ая, ое.	néerlandais, *adj.*
Пфальцъ.	Le Palatinat.
Маргрnative.	le comte palatin.
Піемонтъ.	Le Piémont.
Піемонтецъ, тка.	un Piémontais.
піемонтскій, ая, ое.	piémontais, *adj.*
Польша.	La Pologne.
Полякъ, лька.	un Polonais.
польскій, ая, ое.	polonais, *adj.*
Португалія.	Le Portugal.
Португалецъ,	un Portugais.
Португалька.	une Portugaise.
португальскій, ая, ое.	portugais, *adj.*
Пруссія.	La Prusse.
Пруссакъ, ачка.	un Prussien.
прусскій, ая, ое.	prussien, *adj.*
Россія.	La Russie.
Русскій, кая.	un Russe.
русскій, ая, ое.	russe, *adj.*
Сардинія.	La Sardaigne.
Сардинецъ, нка.	un Sarde.
сардинскій, ая, ое.	sarde, *adj.*
Савоія.	La Savoie.
Савоецъ, оійка.	un Savoisien.
Савоярдъ, дка.	un Savoyard.
савойскій, ая, ое.	savoisien, *adj.*
Саксонія.	La Saxe.
Саксонецъ, нка.	un Saxon.
саксонскій, ая, ое.	saxon, *adj.*
Штирія.	La Styrie.
Штиріецъ, іійка.	un Styrien.
штирійскій, ая, ое.	styrien, *adj.*
Швеція.	La Suède.
Шведъ, дка.	un Suédois.
шведскій, ая, ое.	suédois, *adj.*
Швейцарія.	La Suisse.
Швейцарецъ.	un Suisse.
Швейцарка.	une Suissesse.

швейцарскій, ая, ое.	suisse, *adj.*
Тироль.	Le Tyrol.
Тиролецъ.	un Tyrolien.
Тосканская область.	La Toscane.
тосканскій, ая, ое.	toscan, *adj.*
Трансильванія.	La Transylvanie.
Турція.	La Turquie.
Турокъ.	un Turc.
Турчанка.	une Turque.
турецкій, ая, ое.	turc, *adj.*
Валахія.	La Valachie.
Валахъ.	un Valaque.
валахскій, ая, ое.	valaque, *adj.*
Валезскій кантонъ.	Le Valais.
Валезецъ.	un Valaisan.
Ваатландъ.	Le pays de Vaud.
Ваатландецъ.	un Vaudois.
ваатландскій, ая, ое.	vaudois, *adj.*
Андорра.	Le val d'Andorre.
Вестфалія.	La Westphalie.
Вестфалецъ, лька.	un Westphalien.
вестфальскій, ая, ое.	westphalien, *adj.*

40. Названія городовъ. — 40. *Noms de villes.*

Экcъ (въ Савоіи).	Aix (en Savoie).
Экcъ ла Шапель.	Aix-la-Chapelle.
Алжиръ.	Alger.
Амстердамъ.	Amsterdam.
Антверпенъ.	Anvers.
Аваншъ.	Avenches.
Баденъ.	Bade.
Базель.	Bâle.
Берлинъ.	Berlin.
Бернъ.	Berne.
Буа-ле-Дюкъ.	Bois-le-Duc.
Больцано-	Bolzano.
Брюгге.	Bruges.
Брауншвейгъ.	Brunswick.
Брюссель.	Bruxelles.

Буда.	Bude.
Каннъ.	Cannes.
Клеве.	Clèves.
Кобленцъ.	Coblentz.
Хуръ.	Coire.
Кельнъ.	Cologne.
Комо.	Côme.
Цвейбрикенъ.	Deux-Ponts.
Дуртрэ.	Douvres.
Дрезденъ.	Dresde.
Флоренція.	Florence.
Фонтенбло.	Fontainebleau.
Франкфуртъ-на-Майнѣ.	Francfort-sur-le-Mein.
Фрейбургъ.	Fribourg.
Гентъ.	Gand.
Женева.	Genève.
Генуя.	Gênes.
Гамбургъ.	Hambourg.
Гомбургъ.	Hombourg-ès-monts.
Гага.	La Haye.
Гавръ.	Le Havre.
Лейпцигъ.	Leipsick.
Люттихъ.	Liége.
Ливорно.	Livourne.
Лондонъ.	Londres.
Ліонъ.	Lyon.
Мехельнъ.	Malines.
Майнцъ.	Mayence.
Миланъ.	Milan.
Монсъ.	Mons.
Москва.	Moscou.
Мюнихъ.	Munich.
Неаполь.	Naples.
Ницца.	Nice.
Нюренбергъ.	Nuremberg.
Нимегенъ.	Nimègue.
Одесса.	Odessa.
Парижъ.	Paris.
Павія.	Pavie.
Піяченца.	Plaisance.

Санктъ-Петербургъ.	St-Pétersbourg.
Прага.	Prague.
Регенсбургъ.	Ratisbonne.
Римъ.	Rome.
Роттердамъ.	Rotterdam
Шафгаузенъ.	Schaffhouse.
Сіонъ.	Sion.
Солотурнъ	Soleure.
Тріентъ.	Trente.
Триръ.	Trèves.
Варшава.	Varsovie.
Венеція.	Venise.
Версаль.	Versailles.
Вѣна.	Vienne.
Висбаденъ.	Wisbade.
Цюрихъ.	Zurich.

41. Городъ; жилища. — 41. *La ville; habitations* (f. pl.).

Альковъ.	Une alcôve.
Аллея.	Une allée.
Прихожая.	Une antichambre.
Квартира.	Un appartement.
Арсеналъ.	L'arsenal, *m*.
Водопроводъ.	Un aqueduc.
Гостинница.	Une auberge.
Балконъ.	Un balcon.
Банкъ.	La banque.
Библіотека.	La bibliothèque.
Будуаръ.	Un boudoir.
Биржа.	La bourse.
Лавка.	Une boutique.
Кабакъ.	Un cabaret.
Кабинетъ.	Un cabinet.
Кафе-ресторанъ.	Un café.
Столица.	La capitale.
Перекрестокъ.	Un carrefour.
Казарма.	Une caserne.
Соборъ.	La cathédrale.
Погребъ.	Une cave.

Комната.	Une chambre.
меблированная комната	une chambre garnie
спальня.	une chambre à coucher.
Часовня.	Une chapelle.
Замокъ.	Le château.
Каминъ.	Une cheminée.
Старая часть города.	La cité.
Гаубтвахта.	Le corps de garde.
Корридоръ.	Un corridor.
Рама.	Une croisée.
Монастырь.	Un couvent.
Кухня.	La cuisine.
Передъ.	Le devant.
Задъ.	Le derrière.
Таможня.	La douane.
Шлюзъ.	Une écluse.
Зданіе.	Un édifice.
Церковь.	Une église.
Сточная труба.	Un égout.
Антресоль.	L'entresol, *m.*
Лѣстница.	L'escalier, *m.*
Этажъ.	Un étage.
первый.	au premier.
Фасадъ.	La façade.
Предмѣстье.	Le faubourg.
Окно.	Une fenêtre.
Фундаментъ.	Les fondations, *f. pl.*
Харчевня.	Une gargote.
Чердакъ.	Un grenier.
Рѣшетка.	Une grille.
Питейный домъ.	Une guinguette.
Больница.	L'hôpital, *m.*
Городская дума.	L'hôtel de ville, *f.*
Глухая улица.	Une impasse.
Жалузи. ставни-	Des jalousies, *f. pl.*
Отхожее мѣсто.	Les lieux, *m. pl.*
Швейцарская.	La loge du concierge.
Квартира.	Un logement.
Домъ.	Une maison.
сиротскій домъ	la maison des orphelins

острогъ,	la maison de force.
Мансарда.	La mansarde.
Рынокъ.	Le marché.
Ступени.	Les marches (*f. pl.*) de l'escalier.
Монетный дворъ.	La monnaie.
Памятникъ.	Un monument.
Стѣна.	Un mur.
городская стѣна.	les murs d'une ville.
Буфетная.	L'office, *f.*
Дворецъ.	Un palais.
зданіе Выставки.	le palais de l'Industrie.
Дверь.	La porte.
ворота.	la porte cochère.
городскія ворота.	les portes de la ville.
Крыльцо.	Le perron.
Ставень.	La persienne.
Площадь.	Une place.
Мостъ.	Un pont.
Колодезъ.	Un puits.
Набережная.	Un quai.
Перила.	La rampe de l'escalier.
Нижній этажъ.	Le rez-de-chaussée.
Улица.	La rue.
переулокъ.	une ruelle.
Зало.	La salle.
столовая.	la salle à manger.
Гостиная.	Le salon.
Трактиръ.	Une taverne.
Театръ.	Le théâtre.
Крыша.	Le toit.
Башня.	Une tour.
Университетъ.	L'université, *f.*
Передняя; сѣни.	Le vestibule.
Ставень.	Un volet.
Сводъ.	La voûte.

42. Путешествіе; способы передвиженія.	42. *Voyage; moyens de transport* (m.).

Паспортъ.	Le passe-port.

Почтовая контора.	Le bureau de poste.
Мальпостъ.	La malle-poste.
Дилижансъ.	La diligence.
Коляска.	Une calèche.
Кабріолетъ.	Un cabriolet.
Телѣга.	Un chariot.
Купе.	Un coupé.
Извощикъ.	Un fiacre.
Фургонъ.	Un fourgon.
Карета.	Une voiture.
Передъ.	le devant.
Задъ.	le derrière.
Ось.	l'essieu.
Стекла,	les glaces, *f. pl.*
Верхъ.	l'impériale, *f.*
Подножка.	le marche-pied.
Дверцы.	la portière.
Рессоры.	les ressorts, *m. pl.*
Колеса.	les roues.
Пазъ.	la soupente.
Шторы.	les stores.
Дышло.	le timon.
Кондукторъ.	Le conducteur.
Курьеръ.	Le courrier.
Почтальонъ.	Le postillon.
Кучеръ.	Le cocher.
извощикъ.	le cocher de fiacre.
Козлы.	le siége du cocher.
Лошадь.	Le cheval.
почтовыя лошади.	des chevaux de poste.
перемѣнныя лошади.	des chevaux de relais.
заводная лошадь.	le cheval de main.
Носильщикъ.	le porteur.
Вьюкъ.	le bât.
Узда.	la bride.
Хлыстъ.	la cravache.
Стремена.	les étriers, *m. pl.*
Кнутъ.	le fouet.
Вожжи.	les guides, les rênes, *f. pl.*
платить прогоны.	payer les guides.

мундштучная цѣпочка.	la gourmette.
сбруя.	le harnais.
недоуздокъ.	le licou.
удило.	le mors.
подпруги.	les sangles, *f. pl.*
седло.	la selle.
Паромъ.	Un bac.
Перевозное судно.	Un coche d'eau.
Судно.	Un navire.
Пароходъ.	Un paquebot.
Корабль.	Un vaisseau.
Багажъ.	Les bagages, *m. pl.*
Ящикъ.	Une caisse.
Сундукъ.	Un coffre.
Чемоданъ.	Une malle.
Чемоданчикъ.	Un porte-manteau.
Шляпной футляръ.	Un carton à chapeau.
Дорожный мѣшокъ.	Un sac de nuit.

43. Желѣзная дорога; пароходъ. — 43. *Chemins de fer; bateaux à vapeur* (m. pl.).

Желѣзная дорога.	Le chemin de fer.
Книжка.	Le livret.
Лѣтнее распредѣленіе.	Le service d'été.
Зимнее распредѣленіе.	Le service d'hiver.
Станція.	L'embarcadère.
Станція.	La gare.
побочныя колеи.	une gare d'évitement.
начальникъ станціи.	le chef de gare.
Контора.	Le bureau.
Станціонная зала.	La salle d'attente.
Инженеръ.	L'ingénieur.
Кочегаръ.	Le chauffeur.
Почтальонъ.	Le facteur.
Сторожъ.	Le cantonnier.
Рельсовой путь.	La voie.
двойной путь.	une double voie.

Рельсы.	Les rails, *m. pl.*
Локомотивъ, паровозъ.	La locomotive, le remor-
буксировать	remorquer. [queur.
Машина.	La machine.
неподвижная машина.	une machine fixe.
Паровикъ.	La chaudière.
Поршень.	Le piston.
Клапанъ.	La soupape.
Подушки.	Les coussinets, *m. pl.*
Шнуръ.	Le lacet.
Стрѣлки.	Les aiguilles, *f. pl.*
Поворотныя площадки.	Les plaques tournantes,
Верфь.	Le chantier. [*f. pl.*
Трубчатный мостъ.	Un pont tubulaire.
Віадюкъ.	Un viaduc.
Вагонъ.	Un wagon.
открытый вагонъ.	un wagon découvert.
Тоннель.	Un tunnel.
Телеграфъ. [графъ.	Un télégraphe.
электрическій теле-	un télégraphe électrique
Поѣздъ. [щенія.	Un convoi, un train.
поѣздъ прямаго сооб-	un train direct.
экстренный поѣздъ.	un train spécial. [ses.
товарный поѣздъ.	un train de marchandi-
скорый поѣздъ.	un train à grande vitesse
тихій поѣздъ.	un train à petite vitesse.
Станція.	La station.

Пароходъ.	Un (bateau à) vapeur.
передъ, носъ.	l'avant, *m.*, la proue.
задъ, корма.	l'arriere, *m.*, la poupe.
каюта.	la cabine.
трапъ.	l'échelle (hors de bord).
руль.	le gouvernail.
мачта.	un mât.
насосъ.	la pompe.
палуба.	le pont.

(Смотри также № 46.) (Voyez aussi nº 46.)

44. Земледѣліе.	44. Agricultur (f.).
Земледѣлецъ	Un agriculteur.
Пастухъ.	Un berger.
пастушка.	une bergère.
Пахарь.	Un cultivateur.
Фермеръ.	Un fermier.
Садовникъ.	Un jardinier.
Хлѣбопашецъ.	Un laboureur.
Молочница.	Une laitière.
Жнецъ.	Un moissonneur.
Крестьянинъ.	Un paysan.
Скотникъ.	Un vacher.
Виноградарь.	Un vigneron.
Лейка.	Un arrosoir.
поливать.	arroser.
Заступъ.	Une bêche.
копать.	bêcher.
Тачка.	Une brouette.
Телѣга.	Une charrette.
Плугъ.	Une charrue.
Рѣзцы.	Des cisailles, *f. pl.*
удобреніе.	L'engrais, *m.*
Серпъ.	La faucille.
Коса.	La faux.
косить.	faucher.
Молотильный цѣпъ.	Un fléau.
Вила.	Une fourche.
Навозъ.	Le fumier.
унавозить поле.	fumer un champ.
Прививокъ.	La greffe.
прививать.	greffer.
Борона.	Une herse.
боронить.	herser.
Скирдъ.	Une meule de blé.
Стогъ.	Une meule de foin.
Пастбище.	Le pâturage.
пасти.	(mener) paître.
Лопатка.	La pelle.

Кирка, мотыга.	Une pioche.
копать.	piocher.
Плантація.	Une plantation.
садить.	planter.
Грабля.	Un râteau.
скоблить.	ratisser.
Урожай.	La récolte.
убирать.	récolter.
Бороздникъ.	Un sarcloir
полоть.	sarcler.
Посѣвъ.	Les semailles, *f. pl.*
сѣять.	semer.
Рѣзакъ.	Une serpe.
Садовой ножъ.	Une serpette.
Черноземъ.	Du terreau.
Вѣялка,	Un van.
вѣять.	vanner.

45. Промыслы и мастерства. — 45. *Professions* (f. pl.). *et métiers* (m. pl.).

Оружейникъ.	Un armurier.
Цырюльникъ.	Un barbier
Ювелиръ.	Un bijoutier.
Прачка.	Une blanchisseuse.
Сапожникъ.	Un bottier.
Булочникъ.	Un boulanger.
Букинистъ.	Un bouquiniste.
Пивоваръ.	Un brasseur.
Цѣловальникъ.	Un cabaretier.
Содержатель кафе.	Un cafetier.
Каретникъ.	Un carrossier.
Шляпочникъ.	Un chapelier.
Парикмахеръ.	Un coiffeur.
Ножевщикъ.	Un coutelier.
Портниха.	Une couturière.
Золотильщикъ.	Un doreur.
Столяръ.	Un ébéniste.
Упаковщикъ.	Un emballeur.
Бакалейный торговецъ.	Un épicier.

Фортепіанный мастеръ.	Un facteur (de pianos).
Кузнецъ.	Un forgeron.
Перчаточникъ	Un gantier.
Часовщикъ.	Un horloger.
Ювелиръ.	Un joaillier.
Книгопродавецъ.	Un libraire.
Каменьщикъ.	Un maçon.
Кузнецъ.	Un maréchal ferrant.
Механикъ	Un mécanicien.
Столяръ.	Un menuisier.
Торговецъ швейными товарами.	Un mercier.
Оптикъ.	Un opticien.
Золотыхъ дѣлъ мастеръ.	Un orfèvre.
Пирожникъ.	Un pâtissier.
Торговецъ желѣзными товарами.	Un quincailler.
Переплетчикъ.	Un relieur.
Трактирщикъ.	Un restaurateur.
Чеботарь.	Un savetier.
Седѣльный мастеръ.	Un sellier.
Слесарь.	Un serrurier.
Портной.	Un tailleur.
Обойщикъ.	Un tapissier.
Красильщикъ.	Un teinturier.
Токарь.	Un tourneur.
Стекольщикъ.	Un vitrier.

46. Флотъ и мореплаваніе. — 46. *Marine et navigation* (*f.*).

Флотъ	La flotte.
Брикъ.	Un brick.
Шлюпка.	Une chaloupe.
Корветъ.	Une corvette.
Фрегатъ.	Une frégate.
Галера.	Une galère.
Судно оберегающее берегъ.	Un garde-côte.
Шкуна.	Une goëlette.
Буксирное судно.	Un remorqueur.
Корабль.	Un vaisseau.
адмиральскій корабль.	le vaisseau amiral.

военный корабль.	un vaisseau de guerre.
линейный корабль.	un vaisseau de ligne.
купеческое судно.	un vaisseau marchand.
транспортное судно.	un (vaisseau de) transport.
Яхта.	Un yacht.
Паромъ.	Un bac.
Плотъ.	Un radeau.

(смотри также № 43.) (Voyez aussi no 43.)

Швартовъ.	Une amarre.
Якорь.	Une ancre.
Бортъ.	Le bord.
принять на бортъ.	prendre à bord.
лѣвая сторона судна.	le bâbord.
правая сторона судна.	le stribord *ou* tribord.
Судно.	Un bâtiment.
Компасъ.	La boussole.
Воротъ.	Le cabestan.
Канатъ.	Un câble.
Трюмъ.	La cale.
Веревка.	Une corde.
снасти.	le cordage.
Ютъ.	La dunette.
Люки.	Les écoutilles, *f. pl.*
Вымпелъ.	La flamme.
Бакъ.	Le gaillard d'avant.
Шканцы.	Le gaillard d'arrière.
Галерея.	La galerie.
Дрекъ.	Un grappin.
Койка.	Un hamac.
Вантъ.	Un hauban.
Марсъ.	La hune.
Баластъ.	Le lest.
Такелажъ.	Les manœuvres, *f. pl.*
Флагъ.	Le pavillon.
Блокъ.	Une poulie.
Киль.	La quille.
Весло.	Une rame.
Пушечный портъ.	Un sabord.
Крютъ-камера.	La sainte-barbe.

Льяло.	La sentine.
Лотъ.	Une sonde.
Крюйтъ-камера.	La soute à poudre.
Палуба.	Le tillac.
Румпель.	Le timon.
Рея.	Une vergue.
Парусъ.	Une voile.
паруса.	la voilure.
Адмиралъ.	Un amiral.
вице-адмиралъ.	un vice-amiral.
контръ-адмиралъ.	un contre-amiral.
Капитанъ корабля.	Un capitaine de vaisseau
Лейтенантъ.	Un lieutenant.
Мичманъ.	Un aspirant de marine.
Боцманъ.	Un maître d'équipage
Бацманматъ.	Un contre-maître.
Экипажъ.	L'équipage, *m*.
Лоцманъ.	Un pilote.
Рулевой.	Un timonier.
Матросъ.	Un marin.
Морскій солдатъ.	Un soldat de marine.
Кохъ, поваръ.	Le coq.
Юнга.	Un mousse.

47. Военное. — 47. *Etat militaire* (m.).

Армія.	L'armée, *f*.
Главный штабъ.	L'état-major, *m*.
Полкъ.	Un régiment.
Батальонъ.	Un bataillon.
Бригада.	Une brigade.
Эскадронъ.	Un escadron.
Рота.	Une compagnie.
Генералиссимусъ.	Le généralissime.
генералъ.	un général.
генералъ-лейтенантъ.	un lieutenant-général.
бригадиръ.	un brigadier.
полковникъ.	un colonel.
подполковникъ.	un lieutenant-colonel.
маіоръ.	un major.
батальонный командиръ.	un chef de bataillon.

эскадронный командиръ	un chef d'escadron.
капитанъ.	un capitaine.
поручикъ.	un lieutenant.
подпоручикъ.	un sous-lieutenant.
фельдвебель.	un sergent-major.
сержантъ.	un sergent.
офицеръ.	un officier.
унтеръ-офицеръ.	un sous-officier.
знаменщикъ.	un porte-drapeau.
штандартъ-юнкеръ.	un porte-étendard.
вахмистръ.	un maréchal-des-logis.
квартирьеръ.	un fourrier.
ефрейторъ.	un caporal.
солдатъ.	un soldat.
Національная гвардія.	La garde nationale.
національный гвардецъ.	un garde national.
Пѣхота.	L'infanterie, *f.*
пѣхотинецъ.	un fantassin.
стрѣлокъ.	un chasseur (à pied).
фузелеръ.	un fusilier.
гренадеръ.	un grenadier.
застрѣльщикъ.	un tirailleur.
барабаньщикъ.	un tambour.
флейщикъ	un fifre.
музыкантъ.	un musicien.
Кавалерія, конница.	La cavalerie.
кавалеристъ.	un cavalier.
конный егерь.	un chasseur (à cheval).
кирасиръ.	un cuirassier.
драгунъ.	un dragon.
гусаръ.	un hussard.
жандармъ.	un gendarme.
уланъ.	un lancier.
трубачь.	un trompette..
Инженерныя войска.	Le génie.
инженерный солдатъ.	un soldat du génie.
инженеръ.	un ingénieur.
минеръ.	un mineur.
піонеръ.	un pionnier.
понтонеръ.	un pontonnier.

саперъ.	un sapeur.
Артиллерія.	L'artillerie.
артиллеристъ.	un artilleur.
бомбардиръ.	un bombardier.
канонеръ.	un canonnier.
фурштатъ.	le train.
Фурштатъ.	un soldat du train.
Часовой.	La sentinelle.
будка.	la guérite.
знамя.	le drapeau.
штандартъ.	l'étendard, *m*.
Рекрутъ.	Le conscrit.
рекрутъ.	une recrue.
инстукторъ.	un instructeur.
инвалидъ.	un invalide.
маркитантъ.	le cantinier.
маркитантская.	la cantine.
маркитантка.	la vivandière.
Мундиръ.	L'uniforme, *m*.
полукафтанъ.	la tunique.
кепи.	le képi.
киверъ.	le schako.
фуражка.	un bonnet de police.
медвѣжья шапка.	un bonnet à poil.
шарфъ.	l'écharpe, *f*.
каска.	un casque.
кираса.	une cuirasse.
ранецъ.	le havresac.
поясъ.	le ceinturon.
патронташъ.	la giberne.
штиблеты.	les guêtres, *f. pl*.
Оружіе.	Les armes, *f pl*.
холодное оружіе.	une arme blanche.
огнестрѣльное оружіе.	une arme à feu.
карабинъ.	une carabine.
ружье.	un fusil.
игольчатое ружье.	un fusil à aiguille.
штыкъ.	une baïonnette.
топоръ.	une hache.
пика.	une lance.

мушкетъ.	un mousquet.
копье.	une pique.
пистолетъ.	un pistolet.
шпага.	une épée.
полусабля.	un briquet.
сабля.	un sabre.
рапира.	un fleuret.
Пуля.	Une balle.
порохъ.	de la poudre.
патронъ.	une cartouche
бомба.	une bombe.
пушка.	un canon.
ядро.	un boulet.
зарядный ящикъ.	un caisson.
кулеврина.	une coulevrine.
конгревовыя ракеты.	des fusées (f. pl.) à la congrève.
картечь.	la mitraille.
картечница.	une mitrailleuse.
мортира.	un mortier.
гаубица.	un obusier.
граната.	un obus.
орудіе.	une pièce d'artillerie.
Крѣпость.	La forteresse.
гарнизонъ.	la garnison.
валъ.	les remparts *m. pl.*
брустверъ.	le parapet.
палисады.	les palissades, *f. pl.*
бойницы.	les meurtrières, *f. pl.*
тура.	un gabion.
траншея.	la tranchée.
заложить траншею.	ouvrir la tranchée.
Сраженіе.	La bataille.
бой.	le combat.
побѣда.	la victoire.
отступленіе.	la retraite.
пораженіе.	la déroute.

48. Торговля. — 48. *Commerce* (m.).

Биржевой маклеръ.	Un agent de change.

Агентъ.	Un agent d'affaires.
Товарищъ.	Un associé.
вступать въ товарищество.	s'associer.
Банкиръ.	Un banquier.
банкъ.	la banque.
Кассиръ.	Un caissier.
касса.	la caisse.
Мѣняло.	Un changeur.
Коммисіонеръ.	Un commissionnaire d'achat.
Маклеръ.	Un courtier.
Купецъ.	Un marchand.
торговать.	marchander.
Негоціантъ.	Un négociant.
дисконтировать вексель.	négocier un effet.
Бухгалтеръ.	Un teneur de livres.
Прикащикъ,	Un commis.
Ученикъ.	Un apprenti.
Разнощикъ.	Un colporteur.
разносить.	colporter.
Работникъ.	Un homme de peine.
Разсыльный, мальчикъ для посылокъ.	Un commissionnaire, un galopin.

Акцептированіе.	Une acceptation.
акцептовать.	accepter.
Купля; покупка	Un achat.
покупатель.	un acheteur.
купить.	acheter.
Росписка.	Un acquit.
платить	acquitter
въ уплатѣ.	pour acquit.
Акція.	Une action.
акціонеръ.	un actionnaire.
Застрахованіе.	Une assurance.
страховщикъ.	un assureur.
застраховать.	assurer.
Пониженіе цѣнъ	La baisse.
понижаться.	baisser, v. n.
Балансъ	La balance.
уравнять счетъ.	balancer un compte.

Тюкъ.	Un ballot.
упаковывать.	emballer.
Банкротство.	Une banqueroute.
банкротъ.	un banqueroutier.
обанкрутиться.	faire banqueroute.
Смѣта, балансъ. [тельн.	Un bilan.
объяв. себя несостоя-	déposer un bilan.
Обязательство, вексель.	Un billet.
вексель платимый по	un billet à ordre.
приказанію.	un billet au porteur.
вексель на предъяви-	un billet de banque.
банковый билетъ.[теля	Un bordereau.
Росписка.	Un brevet.
Патентъ.	breveter.
давать привилегію.	Le brouillard, le brouillon
Меморіалъ.	*ou* la main-courante.
Контора.	Un bureau.
Мѣна.	Le change.
мѣнять.	changer.
Кліентъ, покупатель.	Un client, une pratique.
покупатели.	une clientèle.
Въ счетъ.	Un compte.
въ зачетъ.	un à-compte.
Контора.	Un comptoir.
Коносаментъ.	Un connaissement.
Корреспонденція.	La correspondance.
корреспондентъ.	un correspondant.
Курсъ.	Le cours (du change).
Долгъ.	Une créance.
кредиторъ.	un créancier.
кредитъ.	le crédit, l'avoir.
Кредитъ.	Le crédit.
кредитивъ.	une lettre de crédit.
Должникъ.	Un débiteur.
долгъ.	une dette.
быть должнымъ.	devoir.
дебетъ.	le débit.
вносить въ дебетъ.	débiter.
Продавецъ.	Un débitant.
продавать.	débiter.

Продажа табаку.	Un débit de tabac.
Мелочь.	Le détail.
мелочной лавочникъ.	le détailiant.
Образчикъ	Un échantillon.
Срокъ.	L'échéance, *f*.
наставать сроку.	échoir.
Вексель.	Un effet.
дисконтировать вексель.	négocier un effet.
Заемъ.	Un emprunt.
занимать.	emprunter.
Передаточная надпись.	Un endossement.
надписатель векселя.	l'endosseur.
надписать.	endosser.
Дисконтъ.	L'escompte, *m*.
вычитать, учесть.	escompter.
Вывозъ	L'exportation, *f*.
вывозить.	exporter.
Накладная.	Une facture.
Несостоятельность	Une faillite.
несостоятельный купецъ	un failli.
сдѣлаться несостоятельнымъ.	faire faillite.
Повышеніе цѣнъ.	La hausse.
подниматься.	hausser, *v. n*.
Ввозъ.	L'importation, *f*.
ввозить.	importer.
Фрахтъ.	Le fret.
хозяинъ наемнаго судна.	un fréteur.
фрахтовать.	fréter.
Проценты.	Les intérêts, *m pl*.
Пайщики.	Les intéressés, *m. pl*.
Журналъ.	Le journal.
Письмо.	Une lettre.
увѣдомительное письмо	une lettre d'avis.
заемное письмо.	une lettre de change.
кредитивъ.	une lettre de crédit.
накладная.	une lettre de voiture.
Главная книга.	Le grand livre.
Магазинъ.	Un magasin.
складывать.	emmagasiner.
Вексель.	Un mandat.

повѣренный.	un mandataire.
Обязательство.	Une obligation.
Платежъ.	Un payement.
платить.	payer.
Обѣщаніе.	Une promesse.
Протестъ.	Un protêt.
протестовать вексель.	protester une traite.
Квитанція.	Une quittance.
выдать квитанцію.	donner quittance.
Уступка.	Le rabais.
продавать съ уступкою	vendre au rabais.
Росписка.	Une reconnaissance.
Росписка.	Un reçu.
получать.	recevoir.
Уплата.	Un remboursement.
уплачивать.	rembourser.
Переводъ (денегъ).	Une remise (d'argent).
Уступка (въ книжной тор-	Une remise (en librairie).
Подпись. [говлѣ.	Une signature.
подписать.	signer.
подписавшійся.	le signataire.
Общество.	Une société. [dite.
командитство.	une société en comman-
анонимное общество.	une société anonyme.
Остатокъ.	Le solde.
разсчитаться по счету.	solder un compte.
Вексель.	Une traite.
Срокъ платежа.	Une usance.
Цѣнности.	Des valeurs, *f. pl.*
Продажа.	La vente.
мелочная продажа.	la vente en détail.
оптовая продажа.	la vente en gros.
распродажа.	une vente forcée.
продавать.	vendre.
продавецъ.	un vendeur.

49. Монеты. / 49. *Monnaies* (f. pl.).

Кредитный билетъ.	Du papier (-monnaie).
Банковый билетъ.	Un billet de banque.

Фунтъ стерлинговъ.	Une livre sterling.
Кредитный билетъ.	Un billet du trésor.
Золотая монета.	Une pièce d'or.
Луидоръ.	Un louis (d'or).
Наполеондоръ.	Un napoléon (d'or).
Двойной луидоръ.	Un double louis.
Десятифранковая монета	Une pièce de dix francs.
Суверенъ.	Un souverain.
Фридрихсдоръ.	Un frédéric d'or.
Дублонъ.	Un doublon.
Червонецъ.	Un ducat.
Цехинъ.	Un sequin.
Пистоля.	Une pistole.
Серебренная монета.	Une pièce d'argent.
Пятифранковая монета.	Une pièce de cinq francs.
Франкъ.	Un franc.
Шиллингъ.	Un schelling.
Піастръ.	Une piastre.
Талеръ.	Un écu.
Гульденъ, флоринъ.	Un florin.
Крона.	Une couronne.
Мѣдная монета.	Une monnaie de cuivre.
Копейка.	Un sou.
Десятая часть франка.	Un décime.
Ліардъ.	Un liard.
Деніе.	Un denier.
Сантимъ.	Un centime.
Биллоновая монета.	Monnaie de billon.

50. Вѣсъ и мѣры. — 50. *Poids* (m. pl.) *et mesures* (f. pl.).

Метръ.	Un mètre.
декаметръ (10 м.).	un décamètre (10 m.).
гектометръ (100 м.(.	un hectomètre (100 m.).
километръ (1,000 м.).	un kilomètre (1,000 m.).
миріаметръ (10.000 м.).	un myriamètre (10,000)
десиметръ (1/10 м.).	un décimètre (1/10 m.)
сантиметръ (1/100 м.).	un centimètre (1/100).
миллиметръ (1/1,000 м.).	un millimètre (1/1000)

Аръ.	Un are.
гектаръ.	un hectare.
сантіаръ.	un centiare.
Литръ.	Un litre.
декалитръ.	un décalitre.
десилитръ.	un décilitre.
Граммъ.	Un gramme.
декаграммъ.	un décagramme.
десиграммъ.	un décigramme.
Локоть.	Une aune.
Миля.	Une lieue.
Англійская миля.	Un mille (anglais).
Футъ	Un pied.
квадратный футъ.	un pied carré.
кубическій футъ.	un pied cube.
Дюймъ.	Un pouce.
Линія.	Une ligne.
Рута.	Une verge.
Туазъ, сажень.	Une toise.
Сажень.	Une brasse.
Тонна.	Un tonneau.
Бочка золота.	Une tonne d'or.
Бочка.	Une pipe.
Полуведерная бочка.	Une feuillette.
Полъ штофа.	Une chopine.
Четверикъ.	Un boisseau.
Гарнецъ.	Un picotin.
Центнеръ.	Un quintal.
Фунтъ.	Une livre.
полъ фунта.	une demi-livre.
унція.	Une once.
Драхма.	Une drachme.
Скрупулъ.	Un scrupule.
Каратъ.	Un carat.
Гранъ.	Un grain.

51. Свѣтскія почести, титулы; сановники.	51. *Dignités temporelles* (f. pl.); *dignitaires* (m. pl.).
Императоръ.	Un empereur.
императрица.	ne impératrice.
императорскій, ая, ое.	impérial.
имперія.	un empire.
Король.	Un roi.
королева.	une reine.
королевскій, ая, ое.	royal.
королевство.	un royaume.
королевская власть.	la royauté.
вице-король.	un vice-roi.
Монархъ.	Un monarque.
монархія.	une monarchie.
монархическій, ая, ое.	monarchique.
Государь.	Un souverain.
государыня.	une souveraine.
Принцъ; князь.	Un prince.
принцесса; княгиня.	une princesse.
княжескій, ая, ое.	princier.
княжество.	une principauté.
курфюрстъ.	un prince électeur.
принцъ крови.	un prince du sang.
королевскій принцъ, дофинъ.	le prince royal, le dauphin.
Перъ.	Un pair.
пересса.	une pairesse.
перство.	la pairie.
палата перовъ.	la chambre des pairs.
нижняя палата.	la chambre des communes.
Испанскій грандъ.	Un grand d'Espagne.
Герцогъ.	Un duc.
герцогиня.	une duchesse.
герцогскій, ая, ое.	ducal.
герцогство.	un duché.
эрцгерцогъ.	un archiduc.
Маркизъ.	Un marquis.
маркиза.	une marquise.
маркизство.	un marquisat.
Графъ.	Un comte.

графиня.	une comtesse.
графство.	un comté.
виконтъ.	un vicomte.
Баронъ.	Un baron.
баронесса.	une baronne.
баронство.	une baronnie.
Дворянинъ.	Un gentilhomme.
дворянка.	une dame noble.
Кавалеръ.	Un chevalier.
Вельможа; владѣтель.	Un seigneur.
владѣльческая земля.	une seigneurie.
Канцлеръ.	Un chancelier.
канцелярія.	la chancellerie.
Министръ.	Un ministre.
полномочный министръ.	un ministre plénipotentiaire.
государств. министръ.	le ministre d'Etat.
министръ иностранныхъ дѣлъ.	le ministre des affaires etrangères.
министръ финансовъ.	le ministre des finances.
министръ юстиціи.	le ministre de la justice.
военный министръ.	le ministre de la guerre.
морской министръ.	le ministre de la marine.
министръ народнаго просвѣщенія и вѣроисповѣданій.	le ministre de l'instruction publique et des cultes.
министръ внутреннихъ дѣлъ и полиціи.	le ministre de l'intérieur et de la police.
Посолъ.	Un ambassadeur.
жена посла.	une ambassadrice.
посольство.	l'ambassade, *f.*
миссія.	la légation.
Посланикъ.	Un envoyé.
экстраординарный посланикъ.	un envoyé extraordinaire.
Резидентъ.	Un résident.
Консулъ.	Un consul.
консульство.	un consulat.
Губернаторъ.	Un gouverneur.
Депутатъ.	Un député.
депутатская палата.	la chambre des députés.

Народный представитель.	Un représentant du peuple
Сенаторъ.	Un sénateur.
сенатъ.	le sénat.
Президентъ.	Un président.
Префектъ.	Un préfet.
подъ-префектъ.	un sous-préfet.
префектура.	la préfecture.

52. Духовныя почести; сановники. — 52. *Dignités ecclésiastiques* (f. pl.); *dignitaires* (m. pl.), *etc.*

Аббатъ.	Un abbé.
аббатисса.	une abbesse.
аббатство.	une abbaye.
Архіепископъ.	Un archevêque.
архіепископство.	un archevêché.
Кардиналъ.	Un cardinal.
кардинальство.	le cardinalat.
Каноникъ.	Un chanoine.
канонисса.	une chanoinesse.
канониката.	Un canonicat.
Капелянъ.	Un chapelain.
капелла.	une chapelle.
Исповѣдникъ.	Un confesseur.
исповѣдь.	la confession.
идти къ исповѣди.	aller a confesse.
Приходскій священникъ.	Un curé.
приходъ.	une cure.
священническій домъ.	un presbytère.
Діаконъ.	Un diacre.
діаконство.	le diaconat.
Деканъ.	Un doyen.
деканство.	un décanat.
Епископъ.	Un evêque.
епископство.	un evêché.
Духовное лицо.	Un ecclesiastique.
церковь.	une église.
Легатъ.	Un légat.
Пасторъ.	Un ministre (protestant).

Миссіонеръ.	Un missionnaire.
миссія.	une mission.
Монахъ.	Un moine.
монашенка.	une nonne.
келья.	une cellule.
Нунцій.	Un nonce.
нунціатура.	la nonciature.
интернунцій.	un internonce.
Священнодѣйствующій.	Un officiant.
богослуженіе.	l'office, *m*.
служить.	officier, *v. n.*
Прелатъ.	Un prelat.
Настоятель.	Un prieur.
настоятельница.	une prieure.
пріорство.	le prieuré.
Священникъ.	Un prêtre.
Папа.	Le pape.
Первосвятитель.	le souverain pontife.
папство.	la papauté.
папскій, ая, ое.	papal.
Патріархъ.	Un patriarche.
Настоятель.	Un pere gardien.
Проповѣдникъ.	Un prédicateur,
проповѣдь.	un prêche.
Примасъ.	Un primat.
Раввинъ.	Un rabbin.
Монахъ.	Un religieux.
монахиня.	une religieuse.
вѣра.	la religion.
Игуменъ	Un supérieur.
игуменья.	une supérieure.
Викарій.	Un vicaire.
великій викарій.	un grand vicaire.
викарство.	un vicariat.
Церковный сторожъ.	Un bedeau.
Пѣвчій.	Un chantre.
Раздаватель святой воды.	Un donneur d'eau bénite.
Крылошанинъ.[стульевъ	Un enfant de chœur.
Отдатчица въ наемъ	Une loueuse de chaises.

Церковный староста.	Un marguillier.
Органистъ.	Un organiste.
Ризничій.	Un sacristain.
ризница.	une sacristie.
Пономарь.	Un sonneur.
Швейцаръ.	Un suisse.

53. Ученые и артисты; науки. — 53. *Savants et artistes* (m. pl.); *sciences* (f. pl.) *et arts* (m. pl.).

Актеръ.	Un acteur.
актриса.	une actrice.
Агрономъ.	Un agronome.
агрономія.	l'agronomie, *f.*
Земледѣлецъ.	Un agriculteur.
земледѣліе.	l'agriculture, f.
Анатомикъ.	Un anatomiste.
анатомія.	l'anatomie, *f.*
Антикварій.	Un antiquaire.
древности.	les antiquités, *f. pl.*
Археологъ.	Un archéologue.
археологія.	l'archéologie, *f.*
Артистъ.	Un artiste.
искусство.	l'art, *m.*
свободныя искусства.	les arts libéraux.
Астрономъ.	Un astronome.
астрономія.	l'astronomie.
Ботаникъ.	Un botaniste.
ботаника.	la botanique.
собирать травы.	herboriser.
Пѣвица.	Une cantatrice.
пѣвецъ.	un chanteur.
пѣніе.	le chant.
пѣть.	chanter.
Химикъ.	Un chimiste.
химія.	la chimie.
Хирургъ.	Un chirurgien.
хирургія.	la chirurgie.
Зубной врачъ.	Un dentiste.

Рисовальщикъ.	Un dessinateur.
рисунокъ.	le dessin.
рисовать.	dessiner.
Дипломатъ.	Un diplomate.
дипломатія	la diplomatie.
Географъ.	Un géographe.
географія.	la géographie.
Геометръ.	Un géomètre.
геометрія.	la géométrie.
Грамматикъ.	Un grammairien.
грамматика.	la grammaire.
Граверъ.	Un graveur.
гравюра.	la gravure.
Гимнастика.	La gymnastique.
Историкъ.	Un historien.
исторія.[ными науками.	l'histoire, *f*.
Занимающійся словес-	Un humaniste.
словесныя науки.	les humanités, *f. pf*.
Типографъ.	Un imprimeur.
типографія.	l'imprimerie, *f*.
Юрисконсультъ.	Un jurisconsulte.
юриспуденція.	la jurisprudence.
докторъ правъ.	un docteur en droit.
Литераторъ.	Un littérateur.
литература.	la littérature.
Литографъ.	Un lithographe.
литографія	la lithographie.
Логикъ.	Un logicien.
логика.	la logique.
Математикъ.	Un mathématicien.
математика.	les mathématiques *f pl*,
Механикъ.	Un mécanicien.
механика.	la mécanique.
Минералогъ.	Un minéralogiste.
минералогія.	la minéralogie.
Музыкантъ.	Un musicien.
музыка.	la musique.
Живописецъ.	Un peintre.
живопись.	la peinture.
Философъ.	Un philosophe.

философія	la philosophie.
Физикъ.	Un physicien.
физика.	la physique.
Поэтъ.	Un poete.
поэзія.	la poésie.
Профессръ.	Un professeur.
преподавать	professer.
Прозаикъ.	Un prosateur.
проза.	la prose.
Скульпторъ, ваятель.	Un sculpteur.
скульптура, ваяніе.	la sculpture.
Богословъ.	Un théologien.
богословіе.	la théologie.
Переводчикъ.	Un traducteur.
переводъ.	une traduction.
переводить.	traduire.

54. Живопись; писаніе. — 54. *Peinture; écriture* (f.).

Муштабель.	Un appui-main.
Акварель.	L'aquarelle, *f*.
Печать.	Un cachet.
запечатать.	cacheter.
сергучь.	de la cire (à cacheter).
облатки.	des pains (*m. pl.*) à cacheter.
Тетрадь.	Un cahier.
Перочинный ножикъ.	Un canif.
Карминъ.	Le carmin.
Молбертъ.	Un chevalet.
Колоритъ.	Le coloris.
Циркуль.	Un compas.
Контуры.	Les contours, *m. pl*.
Снимокъ.	Une copie.
копировать.	copier (en dessinant).
Копія.	Une copie.
списывать.	copier (en écrivant).
Карандашъ.	Un crayon.
карандашная ручка.	un porte-crayon.
Рисунокъ.	Un dessin.
рисовать.	dessiner.

85

Драпировка	La draperie.
драпировать.	draper.
Эскизъ.	Une ébauche.
набросать.	ébaucher.
Черниліца.	Une écritoire.
писать.	écrire.
Чернила.	L'encre, *f*.
туша.	de l'encre de Chine,
черниліца.	l'encrier.
Эскизъ.	Une esquisse.
набросать.	esquisser.
Эстампъ.	Une estampe.
Этюдъ.	Une étude.
учиться.	étudier.
Рашкуль.	Du fusain.
Резинка.	De la gomme élastique
Гуашъ.	La gouache.
Скоблильный ножикъ.	Un grattoir.
скоблить.	gratter.
Гравюра.	Une gravure.
гравировать.	graver.
Группа.	Un groupe.
группировать.	grouper.
Штриховка.	Des hachures, *f. pl.*
штриховать.	faire des hachures.
Тушеваніе.	Le lavis.
тушевать.	laver.
Миніатюра	Une miniature.
Модель.	Un modèle.
Оттѣнокъ.	Une nuance.
оттѣнивать.	nuancer.
Тѣнь.	Une ombre.
наводить тѣнь.	ombrer.
Оригиналъ.	Un original.
Палитра.	Une palette.
Бумага.	Du papier.
пропускная бумага.	du papier brouillard.
Пастель.	Le pastel.
Подраженіе.	Un pastiche.
Ландшафтъ, пейзажъ.	Un paysage.

Перспектива.	La perspective.
Кисть.	Un pinceau.
Планъ.	Un plan.
Перо.	Une plume.
гусиное перо.	une plume d'oie.
очиненное перо.	une plume taillée.
стальное перо.	une plume de fer.
Портретъ.	Un portrait.
Песочница.	Un poudrier.
песокъ.	la poudre.
Картина.	Un tableau.
Цвѣтъ.	Une teinte.
Тонъ, оттѣнки.	Un ton, les tons.
Виньетка.	Une vignette.
(Смотри также № 11.)	(Voyez aussi nº 11.)

55. Музыка. — 55. *Musique* (f.).

Альтъ.	Un alto.
Басъ.	Une basse.
контра-басъ.	une contre-basse.
Фаготъ.	Un basson.
Рожокъ.	Un clairon.
Кларнетъ.	Une clarinette.
Валторна.	Un cor.
охотничій рогъ.	un cor de chasse.
Кимвалъ.	Des cymbales, *f. pl.*
Маленькая флейта.	Un fifre.
Флейта.	Une flûte.
Варганъ.	Une guimbarde.
Гитара.	Une guitare.
Арфа.	Une harpe.
Гобой.	Un hautbois.
Струнный инструментъ.	Un instrument à cordes.
Духовой инструментъ.	Un instrument à vent.
Лира.	Une lyre.
Органъ.	Un orgue.
органная труба.	un tuyau d'orgue.
шарманка.	un orgue de barbarie.
Фортепіано.	Un piano.

87

клавіатура.	le clavier.
струна.	une corde.
клавишъ.	une touche.
педали.	les pédales, *f. pl.*
піанистъ.	un pianiste.
Барабанъ.	Un tambour.
Труба.	Une trompette.
Рылѣ.	Une vielle.
Скрипка.	Un violon.
скрипачъ.	un violoniste.
душка.	l'âme, *f.*
смычекъ.	l'archet, *m.*
кобылка.	le chevalet.
Віолончель.	Un violoncelle.
Акомпанементъ.	L'accompagnement, *m.*
акомпанировать	accompagner.
Аккордъ.	L'accord, *m.*
настраивать.	accorder.
настройщикъ.	l'accordeur, *m.*
Концертъ.	Un concert.

56. Игры; развлеченія. — 56. *Jeux; exercices d'agrément* (m. pl.).

Балъ.	Un bal.
маскарадъ.	un bal masqué.
Качели.	Une balançoire.
качаться.	se balancer.
Биліардъ.	Le billard.
биліардный залъ.	un billard.
играть на биліардѣ.	jouer au billard.
Шаръ.	La boule.
кегельбанъ.	un jeu de boule.
кегли.	les quilles, *f. pl.*
Карты.	Les cartes, *f. pl.*
Охота.	La chasse.
Скачка.	La course.
верховая ѣзда.	la course à cheval.
скачка съ препятствія- [ми.	la course au clocher.

88

Шашки.	Les dames, *f. pl.*
шашешница.	un damier.
Танцованіе.	La danse.
танцовать.	danser.
танцоръ.	un danseur.
танцовщица.	une danseuse.
Кости.	Les dés, *m. pl.*
кость.	un dé.
Шахматы.	Les échecs, *m. pl.*
шахматная доска.	un échiquier.
Верховая ѣзда.	L'équitation, *f.*
Фехтованіе.	L'escrime, *f.*
Гимнастика.	La gymnastique.
гимнастическое заведеніе.	un gymnase.
Азартная игра.	Un jeu de hasard.
Борьба на водѣ.	Une joute (sur l'eau).
Лото.	Le loto.
Плаваніе.	La natation.
школа плаванія.	une école de natation.
плавать.	nager.
Прогулка.	Une partie.
загородная прогулка.	une partie de campagne.
увеселительная прогулка.	une partie de plaisir.
Коньки.	Les patins, *m. pl.*
пара коньковъ.	des patins.
кататься на конькахъ.	patiner.
конькобѣжецъ.	un patineur.
Игра въ мячъ.	La paume.
отбойникъ.	une raquette.
Рыбная ловля.	La pêche.
Гуляніе.	La promenade.
гулять.	se promener.
Волтижировка.	La voltige.

Играть въ мячъ.	Jouer à la balle.
Играть въ шарики.	Jouer aux billes.
Играть въ прятки.	Jouer à cache-cache.
Играть съ обручемъ.	Jouer au cerceau.
Играть въ чехарду.	Jouer à saute-mouton.
Играть въ веревочку.	Jouer à la corde.

Играть въ жмурки.	Jouer à colin-maillard
Играть въ четыре угла.	Jouer aux quatre coins.
Играть въ воланъ.	Jouer au volant.

67. Охота.	57. *Chasse* (f.).
Охотникъ.	Un chasseur.
охотиться	chasser.
Охотиться съ ружьемъ.	La chasse au fusil
Травля.	La chasse à courre.
Лисья охота.	La chasse au renard
Оленья охота.	La chasse au cerf.
Охотничій экипажъ.	Un équipage de chasse.
Охотничій ножъ.	Un couteau de chasse.
Охотничье ружье.	Un fusil de chasse.
двухствольное ружье	un fusil à deux coups.
Шомполъ,	La baguette.
Стволъ.	Le canon.
Замокъ.	La batterie.
Курокъ.	Le chien.
Полка.	Le bassinet.
Спускъ.	La détente.
Затравка.	La lumière.
Прикладъ.	La crosse.
Порохъ.	La poudre.
пороховница.	une poire à poudre.
Дробь.	La dragée.
Мелкая дробь.	La cendrée.
Крупная дробь.	Une chevrotine.
Патроны.	Des cartouches, *f. pl.*
Охотничья сумка.	Une gibecière.
Дичь.	Le gibier.
Охотничья собака.	Un chien de chasse.
гончая собака.	un chien courant.
собака для стойки.	un chien d'arrêt.
лягавая собака.	un chien couchant.
барсучья собака.	un basset.
борзая собака.	un lévrier.
ищейка.	un limier.

Барсукъ.	Un blaireau.
Бобръ.	Un castor.
Олень.	Un cerf.
лань.	une biche.
молодой олень.	un faon.
Косуля.	Un chevreuil.
Лань.	Un daim.
Куница (каменная).	Une fouine.
Хорекъ.	Un furet.
Кроликъ.	Un lapin.
Заяцъ.	Un lièvre.
зайчиха.	une hase.
Волкъ.	Un loup.
волчиха.	une louve.
волченокъ.	un louveteau.
Куница.	Une martre.
Лисица.	Un renard.
Кабанъ.	Un sanglier.
дикая свинья (самка).	une laie.
вепренокъ.	un marcassin.
Дикая птица.	Un oiseau sauvage.
Домашняя птица.	Un oiseau domestique
Орелъ.	Un aigle.
орленокъ.	un aiglon.
Жаворонокъ.	Une alouette.
Бекаса.	Une bécasse.
бекасина.	une bécassine.
Мышеловъ.	Une buse.
Перепелъ.	Une caille.
Утка.	Un canard.
утка.	Une cane.
Сова.	Une chouette.
Ворона.	Une corneille.
Голубятникъ.	Un épervier.
Фазанъ.	Un faisan.
Соколъ.	Un faucon.
Цапля.	Un héron.
Филинъ	Un hibou.
Воробей.	Un moineau.

Гусь.	Une oie.
гусенокъ.	un oison.
Куропатка.	Une perdrix.
молодая куропатка.	un perdreau.
Сорока.	Une pie.
Вяхирь.	Un pigeon ramier.
Горлица.	Une tourterelle.
Ястребъ.	Un vautour.

58. Рыбная ловля. — 58. *Pêche* (f.).

Рыбакъ.	Un pêcheur.
ловить рыбу.	pêcher.
Приманка.	L'appât, *m.*, l'amorce, *f.*
Удочка.	Une ligne.
удить.	pêcher à la ligne
Крючекъ.	Un hameçon.
Неводъ.	Un filet.
Сѣть.	Un épervier.
Верша.	Une nasse.
Рыболовный приборъ.	Un appareil de pêche.
Рыба.	Un poisson.
морская рыба.	un poisson de mer.
рѣчная, озерная рыба	un poisson d'eau douce.
угорь.	une anguille.
барвена.	un barbeau.
щука.	un brochet.
карпъ.	une carpe.
пискарь	un goujon.
камбала.	une limande.
голецъ.	une loche.
макрель.	un maquereau.
мерланъ.	un merlan.
окунь.	une perche.
барвена.	un rouget.
лосось.	un saumon.
линь.	une tanche.
форель.	une truite.

59. *Деревья и плоды.*	59. *Arbres et fruits* (m. pl.)
Абрикосовое дерево.	Un abricotier.
абрикосъ.	un abricot.
Акація.	Un acacia.
Миндальное дерево.	Un amandier.
миндалина.	une amande.
Ананасъ.	Un ananas.
Ольха.	Un aune.
Береза.	Un bouleau.
Кедръ.	Un cèdre.
Вишневое дерево.	Un cerisier.
вишня.	une cerise.
испанская вишня.	un bigarreau.
сладкая вишня.	une guigne.
Грабъ.	Un charme.
Каштановое дерево.	Un châtaignier.
каштанъ.	une châtaigne
Дубъ.	Un chêne.
желудь.	un gland.
Лимонное дерево.	Un citronnier.
лимонъ.	un citron.
Финиковое дерево.	Un dattier.
финикъ.	une datte.
Кленъ	Un érable.
Фиговое дерево.	Un figuier.
фига.	une figue.
Ясень.	Un frêne.
Клубника; земляника.	Une fraise
Малина.	Une framboise.
Букъ.	Un hêtre.
буковый орѣхъ.	une faine.
Каштановое дерево.	Un marronnier.
дикое каштановое дерево.	un marronnier d'Inde.
каштанъ.	un marron.
Тутовое дерево.	Un mûrier.
тутовая ягода.	une mûre.
ежевика.	une mûre de ronce.
Чашковое дерево.	Un néflier.

93

кизиль.	une nèfle.
Орѣховое дерево.	Un noyer.
орѣхъ.	une noix.
Лѣщина.	Un noisetier.
лѣщинный орѣхъ.	une noisette.
Оли́вковое дерево.	Un olivier.
оли́вка.	une olive.
Вязъ.	Un orme.
Тополь.	Un peuplier.
Сосна.	Un pin.
сосновая шишка.	une pomme de pin.
Чина́рь.	Un platane.
Грушевое дерево.	Un poirier.
груша.	une poire.
Яблочное дерево.	Un pommier.
яблоко.	une pomme.
Слива.	Un prunier.
слива.	une prune
Ель.	Un sapin.
Ива	Un saule.
плакучая ива.	un saule pleureur.
Ли́па.	Un tilleul.
Оси́на.	Un tremble.

60. Цвѣты. — 60. *Fleurs* (f. pl.).

Анемонъ.	L'anémone, *f.*
Бальсаминъ.	La balsamine.
Василекъ.	Le bluet.
Камелія.	Le camélia.
Далія.	Le dahlia.
Страстной цвѣтъ.	La fleur de la passion.
Гераній.	Le géranium.
Левкой.	La giroflée.
Геліотропъ, подсолнечникъ.	L'héliotrope, le tournesol.
Гіацинтъ.	La jacinthe.
Жасминъ.	Le jasmin.
Сирень.	Le lilas.
Лилія.	Le lis.
Маргаритка.	La marguerite.

Ландышъ.	Le muguet.
Незабудка.	Le myosotis.
Нарцисъ.	Le narcisse.
Гвоздика.	L'œillet, *m.*
Аврикула.	L'oreille d'ours, *f*
Ивандамарья.	La pensée.
Бѣлая буквица.	La primevère.
Резеда.	Le réséda.
Роза.	La rose.
махровая роза.	la rose mousseuse.
розовый кустъ.	un rosier.
Подсолнечникъ.	Le soleil.
Тюльпанъ.	La tulipe.
Фіалка.	La violette.
Цвѣсти.	Fleurir, *v. n.*
цвѣтъ, въ цвѣту.	la fleur, la floraison.
вянуть.	se faner.

II. ПРАКТИЧЕСКІЯ УПРАЖНЕНІЯ ДЛЯ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ ПРАВИЛЪ СОСТАВЛЕНІЯ РѢЧИ И ПРОЧ.

II. EXERCICES PRATIQUES sur LA CONJUGAISON DES VERBES, LES RÈGLES DE LA CONSTRUCTION, ETC.

61. Глаголъ имѣть. — 61. Verbe Avoir.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ. настоящее время. — INDICATIF, *présent.*

Я имѣю книгу.	J'ai le livre.
Ты имѣешь ножикъ.	Tu as le couteau.
Онъ им. перочинный ножикъ.	Il a le canif.
Она имѣетъ скоблильный ножикъ.	Elle a le grattoir.
Имѣютъ перо.	On a la plume.
Мы имѣемъ журналъ.	Nous avons le journal
Вы имѣете письмо.	Vous avez la lettre,
Они имѣютъ чернилицу.	Ils ont l'encrier.
Онѣ имѣютъ тетрадь.	Elles ont le cahier.

НЕСОВЕРШЕННОЕ ПРОШЕД.

Я имѣлъ книги.
Ты имѣлъ ножи. [ножи.
Онъ имѣлъ перочинные
Она имѣла скоблильные
Имѣли перья. [ножи.
Мы имѣли журналы.
Вы имѣли письма.
Они имѣли чернилицы.
Онѣ имѣли тетради.

ПРОШЕДШЕЕ.

Я имѣлъ блюдо.
Ты имѣлъ тарелку.
Онъ имѣлъ стаканъ.
Мы имѣли вилку.
Вы имѣли столовую лож-
[ку.
Они имѣли скатерть.

СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ,

Я имѣлъ блюда.
Ты имѣлъ тарелки.
Онъ имѣлъ стаканы.
Мы имѣли вилки.

Вы имѣли ложки.
Они имѣли скатерти.

ПРЕДПРОШЕДШЕЕ.

Я имѣлъ огонь.
Ты имѣлъ дрова.
Онъ имѣлъ уголь.
Мы имѣли спички.

Вы имѣли коксъ.

Они имѣли пепелъ.

Imparfait.

J'avais les livres.
Tu avais les couteaux.
Il avait les canifs.
Elle avait les grattoirs.
On avait les plumes.
Nous avions les journaux.
Vous aviez les lettres.
Ils avaient les encriers.
Elles avaient les cahiers.

Parfait défini.

J'eus un plat.
Tu eus une assiette.
Il eut un verre. [te
Nous eûmes une fourchet-
Vous eûtes une cuiller (à soupe).
Ils eurent une nappe.

Parfait indéfini.

J'ai eu des plats.
Tu as eu des assiettes.
Il a eu des verres.
Nous avons eu des fourchettes.
Vous avez eu des cuillers
Ils ont eu des nappes.

Plus-que-parfait,

J'avais eu une maison.
Tu avais eu une glace.

Il avait eu une chambre.
Nous avions eu un fauteuil.
Vous aviez eu une chaise.
Ils avaient eu un tapis.

96

давно прошедшее.

Я имѣлъ домъ.
Ты имѣлъ зеркало.

Онъ имѣлъ комнату.
Мы имѣли кресло.

Вы имѣли стулъ.

Они имѣли ковры.

будущее.

Я не буду имѣть шляпы.
Ты не будешь имѣть жи-
Онъ не будетъ имѣть [лета
Мы не будемъ [башмаковъ
имѣть сапоговъ.
Вы не будете имѣть под-
вязокъ. [чулокъ.
Они не будутъ имѣть

будущее прошедшее.

Я имѣлъ-бы кровать.
Ты не имѣлъ-бы зана-
вѣсокъ.
Онъ имѣлъ-бы ширмы.

Мы не имѣли-бы лампы.

Вы имѣли-бы свѣчи
Они не имѣли-бы одѣяла.

сослагательное, настоящ.

Чтобъ я имѣлъ мой коше
Чтобъ ты имѣлъ [лекъ.
Чтобъ онъ [твой гребень.
Чтобъ [имѣлъ свою ру-
она имѣла свою [башку
[рубашку

Parfait antérieur

J'eus eu du feu.
Tu eus eu du bois.
Il eut eu du charbon
Nous eûmes eu des allumettes.
Vous eûtes eu du coke.
Ils eurent eu de la cendre.

Futur.

Je n'aurai pas de chapeau.
Tu n'auras pas de gilet.
Il n'aura pas de souliers.
Nous n'aurons pas de bottes.
Vous n'aurez pas de jarretieres.
Ils n'auront pas de bas.

Futur passé.

J'aurai eu un lit.
Tu n'auras pas eu de rideaux.
Il aura eu un écran.

Nous n'aurons pas eu de lampe.
Vous aurez eu des bougies.
Ils n'auront pas eu de couverture.

SUBJONCTIF, *présent.*

Que j'aie ma bourse.
Que tu aies ton peigne.
Qu'il ait sa chemise.
Qu'elle ait sa chemise.

Чтобъ мы имѣли наши галстухи.	Que nous ayons nos cravates.
Чтобъ вы имѣли ваши туфли.	Que vous ayez vos pantoufles.
Чтобъ они имѣли свои шинели.	Qu'ils aient leurs manteaux.
Чтобъ онѣ имѣли свои шали.	Qu'elles aient leurs châles.
НЕСОВЕРШЕННОЕ ПРОШЛОЕ.	*Imparfait.*
Чтобъ я не имѣлъ моего бѣлья. [полотна.	Que je n'eusse pas mon linge. [toile.
Чтобъ ты не имѣлъ твоего	Que tu n'eusses pas ta
Чтобъ онъ не имѣлъ [своего платка.	Qu'il n'eût pas son mouchoir
Чтобъ она не имѣла своихъ кружевъ.	Qu'elle n'eût pas ses dentelles.
Чтобъ мы не имѣли твоихъ ножницъ.	Que nous n'eussions pas tes ciseaux.
Чтобъ вы не имѣли моихъ простынь.	Que vous n'eussiez pas mes draps.
Чтобъ они не имѣли ихъ подушекъ.	Qu'ils n'eussent pas leurs coussins.
СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait.*
Что я имѣлъ лошадь.	Que j'aie eu un cheval.
Что ты имѣлъ собаку.	Que tu aies eu un chien.
Что онъ имѣлъ бѣлку.	Qu'il ait eu un écureuil.
Что мы не имѣли мышей.	Que nous n'ayons pas eu de souris.
Что вы имѣли крысъ.	Que vous ayez eu des rats.
Что они не имѣли кошки	Qu'ils n'aient pas eu de chat.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Что я имѣлъ лошадей.	Que j'eusse eu des chevaux.

Что ты не имѣлъ твоихъ собакъ, и проч.	Que tu n'eusses pas eu tes chiens, etc.
УСЛОВНОЕ. настоящее.	CONDITIONNEL, *présent*.
Я имѣлъ-бы эти абрикосы.	J'aurais ces abricots (-*ci*).
Ты имѣлъ-бы эти апельсины.	Tu aurais ces oranges (-*là*).
Онъ имѣлъ-бы эту клубнику.	Il aurait ces fraises (-*ci*).
Мы имѣли-бы эти фиги.	Nous aurions ces figues (-*là*).
Вы имѣли-бы эту малину.	Vous auriez ces framboises (-*ci*).
Они имѣли-бы эти вишни.	Ils auraient ces cerises (-*là*).
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé*.
Я не имѣлъ-бы этихъ абрикосовъ.	Je n'aurais pas eu ces abricots (-*ci*).
Ты не имѣлъ-бы этихъ персиковъ, и проч.	Tu n'aurais pas eu ces pêches (-*là*), etc.
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.	IMPÉRATIF.
Имѣй терпѣніе.	Aie patience.
Чтобъ онъ имѣлъ честолюбіе.	Qu'il ait de l'ambition.
Будемъ имѣть честность.	Ayons de la probité.
Имѣйте достойнство.	Ayez du mérite.
Пусть они имѣютъ вкусъ.	Qu'ils aient du goût.
НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ, нас.	INFINITIF, *présent*.
Имѣть ловкость.	Avoir de l'habileté.
Имѣть талантъ.	D'avoir *ou* à avoir du talent.
Для того чтобы имѣть удовольствіе.	Pour avoir du plaisir.
Не имѣть боли.	Sans avoir de la douleur
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé*.
Имѣть ловкость.	Avoir eu de l'habileté.

ПРИЧАСТІЕ, настоящее.

Имѣя домъ.

ПРОШЕДШЕЕ.

Имѣвши садъ.

62. Глаголъ БЫТЬ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ, настоя.

Я (есмь) Французъ.
Ты Нѣмецъ.
Онъ Англичанинъ.
Она Англичанка.
Мы Итальянцы.
Вы Португальцы.
Они Испанцы.
Онѣ Испанки.

НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.

Я не былъ уставши.
Ты не былъ любопытенъ.
Онъ не былъ послушенъ.
Мы не были спокойны.

Вы не были богаты.
Они не были бѣдны.

ПРОШЕДШЕЕ.

Я былъ вѣренъ.
Ты былъ невѣренъ.
Онъ былъ остороженъ.
Мы были неосторожны.
Вы были постоянны.
Они были непостоянны.

СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.

Не былъ-ли я доволенъ?
Не былъ-ли ты недово-[ленъ.
Не былъ-ли онъ счастливъ

PARTICIPE, *présent.*

Ayant une maison.

Passé.

Ayant eu un jardin.

62. Verbe ÊTRE.

INDICATIF, *présent.*

Je suis Français.
Tu es Allemand.
Il est Anglais.
Elle est Anglaise.
Nous sommes Italiens.
Vous êtes Portugais.
Ils sont Espagnols.
Elles sont Espagnoles.

Imparfait.

Je n'étais pas fatigué.
Tu n'étais pas curieux.
Il n'était pas obéissant.
Nous n'étions pas tranquilles.
Vous n'étiez pas riches.
Ils n'étaient pas pauvres.

Parfait défini.

Je fus fidèle.
Tu fus infidèle.
Il fut prudent.
Nous fûmes amis.
Vous fûtes constants.
Ils furent inconstants.

Parfait indéfini.

N'ai-je pas été content ?
N'as-tu pas été mécon-[tent ?
N'a-t-il pas été heureux ?

100

Не были-ли любопытны?	N'a-t-on pas été curieux ?
Не были-ли мы несчастливы.	N'avons-nous pas été malheureux ?
Не были-ли вы благодарны.	N'avez-vous pas été reconnaissants ?
Не были-ли они неблагодарны.	N'ont-ils pas été ingrats ?
ПРЕДПОШЕДШЕЕ.	*Parfait antérieur.*
Я былъ-бы слабымъ.	J'eus été faible.
Ты былъ-бы сильнымъ. и пр.	Tu eus été fort, etc.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Я былъ солдатомъ.	J'avais été soldat.
Ты былъ капитаномъ, и п.	Tu avais été capitaine, etc.
БУДУЩЕЕ.	*Futur.*
Я буду искуснымъ докторомъ.	Je serai un médecin habile.
Ты будешь храбрымъ офицеромъ.	Tu seras un officier courageux.
Онъ будетъ ученымъ адвокатомъ.	Il sera un savant avocat.
Мы будемъ хорошіе профессора.	Nous serons de bons professeurs.
Вы будете отличными артистами.	Vous serez des artistes distingués.
Они будутъ безстрашными охотниками.	Ils seront d'intrépides chasseurs.
БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.	*Futur passé.*
Я не былъ одинъ.	Je n'aurai pas été seul.
Мы не были многочисленны, и пр.	Nous n'aurons pas été nombreux, etc.
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, наст.	SUBJONCTIF, *présent.*
Чтобъ я былъ прилеженъ.	Que je sois studieux.
Чтобъ ты не былъ лѣнивъ	Que tu ne sois pas paresseux.
Чт. онъ былъ любезенъ.	Qu'il soit aimable.
Чтобъ мы не были моты.	Que nous ne soyons pas prodigues.
Чт. вы были экономны.	Que vous soyez économes.

Чтобъ они не были слишкомъ смѣлы.	Qu'ils ne soient pas trop hardis.
НЕСОВЕРШЕННО, ПРОШЕД.	*Imparfait.*
Чтобъ я былъ здоровымъ.	Que je fusse bien portant.
Былъ-бы я здоровымъ.	Fussé-je bien portant.
Чтобъ ты былъ снисходи-	Que tu fusses bienveillant.
Чтобъ онъ не [тельнымъ. былъ злонамѣреннымъ.	Qu'il ne fût pas malveillant.
Чтобъ мы были скром- [ными.	Que nous fussions modestes. [malades.
Чтобъ вы не были больны	Que vous ne fussiez pas
Чт. они были довольны.	Qu'ils fussent satisfaits.
СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait.*
Что я былъ умѣреннымъ.	Que j'aie été frugal.
Что ты не былъ невоздержнымъ, и проч.	Que tu n'aies pas été intempérant, etc.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Далъ бы Богъ чтобъ я былъ болѣе прилеженъ.	Plût à Dieu que j'eusse été plus studieux.
Чтобъ ты не былъ моимъ врагомъ.	Que tu n'eusses pas été mon ennemi.
УСЛОВНОЕ. НАТОЯЩЕЕ.	CONDITIONNEL, *présent.*
Я былъ-бы удивленъ.	Je serais étonné.
Ты не былъ-бы довольно ловкимъ. [гордъ.	Tu ne serais pas assez adroit.
Онъ былъ-бы слишкомъ	Il serait trop fier.
Это было-бы очень смѣш-	Cela serait bien ridicule.
Мы были-бы хорошо [но. одѣты. [грустны.	Nous serions bien mis. [tristes.
Вы не были-бы такъ	Vous ne seriez pas si
Они не были-бы слишкомъ робки.	Ils ne seraient pas trop timides.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé.*
Я былъ-бы строже. [кровеннѣе.	J'aurais été plus sévère. [sincère?
Не былъ-бы ли ты от-	N'aurais-tu pas été plus

Онъ былъ-бы смѣлѣе.

Мы были-бы снисходительнѣе.
Вы не были-бы благодарны.
Были-бы ли они бдительнѣе?

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Будь безъ опасенія.
Чтобъ онъ не былъ пугливъ.
Будемъ набожны.
Не будьте злы.
Чтобъ они были осторожны.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ.

Быть дѣятельнымъ.
Быть добрымъ.
Чтобъ быть лучшимъ.

ПРОШЕДШЕЕ.

Не бывъ услужливымъ.

ПРИЧАСТІЕ. НАСТОЯЩЕЕ.

Будучи трудолюбивъ.

ПРОШЕДШЕЕ.

Не бывъ строгимъ.

63. Глаголы дѣйствительные.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ. НАСТОЯЩ.

Я покупаю, выбираю, продаю красивый домъ.
Ты покупаешь, выбираешь, продаешь этотъ красивый садъ.
Онъ покупаетъ, выбираетъ, продаетъ эту великолѣпную мебель.
Мы покупаемъ, выбираемъ, продаемъ эти великолѣпныя книги.

Il aurait été plus téméraire.

Nous aurions été plus tolérants.
Vous n'auriez pas été reconnaissants.
Auraient-ils été plus vigilants?

IMPÉRATIF

Sois sans crainte.
Qu'il ne soit pas peureux.
Soyons pieux.
Ne soyez pas méchants.
Qu'ils soient prudents.

INFINITIF, *présent.*

Être actif.
D'être ou à être bon.
Pour être meilleur.

Passé.

N'avoir pas été obligeant.

PARTICIPE, *présent.*

Étant laborieux.

Passé.

N'ayant pas été sévère.

63. Verbes actifs

INDICATIF. *présent.*

J'achète, je choisis, je vends une belle maison.
Tu achètes, choisis, vends ce beau jardin.
Il achète, choisit, vend ce magnifique mobilier.
Nous achetons, choisissons, vendons ces beaux livres.

Вы покупаете, выбираете, продаете эти красивые товары.
Vous achetez, choisissez, vendez de belles marchandises.

Они покупаютъ, выбираютъ, продаютъ красивое имѣніе.
Ils achètent, choisissent, vendent une belle propriété.

НЕСОВЕРШЕННОЕ, прошед.

Imparfait.

Я покупалъ, я выбиралъ, я продавалъ мраморъ.
J'achetais, je choisissais, je vendais du marbre.

Ты покупалъ, выбиралъ, продав. мои картины.
Tu achetais, choisissais vendais mes tableaux.

Онъ покупалъ, выбиралъ, продавалъ свои статуи.
Il achetait, choisissait, vendait ses statues.

Мы покупали, выбирали, продавали наши гравюры.
Nous achetions, choisissions, vendions nos gravures.

Вы покупали, выбирали, продавали ваши обои.
Vous achetiez, choisissiez, vendiez vos tapisseries.

Они покупали, выбирали, продавали ихъ медали.
Ils achetaient, choisissaient, vendaient leurs médailles.

ПРОШЕДШЕЕ.

Parfait défini.

Я купилъ, выбралъ, продалъ драгоцѣнные камни.
J'achetai, je choisis, je vendis des pierres précieuses.

Ты купилъ, выбралъ, продалъ жемчугъ.
Tu achetas, choisis, vendis des perles.

Онъ купилъ, выбралъ, продалъ алмазы.
Il acheta, choisit, vendit des diamants.

Мы купили, выбрали, продали ожерелье.
Nous achetâmes, choisîmes, vendîmes un collier.

Вы купили, выбрали, продали кольца.
Vous achetâtes, choisîtes, vendîtes des bagues.

Они купили, выбрали, продали золотыя цѣпочки.
Ils achetèrent, choisirent, vendirent des chaînes d'or

СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait indéfini.*
Книга которую я купилъ выбралъ, продалъ.	Le livre que j'ai acheté, choisi, vendu.
Книги которыя ты купилъ, выбралъ, продалъ.	Les livres que tu as achetés, choisis, vendus.
Линейка которую онъ купилъ, выбралъ, продалъ.	La regle qu'il a achetée, choisie, vendue.
Бумага которую мы купили выбрали, продали.	Le papier que nous avons acheté, choisi, vendu.
Перья которыя вы купили, выбрали, продали.	Les plumes que vous avez achetées, choisies, vendues.
Чернилица которую они купили, выбрали, продали.	L'écritoire qu'ils ont achetée, choisie, vendue.
ПРЕДПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait antérieur.*
Я купилъ, выбралъ, продалъ драгоцѣнности.	J'eus acheté choisi vendu des bijoux, etc.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Я купилъ, выбралъ, продалъ экранъ.	J'avais acheté, choisi, vendu un écrin, etc.
БУДУЩЕЕ.	*Futur.*
Куплю-ли я, выберу-ли я, продамъ-ли я эту шляпу? [ожерелье?	Est-ce que j'achèterai, je choisirai, je vendrai ce chapeau?
Купишь-ли ты, выберешь-ли ты продашь-ли ты это	Achètera-tu, choisiras-tu, vendras-tu ce collier?
Купитъ-ли, выберетъ-ли, продастъ-ли эти браслеты	Achètera-t-il, choisira-t-il, vendra-t-il des bracelets?
Купимъ-ли, выберемъ-ли, продадимъ-ли это?	Achèterons-nous, choisirons-nous, vendrons-nous cela?
Купите-ли вы, выберете-ли вы, продадите-ли вы эти ленты.	Achèterez-vous, choisirez-vous, vendrez-vous ces rubans?

Купятъ-ли они, выберутъ-ли они, продадутъ-ли они веера.

Achèteront-ils, choisiront-ils, vendront-ils des éventails?

БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.

Futur passé.

Я куплю, выберу, продамъ перчатки.

J'aurai acheté, choisi, vendu des gants.

Купитъ-ли онъ кожаныя перчатки.

Aura-t-il acheté des gants de peau?

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯ.

SUBJONCTIF, *présent.*

Онъ желатеъ чт я купилъ выбралъ, продалъ его [белье.

Il désire que j'achète, choisisse, vende son linge.

Я желаю чтобъ ты купилъ, выбралъ, продалъ атласъ.

Je désire que tu achètes, choisisses, vendes du satin.

Ты желаешь чтобъ она купила, выбрала, продала кисею.

Tu dēsires qu'elle achète, choisisse, vende de la mousseline.

Желаютъ чтобъ мы купили, выбрали, про дали крепъ.

On désire que nous achetions, choisissions, vendions du crêpe.

Она желаетъ чтобъ вы купили, выбрали, продали кружева.

Elle désire que vous achetiez, choisissiez, vendiez de la dentelle.

Мы желаемъ чтобъ они купили, выбрали, продали бархатъ.

Nous désirons qu'ils achètent, choisissent, vendent du velours.

НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.

Imparfait.

Чтобъ я купилъ, выбралъ продалъ дворецъ.

Que j'achetasse, choisisse, vendisse un palais.

Чтобъ ты купилъ, выбралъ, продалъ замокъ.

Que tu achetasses, choisisses, vendisses un château.

Чтобъ онъ купилъ, выбралъ, продалъ хижину.

Qu'il achetât, choisît, vendît une cabane.

Чтобъ мы купили, выбрали, продали ферму.

Que nous achetassions, choisissions, vendissions une ferme.

Чтобъ вы купили, выбрали, продали отель.	Que vous achetassiez, choisissiez, vendissiez un hôtel.
Чтобъ они купили, выбрали, продали землю.	Qu'ils achetassent, choisissent, vendissent un terrain.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait.*
Чтобъ я купилъ, выбралъ, продалъ мой диванъ, и п.	Que j'aie acheté, choisi, vendu mon canapé, etc.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Чтобъ я купилъ, выбралъ, продалъ мои вещи.	Que j'eusse acheté, choisi, vendu mes effets.
УСЛОВНОЕ, настоящее.	CONDITIONNEL, *présent.*
Я купилъ-бы, выбралъ-бы, продалъ-бы эту овчарню.	J'achèterais, je choisirais, je vendrais cette bergerie.
Купилъ-бы ты, выбралъ-бы ты, продалъ-бы ты это поле?	Achèterais-tu, choisirais-tu, vendrais-tu ce champ?
Не купилъ-ли бы онъ, не выб.-ли бы онъ, не прод. ли бы онъ этотъ лугъ?	N'achèterait-il, ne choisirait-il, ne vendrait-il pas ce pré?
Мы купили-бы, выбрали-бы, продали-бы эти деревья.	Nous achèterions, choisirions, vendrions ces arbres.
Вы купили-бы, выбрали-бы, продали-бы этотъ паркъ.	Vous achèteriez, choisiriez, vendriez ce parc.
Они купили-бы, выбрали-бы, продали-бы этотъ фруктовый садъ.	Ils achèteraient, choisiraient, vendraient ce verger.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé.*
Я бы купилъ, выбралъ, продалъ эту оранжерею.	J'aurais acheté, choisi vendu cette serre.
Мы бы не купили, вы-	Nous n'aurions pas acheté,

брали, продали этой поляны.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

Покупай, выбирай, продавай что ты хочешь.
Пусть онъ покупаетъ, выбираетъ, продаетъ, [плоды.
Купимъ, выберемъ, продадимъ апель- [сины.
Купите, выберите, продайте яблоки. [груши
Пусть они покупаютъ, выбираютъ, продаютъ

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ, наст.

Купить, выбирать, продавать ликеры.
Чтобъ покупать, выбирать продавать пирожное.

ПРОШЕДШЕЕ.

Купить, выбрать, продать букетъ.

ПРИЧАСТІЕ, настоящее.

Покупая, выбирая, продавая цвѣты..

ПРОШЕДШЕЕ.

Купивъ, выбравъ, продавъ вѣнки.

64. Страдательные глаголы.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ, настоя.

Меня ждутъ въ театрѣ.

Ты любимъ всѣми.

Исторія, когда она хоро-

choisi, vendu cette pelouse.

IMPÉRATIF.

Achète, choisis, vends ce que tu voudras.
Qu'il achète, choisisse, vende du fruit.
Achetons, choisissons, vendons des oranges.
Achetez, choisissez, vendez des pommes.
Qu'ils achètent, choisissent, vendent des poires

INFINITIF, *présent.*

Acheter, choisir, vendre des liqueurs.
Pour acheter, choisir, vendre de la pâtisserie.

Passé.

Avoir acheté, choisi, vendu un bouquet.

PARTICIPE, *présent.*

Achetant, choisissant, vendant des fleurs.

Passé.

Ayant acheté, choisi, vendu des couronnes.

64. Verbes passifs.

INDICATIF, *présent.*

Je suis attendu au théâtre.
Tu es aimé de tout le monde.
L'histoire, quand elle est

мо предподаваема, есть нравственная школа.	bien enseignée, est une école de morale.
Мы ненавидимы злыми.	Nous sommes haïs des méchants.
Вы приглашены на балъ,	Vous êtes invités au bal.
Добрые принцы любимы ихъ подданцыми.	Les bons princes sont aimés de leurs sujets.
НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.	*Imparfait.*
Я былъ любимъ моими наставниками, потому что былъ прилеженъ.	J'étais aimé de mes maîtres, parce que j'étais studieux.
Ты не былъ любимъ ими, потомучто ты былъ невнимателенъ.	Tu n'étais pas aimé d'eux, parce que tu étais inattentif.
Онъ былъ часто наказанъ	Il était souvent puni.
Мы напротивъ были награждаемы,	Nous étions, au contraire, récompensés.
Вы были осуждены всѣми.	Vous étiez blâmés de tout le monde.
Они были воспитаны на казенный счетъ.	Ils étaient élevés aux frais de l'Etat.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait défini.*
Я былъ увѣдомленъ объ этой новости.	Je fus informé de cette nouvelle.
Густавъ Адольфъ былъ убитъ при Люценѣ.	Gustave-Adolphe fut tué à la bataille de Lutzen.
СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait indéfini.*
Я былъ наказанъ за мою смѣлость.	J'ai été puni de ma témérité.
Городъ былъ взятъ приступомъ.	La ville a été prise d'assaut.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait antérieur.*
Какъ только подсудимый былъ выслушанъ, онъ былъ оправданъ.	Aussitôt que l'accusé eut été entendu, il fut acquitté.

ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Я былъ сдѣланъ плѣнникомъ.	J'avais été fait prisonnier.
Онъ никогда не былъ испытанъ несчастіями.	Il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune.
БУДУЩЕЕ.	*Futur.*
Меня будутъ жалѣть всѣ мои друзья.	Je serai plaint de tous mes amis.
Горькая критика никогда никѣмъ не будетъ одобрена.	Une critique amère ne sera jamais approuvée de personne.
БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.	*Futur passé.*
Нашъ двоюродный братъ былъ хорошо принятъ.	Notre cousin aura été bien reçu.
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, настоя.	SUBJONCTIF, *présent.*
Онъ желаетъ чтобъ я былъ вознагражденъ за мои труды.	Il désire que je sois récompensé de ma peine.
Я хочу чтобъ ты былъ любимъ товарищами.	Je veux que tu sois aimé de tes camarades.
Желаютъ чтобъ эта новость была ему сообщена.	On désire que cette nouvelle lui soit communiquée.
Онъ желаетъ чтобъ мы были управляемы хорошимъ принцемъ.	Il désire que nous soyons gouvernés par un bon prince.
Онъ хочетъ чтобъ вы были всѣми уважаемы.	Il veut que vous soyez estimés de tout le monde.
Я желаю чтобъ они не были обмануты ложными друзьями.	Je désire qu'ils ne soient pas trompés par de faux amis.
НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.	*Imparfait.*
Онъ хотѣлъ-бы быть возведеннымъ въ пэрство.	Il voudrait que je fusse promu à la pairie.
Мы желали-бы чтобъ ты	Nous voudrions que tu

былъ избавленъ отъ этой работы.	fusses exempté de ce travail.
Я хотѣлъ-бы чтобъ онъ былъ призванъ на эту должность.	Je voudrais qu'il fût appelé a cet emploi.
Вы хотѣли-бы чтобъ мы были лишены этой свободы. [Парижъ.	Vous voudriez que nous fussions privés de cette liberté.
Они хотѣли-бы чтобъ вы были посланы въ	Ils voudraient que vous fussiez envoyés à Paris.
Ты хотѣлъ-бы чтобъ они были изгнаны изъ Фран- [ціи.	Tu voudrais qu'ils fussent bannis de France.
прошедшее.	*Parfait.*
Я желаю чтобъ онъ не былъ-бы раненъ въ этомъ сраженіи.	Je souhaite qu'il n'ait point été blessé dans ce combat.
давно прошедшее.	*Plus-que-parfait.*
Я хотѣлъ-бы чтобы вы были вознаграждены по вашимъ достоинствамъ.	Je voudrais que vous eussiez été récompensés selon vos mérites.
условное, настоящее.	CONDITIONNEL, *présent.*
Если-бы тщеславіе не управляло міромъ, истина была-бы болѣе уважаема.	Si la vanité ne gouvernait pas le monde, la vérité serait plus respectée.
прошедшее.	*Passé.*
Они никѣмъ не были-бы сожалѣемы въ ихъ несчастіи.	Ils n'auraient été plaints de personne dans leur malheur.
повелительное.	IMPÉRATIF.
Будь любимъ твоими родителями.	Sois aimé de tes parents.
Пусть его бояться враги [его.	Qu'il soit craint de ses [ennemis.
Будемъ любимы нашими родителями.	Soyons aimés de nos parents
Будьте предметомъ страха для злыхъ.	Soyez craints des méchants.

Пусть они будутъ наказаны за ихъ преступленія — Qu'ils soient punis de leurs crimes.

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ, насто. — INFINITIF, *présent.*

То что привлекаетъ вамъ столько похвалъ достойно толко порицанія — Ce qui vous attire tant de louanges ne mérite que d'être blâmé.

ПРОШЕДШЕЕ. — *Passé.*

Большое несчастіе не быть хорошо воспитаннымъ. — C'est un grand malheur de n'avoir pas été bien élevé.

ПРИЧАСТІЕ, настоящее. — PARTICIPE, *présent.*

Непріятель бывъ побѣжденъ мы будемъ имѣть міръ. — L'ennemi étant vaincu, nous aurons la paix.

ПРОШЕДШЕЕ. — *Passé.*

Будучи увѣдомленъ о его пріѣздѣ я побѣжалъ къ нему. — Ayant été instruit de son arrivée, je courus chez lui.

65. Глаголы возвратные. — 65. Verbes réfléchis.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ, настоя. — INDICATIF, *présent.*

Я ошибаюсь на счетъ смысла этаго отрывка. — Je me trompe sur le sens de ce passage.

Ты ошибаешся числомъ. — Tu te trompes de date.

Онъ ошибается въ своемъ расчетѣ. — Il se trompe dans son calcul.

Мы ошибаемся дорогой. — Nous nous trompons de chemin.

Не ошибитесь въ этомъ. — Ne vous y trompez pas.

Чувства заставляютъ насъ часто ошибаться. — Nos sens nous trompent souvent.

НЕСОВЕРШЕНО ПРОШЕДШЕЕ — *Imparfait.*

Я вспоминалъ о его милостяхъ. — Je me souvenais de ses bontés.

Ты вспоминалъ обо мнѣ. — Tu te souvenais de moi.

Онъ вспоминалъ господина Н.	Il se souvenait de monsieur N.
Мы вспоминали этотъ случай.	Nous nous souvenions de cette circonstance.
Вы вспоминали объ этомъ лицѣ.	Vous vous souveniez de cette personne.
Они вспоминали объ этомъ событіи.	Ils se souvenaient de cet événement.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait défini.*
Я скрылся въ мою совѣсть.	Je me réfugiai dans ma conscience.
Онъ скрылся въ церкви.	Il se réfugia dans une église.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait indéfini.*
Я пользовался этою книгою.	Je me suis servi de ce livre.
Онъ пользовался моими деньгами.	Il s'est servi de mon argent.
ПРЕДПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait antérieur.*
Когда я пожаловался на эту несправедливость.	Quand je me fus plaint de cette injustice.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Я жаловался на ихъ поведеніе.	Je m'étais plaint de leur conduite.
Ты жаловался на твои несчастія.	Tu t'étais plaint de tes malheurs.
БУДУЩЕЕ.	*Futur.*
Непріятели завладѣютъ крѣпостью.	Les ennemis s'empareront de la forteresse.
БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.	*Futur passé.*
Когда честолюбіе завладѣетъ его сердцемъ.	Quand l'ambition se sera emparée de son cœur.
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, настоя	SUBJONCTIF, *présent.*
Онъ желаетъ чтобъ я удовольствовался нео-	Il désire que je me con-

предѣленнымъ обѣщаніемъ.	tenie d'une vague promesse.
НЕСОВЕРШЕННОЕ.	*Imparfait.*
Боялись чтобъ онъ не завладѣлъ всѣмъ наслѣдствомъ.	On craignit qu'il ne s'emparât de tout l'héritage.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Parfait.*
Если только онъ ясно-бы объяснился.	Pourvu qu'il se soit exprimé clairement.
ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.	*Plus-que-parfait.*
Мы похвалились-бы не раздражая зависти.	Nous nous fussions loués sans irriter l'envie.
УСЛОВНОЕ, настоящее.	CONDITIONNEL, *présent.*
Я поспѣшилъ-бы исправить мою ошибку.	Je m'empresserais de réparer ma faute.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé.*
Я поспѣшилъ-бы сдаться на ваши желанія.	Je me serais empressé de me rendre à vos désirs.
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.	IMPÉRATIF.
Помни день отдохновенія чтобъ его праздновать.	Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier.
Помните о бѣдныхъ.	Souvenez-vous des pauvres.
НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ, наст.	INFINITIF, *présent.*
Прекрасно страдать не жалуясь.	Il est beau de souffrir sans se plaindre.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé.*
Позволивши себѣ эти оскорбительныя выраженія онъ ушелъ.	Après s'être permis de tenir ce propos injurieux, il partit.
ПРИЧАСТІЕ, настоящее	PARTICIPE, *présent.*
Находясь вездѣ хорошо,	Se trouvant bien partout,

онъ всегда доволенъ.	il est toujours content.
ПРОШЕДШЕЕ.	*Passé.*
Замѣшавшись въ разговоръ, онъ его оживилъ удачными остротами.	S'étant mêlé à la conversation, il la ranima par d'heureuses saillies.
66. Глаголы одноличные.	**66. Verbes unipersonnels.**
Дождь орошаетъ посѣвъ праведника какъ и грѣшника.	Il pleut sur le champ du juste comme sur celui du pécheur.
Блага и почести сыпались изобильно на его голову.	Les biens et les honneurs pleuvaient sur sa personne
Посыпались пѣсни и эпиграммы.	Il a plu des chansons et des epigrammes.
Когда снѣгъ падаетъ въ горахъ, въ долинахъ становится очень холодно.	Quand il neige sur les montagnes, il fait bien froid dans les vallées.
Вѣтеръ дулъ всю ночь.	Il a venté toute la nuit.
Нельзя помѣшать вѣтру дуть.	On ne peut empêcher le vent de venter.
Дождь-ли, вѣтеръ-ли на на дворѣ, его всегда видно на улицѣ.	Qu'il pleuve ou qu'il vente, on le voit toujours dehors.
Всю ночь сверкала молнія и гремѣлъ громъ.	Il n'a fait qu'éclairer et tonner (pendant) toute la nuit.
Его голосъ гремѣлъ, когда нужно было защищать интересы отечества.	Sa voix tonnait, quand il fallait (il s'agissait de) défendre les intérets de la patrie.
Нужно имѣть театры въ большихъ городахъ.	Il faut des spectacles (des théâtres) dans les grandes villes.
Неужели смертные счастливы только во снѣ?	Faut-il que les mortels ne soient heureux qu'en songe?

Мало нужно для того чтобъ я прервалъ мою рѣчь.
Пора съ этимъ покончить

III. ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЯ ФРАЗЫ.

67. Для того чтобы спрашивать, отвѣчать.

Кто тамъ?
Кто вы такой?
Съ кѣмъ имѣю честь говорить?
Какъ васъ зовутъ?
Меня зовутъ Н.
Что вы хотите?
Что вы желаете? [рить.
Мнѣ нужно съ вами говоМнѣ вамъ нужно что-то сказать.
Вы меня знаете?
Я не имѣю чести васъ знать.
Послушайте меня.
Я васъ слушаю.
Понимаете-ли вы меня?
Я васъ не понимаю.
Отчего вы не отвѣчаете?

Я не хорошо слышалъ.
Что прикажете?
Что вы хотите сказать?
Что вы говорите?
Что такое?
Къ чему это служитъ?
Вы говорите по фран-
Я его понимаю [цузски?
лучше чѣмъ говорю.

Peu s'en faut que je n'interrompe mon discours.
Il est temps d'en finir.

III. PHRASES USUELLES.

67. *Pour questionner, répondre.*

Qui est là ?
Qui êtes-vous ?
A qui ai-je l'honneur de parler ?
Comment vous appelez-
Je m'appelle N. [vous ?
Que voulez vous ?
Que désirez-vous ?
J'ai besoin de vous parler.
J'ai quelque chose à vous dire.
Me connaissez-vous ?
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.
Ecoutez-moi.
Je vous écoute.
Me comprenez-vous ?
Je ne vous comprends pas.
Pourquoi ne répondez-vous pas ?
J'avais mal entendu.
Plaît-il ?
Que voulez-vous dire ?
Que dites-vous ?
Qu'est-ce que c'est ?
A quoi cela sert-il ?
Parlez-vous français ?
Je le comprends mieux que je ne le parle.

68. Чтобы предлагать.

Не нужно-ли вамъ чего нибудь?
Что вамъ нужно? [ствіе.
Чего вы желаете?]воль-
Сдѣлало-бы это вамъ удо-
Чѣмъ могу вамъ услужить?
Чѣмъ могу быть пріятнымъ?
Что вы желаете?
Что вы спрашиваете?
Что я вамъ предложу? или могу вамъ предложить?
Что вы предпочитаете?
Примите это чтобы мнѣ сдѣлать удовольствіе.
Я отъ чистаго сердца вамъ это предлагаю.

68. *Pour offrir.*

Avez-vous besoin de quelque chose ?
Que vous faut-il ?
Que souhaitez-vous ?
Cela vous ferait-il plaisir ?
Qu'y a-t-il pour votre service ?
En quoi puis-je vous être agréable ?
Que désirez-vous ?
Que demandez-vous ?
Que vous offrirai-je ? *ou* puis-je vous offrir ?
Que préférez-vous ?
Acceptez-le pour me faire plaisir.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.

69. Просьба.

Я имѣю къ вамъ просьбу.
Хотите-ли вы мнѣ оказать услугу?
Могу-ли я у васъ просить милости?
Можете-ли вы сдѣлать то что я у васъ прошу?
Сдѣлайте мнѣ удоволь-
Будте-ли вы такъ [ствіе.
добры для...
Хотите-ли вы сдѣлать одолженіе.
Я васъ прошу. [васъ.
Извините меня, прошу
Могу-ли я расчитывать
[на васъ?

69. *Pour demander.*

J'ai une prière à vous faire.
Voulez-vous me rendre un service ?
Puis-je vous demander une faveur ?
Pouvez-vous m'accorder ce que je vous demande ?
Faites-moi ce plaisir.
Seriez-vous assez bon pour...
Voulez-vous avoir l'obligeance de...
Je vous en prie.
Excusez-moi, je vous prie.
Puis-je compter sur vous?

117

Мнѣ право непріятно докучать вамъ.	Je suis vraiment fâché de vous importuner.
Не откажите мнѣ, сдѣлайте милость!	Ne me refusez pas, de grâce!
Вы меня крайне обяжете.	Vous m'obligerez infiniment.
Будете-ли вы такъ добры?	Aurez-vous cette bonté?
Это оказало-бы мнѣ большую услугу.	Cela me rendrait un bien grand service.
Я въ самомъ дѣлѣ боюсь злоупотребить вашимъ снисхожденіемъ.	Je crains réellement d'abuser de votre complaisance.

70. Для согласія. — 70. *Pour accorder.*

Да, конечно.	Oui, certainement.
Я весь къ вашимъ услугамъ.	Je suis tout à votre service
Я на это согласенъ.	J'y consens.
Я это очень хочу.	Je le veux bien.
Я сдѣлаю всё возможное.	Je ferai tout mon possible.
Вы можете быть увѣрены что я сдѣлаю всё что отъ меня будетъ зависѣть	Vous pouvez être sûr que je ferai tout ce qui dépendra de moi.
Это сказано: это условлено: это рѣшено.	C'est dit; c'est convenu; c'est entendu.
Я ничего не могу вамъ отказать.	Je n'ai rien à vous refuser.
Расчитывайте на меня.	Comptez sur moi.
Охотно; пусть будетъ такъ.	Volontiers; soit.
Положитесь на меня совершенно.	Reposez-vous entièrement sur moi.
Я беру ваше дѣло на себя.	Je me charge de votre affaire.
Все что я имѣю къ вашимъ услугамъ.	Tout ce que j'ai est à votre service.
Если вы имѣете надобность во мнѣ предупредите меня: не стѣсняйтесь.	Si vous avez besoin de moi, faites-moi prévenir; ne vous gênez pas.
Я въ вашимъ распоряженіи.	Je suis à votre discrétion.

118

71. Отказываться, извиняться.

Нѣтъ это невозможно.
Я не могу на это согласиться.
Это до меня не касается.
Мнѣ очень жаль отказать вамъ.
Извините меня, прошу васъ, я сдѣлалъ все что возможно.
Это не зависитъ отъ меня.
Не сердитесь на меня за это.
Будьте вполнѣ увѣрены что въ этомъ не моя вина
Я у васъ прошу тысячу извиненій, мнѣ это также досадно какъ вамъ.
Это будетъ для другаго раза.

72. Благодарить и получать благодарность.

Благодаю.
Благодарю васъ.
Тысячу разъ благодарю васъ.
Я вамъ очень обязанъ.
Я сохраню вамъ вѣчную благодарность за это.
Это право не стоитъ труда.
Я вамъ за это очень благодаренъ.
Не за что.
Я васъ благодарю.
Я никогда не забуду что вы для меня сдѣлали.

71. *Pour refuser, s'excuser.*

Non, c'est impossible.
Je ne puis y consentir
Cela ne me regarde pas
Je suis vraiment désolé de vous refuser.
Excusez-moi, je vous prie, j'ai fait tout mon possible.
Cela ne dépend pas de moi.
Ne m'en veuillez pas pour cela.
Soyez bien persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.
Je vous demande mille pardons, j'en suis aussi fâché que vous.
Ce sera pour une autre fois.

72. *Pour faire et recevoir des remercîments.*

Merci.
Je vous remercie.
Je vous fais mille remercîments.
Je vous suis bien obligé.
Je vous en garderai une éternelle reconnaissance.
Cela n'en vaut vraiment pas la peine.
Je vous en sais beaucoup de gré.
Il n'y a pas de quoi.
Je vous rends graces.
Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi.

Я бы хотѣлъ имѣть возможность сдѣлать болѣе.	J'aurais voulu pouvoir faire davantage.
Вы мнѣ оказали одну изъ тѣхъ услугъ, которыя не забываются.	Vous m'avez rendu un de ces services qui ne s'oublient pas.
Вы въ самомъ дѣлѣ слишкомъ добры.	Vous êtes vraiment trop bon.
Я васъ очень утруждаю.	Je vous donne beaucoup de peine.
Примите выраженіе моей глубокой признатель- [ности.	Agréez l'expression de ma profonde gratitude.
Я не знаю какъ благодарить васъ за такое благодѣяніе.	Je ne sais comment reconnaître un tel bienfait.
Мнѣ очень досадно что утруждалъ васъ.	Je suis bien fâché de la peine que je vous ai donnée.
Надо надѣяться что со временемъ я буду въ состяніи расплатиться съ [вами.	Il faut espérer qu'un jour je pourrai m'acquitter envers vous.
Я въ восторгѣ что могъ быть вамъ пріятнымъ.	Je suis enchanté de vous avoir été agréable.
Долгъ платежемъ красенъ.	C'est à charge de revanche.

73. Для совѣщанія, разсужденія, увѣдомленія. — 73. *Pour consulter, délibérer, aviser.*

Чтобы вы сдѣлали еслибъ были на моемъ мѣстѣ?	Que feriez-vous si vous étiez à ma place?
На вашемъ мѣстѣ вотъ что бы я сдѣлалъ.	A votre place, voilà ce que je ferais.
Что мнѣ нужно дѣлать?	Que faut-il que je fasse?
Если вы мнѣ вѣрите вотъ что вы сдѣлаете.	Si vous m'en croyez, voilà ce que vous ferez.
Что вы мнѣ совѣтуете сдѣлать?	Que me conseillez-vous de faire?
Право не знаю, это очень затруднительно.	Je ne sais trop; c'est fort embarrassant.
Что я долженъ дѣлать?	Que dois-je faire?

 120

Я вижу только это средство.	Je ne vois que ce moyen
Что вы объ этомъ думаете.	Qu'en pensez-vous?
Я думаю что вы правы.	Je crois que vous avez raison.
Какое ваше мнѣніе?	Quelle est votre opinion?
Я совершенно вашего мнѣнія.	Je suis tout à fait de votre avis.
Не сдѣлали-бы вы точно также?	N'auriez-vous pas fait de même?
Я вижу что вы за это дурно принялись.	Je vois que vous vous y êtes mal pris.
На что рѣшиться?	Quel parti prendre?
Поставьте себя на мое мѣсто.	Mettez-vous à ma place.
Подождите мнѣ пришла въ голову мысль.	Attendez, il me vient une idée.
Что вы на это скажете?	Qu'en dites-vous?
Въ самомъ дѣлѣ, ваша мысль очень хороша.	En effet, votre idée est très-bonne.
Какъ вамъ кажется?	Que vous en semble?
Я рѣшился.	J'y suis résolu.
Ваше-ли это мнѣніе?	Est-ce votre avis?
Я думаю что вы бы хорошо сдѣлали.	Je crois que vous feriez bien.
Нѣтъ-ли другаго средства.	N'y a-t-il pas d'autre moyen?
Я долженъ былъ слѣдовать первой моей мысли.	J'aurais dû suivre ma première idée.
Что мы будемъ дѣлать?	Qu'allons-nous faire?
Надо однако принять рѣшеніе.	Il faut pourtant prendre un parti.
Я примусь за это иначе.	Je vais m'y prendre autrement.

74. Чтобъ утвердить. — 74. *Pour affirmer.*

Ничего нѣтъ справедливѣе.	Rien n'est plus vrai.
Я вамъ представлю доказательства.	Je vous en donnerai des preuves.
Я вамъ клянусь что это правда.	Je vous jure que c'est la vérité.
Я вамъ даю честное слово.	Je vous en donne ma parole d'honneur.

Говорю вамъ что это прав-	Je vous dis que c'est vrai.
Это положительно. [да.	Cela est certain.
Будьте совсѣмъ убѣждены	Soyez-en bien persuadé.
Вы можете мнѣ повѣрить	Vous pouvez m'en croire.
Я увѣренъ въ этомъ.	J'en suis sûr.
Я вамъ ручаюсь за это.	Je vous garantis le fait.
Я могу васъ увѣрить.	Je puis vous l'assurer.
У меня имѣются убѣди-тельныя доказательства.	J'en ai des preuves convaincantes.

75. Отрицать. — 75. *Pour nier.*

Вы ошибаетесь.	Vous vous trompez.
Это неправда.	Cela n'est pas vrai.
Нѣтъ, этаго нѣтъ.	Non, cela n'est pas vrai.
Это ложь.	C'est un mensonge.
Это не возможно.	Cela ne se peut pas.
Я васъ увѣряю что нѣтъ.	Je vous assure que non.
Я этаго не говорилъ. [цаю.	Je n'ai pas dit cela.
Я это положительно отри-	Je le nie formellement.
Мнѣ трудно вамъ вѣрить.	J'ai de la peine à vous croire. [fonde erreur.
Вы въ самомъ глубокомъ	Vous êtes dans la plus pro-
заблужденіи. [такъ ложно	Rien n'est plus faux.
Ничего не можетъ быть	

76. Вѣрность. — 76. *La probabilité.*

Это вѣроятно. [добно.	Cela est probable. [ble.
Это довольно правдопо-	Cela est assez vraisembla-
Это не имѣло бы ничего удивительнаго.	Cela n'aurait rien d'étonnant.
Это очень возможно.	C'est très-possible.
Это очень можетъ быть.	Cela se peut bien.
Ничего нѣтъ не возмож-	Il n'y a rien d'impossible.
Что тутъ удивитель-[наго	Qu'y a-t-il d'étonnant?
Это довольно нату-[наго?	C'est assez naturel.
Это бываетъ каж-[рально.	Cela se voit tous les jours.
Это болѣе чѣмъ [дый день	C'est plus que probable.
Видѣли вещи [вѣроятно. болѣе удительныя.	On a vu des choses plus extraordinaires.

 122

77. Сомнѣніе, удивленіе, восхищеніе.

Какъ! въ самомъ дѣлѣ.
О! правда-ли это?
Можетъ-ли это быть?
Вы меня удивляете.
Вотъ что меня изумляетъ.
[чтобъ это было правда
Я сомнѣваюсь въ томъ
Мнѣ очень трудно этому повѣрить.
Увѣрены-ли вы въ этомъ
Это не можетъ быть.
Возможно-ли!
Врядъ-ли это такъ.
[вило.
Это меня очень-бы удн-
Это невѣроятно.
Кто-бы могъ подумать!
Я очень удивленъ.
Мнѣ это никогда-бы не пришло въ голову.
Это удивительная вещь!
Я не могу прійти въ себя отъ удивленія.
Это чудно!
Это право превосходно!
Это право восхитительно
Ничего не можетъ быть милѣе. [зрѣлище.
Какое восхитительное
Какая превосходная работа [цѣлое произведеніе.
Это положительно образ
Какое чудо.
Я въ восторгѣ.
Никогда не было видно ничего подобнаго.
Вотъ что очень красиво.

77. *Le doute, la surprise, l'admiration.*

Quoi! vraiment.
Bah! en vérité?
Cela se peut-il?
Vous m'étonnez.
Voilà qui me surprend.

Je doute que cela soit vrai.
J'ai beaucoup de peine à le croire.
En êtes vous bien sûr?
Cela ne se peut pas.
Est-il possible.
Ce n'est guère probable.
Cela m'étonnerait bien.
C'est incroyable.
Qui l'eût pensé! [pris.
Vous me voyez tout sur-
Je ne m'en serais jamais douté.
C'est une chose inouïe!
Je ne reviens pas de mon étonnement.
C'est admirable! [que!
C'est vraiment magnifi-
En vérité, c'est délicieux.
C'est on ne peut plus charmant. [tacle!
Quel magnifique spec-
Quel travail admirable!
[d'œuvre!
C'est un véritable chef-
Quelle merveille!
J'en suis ravi.
On n'a jamais rien vu de pareil.
Voilà qui est bien beau.

Можно-ли видѣть что нибудь величественнѣе
Это поразительно хоро-
[шо.

Peut-on rien voir de plus imposant!
C'est de toute beauté.

78. Радость.

Ахъ! какое счастье!
Я очень радъ этому.[ленъ.
Боже мой! какъ я дово-
Это доставляетъ мнѣ большое удовольствіе.
Ничто не могло сдѣлать меня болѣе счастливымъ
Это доставляетъ мнѣ огромное удовольствіе.
Я достигъ всѣхъ моихъ желаній.
Я не чувствую себя отъ радости.
Это доставляетъ мнѣ крайнее удовольствіе.
Если-бы вы знали какъ я счастливъ!
Довольство лучше богатства.

78. *La joie.*

Ah! quel bonheur!
J'en suis bien aise.
Dieu! que je suis content!
C'est pour moi une bien grande satisfaction.
Rien ne pouvait me rendre plus heureux.
Cela me cause un plaisir infini.
Je suis au comble de mes vœux.
Je ne me sens pas de joie.
Cela me fait le plus grand plaisir.
Si vous saviez comme je suis heureux!
Contentement passe richesse.

79. Огорченіе.

Это очень несчастливо
Мнѣ очень жаль.
Это очень грустно.
Вы видите меня очень
У меня [огорченнымъ.
Я былъ же- [много горя.
стоко испытанъ судьбой.
Онъ не утѣшаемъ.
Это роковое несчастіе.
Несчастіе никогда одно не бываетъ.
Какое грустное зрѣлище.

79. *L'affliction.*

C'est très-malheureux.
Cela me fait bien de la
Cela est bien triste. [peine.
Vous me voyez bien affligé.
J'ai bien du chagrin.
J'ai été cruellement éprouvé.
Il est inconsolable.
C'est une fatalité.
Un malheur ne vient jamais seul.
Quel spectacle affligeant!

124

Какъ жалко. [теря.	Quel dommage! [parable!
Это невозвратимая по-	C'est une perte irré-
Я въ отчаяніи.	Je suis au désespoir.

80. Гнѣвъ, упреки.	80. *La colère, les reproches.*

Я вами очень недоволенъ.	Je suis fort mécontent de vous.
За что вы на меня сердитесь! [васъ.	Pourquoi m'en voulez vous ?
Я очень сердитъ на	Je vous en veux beaucoup.
Терпѣніе мое лопнуло.	Ma patience est à bout.
Что васъ разсердило? [ложеніи духа.	Qu'est-ce qui vous a fâché ? [meur.
Вы въ дурномъ распо-	Vous êtes de mauvaise hu-
Этотъ человѣкъ задѣлъ меня за живо.	Cet homme m'a piqué au vif.
Вы очень щекотливы.	Vous êtes bien suscep-
Я взбѣшенъ!	Je suis furieux! [tible
Не надо на него сердиться.	Il ne faut pas lui en vouloir.
Не раздражайтесь.	Ne vous mettez pas en co-
Какая злость.	Quelle méchanceté! [lère.
Фи! какъ это скверно!	Fi! que cela est vilain!
Я внѣ себя.	Je suis outré.
Это ужасно. [стыдно.	C'est affreux. [teux.
Вамъ должно было быть	Vous devriez être hon-
Вы дурно поступили.[но	Vous avez mal agi.
Это вамъ не проститель-	Vous êtes inexcusable.
На этотъ разъ я вамъ прощаю; но совѣтую чтобъ это не возобновлялось.	Je vous pardonne pour cette fois; mais ne recommencez plus.

IV. РАЗГОВОРЫ. / IV. CONVERSATIONS.

81. Гости.	81. *Une visite.*
А. Звонятъ. Стучатся. Это не господинъ-ли В?	A. On sonne. On frappe. Serait-ce monsieur B. ?

Слуга. Сударыня прикажете принять господина В?	*Un domestique.* Madame veut-elle recevoir M. B.?
А. Проведите его въ маленькую гостиную.	A. Faites-le entrer dans le petit salon.
В. Сударыня имѣю честь кланяться.	B. Madame j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.
А. Здравствуйте.	A. Bonjour, monsieur.
— Садитесь пожалуста.	—Asseyez-vous, je vous prie.
— Прошу васъ, садитесь.	—Donnez-vous la peine de vous asseoir.
— Какъ ваше здоровье.	— Comment vous portez-vous?
В. очень хорошо, благодарю васъ. А ваше?	B. Très-bien, madame, je vous remercie. Et vous-même?
А. У меня былъ небольшой насморкъ, но сегодня я совсѣмъ здорова.	A. J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très-bien aujourd'hui.
В. Я очень радъ видѣть васъ выздоровшей.	B. Je suis charmé de vous voir rétablie.
А. Очень любезно что вы подумали обо мнѣ.	A. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi.
— Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.	—Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
В. Нѣсколько разъ я былъ у васъ: но ни разу не имѣлъ удовольствія застать васъ дома.	B. Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer.
— Вамъ вѣроятно передали мою карточку.	—On doit vous avoir remis ma carte.
А. Да, и мнѣ очень жаль что ни разу не удалось мнѣ васъ принять.	A. En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir.

В. Какъ здоровье вашего батюшки?

А. Вотъ уже нѣсколько дней что онъ нездоровъ; онъ принужденъ оставаться дома.

В. Мнѣ очень жаль.

— Надѣюсь что это сойдетъ благополучно.

А. Это конечно пустяки; но въ его лѣта нужно беречься.

В. А братъ вашъ; также здоровъ какъ и всегда?

А. О! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься.

В. Это отъ того что всю цѣну здоровья узнаютъ только тогда когда оно потеряно. — Какъ здоровье вашей сестрицы?

А. Она не можетъ два дня сряду оставаться здоровой, а между тѣмъ она очень бережется.

В. Тѣ которые постоянно заботятся о своемъ здоровьи, теряютъ его всего скорѣе.

А. Вы можетъ быть правы; но согласитесь трудно сохранить во всемъ разумную средину.

В. По этому-то здоровье, величайшее изъ благъ всего хуже храниться.

B. Comment va M. votre pere ?

A. Il est indisposé depuis quelques jours; il est obligé de garder la chambre.

B. J'en suis bien fâché.

— J'espère que cela ne sera rien.

A. C'est peu de chose; mais à son âge il lui faut des soins.

B. M. votre frère se porte toujours bien ?

A. Oh! il a une santé de fer. J'ai toujours à lui dire de se ménager.

B. C'est qu'on ne connaît le prix de la santé que l'orsqu'on l'a perdue. — Et mademoiselle votre sœur, comment va-t-elle ?

A. Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les précautions possibles.

B. Il n'y a point de gens qui perdent la santé plus tôt que ceux qui ont trop soin de la conserver.

A. Vous avez peut-être raison; mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu.

B. Aussi la santé est-elle de tous les trésors le plus précieux et le plus mal gardé.

A. Кому вы это говорите? У меня отличное здоровье, а между тѣмъ я часто хвораю.

B. Я никогда бы этаго не подумалъ у васъ такой здоровый видъ.

A. Это комплиментъ.

B. Комплименты говорятъ людямъ къ которымъ мы равнодушны, но тѣмъ которые намъ дороги....

Слуга. Господинъ и госпожа Н.

A. (въ сторону.) Какая помѣха! (громко.) Просите ихъ въ большую гостиную.

B. Позвольте мнѣ удалиться, сударыня.

A. Вы уже хотите меня покинуть?

B. Позвольте сказать вамъ что мнѣ очень жаль но я не могу остаться долѣе.

A. Я тоже жалѣю что вы такъ скоро уходите.

B. Если вы позволите то я вознагражу себя въ другой разъ.

A. Вы доставите этимъ большое удовольствіе моему отцу; онъ любитъ ваше общество.

B. Если-бы я не боялся васъ безпокоить....

A. A qui le dites-vous? J'ai un grand fonds de santé, et cependant je suis assez souvent indisposée.

B. On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine.

A. C'est un compliment que vous me faites.

B. On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères...

Un domestique. Monsieur et madame N.

A. (*A part.*) Quel contretemps ! (*Haut.*) Faites-les entrer dans le grand salon.

B. Permettez-moi de me retirer, madame.

A. Vous voulez déjà me quitter ?

B. Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.

A. Je regrette également que votre visite ait été si courte.

B. Si madame le permet, je m'en dédommagerai un autre fois.

A. Vous ferez un sensible plaisir à mon père ; il aime beaucoup votre société.

B. Si je ne craignais de vous importuner...

А. Мой отецъ, будетъ очень радъ васъ видѣть
В. Позвольте васъ попросить засвидѣтельствовать ему мое почтеніе.
А. Непремѣнно, я не забу-
В. До свиданія. [ду.

— Честь имѣю кланяться.
А. Прощайте. (Одна) Эти N. могли бы выбрать другое время.

— Сколько скучныхъ визитовъ приходится принимать каждый день.

A. Mon père sera ravi de vous voir.
B. Veuillez avoir la bonté de me rappeler à son souvenir.
A. Je n'y manquerai pas.
B. Au plaisir de vous revoir.
—J'ai l'honneur de vous saluer.
A. Adieu. (*Seule*) Monsieur et Madame N. auraient bien pu choisir un autre moment.
—Combien de visites ennuyeuses ne faut-il pas essuyer tous les jours!

82. Погода.

А. Какая погода?
В. Сегодня отличная погода.
— Погода поправляется; день будетъ прекрасный.
А. Тѣмъ лучше, потому что вчера погода была перемѣнчивая.
В. Я это хорошо знаю: меня засталъ дождь и промочилъ насквозь.
[зонтика ни пальто.
[было съ собой ни
А. У васъ значитъ не
[ности.
В. Когда я выходилъ небо было такъ ясно что я не принялъ предосторож-
А. Да; но воздухъ былъ

82. *Le temps.*

A. Quel temps fait-il?
B. Il fait beau temps aujourd'hui.
—Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.
A. Tant mieux, car hier le temps était inconstant et variable.
B. Je m'en suis bien aperçu : j'ai été surpris par une averse et trempé jusqu'aux os
A. Vous n'aviez donc ni parapluie, ni pardessus?
B. Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune précaution en partant.
A. Oui; mais le temps était

тяжелый, жаръ убійственный и на небѣ были видны небольшія красноватыя облака предвѣщающія бурю.

В. Я думалъ что они разсѣются.

А. Вы не расчитывали на этаго гостя.

В. Къ сожалѣнію да! Вдругъ поднялся вѣтеръ, небо заволокло тучами и пошелъ проливной дождь смѣшанный съ градомъ.

А. Бѣдняжка! А гдѣ находились вы въ эту [минуту?

В. Въ полу мили отъ города, на открытомъ полѣ.

А. Вы не могли найдти убѣжища?

В. Нѣтъ. На полѣ стояло нѣсколько орѣшниковъ, но вы знаете какъ опасно, во время грозы, укрываться подъ деревомъ.

А. Такимъ образомъ вы всё время были подъ [дождемъ.

В. Разумѣется. Прибавьте къ этому еще что громъ и молнія повторялись безъ перерыва и что вѣтеръ сорвалъ мою шляпу.

А. Несчастье никогда одно не приходитъ.

lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel de ces petits nuages cuivrés qui annoncent l'orage.

B. Je croyais qu'ils se dissiperaient.

A. Vous avez compté sans votre hôte.

B. Hélas! oui. Tout à coup le vent s'est levé, le ciel s'est couvert de gros nuages, et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.

A. Pauvre ami! Et où étiez-vous à ce moment?

B. A une demi-lieue de la ville, en pleine campagne.

A. Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l'abri?

B. Impossible. Il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez combien il est dangereux de se réfugier sous un arbre pendant l'orage.

A. Mais alors vous avez reçu toute l'averse.

B. Cela va sans dire. Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succédaient sans relâche, et que le vent m'enleva mon chapeau.

A. Un malheur ne vient jamais seul.

130

B. Я побѣжалъ за нею и имѣлъ счастіе поймать наступивъ на нее.

A. Отличное средство дать оригинальную форму вашей шляпы.

B. Вы смѣетесь; но я не смѣялся. Я былъ похожъ на мазурика: башмаки сваливались съ ногъ, мои бѣлые брюки были запачканы по колѣни. волоса мои висѣли какъ свѣчи а шляпа изображала водосточную трубу.

A. У васъ долженъ былъ быть красивый видъ.

B. Это не всё.

A. Еще несчастіе?

B. Надо было вернуться домой.

A. Это вѣрно.

B. И невозможно было найдти карету.

A. Это понятно.

B. Вдругъ гроза прекращается какъ по волшебству.

A. Слава Богу!

B. Тучи разсѣеваются, появляется солнце, воды стекаютъ или испаряются.

A. И вы спасены.

B. Вы думаете? оши-

B. Je courus après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.

A. Excellent moyen de donner une forme originale à son chapeau!

B. Vous riez; mais je ne riais pas. J'étais fait comme un voleur: mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chandelles et mon chapeau faisait gouttière.

A. Vous deviez être beau à voir.

B. Ce n'est pas tout.

A. Encore une mésaventure?

B. Il fallait bien rentrer chez moi.

A. C'est juste.

B. Et impossible de trouver une voiture.

A. Cela se conçoit.

B. Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.

A. A la bonne heure!

B. Les nuages se dissipent, le soleil reparait, les eaux s'écoulent ou s'évaporent.

A. Vous voilà sauvé.

B. Vous croyez? détrom-

баетесь. Только что прошла гроза, куча народу высыпала изъ города въ окрестности.	pez-vous. A peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se répandit dans la cam-. pagne.
A. Ничего не можетъ быть пріятнѣе.	A. Rien de plus agréable que de se promener après un orage.
B. Да, но ничего не можетъ быть непріятнѣе, какъ встрѣча съ друзьями и знакомыми въ томъ видѣ въ какомъ [я былъ.	B. Oui, mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais.
A. Да, но отчего вы не взяли съ собой зонтика?	A. Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie?
B. Потому что я не хочу имѣть видъ школьнаго учителя.	B. Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village.
A. Не возмете-ли вы по-крайней мѣрѣ лѣтнее пальто на руку когда мы выйдемъ?	A. Prendrez-vous au moins un léger pardessus d'été sur le bras, si nous sortons tout à l'heure?
B. Нѣтъ; это слишкомъ [неудобно	B. Non; c'est trop gênant.
A. Мой другъ, вы рѣшительно неисправимы.	A. Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible.
A. Холодно-ли сегодня?	A. Fait-il froid aujourd'hui?
B. На дворѣ пятнадцать градусовъ морозу.	B. Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro.
A. Что рѣка, стала?	A. La rivière est-elle prise?
B. Она усѣяна конькобѣжцами.	B. Elle est couverte de patineurs.
A. Туманная-ли погода?	A. Fait-il du brouillard?
B. Нѣтъ; холодъ сильный, но небо ясно.	B. Non; le froid est vif, mais le ciel est serein.

А. Тѣмъ лучше.
В. Если вамъ надо выйти надѣньте шинель; трескучій морозъ.
А. Есть-ли гололедица?
В. Нѣтъ, ни сколько.

А. Что много снѣгу выпало?
В. Снѣгъ шелъ всю ночь.
А. Но тогда значитъ погода стала теплѣе.
В. Дѣйствительно; вчера вечеромъ термометръ опустился до двадцати градусовъ.
А. Двадцать градусовъ! Возможно-ли? Окончательно я начинаю вѣрить что нашъ земной шаръ охлаждается.
В. Что вы хотите? онъ дѣлается старъ. [годѣ.
А. Во всякомъ случаѣ, я предпочитаю морозъ, сырой и нездоровой по-
В. Я также думаю какъ вы; но вѣдь надо переносить оттепель когда она является.
А. Не говорите мнѣ объ этомъ; я ненавижу оттепель, тающій снѣгъ, дождь, туманъ и тому подобное. [ной.
В. Вы бы хотѣли пользоваться вѣчною вес-
А. Я былъ бы этимъ очень доволенъ.
В. Такъ бросьте этотъ

A. Tant mieux.
B. Si vous avez à sortir, prenez votre manteau: il gèle à pierre fendre
A. Fait-il du verglas?
B. Non, il ne fait pas glissant.
A. Est-il tombé beaucoup de neige?
B. Il a neigé toute la nuit.
A. Mais alors le temps doit s'être adouci.
B. En effet; hier au soir le thermomètre était descendu à vingt degrés.

A. Vingt degrés! Est-il possible? Définitivement, je commence à croire que notre globe se refroidit.
B. Que voulez-vous? il se fait vieux.
A. En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain.
B. Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.
A. Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige fondue, la pluie, le brouillard et tout ce qui s'en suit.
B. Vous voudriez jouir d'un printemps éternel?
A. Je m'en accommoderais fort bien.
B. Alors quittez cette

міръ и отправляйтесь въ Елисейскія поля.

А. Благодарю за хорошій совѣтъ; я имъ воспользуюсь при случаѣ.

83. Вставаніе.

А. Кто стучитъ въ дверь?
— Кто тамъ?
В. Это я. Откройте-же?
А. Войдите. Ключъ въ замкѣ.
В. Какъ вы еще въ постели?
А. Который-же часъ?

В. Пора вставать.
— Восемь часовъ.
— Только что пробило восемь часовъ. [совъ.
— Пробило восемь ча-
— Сейчасъ пробьетъ восемь часовъ.
— Четверть девятаго.

— Половина девятаго.
— У меня восемъ часовъ двадцать минутъ.
— Восемь часовъ безъ четверти.
А. Я не зналъ который часъ.
В. Вставайте. Потерянное время не вознаграждается. (Послѣ нѣкотораго молчанія.) Вы не отвѣчаете? (А. храпитъ.) О! лѣнивый! онъ снова заснулъ.

terre et allez habiter les Champs-Élysées.

A. Merci de votre bon conseil; j'en profiterai à l'occasion.

83 *Le lever.*

A. Qui frappe à la porte?
—Qui est là?
B. C'est moi. Ouvrez donc.
A. Entrez. La clef est dans la serrure.
B. Comment! vous êtes encore au lit?
A. Quelle heure est-il donc?
B. Il est l'heure de se le-
—Il est huit heures. [ver.
—Huit heures viennent de sonner. [nées.
—Il est huit heures son-
—Huit heures vont sonner.
—Il est huit heures un quart. [mie.
—Il est huit heures et de-
—Il est huit heures vingt (minutes) à ma montre.
—Il est huit heures moins un quart.
A. Je ne savais pas l'heure qu'il était.
B. Levez-vous. Le temps perdu ne se répare point. (*Après une pause.*) Vous ne répondez pas? (*A. ronfle.*) Oh! le paresseux; il s'est rendormi. (*Haut.*) Voyons, mon

(Громко.) Ну-же, мой другъ, проснитесь!	ami, réveillez-vous.
A. Утренній сонъ такъ пріятенъ! Я люблю спать долго по утрамъ.	A. Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.
B. Я не знаю, какъ вы можете такъ долго оставаться въ постели.	B. Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.
A. Когда самъ себѣ хозяинъ то можно спать спокойно.	A. Quand on a pas de maître, on peut dormir tranquille.
B. Великіе люди спятъ мало.	B. Les grands hommes dorment peu.
A. О! я не честолюбивъ.	A. Oh! je ne suis pas ambitieux.
B. Во всѣхъ странахъ люди трудолюбивые встаютъ рано.	B. Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent matin.
A. Я имѣю доходы; деньги работаютъ за меня.	A. J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.
B. Надо каждый часъ употреблять съ пользой.	B. Il faut mettre chaque heure à profit.
A. Я не знаю какъ провести время когда я всталъ; я скучаю.	A. Je ne sais à quoi passer le temps quand je suis levé; je m'ennuie.
B. Скука появилась на свѣтѣ вмѣстѣ съ лѣнью Дѣлайте какъ я и вы не будете больше скучать.	B. L'ennui est entré dans le monde avec la paresse. Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus.
A. Что вы дѣлаете?	A. Comment faites-vous donc?
B. Я раздѣляю время между удовольствіями моего возраста побязанностями.	B. Je partage mon temps entre les plaisirs de mon âge, et les affaires qui sont de mon devoir.
A. Хорошо сказано. Въ которомъ часу вы встаете?	A. C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous ?
B. Въ шесть часовъ и лѣтомъ и зимою.	B. A six heures, été comme hiver.

А. А ложитесь?
В. Въ десять.
А. Постараюсь слѣдовать вашему примѣру.
В. Вы хорошо сдѣлаете но однако вы еще невстали съ постели.
А. Это правда. Ну! вотъ я всталъ. Я одѣваюсь.

A. Et vous vous couchez?
B. A dix heures.
A. Je tâcherai de suivre votre exemple.
B. Vous ferez bien. En attendant, vous n'êtes pas encore sorti du lit.
A. C'est, ma foi, vrai. Allons! me voilà debout. Je m'habille.

84. Ложась спать.

В. Ну! довольны-ли вы вашимъ днемъ?
А. Такъ себѣ; но увѣряю васъ что я очень усталъ. Я начну раздѣваться и сейчасъ лягу; черезъ пять минутъ я унесусь въ другой міръ. [пакъ.
— Иванъ, подайте-мнѣ машинку для сапоговъ, туфли и ночной кол-
J. Извольте, сударь.
А. Закрыли-ли вы ставни?
J. Да, сударь. [открытыми
В. Вы бы сдѣлали лучше еслибъ оставили ихъ
А. Зачѣмъ это?
В. Чтобы раньше увидѣть солнце.
А. Я недостоенъ видѣть дневное свѣтило.
В. Что сдѣлалось съ вашими хорошими намѣреніями сегоднишняго [утра?

84. *Le coucher.*

B. Eh bien! êtes-vous content de votre journée?
A. Pas mal; mais je vous avoue que je suis très-fatigué. Je vais me déshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.
—Jean, donnez-moi un tire-bottes, mes pantoufles et mon bonnet de
J. Voilà, monsieur. [nuit.
A. Avez-vous fermé les volets?
J. Oui, monsieur.
B. Vous feriez mieux de les laisser ouverts.
A. Pourquoi cela?
B. Pour voir plus tôt le soleil.
A. Je me déclare indigne de voir l'astre du jour.
B. Que sont devenues vos bonnes résolution de ce matin?

A. Я объ этомъ ничего не знаю: все что я знаю это то что я падаю отъ сна.
J. Въ которомъ часу прикажете разбудить васъ?
B. Въ шесть часовъ.
A. Иванъ, я тебя выгоню если ты осмѣлишься разбудить меня раньше десяти часовъ. Затяни занавѣсы моей кровати
— О блаженная кровать? Да будетъ благословенъ тотъ кто ихъ выдумалъ.
B. Это ваша вечерняя молитва?
A. Милый другъ, вы мнѣ ужасно надоѣдаете; оставьте меня спать. Покойной ночи.
B. Дантъ справедливо говорилъ что адъ вымощенъ добрыми намѣреніями.

A. Je n'en sais rien; tout ce que je sais, c'est que je tombe de sommeil.
J. A quelle heure faudra-t-il réveiller monsieur?
B. A six heures.
A. Jean, je te chasse, si tu as le malheur de me reveiller avant dix heures. Tire les rideaux de mon lit.
—O bienheureux lit! Béni soit celui qui a invente les lits
B. C'est votre prière du soir?
A. Cher ami, vous m'ennuyez considerablement; laissez-moi dormir. Bonne nuit.
B. Dante avait bien raison de dire que l'Enfer est pavé de bonnes résolutions.

85. Мужской туалетъ.

J. Баринъ, вы приказали мнѣ разбудить васъ въ десять часовъ.
A. Какъ! уже десять часовъ? Ну, я сейчасъ встану.
J. Баринъ, вы надѣнете вашъ халатъ?
A. Нѣтъ; подайте чулки, подштанники и панталоны.
J. Вотъ они.
A. Я не нахожу моихъ туфель.

85. *Toilette d'homme.*

J. Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.
A. Comment! il est déjà dix heures? Allons, je vais me lever.
J. Monsieur veut-il passer sa robe de chambre?
A. Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.
J. Les voici.
A. Je ne trouve pas mes pantoufles.

J. Онѣ возлѣ ночнаго стола.

A. Дайте мнѣ теплой воды: я буду бриться. Хорошо-ли рѣжутъ мои бритвы?

J. Ихъ только что отточили. Вотъ зеркало, мыльница и кисть для бритья.

A. Хорошо. Дайте мнѣ тоже салфетку и налейте холодной воды въ тазъ.

J. Баринъ, угодно вамъ чтобы я васъ причесалъ?

A. Сдѣлайте мнѣ только проборъ, я причешусь самъ. Гдѣ гребень, частая гребенка и щетка.

J. Вотъ они.

A. Дайте мнѣ бѣлую рубашку.

— Хорошо-ли вычищены мои башмаки?

J. Да, сударь; но я думаю что вы бы лучше сдѣлали, еслибъ надѣли ваши сапоги на двойной подошвѣ: собирается идти дождь.

A. Я не хочу больше слышать объ этихъ толстыхъ сапогахъ; они отвратительно сидятъ. Нога моя кажется такой величины...

J. Тѣмъ лучше, сударь.

J. Elles sont à côté de la table de nuit.

A. Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien?

J. Ils sont fraîchement repassés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.

A. C'est bien. Donnez-moi aussi une serviette, et versez de l'eau froide dans la cuvette.

J. Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de peigne?

A. Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même. Où est le démêloir, le peigne fin, la brosse?

J. Les voici.

A. Donnez-moi une chemise blanche.

— Mes souliers sont-ils bien vernis?

J. Oui, monsieur; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles: le temps est à la pluie.

A. Je ne veux plus entendre parler de ces grosses bottes; elles me chaussent horriblement. J'ai l'air d'avoir le pied d'une grandeur...

J. Tant mieux, monsieur.

A. Какъ тѣмъ лучше?	A. Comment, tant mieux?
J. Всѣ увидятъ что вы живете на большую ногу.	J. Tout le monde verra que monsieur vit sur un grand pied.
A. А! господинъ Иванъ, вы кажется острите на мой счетъ? Берегитесь! Помогите мнѣ лучше надѣть мои панталоны и застегните мнѣ подтяжки.	A. Ah! maître Jean, vous faites de l'esprit à mes dépens! Prenez garde! Aidez-moi plutôt à mettre mon pantalon, et attachez-moi mes bretelles.
J. Какой галстухъ вы надѣнете?	J. Quelle cravate mettrez-vous?
A. Черный шелковый галстухъ; нѣтъ батистовый.	A. Une cravate de soie noire; non, une cravate de batiste.
J. Какой жилетъ?	J. Quel gilet?
A. Вышитый жилетъ.	A. Mon gilet brodé.
J. Сюртукъ или фракъ?	J. Une redingote ou un habit?
A. Визитный фракъ. Гдѣ моя шляпа?	A. Mon habit de ville. Où est mon chapeau?
J. Вотъ она.	J. Le voici.
A. Дайте мнѣ мои часы, мою табакерку, чистый платокъ, мой кошелекъ, мои перчатки и мою трость.	A. Donnez-moi ma montre, ma tabatière, un mouchoir blanc, ma bourse, mes gants et ma canne.
J. Не благоразумно-ли было бы взять дождевой зонтикъ?	J. Ne serait-il pas prudent de prendre un parapluie?
A. Я возьму карету. Если меня спросятъ, вы скажете что я скоро вернусь.	A. Je prendrai une voiture. Si l'on vient me demander, vous direz que je ne tarderai pas à rentrer.
J. (Одинъ) Я знаю что это значитъ. Когда кота нѣтъ, мыши пляшутъ. Да здравствуетъ веселіе.	J. (*Seul*) Je sais ce que cela veut dire. Quand le chat n'y est pas, les souris dansent. Vive la joie!

86. Женскій туалетъ.

Лиза. Барыня изволила меня звонить?

М. Да. Я хочу одѣваться. Дайте мнѣ мои чулки, мои подвязки и мой пенуаръ.

L. Вотъ теплая вода, миндальное тѣсто и щетка для ногтей.

М. Мой зубной порошекъ выдохся; мнѣ надо купить другой. Гдѣ моя зубная щетка?

L. Въ туалетномъ ящикѣ.

М. Хорошо-ли вычищены гребенки?

L. Я ихъ только что вычистила.

М. Зеркало мнѣ кажетъ тусклымъ.

L. Извините барыня. Посмотрите лучше какъ оно отражаетъ блескъ вашихъ глазъ. Какіе великолѣпные волосы у васъ, барыня.

М. Чешите меня тихонько; употребляйте больше щетку.

L. Барыня надѣнетъ башмаки или ботинки?

М. Я надѣну мои черныя ботинки.

L. Нѣтъ обуви которая

86. *Toilette de femme*

Lisette. Madame m'a sonnée?

M. Oui. Je veux m'habiller. Donnez-moi mes bas, mes jarretières et mon peignoir.

L. Voici de l'eau chaude, de la pâte d'amandes et la brosse à ongles.

M. La poudre pour les dents n'a plus de parfum; il faut m'en acheter d'autre. Où est ma brosse a dents?

L. Dans le tiroir de la toilette.

M. Les peignes sont-ils bien propres?

L. Je viens de les nettoyer.

M. Le miroir me paraît bien terne.

L. Je vous demande pardon, madame. Voyez pluiôt comme il reflète l'éclat de vos yeux. Quelle magnifique chevelure vous avez, madame!

M. Peignez-moi bien doucement; servez-vous plus de la brosse.

L. Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines?

M. Je mettrai mes bottines noires.

L. Il n'y a pas de chaus-

бы дѣлала ногу меньше.
[меня слишкомъ.
M. Зашнуруйте мой корсетъ, но не стягивайте
L. У барыни такая отъ природы стройная талія что было-бы безполезно стягивать ее много.
M. Дайте мнѣ мою вышитую юбку.
— Какое бы платье надѣть мнѣ сегодня?
.. Если-бы я была на мѣстѣ барыни я носила одни-бы шелковыя.
I. Кажется что вы немножко кокетка.
.. Боже мой, отъ небольшаго наряда такъ выигрываетъ наружность!
I. Это правда, но женскій туалетъ можетъ поглотить большое состояніе. [разбогатѣла.
. О! я бы очень остерегалась заниматься только моимъ туалетомъ еслибъ я когда нибудь
- Какъ это платье хорошо обрисовываетъ талью
. Пришпильте мой воротничекъ булавкой. Остерегитесь меня уколоть!
Посмотрите хорошо-ли застегнуты мои серьги.
Надѣньте мнѣ цѣпочку моихъ часовъ на шею.

sure qui rende le pied plus mignon.
M. Lacez mon corset, mais ne me serrez pas trop.
L. Madame a naturellement une taille si élégante qu'il serait inutile de la serrer beaucoup.
M. Donnez-moi mon jupon brodé.
— Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui?
L. Si j'étais à la place de madame, je ne porterais que des robes de soie.
M. Il paraît que vous êtes un peu coquette.
L. Mon Dieu, un peu de toilette fait tant valoir la figure!
M. C'est vrai, mais la toilette d'une femme peut engloutir une grande fortune.
L. Oh! je me garderais bien de n'être occupée que de ma toilette, si jamais je devenais riche.
— Comme cette robe vous prend bien la taille!
M. Attachez ma collerette avec une épingle. Prenez garde de me piquer!
— Voyez si mes boucles d'oreille sont bien fermées.
— Passez-moi la chaîne de ma montre autour du cou.

— Подайте мнѣ мою бархатную шляпу и вуаль.
— Donnez-moi mon chapeau de velours et un voile.

—Надѣньте мнѣ нѣсколько колецъ на пальцы.
— Passez-moi quelques bagues aux doigts.

— Надѣньте на меня мою шаль, но чтобы она не волочилась по землѣ.
— Mettez-moi mon châle, mais qu'il ne traîne pas par terre.

— Дайте мнѣ палевыя перчатки, платокъ и мою муфту.
— Donnez-moi des gants paille, un mouchoir et mon manchon.

L. Карета барынина готова. [рядокъ.
L. La voiture de madame est prête.

M. Уберите мои вещи и приведите все въ по-
M. Serrez mes affaires et mettez tout en ordre.

L. (Одна) Какъ бы мнѣ пристала эта цѣпочка! Еслибъ я имѣла только эти серьги! Съ этимъ имѣешь совсѣмъ другой видъ. Къ чему вамъ служатъ красота и молодость? Это хорошо, но на это не обращается вниманія. Ахъ! бѣдность?
L. (*Seule*) Comme elle m'irait bien cette chaîne! Si j'avais seulement ces boucles d'oreille! avec cela on a un tout autre air. Que vous sert la beauté, la jeunesse? C'est bel et bon, mais on n'y prend pas garde. Ah! pauvreté!

87. Парикмахеръ.

87. *Un coiffeur.*

A. Вы очень поздно приходите сегодня.
A. Vous venez bien tard aujourd'hui.

C. Я у васъ прошу извиненія, но мнѣ невозможно было прійти раньше.
C. Je vous en demande pardon, mais il m'a été impossible de venir plus tôt.

A. Если вы впередъ не будете акуратнѣе, то я вамъ откажу.
A. Si vous n'êtes pas plus exact à l'avenir, vous perdrez ma pratique.

C. Вы меня извините на этотъ разъ. Я былъ позванъ къ одной но-
C. Vous voudrez bien m'excuser cette fois. J'ai été appelé auprès d'une

вобрачной и мнѣ надо было много времени чтобы придумать прическу которая была бы больше ей къ лицу.

А. Надѣньте мнѣ скорѣй мой пенуаръ и чистую салфетку и отточите ваши бритвы когда вы мнѣ намылите лице.

С. (Намыливая ему лице.) Артистъ который долженъ убирать и украшать волосы, обязанъ имѣть талантъ, воображеніе и геній, если хочетъ быть выше простаго работника.

А. Въ самомъ дѣлѣ! — Ахъ! Вы попали кисточкой въ ротъ.

С. Это потому что вы заговорили въ ту минуту когда я этаго не ожидалъ. (Брѣя его.) У новобрачной были черные волосы, гладкіе, густые и толстые, лобъ широкій и четыреугольный. Простой парикмахеръ не умѣлъ бы исправить строгости ея чертъ; я придалъ этой головѣ выраженіе нѣжное и томное.

А. Я право въ восторгѣ. — Но, господинъ артистъ со всѣмъ вашимъ талантомъ вы меня обрѣзали;

jeune mariée, et il m'a fallu beaucoup de temps pour inventer une coiffure qui embellît sa figure.

A. Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

C. (*Lui étendant le savon sur la figure.*) L'artiste qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure a besoin de talent, d'imagination et de génie, s'il veut être plus qu'un bousilleur.

A. Vraiment! — Ah! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

C. C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas. (*En le rasant.*) La jeune mariée avait les cheveux noirs, plats, épais et gros, le front large et carré. Un perruquier vulgaire n'aurait pas su corriger la sévérité de ses traits; moi j'ai donné à cette tête une expression douce et langoureuse.

A. En vérité, je suis saisi d'admiration. — Mais, monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne.

у меня кровь идетъ. Вы меня брили противъ вол.

C. Нѣтъ сударь; это маленькій прыщъ который я срѣзалъ. Немного англинскаго пластыря и это не будетъ замѣтно.

A. Не слишкомъ - ли длинны мои усы?

C. Они хороши на концахъ, но на срединѣ ихъ слѣдовало - бы уменьшить на одинъ миллиметръ.

A. А мои бакенбарды?

C. Они обрамляютъ хорошо ваше лице,

A. Не нужно-ли мнѣ освѣжить немного волосы?

C. Я ихъ подрѣжу немного сзади, но я не хотѣлъ бы трогать эту прядь на лбу и обнажить уши.

A. Отчего это?

C. Потому что будетъ казаться что у васъ лобъ слишкомъ низокъ а уши слишкомъ длинны. (Про себя.) Хорошему слушателю поклонъ. (Громко.) Не желаете-ли чтобы я васъ завилъ?

A. Это напрасно: мои волосы вьются натурально.

C. (Про себя.) Какъ у негра. (Громко.) Поло-

Vous m'aurez rasé à contre-poil.

C. Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

A. Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues?

C. Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

A. Et mes favoris?

C. Ils encadrent très-bien la figure de monsieur.

A. Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux?

C. Je les couperai un peu par derrière, mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front ni dégarnir les oreilles.

A. Pourquoi cela?

C. Parce que monsieur aurait l'air d'avoir le front trop bas et les oreilles trop longues. (*A part.*) A bon entendeur salut! (*Haut.*) Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de fer?

A. C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.

C. (*A part.*) Comme ceux des nègres. (*Haut.*) Met-

жить немного масла или помады?
А. Положите немного душистаго масла.
С. Потрудитесь посмотрѣться въ зеркало.
А. Очень хорошо. Я вижу что вы артистъ достойный брить и причесывать современниковъ
— Не преминните прійти завтра ровно въ восемь часовъ.

trai-je un peu d'huile ou de la pommade?
A. Mettez un peu d'huile parfumée.
C. Veuillez vous regarder dans la glace.
A. C'est très-bien. Je vois que vous êtes un artiste digne de raser et de coiffer ses contemporains.
— Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

88. У Парфюмера.

D. Дайте мнѣ кольдъ-кремъ.
P. У насъ есть бѣлый и розовый кольдъ-кремъ, сударь; который вы желаете?
D. Бѣлый. Положите мнѣ двѣ банки. Я желалъ-бы также нѣкоторые косметики.
Н. Какіе вы желаете, сударь?
D. Миндальное тѣсто для рукъ. мыло для бритья, туалетный уксусъ и пудру.
Р. Вотъ, сударь, то что вы спросили.
D. Дайте мнѣ другаго мыла, это пахнетъ мускусомъ а я терпѣть не могу этотъ запахъ.
Р. Есть однако личности

88. *Chez le parfumeur.*

D. Donnez-moi du cold-cream.
P. Nous en avons du blanc et du rose, monsieur; duquel désirez-vous?
D. Du blanc. Mettez-m'en deux pots. Je voudrais aussi quelques cosmétiques.
P. Lesquels voulez-vous, monsieur?
D. De la pâte d'amandes pour les mains, du savon à barbe, du vinaigre de toilette et de la poudre de riz.
P. Voici, monsieur, les articles demandés.
D. Donnez-moi un autre savon; celui-ci sent le musc et je ne puis souffrir cette odeur.
P. Il y a pourtant beau-

145

которыя предпочитаютъ его всѣмъ другимъ. Вотъ впрочемъ огромный выборъ всѣхъ сортовъ мыла.

D. Что вы имѣете изъ новыхъ духовъ?

P Я имѣю букетъ Guerlain.

D. Положите мнѣ одинъ флаконъ.

P. Не нужно-ли вамъ еще чего нибудь? [время.

D. Въ настоящую минуту нѣтъ. Теперь я запасся туалетными принадлежностями на нѣкоторое.

89. Прачка.

A. Вы принесли мнѣ мое бѣлье?

B. Да, сударыня. Вотъ счетъ.

A. Посмотримъ вѣренъ-ли счетъ. Пересчитайте.

B. 2 вышитыя рубашки.
6 мужскихъ рубашекъ
4 женскихъ.
8 дѣтскихъ.
6 паръ манжетъ
3 ночныя кофты
6 паръ чулковъ.
8 паръ носковъ. [ковъ.
6 паръ дѣтскихъ чул-
2 пары бѣлыхъ панта-
3 п. кальсоновъ. [лонъ.
3 фланелевыхъ жилета
2 бѣлыхъ жилета.
6 бѣлыхъ галстуковъ.

coup de personnes qui la préfèrent à toutes les autres. Voici, du reste, un choix immense de toute espèce de savon.

D. Qu'avez-vous en fait de parfums nouveaux?

P. J'ai le bouquet de Guerlain.

D. Mettez-m'en un flacon.

P. N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

D. Pour le moment non. Me voilà fourni en articles de toilette pour quelque temps.

89. *Une blanchisseuse.*

A. Me rapportez-vous mon linge?

B. Oui, madame. Voici la note.

A. Voyons si le compte y est. Faites l'appel.

B. 2 chemises brodées.
6 chemises d'homme.
4 de femme.
8 d'enfant.
6 paires de manchettes.
3 camisoles de nuit.
6 paires de bas.
8 paires de chaussettes.
6 paires de bas d'enfant.
2 pantalons blancs.
3 caleçons.
3 gilets de flanelle.
2 gilets blancs.
6 cravates blanches.

2 цвѣтныхъ.
4 фуляровыхъ.
6 бѣлыхъ платковъ.
6 ночныхъ чепчиковъ.
4 утреннихъ чепчика.
8 воротничковъ.
2 платья.
8 юбокъ.
6 паръ перчатокъ.
1 Камчатная скатерть.
2 простыя скатерти.
6 камчатныхъ салфе-
12 съ синими кой-[токъ.
8 полотенецъ. [мами.
3 передника.
2 полога кроватныхъ.
2 пары простынь.
4 наволоки.
18 тряпокъ.

A. Мнѣ кажется что эта рубашка не моя.

B. Извините сударыня. она помѣчена вашимъ именемъ.

A. Воротники рубашки не довольно накрахмалены.

B. Вы мнѣ сказали что баринъ не любитъ чтобы воротники были слишкомъ жестки.

A. Какъ стирка портитъ бѣлье! Вотъ салфетки которыя мнѣ скоро нельзя будетъ употреблять.

L. На нихъ было много пятенъ; онѣ сдѣлались чисты только послѣ нѣсколькихъ выщела-
[чиваній.

2 de couleur.
4 foulards.
6 mouchoirs blancs.
6 bonnets de nuit.
4 bonnets du matin.
8 collerettes.
2 robes.
8 jupons.
6 paires de gants.
1 nappe damassée.
2 nappes ordinaires.
6 serviettes damassées.
12 à liteaux bleus.
8 essuie-mains.
3 tabliers.
2 rideaux de lit.
2 paires de draps.
4 taies d'oreiller.
18 torchons.

A. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.

B. Pardon, madame, elle est marquée à votre chiffre.

A. Les cols de chemise ne sont pas assez empesés.

B. Vous m'aviez dit que monsieur n'aime pas que les cols soient trop raides.

A. Comme le blanchissage use le linge! Voilà des serviettes dont je ne pourrai bientôt plus me servir.

B. Il y avait beaucoup de taches; elles ne sont devenues blanches qu'après plusieurs lessives.

A. Не сильно-ли ваше выщелачиваніе.

A. Votre lessive n'est-elle pas trop forte?

B. Нѣтъ, сударыня. Я знаю что сильное выщелачиваніе выѣдаетъ нитку бѣлья и дѣлаетъ его тусклымъ а слишкомъ слабое, не хорошо чиститъ его.

B. Non madame. Je sais qu'une lessive trop forte altère les fils du linge et les ternit, et que le blanchissage est imparfait si elle est trop faible.

A. Вы хорошо знаете свое дѣло. — Скажите чтобъ вамъ выдали грязное белье, выстирайте его осторожно и почините мелочи.

A. Vous êtes dans les bons principes.—Faites-vous donner le linge sale, blanchissez-le avec soin et faites les petits raccommodages.

B. Когда нужно принести вамъ белье?

B. Quand faudra-t-il vous rapporter le linge?

A. Въ субботу утромъ, непремѣнно.

A. Samedi matin, sans faute.

B. Непремѣнно.

B. Je n'y manquerai pas.

A. Хотите чтобъ я вамъ заплатила.

A. Désirez-vous être payée?

B. Нѣтъ сударыня, я предпочитаю чтобъ вы мнѣ платили каждые три мѣсяца. Честь имѣю кланяться.

B. Non, madame, j'aime mieux que vous me payiez tous les trois mois. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

90. Сапожникъ.

90. *Un cordonnier.*

A. Наконецъ-то! Принесли-ли вы мои сапоги?

A. Enfin, vous voilà! M'apportez-vous mes bottes?

C. Да сударь. Не угодно-ли ихъ примѣрить? Вотъ крючки.

C. Oui, monsieur. Voulez-vous les essayer? Voici les crochets.

A. Они трудно влѣзаютъ.

A. L'entrée est un peu étroite.

C Позвольте мнѣ посыпать немного пудры; вы [увидите

C. Laissez-moi mettre un peu de poudre, et vous

какъ они легко войдутъ. Тяните крѣпче.	entrerez facilement Tirez plus fort.
А. Я боюсь оборвать ушки.	A. Je crains de casser les tirants.
С. Не бойтесь. Хлопните ногой. Вошли.	C. N'ayez pas peur. Tapez du pied. Vous y voilà.
А. Не слишкомъ-ли они длинны?	A. Ne sont-elles pas un peu trop longues?
С. Ихъ такъ теперь носятъ. Пальцы должны быть свободными, если вы не хотите имѣть мозоли.	C. Elles sont comme on les porte à présent. Il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.
А. Дайте мнѣ машинку для сапоговъ, я ихъ сниму.	A. Donnez-moi le tire-botte, je vais me débotter.
С. Посмотрите, сударь, какъ эти сапоги хорошо сдѣланы. Какія голенищи, какіе передки и какія подошвы?	C. Voyez, monsieur, comme ces bottes sont bien faites. Quelles tiges, quelle empeigne et quelles semelles!
А. Ставьте мнѣ хорошій товаръ, и вы всегда будете моимъ поставщикомъ. Не заказалъ-ли я вамъ тоже пару башмаковъ.	A. Donnez-moi de la bonne marchandise et vous conserverez toujours ma pratique. Est-ce que je ne vous avais pas aussi commandé une paire de souliers?
С. Какже-же, сударь, вотъ они.	C. Pardon, monsieur, les voilà.
А. Дайте мнѣ рожокъ. Они узки въ пяткѣ и въ подъемѣ; они ужасно жмутъ ноги.	A. Donnez-moi le chausse-pied. Ils sont trop étroits du talon et du coude-pied; ils me blessent furieusement.
С. Совсѣмъ нѣтъ, сударь.	C. Point du tout monsieur.
А. Какъ, совсѣмъ нѣтъ?	A. Comment; point du tout?

С. Нѣтъ, они вамъ не жмутъ.

А. Я вамъ говорю что они мнѣ жмутъ ноги.

С. Вы это себѣ воображаете.

А. Я это воображаю потому что чувствую. Всякій хорошо знаетъ гдѣ башмакъ ему жметъ.

С. Однако я осмотрѣлъ вашу старую обувь и отмѣтилъ мѣста на которые всего сильнѣе напирало тѣло.

А. Вы наконецъ мнѣ надоѣли. Съ вами слѣдовало-бы поступить такъ какъ поступили въ подобномъ случаѣ съ сапожникомъ донъ Карлоса.

С. Какаго донъ Карлоса?

А. Сына Филиппа II. Онъ заставилъ своего сапожника съѣсть слишкомъ узкіе сапоги, приказавъ ихъ прежде изрубить и поджарить.

С. Ого! Онъ бы не сдѣлалъ этаго съ сапожникомъ Яковомъ Сфорцою, который былъ однимъ изъ опаснѣйшихъ кондотьеровъ.

А. Перестнемъ спорить. Вы возмете эти башмаки и сдѣлаете мнѣ другіе. Я хочу имѣть ноги свободными и не быть ра-

C. Non, ils ne vous blessent point.

A. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

C. Vous vous imaginez cela.

A. Je me l'imagine parce que je le sens. Chacun sait bien où son soulier le blesse.

C. Cependant j'ai examiné vos vieilles chaussures et noté les points sur lesquels s'exerce le plus souvent la pression du corps.

A. Vous m'impatientez à la fin. Vous mériteriez vraiment d'être traité comme le fut le bottier de don Carlos dans une occasion semblable.

C. Quel don Carlos?

A. Le fils de Philippe II. Il fit manger à son cordonnier des bottes trop étroites, après les avoir fait couper en pièces et fricasser.

C. Oh! oh! Il n'en aurait pas fait autant au cordonnier Jacques Sforce, qui fut un des plus redoutables condottieri.

A. Brisons là-dessus. Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je veux avoir les pieds à mon

бомъ своихъ башмаковъ.

С. Это правда что башмаки дѣлаются для ногъ а не ноги для башмаковъ

А. Ну, это такъ!

С. Нѣтъ-ли у васъ саноговъ къ которымъ нужно придѣлать головки или [починить подошву.

А. Спросите у моего слуги.

С. Когда нужны вамъ башмаки.

А. Мнѣ не къ спѣху.

С. Тѣмъ лучше, потому что на этой недѣли праздникъ и работники мало будутъ работать.

aise et ne pas être l'esclave de mes souliers.

C. Le fait est que les souliers sont faits pour les pieds, et non les pieds pour les souliers.

A. A la bonne heure !

C. Vous n'avez pas de bottes à remonter ou à ressemeler ?

A. Demandez à mon domestique.

H. Pour quand vous faut-il vos souliers ?

A. Je n'en suis pas pressé.

C. Tant mieux, car cette semaine c'est la Saint-Crépin, et les ouvriers ne travailleront pas beaucoup.

90. Портной.

А. Этотъ проклятый портной заставляетъ себя долго ждать въ такой день гдѣ у меня столько дѣла. Я взбѣшенъ. Еслибы я его теперь встрѣтилъ, этаго...

Т. (Входитъ съ платьемъ А.)

А. А! вотъ вы! я хотѣлъ уже расердиться на васъ.

Т. Я не могъ прійдти раньше и посадилъ двадцать мастеровыхъ за ваше платье. Хотите-ли его надѣть?

А. Да, дайте мнѣ его.—

91. *Un tailleur.*

A. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Si je le tenais maintenant, ce...

T. (*Entre, portant l'habit de M. A.*)

A. Ah ! vous voilà ! j'allais me mettre en colère contre vous.

T. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit. Voulez-vous le mettre ?

A. Oui, donnez-le-moi. —

Думаете-ли что оно будетъ хорошо сидѣть.	Croyez-vous qu'il m'aille bien ?
Т. Живописецъ съ своею кистью не будетъ въ состяніи сдѣлать вамъ аккуратнѣе.	T. Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste
А. Вы портные, вы никогда ничего не находите дурнаго въ вашей работѣ. Не слишкомъ ли широки рукава.	A. Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage. Les manches ne sont-elles pas trop larges ?
Т. Всѣ которые слѣдуютъ модѣ носятъ ихъ такъ. Если угодно я ихъ съужу.	T. Tous les gens à la mode les portent de la sorte. Si vous voulez, je les rétrécirai.
А. Нѣтъ, нѣтъ; вы хорошо сдѣлали.	A. Non, non; vous avez bien fait.
Т. Потрудитесь застегнуться.	T. Veuillez vous boutonner.
— Посмотритесь въ зеркало.	— Regardez-vous dans la glace.
А. Оно морщитъ съ боковъ.	A. Il fait des plis sur les côtés.
Т. Это кажется съ перваго раза. Когда вы его поносите часа два, все изчезнетъ. Вамъ ничего другаго не нужно?	T. C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose ?
А. Мнѣ нужно сюртукъ, два жилета и пару панталонъ.	A. Il me faut une redingote, deux gilets et un pantalon.
Т. У меня съ собой ящикъ съ образчиками, вамъ остается только выбрать. Я сниму съ васъ мѣрку.	T. J'ai ma boîte d'échantillons sur moi, vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.
А. Я возьму это черное сукно для сертука и панталонъ	A. Je prendrai ce drap noir pour redingote et pantalon.

Т. Какой сортъ пуговицъ желаете вы?
А. Шелковыя пуговицы.
Т. Хотите-ли вы панталоны широкіе или въ об-
А. Не очень широ-[тяжку? кіе. Постарайтесь чтобъ они хорошо лежали. Вы знаете что я не люблю
Т. А жилеты. [штрипки.
А. Одинъ вы мнѣ сдѣлаете черный шелковый а другой изъ казимира.
Т. Вамъ не нужно-ли пальто или шинель.

А. Не въ эту минуту. (Смотря на одежду портнаго.) Ого! господинъ портной, это матерія послѣдняго платья которое вы мнѣ сшили. Я ее узнаю хорошо.

Т. Это потому что матерія мнѣ показалась такою красивою что я захотѣлъ сдѣлать и себѣ
А. Да; но [изъ нея платье. не слѣдовало наверстать его изъ моего. Вы потеряете мою практику если это еще разъ случится.

92. Модистка.

А. Я бы желала имѣть бѣлую атласную шляпку отдѣланную кружевами.

T. Quelle sorte de boutons voulez-vous ?
A. Des boutons de soie.
T. Voulez-vous le pantalon large ou collant ?
A. Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien. Vous savez que je n'aime pas les sous-pieds.
T. Et les gilets ?
A. Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en casimir.
T. Vous n'avez pas besoin d'un paletot ou d'un manteau ?
A. Pas pour le moment. (*Regardant l'habit du tailleur.*) Ah ! ah ! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.
T. C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.
A. Oui ; mais il ne fallait pas le lever avec le mien. Si cela vous arrive encore une fois, vous perdrez ma pratique.

92. *Une marchande de modes.*

A. Je voudrais avoir un chapeau de satin blanc garni de dentelle.

153

М. Вотъ точно такая, которая только что изъ работы. Это все что есть самаго новаго.

А. Нѣтъ-ли у васъ болѣе высокой формы?

М. Нѣтъ, сударыня; мода на нихъ прошла.

А. (Примѣряя шляпу.) Дѣло въ томъ что формы немного низкія гораздо граціознѣе.

М. Увѣряю васъ сударыня что она вамъ очень идетъ.

А. Вы находите? Ну, откровенно, я вашего мнѣнія. Это странно, послѣдняя мода намъ кажетъ всегда самою хорошенькою.

М. Вамъ ничего другаго не надо?

А. Мы посмотримъ потомъ. Скажите мнѣ прежде цѣну этой шляпы.

М. Пятьдесятъ франковъ

А. Вы мнѣ ее отдадите за сорокъ.

М. Это невозможно: мы никогда не запрашиваемъ. Всѣ наши цѣны означены извѣстными

А. Есть у васъ [цифрами. шляпы изъ Италіанской

М. Вотъ извольте [соломы Выбирайте, если вамъ

А. Я предпочитаю [угодно эту. Я васъ прошу мнѣ ее отдѣлать лентами.

M. En voici un qui sort des mains de l'ouvrière. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.

A. Vous n'en avez pas dont la forme soit plus haute?

M. Non, madame; la mode en est passée.

A. (*Essayant le chapeau*) Le fait est que les formes un peu basses sont bien plus gracieuses.

M. Je vous assure, madame, qu'il vous va très-bien.

A. Vous trouvez? Eh bien, franchement, je suis de votre avis. C'est singulier: la dernière mode nous paraît toujours la plus jolie.

M. Il ne vous faut pas autre chose?

A. Nous verrons après. Dites-moi d'abord le prix de ce chapeau.

M. C'est cinquante francs.

A. Vous me le passerez bien à quarante.

M. C'est impossible: nous ne surfaisons jamais. Tous nos prix sont marqués en chiffres connus.

A. Avez-vous des chapeaux de paille d'Italie?

M. En voici. Choisissez, s'il vous plaît.

A. Je préfère celui-ci. Je vous prie de me le garnir de rubans.

М. Это больше не въ модѣ сударыня. Соломенныя шляпы носятся съ цвѣтами.

А. Ну такъ положите цвѣты; женщина должна отдавать дань модѣ. За сколько продадите вы мнѣ шляпу съ отдѣлкой.

М. Тридцать-пять фран- [ковъ.

А. Есть-ли у васъ хорошенькіе чепчики.

М. У насъ есть тюлевые, газовые, кружевные и съ блондами, съ фестонами и вышитые. У насъ также есть большой выборъ вуалей, передниковъ, косынокъ, перчатокъ, кошельковъ и вееровъ.

А Покажите мнѣ нѣсколько вееровъ.—Ахъ! боже мой, я помню что моя бабушка носила такіе. И такъ возвращаются къ старымъ модамъ.

М. Какъ-же иначе дѣлать. Одна мода не успѣваетъ уничтожить предшествующую какъ она въ свою очередь уничтожается новою. Нельзя всегда изобрѣтать новое, а между тѣмъ намъ его нужно, хотя бы его не было на свѣтѣ.

А. Мудрецъ слѣдуетъ модѣ и надъ ней изпод-

M. Ce n'est plus la mode, madame. Les chapeaux de paille se portent avec des fleurs.

A. Alors mettez des fleurs; une femme doit tribut à la mode. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture?

M. Trente-cinq francs.

A. Avez-vous de jolis bonnets?

M. Nous en avons de tulle, de gaze, de dentelle et de blonde, festonnés et brodés. Nous avons également un grand choix de voiles, de tabliers, de fichus, de gants, de bourses et d'éventails.

A. Faites-moi voir quelques éventails. — Ah! mon Dieu, je me rappelle que ma grand'mère en portait de pareils. On revient donc aux vieilles modes?

M. Comment faire autrement? Une mode a détruit à peine une autre mode qu'elle est abolie par une nouvelle. On ne peut pas toujours inventer du nouveau, et cependant il nous en faut, n'en fût-il plus au monde.

A. Un sage suit la mode et s'en moque tout bas.

тишка смѣется. Также неосновательно избѣгать ее какъ и преувеличивать.

M. Вы совершенно правы, судорыня.

Il y a autant de faiblesse à la fuir qu'à l'affecter.

M. Vous avez bien raison, madame.

93. Торгующій бѣльемъ.

93. *Un linger.*

A. Я желалъ-бы полотна на рубашки.

L. Желаете вы что нибудь отличное.

A Самаго лучшаго качества.

L. Вотъ Голландское полотно которое превосходно.

A. Почемъ вы его продаете?

L. Пе четыре франка метръ.

— У меня есть тоже по шести франковъ метръ, и дороже.

A. Сколько метровъ надо на одну рубашку?

L. Нужно три метра.

A. Такъ что дюжина мнѣ обойдется.

L. Въ сто сорокъ четыре франка.

A. Вы мнѣ сдѣлаете уступку въ цѣнѣ.

L. Мы продаемъ по рѣшительнымъ цѣнамъ.

A. Покажите мнѣ батистъ.

L. У насъ есть батистъ дѣланный во Франціи, но Индѣйскій батистъ предпочитается.

A. Какая-же разница?

A. Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

L. Voulez-vous quelque chose de beau?

A. De la meilleure qualité.

L. Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

A. Combien la vendez-vous?

L. Quatre francs le mètre.

— J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher.

A. Combien de mètres faut-il pour une chemise?

L. Il en faut trois.

A. Ainsi la douzaine me reviendra...

L. A cent quarante-quatre francs.

A. Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

L. Nous vendons à prix fixe.

A. Montrez-moi de la batiste.

L. Nous avons des batistes fabriquées en France; mais celles de l'Inde sont plus estimées.

A. Quelle est la différence?

L. Индѣйскій батистъ тоньше. Посмотрите лучше.

L. Celles de l'Inde sont beaucoup plus fines. Voyez plutôt.

A. Но это совсѣмъ паутина! Нужно-бы было носить шесть рубашекъ одну на другой чтобъ мочь показаться предъ кѣмъ нибудь.

A. Mais c'est de la toile d'araignée! Il faudrait porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se présenter devant le monde.

L. Въ самомъ дѣлѣ.

L. En effet.

A. Дайте шесть метровъ этаго хорошаго французкаго батисту, я этимъ удовольствуюсь.

A. Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.

D. Вамъ не нужно скатертей и салфетокъ? У меня есть гладкія, узорчатыя и камчатныя совершенно новаго рисунка.

L. Vous n'avez pas besoin de nappes ni de serviettes? J'en ai d'unies, d'ouvrées et de damassées d'un dessin tout à fait nouveau.

A. Это дѣло вкуса: я люблю лучше предоставить это моей женѣ.

A. C'est une affaire de goût: j'aime mieux m'en rapporter à ma femme.

L. Вы хорошо дѣлаете. Попросите госпожу зайти къ намъ: я буду имѣть честь показать ей полотно для простынь и небѣленное полотно для кухонныхъ передниковъ которыя я продаю ниже фабричныхъ цѣнъ.

L. Vous faites bien. Priez madame de passer chez nous: j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps, et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au-dessous du prix de fabrique.

A. Такъ вы продаете съ убыткомъ?

A. Vous vendez donc à perte?

L. Иногда. Не тотъ купецъ кто всегда выигрываетъ.

L. Quelquefois. N'est pas marchand qui toujours gagne.

94. Портниха.

А. Вы уже скроили мое шелковое платье?

С. Нѣтъ еще, сударыня.

А. Тѣмъ лучше. Я видѣла вчера что начинаютъ носить очень широкія платья съ широкими рукавами.

С. Въ самомъ дѣлѣ. Я только что хотѣла васъ просить купить еще нѣсколько метровъ шелко-вой матеріи.

А. Я вамъ пришлю что нужно. — Мнѣ надо бальное платье на послѣ завтра. Будете-ли имѣть время его сдѣлать!

С. Конечно. Какъ вы его хотите?

А. Я хотѣла-бы блондовое платье съ воланами, съ чехломъ изъ бѣлаго атласа. Какъ носятъ лифъ и рукава?

С. Вотъ послѣдній номеръ Моднаго журнала. Посмотрите годиться-ли вамъ этотъ покрой.

А. Это очень граціозно. Возмите эту картинку на образецъ; только постарайтесь не очень обнажить плечи.

С. Это однако въ модѣ.

94. *Une couturière en robes.*

A. Avez-vous déjà taillé ma robe de soie?

C. Pas encore, madame.

A. Tant mieux. J'ai vu hier qu'on commence à porter des robes très-amples avec de larges manches.

C. En effet. J'allais vous prier d'acheter encore quelques mètres de soie.

A. Je vous enverrai ce qu'il faut. — J'ai besoin d'une robe de bal pour après-demain. Aurez-vous le temps de la faire?

C. Certainement. Comment la voulez-vous?

A. Je voudrais une robe de blonde à volants avec un dessous de satin blanc. Comment porte-t-on le corsage et les manches?

C. Voici le dernier numéro du *Journal des modes*. Voyez si cette coupe peut vous convenir.

A. Cela est très-gracieux. Prenez cette gravure pour modèle; seulement ayez soin de ne pas tant me décolleter.

C. C'est cependant la mode.

А. Мнѣ до этаго дѣла нѣтъ. Я имѣю свои причины не приноравливаться къ ней.
С. Не нужны-ли вамъ пеньуары?
А. У васъ они есть совсѣмъ готовые?
С. У меня ихъ большой выборъ въ моемъ магазинѣ.
А. Ну хорошо, я заѣду къ вамъ.
С. (Уходя.) Эта дама не спросила у меня моихъ цѣнъ. Какой хорошенькій счетъ я ей представлю.

95. Обойщикъ торгующій мебелью.

А. Я бы хотѣлъ купить необходимое для меблировки квартиры.
Т. Вы найдете у меня все что вамъ будетъ нужно. Хотите-ли вы мебель изъ краснаго дерева, изъ орѣховаго, изъ дуба или изъ раскрашеннаго дерева?
А. Я бы хотѣлъ мебель въ изящномъ вкусѣ, но не слишкомъ дорогую.
Г. Квартира ваша большая?
А. Довольно, въ особенности гостиная.
Г. Это кстати. У меня есть мебель для гостиной изъ краснаго дерева, которая можетъ пригодиться вамъ.

A. Peu importe. J'ai mes raisons pour ne pas m'y conformer.
C. Madame n'a pas besoin de peignoirs?
A. En avez-vous de tout faits?
C. J'en ai un grand choix dans mon magasin.
A. Eh bien, je passerai chez vous.
C. (*En s'en allant.*) Cette dame ne m'a pas demandé mes prix. Quel joli petit mémoire je vais lui présenter!

95. *Un tapissier marchand de meubles.*

A. Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.
T. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint?
A. Je voudrais des meubles de bon goût, mais pas trop chers.
M. L'appartement de monsieur est-il grand?
A. Passablement, surtout le salon.
T. Cela se rencontre bien. J'ai un meuble de salon en acajou qui fera votre affaire.

 159

А. Прочная ли она?
Т. Также прочна какъ изящна.
А. Изъ чего состоитъ она?
Т. Шесть креселъ, двѣнадцать стульевъ, одинъ диванъ и два маленькіе диванчика.
А. Снимите чахолъ съ этаго кресла; я хочу видѣть новый-ли бархатъ.
Т. Вы видите что эта мебель совершенно новая; она только что вышла изъ рукъ работника. Вотъ столикъ и консоль которые хорошо пойдутъ съ нею.
А. Сколько спрашиваете вы за все?
Т. Ахъ! сударь, мы легко уговоримся. — Что вы поставите въ вашу спальню и въ вашу уборную?
А. Желѣзную кровать съ золотыми украшеніями комодъ, зеркальный шкапъ, два кресла, нѣсколько стульевъ, два туалетныхъ и два ночныхъ столика.
Т. Не будетъ-ли госпожа имѣть свой будуаръ?
А. Разумѣется.
Т. Ну такъ у меня очень красивая мебель, палисандровая и изъ ро-

A. Est-il bien solide?
T. Aussi solide qu'élégant.
A. De quoi se compose-t-il?
T. Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.
A. Enlevez la housse de ce fauteuil que je voie si le velours est bien frais.
T. Vous voyez que ce meuble est tout neuf; il sort des mains de l'ouvrier. Voici un guéridon et une console qui iraient très-bien avec.
A. Combien demandez-vous du tout?
T. Ah! monsieur, nous nous arrangerons facilement. — Que mettrez-vous dans votre chambre à coucher et dans votre cabinet de toilette?
A. Un lit de fer avec des ornements en or, une commode, une armoire à glace, deux fauteuils, quelques chaises, deux toilettes et deux tables de nuit.
T. Madame n'aura-t-elle pas son boudoir?
A. Cela va sans dire.
T. Eh bien, j'ai de jolis meubles en palissandre et en bois de rose. Je

зоваго дерева. Я вамъ ее сейчасъ покажу.

vous les ferai voir tantôt.

А. Что нужно будетъ поставить въ мою столовую?

A. Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?

Т. Я могу предложить дубовую мебель, состоящую изъ рѣзнаго буфета, раздвижнаго стола и стульевъ превосходной работы.

T. J'ai à vous offrir un meuble en chêne, composé d'un buffet sculpté, d'une table à rallonges et de chaises d'un travail admirable.

А. Это будетъ безъ сомнѣнія очень дорого.

A. Ce sera sans doute bien cher.

Т. Нѣтъ, сударь. Торговля идетъ такъ худо въ настоящую минуту, что я сдѣлаю вамъ всевозможныя уступки.

T. Non, monsieur. Le commerce va si mal dans ce moment que je vous ferai toutes les concessions possibles.

А. Есть-ли у васъ контора и книжный шкапъ.

A. Avez-vous un bureau et un corps de bibliothèque?

Т. Я имѣю ихъ разной величины. Если позволите, я зайду къ вамъ чтобы посмотрѣть что подойдетъ для вашего кабинета.

T. J'en ai de différentes grandeurs. Si vous le permettez, je passerai chez vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.

А. Вотъ мой адресъ. Вы найдете меня завтра въ десять часовъ.

A. Voici mon adresse. Vous me trouverez demain à dix heures.

Т. Я сниму въ одно время и мѣрку съ каминовъ и оконъ для зеркалъ и занавѣсокъ.

T. Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.

А, Не забудьте что мнѣ нужны тоже ковры.

A. N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.

Т. Будьте покойны, сударь. Я слишкомъ ин-

T. Soyez tranquille, monsieur. J'ai trop d'inté-

тересуюсь продажею чтобы что нибудь позабыть.

rêt à vendre pour rien oublier.

96. Каретникъ.

96. *Un carrossier.*

A. Мнѣ прпходиться ѣхать и мнѣ нужна четырехмѣстная карета. Имѣете-ли вы такую для продажи?

A. J'ai un voyage à faire, et j'aurais besoin d'une bonne voiture à quatre places. En avez-vous une à vendre?

C. Потрудитесь послѣдовать за мной въ магазинъ.

C. Donnez-vous la peine de me suivre dans mon magasin.

A. Вотъ карета которая можетъ быть пригодилась-бы мнѣ.

A. Voici une voiture qui fera peut-être mon affaire.

C. Я думаю что она вамъ будетъ годна: она хорошо привѣшена и ходка.

C. Je crois qu'elle vous conviendra : elle est parfaitement suspendue et bien roulante.

A. Но крѣпка-ли она?

A. Mais est-elle solide?

C. Крѣпка-ли! но взгляните-же на эти стальныя рессоры, на эти дроги и эти желѣзныя оси, эти мѣдныя втулки. Все это построено на вѣки.

C. Solide! mais voyez donc ces ressorts en acier, ces brancards et ces essieux de fer, ces boîtes en cuivre. Tout cela est bâti pour l'éternité.

A. Мнѣ кажется что колеса очень тонки.

A. Les roues me paraissent bien minces.

C. На этихъ колесахъ вы можете объѣхать Европу. Я вамъ за нихъ ручаюсь на годъ.

C. Avec ces roues vous pouvez faire le tour de l'Europe. Je vous les garantis pour un an.

A. Мнѣ кажется что кузовъ очень низокъ.

A. La caisse me paraît bien basse.

C. Дорожныя кареты не должны быть слишкомъ высокія; онѣ слишкомъ легко опрокидываются.

C. Il ne faut pas que les voitures de voyage soient trop hautes : elles versent trop facilement.

А. Откройте дверцы и опустите подножку.
С. Осмотрите хорошенько внутренность. Замѣтьте это тонкое сукно и красивые галуны, эти рессорныя подушки столь-же удобныя какъ и мягкія, эти карманы, эту сѣтку для шляпъ, эти жалузи, эти шторы. Видите что ничего недостаетъ.
А. А гдѣ верхній сундукъ?
С. Онъ въ сосѣднемъ магазинѣ, также какъ и задній ящикъ.

А. Что вы хотите за эту карету?
С. Пять тысячь франковъ
А. О! это слишкомъ дорого.
С. Сколько хотите вы дать за нее?
А. Четыре тысячи пятсотъ франковъ. Это моя послѣдняя цѣна.
С. Это право слишкомъ дешево; но такъ какъ вы не хотите дать больше, нужно принять вашу цѣну. Вы пріобрѣтаете выгоднѣйшую. покупку.

А. Пришлите мнѣ карету чрезъ восемъ дней, и посмотрите хорошенько чтобъ лакъ гдѣ нибудь не треснулъ.
С. Не нужно-ли вамъ

A. Ouvrez la portière et baissez le marchepied.
C. Examinez bien l'intérieur. Remarquez ce drap fin et ces beaux galons, ces coussins a ressort aussi doux que commodes, ces poches, ce filet pour les chapeaux, ces jalousies, ces stores. Vous voyez que rien n'y manque.
A. Et la vache où est-elle?
C. Elle est dans le magasin à côté, ainsi que le coffre qui doit se mettre derrière.
A. Combien voulez-vous de cette voiture?
A. Cinq mille francs.
C. Oh! c'est trop cher.
C. Combien en voulez-vous donner?
A. Quatre mille cinq cents francs. C'est mon dernier mot.
C. C'est vraiment trop bon marché; mais puisque vous ne voulez pas y mettre davantage, il faut bien que j'accepte votre offre. Vous faites un marché d'or.
A. Envoyez-moi la voiture dans huit jours, et regardez bien si le vernis ne se serait pas fendu quelque part.
C. Il ne vous faut pas

берлинъ, купе, коляски, кабріолета.

А. Я куплю у васъ купе какъ только возвращусь изъ путешествія. Вы покладисты въ дѣлахъ, что я люблю. До свиданія.

97. Торгующій лошадьми.

А. Имѣете-ли вы пару хорошихъ лошадей для продажи?

М. Вотъ пара отличныхъ лошадей англійской породы.

А. Это жеребцы. Я желалъ-бы лучше кобылъ или мериновъ.

М. Такъ возьмите этихъ сѣрыхъ въ яблокахъ; они тихи и послушны, и при томъ не безъ огня.

А. Сколько имъ лѣтъ?

М. Имъ много что семь лѣтъ.

А. Прикажите ихъ заложить.

М. Эй, кучеръ! выведите этихъ лошадей на дворъ и запрягите ихъ въ зеленую коляску.

А. Поѣзжайте шагомъ; рысью; галопомъ. — Довольно.

М. Вы видите сударь, что

de berline, de coupé, de calèche, de cabriolet?

A. Je vous achèterai un coupé aussitôt que je serai revenu de mon voyage. Vous êtes rond en affaires, c'est ce que j'aime. A revoir!

97. *Un marchand de chevaux.*

A. Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre?

M. Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents.

A. Ce sont des chevaux entiers. J'aimerais mieux des juments ou des hongres.

M. Alors prenez ces gris-pommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.

A. Quel âge ont-ils?

M. Ils ont sept ans au plus.

A. Faites-les atteler.

M. Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attelez-les à la calèche verte.

A. Allez au pas; au trot; au galop. — C'est assez.

M. Vous voyez, monsieur,

это превосходныя лошади. Споткнулись-ли они хоть разъ? Употребилъ-ли кучеръ кнутъ? Запыхались - ли они послѣ такой быстрой ѣзды?	que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?
А. Не восхищайтесь такъ ихъ красотой: вашъ восторгъ можетъ мнѣ дорого стоить.	A. Ne vous extasiez pas tant sur leur beaute: votre enthousiasme pourrait me coûter cher.
М. О! сударь, не бойтесь ничего. Если я говорю что они красивы значитъ что это дѣйствительно	M. Oh! monsieur, ne craignez rien. Si je dis qu'ils sont beaux, c'est qu'ils le sont réellement.
А. Я бы желалъ въ [такъ. тоже время купить верховую лошадь. Я вамъ скажу что у меня есть породистая лошадь, которая случайно потеряла глазъ и которую я бы охотно промѣнялъ.	A. Je voudrais acheter en même temps un cheval de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil, et que je changerais volontiers contre un autre.
М. Мы условимся для этаго. — Вотъ лошади вороныя, бѣлыя, сѣрыя, рыжія, гнѣдыя, соловыя. Выбирайте.	M. Nous nous arrangerons pour cela. — Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais, isabelles. Choisissez.
А. Эта рыжая пригодилась-бы мнѣ пожалуй.	A. Cet alezan me conviendra peut-être.
М. Грумъ? оседлайте рыжую и постарайтесь хорошенько подтянуть	M. Groom! sellez l'alezan et ayez soin de bien serrer la sangle.
А. Поводите ее [подпруги	A. Promenez-le un peu.
М. Взгляните на [немного. ея широкую грудь, на тонкія ноги, на ея превосходную шею, на ея	M. Voyez son large poitrail, ses jambes si fines, sa superbe encolure, sa belle croupe

красивый задъ и великолѣпную гриву. Какое хорошенькое животное. Хотите чтобъ грумъ сѣлъ

А. Я попробую[бы на нее. ее самъ.

М. Хорошій-ли вы ѣздокъ?

А. Конечно. Опустите немного стремя. Дайте мнѣ узду и хлыстъ. Вотъ я въ седлѣ

М. Не давайте ей чувствовать шпоръ.

А. Она брыкается.

М. Пустите ее рысью.

А. Она не ложится въ по-

М. Сдайте поводъ, [водъ. заставьте ее галопировать: пустите ее во весь

А. Она дѣлаетъ [духъ. прыжки. Она чуть меня не сбросила на землю.

М. Остановите ее; слѣзай-

А. Я не могу. Она ста-[те. новится на дыбы; она закусываетъ удила. Наконецъ я совладалъ съ нею. Я слѣзаю.

М. Кажется эта лошадь щекотлива. Вы вѣроятно дали ей шпоры

А. Ваша лошадь дрянная кляча которую вамъ слѣдовало-бы отправить на живодерню.

М. Я это не сдѣлаю; она не съ прикуской, безъ

et sa magnifique crinière. Quelle jolie bête! Voulez-vous que le groom la monte?

A. Je vais l'essayer moi-même.

M. Vous êtes bon cavalier?

A. Sans doute. Allongez un peu les étriers. Donnez-moi la bride et une cravache. Me voilà en selle.

M. Ne lui faites pas sentir l'éperon.

A. Il rue.

M. Mettez-le au trot

A. Il n'a pas de bouche.

M. Lâchez-lui la bride; faites-le galoper; poussez-le à toute bride.

A. Il fait des sauts de mouton. Il a failli me jeter par terre.

M. Arrêtez-le; descendez.

A. Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents. Enfin, me voilà maître de lui. Je descends.

M. Il paraît que ce cheval est chatouilleux. Vous lui aurez donné des éperons.

A. Votre cheval est une méchante rosse que vous devriez faire mener chez l'équarisseur.

M. Je m'en garderai bien: il n'est ni tiqueur, ni

сапа и не разбита на ноги.

A. Это возможно; но что вѣрно это то что она слѣпая. А! вы хотите чтобъ я промѣнялъ мою кривую лошадь на слѣпую! Благодарю! Имѣю удовольствіе надѣяться васъ больше не видѣть.

poussif, ni morveux, ni fourbu.

A. C'est possible ; mais ce qui est certain, c'est qu'il est aveugle. Ah! vous voulez me faire changer mon cheval borgne contre un aveugle? Merci! Au plaisir de ne pas vous revoir!

98. Садовникъ.

M. Гей! садовникъ! гдѣже вы? — Вотъ тебѣ на! вонъ онъ валяется за этой живою изгородью. — Такъ-то вы работаете?

J. Ахъ! баринъ, я всего одну минуту отдыхалъ, я работалъ цѣлый день.

M. Что вы сдѣлали сегодня?

J. Я снялъ гусеницы съ фруктовыхъ деревьевъ; я обрѣзалъ тунеядныя вѣтви и подстригъ эту изгородь. Теперь я только что вскрывалъ парники.

M. Будутъ-ли у насъ дыни въ этомъ году?

J. У насъ ихъ будетъ много.

M. Какъ жаль что они

98. *Un jardinier.*

M. Holà! jardinier! où donc êtes-vous? — Ma foi, le voilà étendu derrière cette haie vive. — Est-ce comme cela que vous travaillez?

J. Ah! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant: j'ai travaillé toute la journée.

M. Qu'avez-vous fait aujourd'hui?

J. J'ai échenillé les arbres fruitiers; j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondu cette haie. Dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.

M. Aurons-nous des melons cette année?

J. Nous en aurons beaucoup.

M. Quel dommage qu'ils

не годятся для слабыхъ желудковъ.

J. Доктора ѣдятъ дыни и пьютъ свѣжее вино, пока держутъ своихъ больныхъ на сиропахъ и отварахъ. Ихъ не всегда нужно слушать.

M. Это вамъ легко говорить съ вашимъ желѣзнымъ желудкомъ. —Какъ идутъ прививки?

J. Всѣ мои прививки очень хороши въ этомъ
M. Дадутъ-ли въ [году.
этомъ году. фруктовыя
J. Я думаю [деревья плоды
что вы будете довольны.

M. Тѣмъ лучше. А огородныя растенія?

J. Пойдите сюда. Посмотрите эту капусту, эту брюкву, эту морковь, эти бобы. Все это растетъ такъ что просто благодать.

M. Эта грядка спаржи и этотъ горохъ тоже не дурно заявляютъ о себѣ. У насъ будетъ хорошій годъ. — Кто это тамъ идетъ.

J. Это моя жена Она была занята расчисткой аллей цвѣтника; я не знаю что ее привело сюда.

F. Баринъ, госпожа В.

ne conviennent pas aux estomacs délicats !

J. Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane. Il ne faut pas toujours les écouter.

M. Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche. — Comment vont les greffes ?

J. Toutes mes greffes sont fort belles cette année.

M Les arbres à fruit donneront-ils cette année?

J. Je crois que vous aurez lieu d'être satisfait.

M. Tant mieux. Et les plantes potagères ?

J. Venez par ici. Voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots. Tout cela pousse que c'est une bénédiction.

M. Ce plant d'asperges et ces pois ne s'annoncent pas mal non plus. Nous aurons une bonne année. — Qui est-ce qui vient là ?

J. C'est ma femme. Elle était occupée à ratisser les allées du jardin fleuriste ; je ne sais pas ce qui l'amène ici.

F. Monsieur, madame B.

въ другой части сада.

М. Я иду туда. — Здравствуйте сударыня. Какой милый сюрпризъ.

В. Мнѣ было любопытно видѣть ваши новые разсадники, и могу вамъ сказать что я отъ нихъ въ восторгѣ.

М. Вся заслуга принадлежитъ моему садовнику который человѣкъ со вкусомъ. — Вы любите цвѣты сударыня.

В. Еще-бы. Одинъ маленькій цвѣтокъ меня интересуетъ больше звѣзды, и самый маленькій садъ, больше чѣмъ все небо. Вы мнѣ позволите сдѣлать букетъ?

М. Всѣ мои цвѣты къ вашимъ услугамъ.

В. Благодарю васъ очень.

М. Какіе цвѣты вы больше любите?

В. Я люблю вообще всѣ пахучіе цвѣты.

М. Ну, вотъ розы, гвоздики, фіалки, геліотропъ, резеда, ландыши, левкои, сирень. Вамъ остается только выбрать.

В. Теперь мнѣ нужно еще нѣсколько листьевъ чтобы обложить мой бу-

est de l'autre côté du jardin.

M. J'y vais. — Bonjour, madame. Quelle aimable surprise!

B. J'étais curieuse de voir vos nouvelles plantations, et je puis vous dire que j'en suis ravie.

M. Le mérite en revient a mon jardinier qui est un homme de goût. — Vous aimez les fleurs, madame?

B. Comment donc! Une petite fleur m'intéresse plus qu'une étoile, et le plus petit jardin plus que tout le firmament. Me permettez-vous de faire un bouquet?

M. Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

B. Je vous remercie bien.

M. Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

B. J'aime en général toutes les fleurs odoriférantes.

M. Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, du réséda, des muguets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

B. Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bou-

кетъ; потомъ я свяжу его этой лентой.

М. Я вижу тамъ красивую бѣлую розу что было бы очень хорошо посреди вашего букета. Хотите чтобъ я ее сорвалъ.

В. Вы сдѣлаете мнѣ удо-
М. Ай! я уко-[вольствіе.
В. Вы забыли [лолся.
что нѣтъ розы безъ шиповъ.

99. Врачь.

Слуга. Сударь, я привелъ къ вамъ самаго великаго врача въ мірѣ. Это одинъ иностранный докторъ, который лечитъ удивительно; его репутація уже распространилась здѣсь и всѣ идутъ къ нему.

[войти.
А. Просите его скорѣе
Сл. Вотъ онъ идетъ.

А. Милостивый государь я счастливъ видѣть васъ у себя; я очень нуждаюсь въ вашихъ полезныхъ

М. Я радъ [совѣтахъ.
что вы нуждаетесь во мнѣ; и желалъ бы отъ всего сердца чтобы все ваше семейство также нуждалось.

А. Я благодаренъ вамъ за эти чувства.

М. Увѣряю васъ, что го-

quet; puis je le lierai avec ce ruban.

M. Je vois là une belle rose blanche qui ferait très-bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille?

B. Vous me ferez plaisir.

M. Ah! Je me suis piqué.

B. Vous aviez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines.

99. *Un médecin.*

Un domestique. Monsieur, je vous ai amené le plus grand médecin du monde. C'est un docteur étranger qui fait des cures merveilleuses; sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui.

A. Faites-le vite entrer.

Dom. Le voilà qui vient.

A. Monsieur, je suis heureux de vous voir chez moi; j'ai grand besoin de vos bons conseils.

M. Je suis ravi que vous ayez besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur que toute votre famille fût dans le même cas.

A. Je vous suis obligé de ces sentiments.

M. Je vous assure que

ворю вамъ это отъ глубины души.	c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.
А. Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести.	A. C'est trop d'honneur que vous me faites.
М. Нисколько: не каждый день видишь такого больнаго какъ вы.	M. Nullement: on ne voit pas tous les jours un malade comme vous êtes.
А. Слуга вашъ, милостивый государь.	A. Monsieur, je suis votre serviteur.
М. Я ѣзжу изъ города въ городъ, изъ провинціи въ провинцію, изъ государства въ государство, чтобы найти больныхъ достойныхъ того чтобъ я ими занимался.	M. Je vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour trouver des malades dignes de m'occuper.
— Я пренебрегаю забавляться обыкновенными болѣзнями, ревматизмами, простудами головными болями.	— Je dédaigne de m'amuser aux maladies ordinaires, aux rhumatismes, aux fluxions et aux migraines.
— Я хочу серьозныя болѣзни, хорошія непрерывныя горячки съ бредомъ, хорошую горячку съ пятнами, хорошую чуму, хорошо образовавшуюся водяную, хорошія колотья; вотъ въ чемъ я нахожу удовольствіе, вотъ гдѣ я торжествую.	— Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies; c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe.
— Я бы желалъ, милостивый государь, чтобъ вы имѣли всѣ болѣзни, описанныя мною, чтобъ васъ покинули всѣ доктора, чтобъ вы были безнадежны, въ агоніи,	—Je voudrais, monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à

тогда бы я показалъ вамъ превосходство моихъ лекарствъ.
l'agonie, pour vous montrer l'exellence de mes remèdes.

А. Я вамъ очень признателенъ, за доброе расположеніе ваше ко мнѣ.
A. Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.

М. Дайте мнѣ вашъ пульсъ Ну, пусть онъ бьется какъ слѣдуетъ! Кто вашъ докторъ?
M. donnez-moi votre pouls Allons donc, que l'on batte comme il faut !— Qui est votre médecin?

А. Господинъ Пургонъ.
A. M. Purgon.

М. Этотъ человѣкъ не записанъ у меня между великими медиками, Чѣмъ, говоритъ онъ, вы больны?
M. Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malades?

А. Онъ говоритъ что печенью, а другіе говорятъ что селезенкою.
A. Il dit que c'est du foie. et d'autres disent que c'est de la rate.

М. Это все невѣжды. Вы страдаете отъ легкихъ.
M. Ce sont tous des ignorants. C'est du poumon que vous êtes malade.

А. Отъ легкихъ?
A. Du poumon?

М. Да. Что вы чувствуете?
M. Oui. Que sentez-vous?

А. Я чувствую по временамъ головную боль.
A. Je sens de temps en temps des douleurs de tête.

М. Именно такъ, отъ легкихъ,
M. Justement, le poumon.

А. Иногда мнѣ кажется будто предъ глазами у меня завѣса.
A. Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

М. Легкія.
M. Le poumon.

А. Я чувствую иногда тошноту.
A. J'ai quelquefois des maux de cœur.

М. Легкія.
M. Le poumon.

А. По временамъ я чувствую слабость во всѣхъ членахъ.
A. Je sens parfois des lassitudes par tous les membrês.

М. Легкія.
M. Le poumon.

А. Иногда бываютъ боли въ животѣ, какъ будто колика.

М. Легкія. Ѣдите-ли вы съ аппетитомъ.
[дарь.
А. Да милостивый госу-
М. Легкія. Вы любите выпить немного вина?
А. Да.
М. Легкія. Васъ одолѣваетъ послѣ обѣда легкій сонъ, и вы съ удовольствіемъ засыпаете.
А. Да.
М. Легкія, легкія, говорю вамъ. Какую пищу посовѣтывалъ вамъ докторъ? [супъ.
А. Онъ приказалъ ѣсть
М. Невѣжда!
А. Живность.
М. Невѣжда!
А. Телятину.
М. Невѣжда!
А. Бульоны.
М. Невѣжда!
А, Свѣжія яицы.
М. Невѣжда!
А. А вечеромъ мелкій черносливъ.
М. Невѣжда!
А. И въ особенности пить вино перемѣшанное съ
М. Вашъ докторъ [водою. животное.
— Вамъ нужно пить чистое вино; и чтобъ сгус-

A. Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.
M. Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?
A. Oui, monsieur.
M. Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin ?
A. Oui, monsieur.
M. Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir?

A. Oui, monsieur.
M. Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture?
A. Il m'ordonne du potage.
M. Ignorant!
A. De la volaille.
M. Ignorant!
A. Du veau.
M. Ignorant!
A. Des bouillons.
M. Ignorant!
A. Des œufs frais.
M. Ignorant!
A. Et le soir, de petits pruneaux.
M. Ignorant!
A. Et surtout de boire mon vin fort trempé.
M. Votre médecin est une bête.
—Il faut boire votre vin pur; et, pour épaissir

тить вашу кровь которая слишкомъ разжижена, слѣдуетъ кушать хорошую говядину, жирную свинину, хорошій голландскій сыръ; кашу и рисъ каштаны и вафли.

— Я хочу прислать вамъ доктора моего выбора; а самъ буду васъ навѣщать отъ времени до времени пока нахожусь въ этомъ городѣ.

A. Вы меня очень одолжите.

M. На какаго черта у васъ эта рука?

A. Какъ?

M. Эту руку, я бы на вашемъ мѣстѣ приказалъ немедленно себѣ отрѣзать.

A. А зачѣмъ?

M. Развѣ вы не видите что она притягиваетъ всю питательность и мѣшаетъ этой сторонѣ [пользоваться?

A. Да; но мнѣ нужна моя рука.

M. У васъ тоже правый глазъ такой что я бы велѣлъ проколоть еслибъ былъ на вашемъ мѣ-[стѣ.

A. Проколоть глазъ?

M. Развѣ вы не видите что онъ безпокоитъ другой, и отнимаетъ у него питаніе? Повѣрьте мнѣ, прикажите проколоть его какъ можно скорѣе:

votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau, et du riz, et des marrons et des oublies.

—Je veux vous envoyer un médecin de ma main; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville.

A. Vous m'obligerez beaucoup.

M. Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

A. Comment ?

M. Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure si j'étais que de vous.

A. Et pourquoi ?

M. Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, et qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

A. Oui ; mais j'ai besoin de mon bras.

M. Vous avez là aussi un œil droit que je me ferais crever, si j'étais en votre place.

A. Crever un œil?

M. Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre et lui dérobe sa nourriture. Croyez-moi, faites-vous le crever au plus tôt :

вы будете лучше видѣть лѣвымъ.

vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

A. Это не къ спѣху.

A. Cela n'est pas pressé.

M. Прощайте. Мнѣ очень жаль покинуть васъ такъ скоро; но я долженъ присутствовать при большой консультаціи которая собирается для одного умершаго вчера.

M. Adieu. Je suis fâché de vous quitter sitôt; mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui se doit faire pour un homme qui mourut hier.

A. Для человѣка который вчера умеръ?

A. Pour un homme qui mourut hier?

M. Да: для обсужденія того что нужно было бы сдѣлать чтобъ его излечить. До свиданія.

M. Oui: pour aviser et voir ce qu'il aurait fallu lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir.

A. Вы знаете что больные не провожаютъ.

A. Vous savez que les malades ne reconduisent point.

100. Зубной врачъ.

100. *Un dentiste.*

A. Одинъ зубъ заставляетъ меня ужасно страдать.

A. J'ai une dent creuse qui me fait horriblement souffrir.

D. Сядьте въ это кресло сударыня, откиньте голову и откройте хорошенько ротъ. Какая опустошенная челюсть?

D. Asseyez-vous dans ce fauteuil, madame, penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche. Voilà un râtelier bien dégarni?

A. Увы! у меня остается не болѣе восьми зубовъ.

A. Hélas! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents.

D. Вы стало быть потеряли двадцать четыре.

D. Vous en avez donc perdu vingt-quatre.

A. Не можетъ быть?

A. Pas possible!

D. Это положительно такъ. Каждая челюсть имѣетъ четыре перед-

D. C'est tres-certain. Chaque mâchoire a quatre

нихъ, два глазныхъ и десять коренныхъ, что составляетъ всего тридцать два зуба.

А. Я однако все сдѣлала чтобъ ихъ сохранить. Я употребляла лучшіе зубные порошки.

D. Увѣрены-ли вы въ томъ сударыня? Кислоты входящія въ составъ этихъ порошковъ, какъ напримѣръ кремортартаръ, лимонный сокъ быстро портятъ зубы.

А. Но что-же слѣдовало дѣлать?

D. Зубная гигіена заключается почти исключительно въ чистотѣ.

— Довольно жесткая зубная щетка отличное средство, и не отдѣляетъ зубовъ отъ десенъ какъ это вообще думаютъ.

— Хинный порошекъ укрѣпляетъ десны, а магнезія очень полезна тѣмъ что нейтрализируетъ дѣйствіе кислотъ.

А. Ахъ! отчего я раньше не посовѣтывалась съ вами.

D. Зло сдѣлано; помочь больше нельзя. — Посмотримъ этотъ зубъ. Онъ-ли это?

А. Да. Не можете-ли вы мнѣ его запломбировать?

incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente-deux dents.

A. J'ai cependant tout fait pour les conserver. J'ai employé les meilleures poudres dentifices.

D. En êtes vous bien sûre, madame? Les acides qui font partie de ces poudres, comme la crème de tarte et le suc de citron, altèrent rapidement les dents.

A. Mais que fallait-il faire?

D. L'hygiène dentaire consiste presque uniquement dans la propreté.

—La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage exellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement.

—La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.

A. Ah! que ne vous ai-je consulté plus tôt!

D. Le mal est fait; il n'y a plus de remède. — Voyons cette dent. Est-ce celle-là.

A. Oui, monsieur. Ne pourriez-vous pas la plomber?

D. Пломбировка зубовъ есть только паліативное
A. Такъ выхо- [средство. тите его вырвать?
D. Нѣтъ сударыня я его выну. [очень больно.
A. Но вѣдь это будетъ
D. Совсѣмъ нѣтъ. Это очень нѣжная операція доставляющая даже нѣкоторое удовольствіе.. когда она окончена. Ну! ободритесь. [дарь...
A. Но, милостивый госу-
D. Позвольте мнѣ только извлечь вату которую вы положили на зубъ. — Кракъ! вотъ онъ.

A. Но вѣдь я не хотѣла выдергивать этотъ зубъ.
D. Это было невозможно. Онъ черенъ и испорченъ. Впрочемъ у васъ только обломки зубовъ во рту; вамъ надо поскорѣе отъ нихъ избавиться.
A. Помилуйте! да чѣмъже я буду жевать?

D. Я вамъ вставлю цѣлый рядъ зубовъ съ которыми вы будете жевать самую твердую пищу и которыя помолодятъ васъ на десять лѣтъ
A. (Въ сторону). Которыя помолодятъ меня на де-

D. Le plombage des dents n'est qu'un palliatif.
A. Vous voulez-donc me l'arracher?
D. Non, madame, je vais l'extraire.
A. Mais cela fait bien mal.
D. Pas du tout. C'est une opération très-douce, mêlée même d'un certain plaisir... quand elle est terminée. Allons! du courage!
A. Mais, monsieur...
D. Laissez-moi seulement retirer le coton que vous avez mis dans le creux de la dent. — Crac! la voilà.
A. Mais, monsieur, je tenais à conserver cette dent.
D. C'était impossible. Elle est noire et cariée. Vous n'avez d'ailleurs que des chicots dans la bouche; il faut vous en débarrasser au plus vite.

A. Miséricorde! mais avec quoi est-ce que je mâcherai?
D. Je vous mettrai un râtelier entier avec lequel vous pourrez broyer les aliments les plus durs et qui vous rajeunira de dix ans.
A. (*A part.*) Qui me rajeunira de dix ans! (*Haut*)

177

сять лѣтъ? (Громко) Милостивой государь я мужественна, вырвите мнѣ всѣ эти гадкіе корешки.

Monsieur, j'ai du courage, enlevez-moi tous ces vilains chicots.

101. У Мѣнялы.

101. *Chez un changeur.*

A. Можете-ли вы дать талеровъ на сто франковый билетъ?

B. Мы вамъ ихъ дадимъ охотно за золото; но банковые билеты не въ ходу здѣсь въ настоящую минуту.

A. А Австрійскіе дукаты?

B. О! они принимаются какъ луидоры; но въ настоящую минуту кризисъ на флорины.

A. Мнѣ очень досадно; потому что у меня ихъ есть нѣсколько для мѣны.

B. Я справлюсь съ курсомъ. — По вчерашней биржѣ одинъ луидоръ стоитъ 9 флориновъ 45 крейцеровъ.

A. Потрудитесь мнѣ размѣнять 250 флориновъ.

B. Вотъ ваши деньги. Милостивый Государь.

A. Кстати, я забылъ; мнѣ нужно мелкой монеты чтобъ идти на выставку.

B. Я вамъ размѣняю пяти франковую монету.

A. Какъ, вы берете

A. Pourrez-vous me donner des thalers pour un billet de cent francs.

B. Nous vous en donnerons volontiers contre de l'or; mais les billets de banque n'ont pas cours ici en ce moment.

A. Et les ducats d'Autriche?

B. Oh! ils sont reçus comme les louis d'or; mais il a en ce moment une crise sur les florins.

A. J'en suis fàché; car j'en ai un certain nombre à changer.

B. Je vais consulter le cours. — D'après la bourse d'hier un louis d'or vaut 9 florins, 45 kreutzer.

A. Veuillez me changer 250 florins.

B. Voici votre argent, monsieur.

A. A propos j'oubliais; il me faut de la petite monnaie pour aller à l'exposition.

B. Je vais vous changer une pièce de cinq francs.

A. Comment; vous pre-

20 сантимовъ за мѣну? | nez 20 centimes pour le change ?

B. Это не много, М. Г., въ бюро выставки берутъ до двадцати-пяти сантимовъ. | B. Ce n'est pas trop, monsieur, au bureau de l'exposition on prend jusqu'à 25 centimes.

A. Это настоящая эксплуатація. | A. C'est une véritable exploitation.

B. Что дѣлать? мы очень нуждаемся въ монетѣ въ настоящее время. | B. Que voulez-vous ? nous sommes fort à court de monnaie en ce moment.

102. Банкиръ. | 102. *Un banquier.*

A. Я имѣю вексель на васъ надписанный на мое имя. | A. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre.

B. Я получилъ увѣдомленіе отъ векселедателя (трасента); я выплачу въ день срока. | B. J'ai reçu avis de la part du tireur, j'y ferai honneur le jour de l'échéance.

A. Я знаю что онъ срочный; но такъ какъ мнѣ необходимо немедленно уѣхать, я пришелъ просить васъ дисконтировать мнѣ его. | A. Je sais qu'elle est à usance, mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.

B. Это вамъ будетъ стоить. | B. Cela vous coûtera...

A. Это немного дорого, но мнѣ нужно покориться. | A. C'est un peu cher, mais il faut que je m'y résigne.

B. Какою монетою угодно вамъ получить деньги? Банковыми билетами, золотомъ или серебромъ? | B. En quelle monnaie désirez-vous être payé ? En billets de banque, en or ou en argent ?

A. Банковыми билетами. | A. En billets de banque.

B. Они очень дороги въ эту минуту; вы заплотите три процента. | B. Ils sont fort chers dans ce moment; vous payerez trois pour cent.

A. Это была-бы значительная потеря.

B. Луидоры въ ровной цѣнѣ. [золотомъ.

A. Въ такомъ случаѣ прошу васъ выплатить мнѣ

B. Хорошо. Вотъ... луидоровъ и добавокъ серебромъ.

A. Эта монета кажется обрѣзана.

B. Извините, вы ошибаетесь, гуртикъ совершенно цѣлъ.

A. Эта очень легка; она будто фальшивая.

B. Мы ее свѣсимъ на вѣскахъ. Вы видите что она настоящаго вѣса.

A. Мнѣ нужно получить деньги еще у М. Будете-ли вы столь добры дать мнѣ его адресъ.

B. Онъ проживаетъ теперь.... въ долговой тюрьмѣ.

A. Ахъ! Боже мой?

B. Поспѣшите протестовать вашъ вексель.

A. Въ какое затрудненіе это меня ставитъ! Я ничего не смыслю въ дѣлахъ, я спѣшу отъѣздомъ, мнѣ совершенно необходимы эти деньги. Можно право потерять голову.

B. Вы мнѣ рекомендованы слишкомъ хорошо

A. Ce serait une perte très-considérable.

B. Les louis d'or sont au pair.

A. Dans ce cas, je vous prie de me payer en or.

C. C'est bien. Voici... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche.

A. Cette pièce paraît avoir été rognée.

B. Pardon, vous vous trompez : le cordon est parfaitement conservé.

A. Celle-ci est bien légère; on la dirait fausse.

C. Nous allons la peser au trébuchet. Vous voyez qu'elle est de poids.

A. J'ai encore des fonds à toucher chez M***. Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse.

B. Il demeure actuellement... dans la prison pour dettes.

A. Ah! mon Dieu!

B. Hâtez-vous de faire protester votre traite.

A. Dans quel embarras cela va me jeter! Je ne connais rien aux affaires; je suis pressé de partir; j'ai absolument besoin de cet argent... C'est à en perdre la tête.

B. Vous m'êtes trop bien recommandé pour que

180

хорошо для того чтобъ я оставилъ васъ въ затрудненіи, сдѣлайте мнѣ честь отобѣдать со мною и за дессертомъ мы поговоримъ о вашемъ дѣлѣ

je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi, et au dessert nous causerons de votre affaire.

A. Вы тысячу разъ любезны милостивый государь; вы не повѣрите какъ вы меня одолжите. — Но этотъ несчастный *** что съ нимъ станется?

A. Vous êtes mille fois trop bon, monsieur; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. — Mais ce malheureux *** que va-t-il devenir?

B. Если онъ простой банкротъ, то онъ отвѣтитъ предъ судомъ исправительной полиціи.

B. S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionnels.

A. А если это злостное банкротство?

A. Et si c'est une banqueroute frauduleuse?

B. Злостные банкроты подвергаются срочной каторжной работѣ.

B. Les banquiers frauduleux sont punis de la peine des travaux forcés à temps.

A. Какое паденіе для человѣка который разбогатѣлъ въ такое короткое время!

A. Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps!

B. Скоро нажитыя состоянія самыя непрочныя

B. Les fortunes promptes sont les moins solides.

A. Худо нажитое добро въ прокъ нейдетъ.

A. Et bien mal acquis ne profite jamais.

103. Кредиторъ и его должникъ.

103. *Un créancier et son débiteur.*

D. А! милостивый государь пожалуйте. Какъ я радъ васъ видѣть и какъ я золъ на свою прислугу что васъ тотчасъ же не впустили.

D. Ah! monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir, et que je veux de mal à mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord.

C. Милостивый государь, я вамъ очень обязанъ.

D. Какъ! сказать что меня нѣтъ, вамъ, моему лучшему другу!

C. Милостивый Государь, это ничего. Я пришелъ

D. Ну-же, скорѣе, стулъ господину С.

C. Милостивый государь мнѣ такъ очень хорошо.

D. Нѣтъ, нѣтъ, я хочу чтобъ вы сидѣли.

C. Это совсѣмъ не нужно. [кресло.

D. Возьмите этотъ складной стулъ и пренесите

C. Милостивый государь вы издѣваетесь, и...

D. Нѣтъ, нѣтъ, я знаю чѣмъ я вамъ обязанъ, и я не хочу чтобы дѣлали разницу между нами двумя.

C. Милостивый государь.

D. Ну-же, садитесь.

C. Это не нужно, и я имѣю только сказать вамъ одно слово. Я былъ...

D. Садитесь сюда, говорю вамъ.

C. Нѣтъ, М. Г. мнѣ хорошо. Я прихожу для...

D. Нѣтъ, я васъ не слушаю если вы не сядете.

C. М. Г. я дѣлаю что вы хотите. Я...

D. Вы здоровы, какъ всегда?

C. Monsieur, je vous suis fort obligé.

D. Comment! vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis!

C. Monsieur, cela n'est rien. J'étais venu...

D. Allons, vite, un siége pour M. C.

C. Monsieur, je suis bien comme cela.

D. Point, point, je veux que vous soyez assis.

C. Cela n'est point nécessaire.

D. Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.

C. Monsieur, vous vous moquez, et...

D. Non, non, je sais ce que je vous dois; et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.

C. Monsieur...

D. Allons asseyez-vous.

C. Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais...

D. Mettez-vous là, vous dis-je.

C. Non, monsieur, je suis bien. Je viens pour...

D. Non je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.

C. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je...

D. Vous vous portez toujours bien?

C. Да, милостивый государь къ вашимъ услугамъ. Я пришелъ...

D. У васъ задатокъ здоровья, губы свѣжія, румяный цвѣтъ лица и оживленные глаза.

C, Я бы хотѣлъ очень...

D. Какъ здоровье госпожи С., вашей супруги?

C. Очень хорошо, М. Г. благодаря Бога.

D. Это славная женщина

C. Она къ вашимъ услугамъ, М. Г. Я приходилъ.

D. А ваша маленькая дочь. Клодина, какъ ея здоровье?

C. Какъ нельзя лучше.

D. Какая это хорошенькая дѣвочка! я ее отъ всего сердца люблю.

C. Вы ей дѣлаете слишкомъ много чести, М. Г. Я васъ...

D. А маленькій Колленъ. что онъ по прежнему шумитъ барабаномъ.

C. Все попрежнему, М. Г. Я...

D. Ваша собачка, ворчитъ-ли все также сильно и кусаеть-ли по прежнему людей которые приходятъ къ вамъ.

C. Больше чѣмъ когда нибудь и мы не умѣемъ съ нею справиться.

D. Не удивляйтесь что я освѣдомляюсь о вашемъ

C. Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu...

D. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraiches, un teint vermeil et des yeux vifs.

C. Je voudrais bien...

D. Comment se porte madame C., votre épouse?

C. Fort bien, monsieur, Dieu merci.

D. C'est une brave femme.

C. Elle est votre servante, monsieur. Je venais...

D. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle?

C. Le mieux du monde.

D. La jolie petite fille que c'est! je l'aime de tout mon cœur.

C. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous...

D. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour?

C. Toujours de même, monsieur. Je...

D. Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez vous?

C. Plus que jamais, et nous ne saurions en venir à bout.

D. Ne vous étonnez pas si je m'informe des nou-

семействѣ, я принимаю въ немъ большое участіе. | velles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

С. Мы вамъ, М. Г. чрезвычайно обязаны. Я... | C. Nous vous sommes, monsieur, infiniment obligés. Je...

D. (Протягивая ему руку.) Дайте руку Г. С. Другъ-ли вы мнѣ? | D. (*Lui tendant la main.*) Touchez donc là, monsieur C. Êtes-vous bien de mes amis?

С. Милостивый государь я вашъ слуга. | C. Monsieur, je suis votre serviteur.

D. Я вашъ, отъ всего сердца. | D. Je suis à vous de tout mon cœur.

С. Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести. Я... | C. Vous m'honorez trop. Je...

D. Нѣтъ ничего, чего-бы я для васъ не сдѣлалъ | D. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.

С. М. Г. вы слишкомъ добры для меня. | C. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

D. И это безкорыстно, прошу васъ вѣрить. | D. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.

С. Я не достоинъ этой милости, конечно. Но. | C. Je n'ai point mérité cette grâce assurément. Mais...

D. Ахъ да, г. С. безъ церемоніи, хотите ужинать со мною? | D. Oh ça, monsieur C., sans façon voulez-vous souper avec moi?

С. Нѣтъ, милостивый государь мнѣ нужно сейчасъ уйдти. | C. Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure.

D. (Вставая) Скорѣе свѣчку, пусть четверо или пятеро изъ моихъ людей проводятъ ихъ. | D. (*Se levant.*) Allons, vite un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent monsieur.

С. Милостивый государь этаго не надо; я пойду одинъ. | C. Monsieur, il n'est pas nécessaire; je m'en irai bien tout seul.

D. Какъ? я хочу чтобъ васъ проводили, я слиш- | D. Comment? Je veux qu'on vous reconduise:

комъ интересуюсь вашею личностью. Я вамъ слуга и болѣе того, вашъ должникъ.

C. Ахъ! М. Г.

D. Это вещь которую я не скрываю, и говорю это всѣмъ.

C. Если.

D. Хотите чтобъ я васъ проводилъ?

C. Ахъ милостивый государь вы смѣетесь!

D. Поцалуйте-же меня. Я васъ прошу еще разъ быть увѣреннымъ что я весь вашъ, и что нѣтъ ничего на свѣтѣ чего бы я не сдѣлалъ чтобы услужить вамъ. Прощайте, мой милый, до пріятнаго свиданія.

je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et, de plus, votre débiteur.

C. Ah! monsieur...

D. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.

C. Si...

D. Voulez-vous que je vous reconduise?

C. Ah! monsieur, vous vous moquez.

D. Embrassez-moi donc. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service. Adieu, mon cher monsieur, au plaisir de vous revoir!

104. Ювелиръ.

A. Потрудитесь показать мнѣ нѣсколько обручальныхъ колецъ.

B. Съ удовольствіемъ, сударь. Вотъ нѣсколько, которыя очень прочны и изящной работы.

A. По чемъ продаете вы вотъ это?

B. Двадцать пять франковъ.

A. Я бы хотѣлъ чтобы на немъ вырѣзали буквы А. М

B. Это легко, я поручу это моему граве-

104. *Un bijoutier.*

A. Voudriez-vous me montrer quelques alliances?

B. Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont bien solides et d'un beau travail.

A. Combien vendez-vous celle-ci?

B. Vingt-cinq francs.

A. Je voudrais qu'on y gravât les initiales A. M.

B. C'est facile, j'en chargerai mon graveur. —

ру. — Вамъ не нужно ничего другаго?	Vous n'avez pas besoin d'autre chose ?
A. Извините. Я собираюсь жениться и мнѣ нужно множество вещей.	A. Pardon. Je suis sur le point de me marier, et j'ai besoin d'une foule de choses.
B. Тѣмъ лучше. Вы найдете у меня все что вамъ нужно ; столовую посуду, вазы, подносы, чаши, подсвѣчники.	B. Tant mieux. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faut : de la vaisselle, des vases, des plateaux, des coupes, des flambeaux.
A. Подумаемъ прежде объ свадебныхъ подаркахъ.	A. Songeons d'abord à la corbeille.
B. Вотъ кольца съ драгоцѣнными камнями.	B. Voici des bagues montées en pierres fines.
A. Они очень хороши, но я думаю что слишкомъ широки.	A. Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.
B. Вотъ эти уже.	B. Celles-ci sont plus étroites.
A. Покажите мнѣ серьги.	A. Montrez-moi des boucles d'oreilles.
B. Вотъ какія подошли-бы очень хорошо къ этимъ браслетамъ и къ этоій булавкѣ.	B. En voici qui accompagneraient très-bien ces bracelets et cette épingle.
A. Отложите все это въ сторону.	A. Mettez tout cela de côté.
B. Позвольте мнѣ обратить ваше вниманіе на этотъ флаконъ и на маленькій золотой несесеръ	B. Permettez-moi de vous faire remarquer ce flacon et ce petit nécessaire en or.
A. Они прелестны; у меня большое желаніе ихъ взять.	A. Ils sont charmants; j'ai bonne envie de les prendre.
B. Какъ вы находите это ожерелье изъ жемчуга?	B. Que vous semble de ce collier en perles fines ?
A. Оно превосходно; но сколько вы за него спрашиваете?	A. Il est admirable ; mais combien en demandez-vous ?

B. Пять тысячь франковъ
A. О! Это очень дорого.
B. Кажется что сударь не знаетъ толка въ жемчугѣ.
A. Какъ-же? Жемчужина есть известковая углекислая соль соединенная съ животнымъ желатиномъ
B. Это очень справедливо, но не доказываетъ ни за ни противъ цѣнности жемчуга. Скажете-ли вы что эти алмазы не что иное какъ уголь.
A. Конечно я это скажу. Но оно не помѣшаетъ мнѣ найти это алмазное ожерелье очень по моему вкусу.
B. Эти камни превосходной воды и грани, почти всѣ одинаковой величины и оправлены съ большимъ искусствомъ.
A. Вотъ ораторскія предосторожности очень угрожающія моему кошельку. Скажите по совѣсти ваше послѣнее [слово.
B. Я бы не желалъ заставить васъ торговаться. Послѣднее слово будетъ сорокъ двѣ тысячи [франковъ.
A. Только-то!
B. Не находите-ли вы эту черную эмалевую оправу хорошаго вкуса? не возвышаетъ-ли она пре-

B. Cinq mille francs.
A. Oh! c'est bien cher.
B. Il paraît que monsieur ne se connaît pas en perles.
A. Que si! La perle est un carbonate calcaire combiné avec une gélatine animale.
B. C'est tres-vrai, mais cela ne prouve ni pour ni contre la valeur des perles. Direz-vous que ces diamants ne sont que du carbone?
A. Certainement que je le dirai. Cependant cela ne n'empêchera pas de trouver cette rivière de diamants fort à mon goût.
B. Ces pierres sont d'une eau et d'une coupe magnifiques, presque toutes de la même grosseur, et enchâssées avec beaucoup d'art.
A. Voici des précautions oratoires des plus menaçantes pour ma bourse. Voyons, en conscience, votre dernier mot?
B. Je ne voudrais pas faire marchander monsieur... Le dernier mot sera quarante-deux mille francs.
A. Rien que cela!
B. Cette monture d'émail noir ne vous semble-t-elle pas de bon goût: ne fait-elle pas valoir

восходно блескъ каменьевъ.

A. Она превосходно расположена; но сорокъ двѣ тысячи франковъ!

B. Вы выбрали на пятьдесятъ тысячь шестьдесятъ франковъ: положимъ на пятьдесятъ.

A. Ну такъ! я рѣшаюсь. Вы расчитаетесь съ моимъ управляющимъ.

admirablement l'éclat des pierreries?

A. Elle est disposée à merveille; mais quarante-deux mille francs!

B. Vous avez choisi pour cinquante mille six cent soixante francs; mettons cinquante mille.

A. Eh bien! je me décide. Vous compterez avec mon homme d'affaires.

105. Часовщикъ.

A. Я бы хотѣлъ купить часы.

H. Вамъ угодно золотыя или серебряныя часы?

A. Золотыя часы.

H. Вотъ часы съ репетиціею на камняхъ. Я вамъ за нихъ ручаюсь на два года.

A. Какая цѣна.

H. Четыреста франковъ. Если хотите я вамъ ихъ дамъ на пробу.

A. Я бы предпочелъ чтобъ вы обязались письменно взять ихъ обратно если они не вѣрно пойдутъ.

H. Какъ вамъ угодно М. Г Я ихъ заведу и поставлю. Если завтра въ этотъ-же часъ они не будутъ вѣрны на одну минуту я ихъ приму безъ всякаго затрудненія.

A. Я имѣю тутъ часы

105. *Un horloger.*

A. Je voudrais acheter une montre.

H. Désirez-vous une montre d'or ou d'argent.

A. Une montre d'or.

H Voici une montre à répétition montée sur rubis. Je vous la garantis pour deux ans.

A. Quel en est le prix?

H. Quatre cents francs. Si vous voulez, je vous la donnerai à l'épreuve.

A. J'aimerais mieux que vous vous engagiez par écrit à la reprendre si elle va mal.

H. Comme vous voudrez, monsieur. Je vais la monter et la régler. Si demain, à pareille heure, elle s'est dérangée d'une minute, je la reprendrai sans difficulté.

A. J'ai là une montre qui

которыя требуютъ починки,
Н. Посмотримъ что нужно сдѣлать.
А. Я имѣлъ неловкость уронить ихъ, и съ тѣхъ поръ они не ходятъ вѣрно. То бѣгутъ, то отстаютъ, иногда даже совершенно останавливаются.
Н. Главная пружина не сломана, но ходъ испорченъ. Маятникъ и колесо не въ нормальномъ состоянiи.

А. Что вы скажете о циферблатѣ, стрѣлкахъ и коробкѣ?
Н. Въ нихъ мало надопоправить.
А. Когда они будутъ готовы.
Н. Черезъ двѣ недѣли.
А. Сдержите же пожалуста ваше слово.

a besoin de réparation.
H. Voyons ce qu'il y a à y faire.
A. J'ai eu la maladresse de la laisser tomber, et depuis ce temps elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelquefois même s'arrête tout à fait.
H. Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.
A. Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte ?
H. Il y a peu de chose à y faire.
A. Quand sera-t-elle prête?
H. Dans une quinzaine.
A. Ne me manquez pas de parole, je vous prie.

106. Книгопродавецъ.

D. Есть-ли у васъ хорошее изданiе Сочиненiй Беранже?
L. Я ихъ имѣю нѣсколько. Самое лучшее составлено изъ девяти томовъ великолѣпно отпечатанныхъ и иллюстированыхъ Шарло, Жоано, Гуанвилемъ, Бассетомъ и Лемю. Другое изданiе

106. *Un libraire.*

D. Avez-vous une bonne édition des *Œuvres de Béranger ?*
L. J'en ai plusieurs. La plus belle forme neuf volumes, magnifiquement imprimés et illustrés par Charlot, Johannot, Grandville, Basset et Lemud. Une autre édition très-commode

очень удобное и тщательно отдѣланное составляетъ четыре тома въ двадцатую долю листа Наконецъ я имѣю изданіе въ два хорошенькихъ тома, въ 32-ю долю листа, содержащую въ себѣ, какъ два другихъ

D. Вы вѣроятно имѣете также изданіе Рабелэ?

L. У меня ихъ два: одно въ 18-ю долю листа, и другое, на которое я въ особенности обращаю ваше вниманіе, въ два великолѣпныхъ тома въ 4-ю долю листа коломбье

D. Чѣмъ отличается это изданіе въ 4-ю долю листа?

L. Оно иллюстрировано Густавомъ Доре, и это имя его достаточно рекомендуетъ. Кромѣ того текстъ былъ тщательно пересмотренъ, свѣренъ со старинными изданіями и снабженъ примѣчаніями извѣстнымъ ученымъ Л. Моланомъ. Это роскошное изданіе предназначено служить украшеніемъ богатыхъ библіотекъ.

D. Я его возьму.

L. Интересуетесь-ли вы сочиненіями по части политическій экономіи?

et très-soignée forme quatre volumes in-12. Enfin j'ai une édition en deux jolis volumes in-32, renfermant, comme les deux autres, toutes les Œuvres de Béranger, y compris les œuvres posthumes.

D. Vous avez probablement aussi une édition de Rabelais?

L. J'en ai deux: l'une grand in-18, et une autre, sur laquelle j'appelle particulièrement votre attention, en deux magnifiques volumes in-4° colombier.

D. Par quoi se recommande cette édition in-4°?

L. Elle est illustrée par Gustave Doré, et ce nom la recommande suffisamment. De plus, le texte a été collationné soigneusement sur les anciennes éditions, et annoté par un érudit des plus compétents, M. L. Moland. Cette belle publication est destinée à faire l'ornement de toutes les riches bibliothèques.

D. Je la prendrai.

L. Vous intéressez-vous aux ouvrages d'économie politique?

D. Конечно.

L. Въ такомъ случаѣ позвольте мнѣ обратить ваше вниманіе на Политическую экономію соціальную или промышленную Г. Іосифа Гарнье. Авторъ, постоянно занимающійся улучшеніемъ труда столь цѣнимаго, только что выпустилъ новое исправленное изданіе.

D. Въ моей библіотекѣ есть порядочное количество класическихъ произведеній французской литературы; но не хватаетъ Мольера.

L. Я могу удовлетворить васъ; въ моей коллекціи in-8° французскихъ класиковъ имѣется Мольеръ въ семи томахъ, съ примѣчаніями и критическою оцѣнкою Л. Молана. Коллеція о которой я говорю состоитъ въ настоящее время изъ двадцати шести томовъ роскошно отпечатанныхъ Клеемъ, и украшенныхъ гравюрами на стали.

D. Я знаю что эта коллекція въ настоящее время очень цѣнится. Я возьму въ такомъ слу-

D. Certainement.

L. En ce cas, permettez-moi d'appeler votre attention sur le *Traité d'Economie politique, sociale ou industrielle* de M. Joseph Garnier. L'auteur, occupé sans cesse d'améliorer un travail si justement estimé, vient d'en donner une édition entièrement remaniée.

D. J'ai dans ma bibliothèque un bon nombre des chefs-d'œuvres de la litterature française; mais il me manque un *Molière.*

L. Je puis vous servir à souhait ; car dans ma collection in-8° des chefs-d'œuvres de la litterature française il y a un Moliere en sept volumes, avec notes et travail de critique et d'érudition par M. L. Moland. La collection dont je vous parle comprend actuellement vingt-six volumes imprimés avec luxe par Claye, et ornés de gravures sur acier.

D. Je sais que cette collection est aujourd'hui fort appreciée. Je prendrai alors le Molière-

чаѣ Мольера-Молана.— Я бы также хотѣлъ имѣть полный французскій словарь.

L. Возмите словарь Бешреля, въ двухъ томахъ большой in-4°. Это полнѣйшій и лучшій изъ всѣхъ. — Если вы занимаетесь историческими науками, я могу предложить вамъ словарь только что изданный мною который пріобрелъ уже извѣстность.

D. Что это за словарь?

L. Это энциклопедическій историческій, біографическій, миѳологическій и географическій словарь, г. Грегуара. Это изданіе составляетъ томъ въ большой in-8° въ двѣ тысячи страницъ слишкомъ, и заключаетъ въ себѣ содержаніе пятидесяти обыкновенныхъ томовъ.

D. Очень хорошa. Статьи должны быть въ такомъ случаѣ достаточно пространны а свѣденія опредѣлительны. Я беру Грегуара. — Имѣете-ли вы что нибудь новое по древнимъ языкамъ?

Moland. — Je désirerais aussi un dictionnaire français bien complet.

L. Prenez celui de M. Bechesrelle, en deux volumes grand in-4°. C'est le plus complet et le meilleur de tous. — Si vous vous occupez d'études historiques, j'ai à vous proposer un dictionnaire que je viens de publier et qui est déjà fort avantageusement connu.

D. Quel est ce dictionnaire?

L. C'est le dictionnaire encyclopédique d'histoire, de biographie, de mythologie et de géographie, par L. Grégoire. Cet uvrage forme un volume grand in-8°, de plus de deux mille pages, et contient la matière d'environ cinquante volumes ordinaires.

D Très-bien Les articles doivent alors être convenablement développés et offrir des renseignements précis. Je prends le *Grégoire*. — Et en fait de langues anciennes, avez-vous quelque chose de nouveau?

L. Вотъ два тома Новой латинско-французской Библіотеки, произведенія Апулея, переведенные г. Бетоло. Эта библіотека составлена, какъ вы конечно знаете, изъ переводовъ старинной коллекціи Панкука, но они всѣ были тщательно пересмотрѣны, что такъ они въ тоже время и улучшены и несравненно дешевле по причинѣ перемѣны формата.

L. Voici deux volumes de la *Nouvelle Bibliothèque latine-française*, les œuvres d'Apulée, traduites par M. Bétoland. Cette bibliothèque est formée, comme vous le savez sans doute, des traductions de l'ancienne collection Panckoucke; mais elles ont toutes été soigneusement retravaillées, de sorte qu'elles sont à la fois très-améliorées et beaucoup moins coûteuses en raison du changement de format.

D. Не имѣете-ли вы произведеній Шатобріана?

D. N'avez-vous pas une édition de Châteaubriand?

L. Я имѣю Шатобріана въ восьми красивыхъ томахъ in-8° это изданіе лучшее изъ всѣхъ напечатанныхъ до сихъ поръ: дѣйствительно, первый томъ заключаетъ примѣчанія извлеченныя изъ бумагъ оставшихся послѣ Шатобріана, чего нѣтъ въ другихъ изданіяхъ.

L. J'ai un *Châteaubriand* en huit beaux volumes in-8°, et cette édition est supérieure à toutes celles qui ont été publiées jusqu'ici: en effet, le premier volume contient des notes extraites des papiers laissés par Châteaubriand, et qui n'ont été recueillies dans aucune autre édition.

D. Держителн вы также иностранныя книги?

D. Tenez-vous aussi la librairie étrangère?

L. На всѣхъ языкахъ. Я имѣю всѣ текущія изданія и берусь выпи-

L. Dans toutes les langues. J'ai les ouvrages courants, et je me charge de faire venir tous ceux

сывать тѣ которыхъ не имѣю.

D. Вы вѣроятно имѣете каталогъ вашихъ собственныхъ книгъ?

L. Вотъ онъ. Вы тамъ найдете выборъ самыхъ замѣчательныхъ иностранныхъ книгъ.

D. Благодарю васъ. Еще слово: есть-ли у васъ словари?

L. У меня есть Коллекція карманныхъ словарей для двухъ языковъ съ произношеніемъ, очень полныхъ и тщательно составленныхъ. Какъ словарь это все что существуетъ новѣйшаго.

D. Дайте мнѣ пожалуста французско-русскій словарь этой коллекціи.

L. Вотъ экземпляръ. Вы имѣете французско-русскій и русско-французскій словарь въ одномъ томѣ.

D. Вы сказали что имѣете всю коллекцію?

L. Да, всѣ изданные домомъ Гарнье издающимъ ихъ. Коллекція состоитъ до сихъ поръ изъ: ан-

que je n'ai pas en magasin.

D. Vous avez sans doute un catalogue de vos livres de fonds?

L. Le voici. Vous y trouverez un choix des livres étrangers les plus remarquables.

D. Je vous remercie. Encore un mot: avez-vous des dictionnaires polyglottes?

L. J'ai la *Collection des dictionnaires en deux langues*, format portatif, avec la prononciation figurée, très-complets et exécutés avec le plus grand soin. C'est tout ce qu'il y a de plus moderne en fait de lexiques.

D. Ayez l'obligeance de me donner le dictionnaire français-russe de cette collection.

L. En voici un exemplaire. Vous avez le dictionnaire français-russe et russe-français dans ce même volume.

D. Vous m'avez dit que vous aviez toute la collection?

L. Oui, monsieur, tous ceux qui ont été publiés par la maison Garnier qui les édite. La collec-

гло-французскаго и французкаго-англійскаго нѣмецко-франц. и фр.-нѣмецкаго, итальянско-франц. и франц.-итальянскаго, испанско-франц. и франц.-испанскаго, португальско-франц. и франц.-португальскаго, греческо-фр. и франц.-греческаго, русско-франц. и французско-русскаго и наконецъ латинско-французкій словарь. Вся коллекція стоитъ всего 43 франка.

(Подходитъ какая-то личность.

E. Сорокъ три франка за нѣсколько словарей.

L. Это васъ удивляетъ?

E. Мудрецъ ничему не удивляется. *Nil mirari.*

L. Вѣроятно я имѣю честь говорить съ знаменитымъ ученымъ?

E. Бросьте взглядъ на этотъ манускриптъ. *Ex ungue leonem.*

L. А! Вы авторъ.

E. Вы увидите что отъ сотворенія міра ничего не появилось болѣе глубокаго, курьознаго и интереснаго. *Præclarissimum opus!*

tion se compose jusqu'à présent des dictionnaires anglais-français et français-anglais, allemand-français et français-allemand, italien-français et français-italien, espagnol-français et français-espagnol, portugais-français et français-portugais, grec-français et français-grec, russe-français et français-russe, et enfin du dictionnaire latin-français. Toute la collection ne coûte que 43 francs.

(*Un étranger s'approche.*)

E. Quarante-trois francs pour quelques dictionnaires?

L. Cela vous étonne?

E. Le sage ne s'étonne de rien. *Nil mirari.*

L. J'ai sans doute l'honneur de parler à un illustre savant?

E. Jetez un coup d'œil sur ce manuscrit. *Ex ungue leonem.*

L. Ah! monsieur est auteur.

E. Vous verrez que depuis l'œuvre de la création il n'a rien paru de plus profond, de plus curieux ni de plus intéressant. *Præclarissimum opus!*

L. Сочиненіе о метафизикѣ!	L. Un traité de métaphysique !
E. Да М Г. сочиненіе объясняющее тайны космологіи, которое...	E Oui, monsieur, un traité qui explique les mystères de la cosmologie, qui...
L. Имѣете-ли вы, М. Г., имя?	L. Avez-vous un nom, monsieur ?
E. Кто его не имѣетъ?	E. Qui est-ce qui n'en a pas ?
L. Я хочу сказать извѣстно-ли ваше имя въ области литературы?	L. Je veux dire votre nom est-il connu dans la république des lettres ?
E. Подобные мнѣ не дѣлаются извѣстными два раза, и начинаютъ прямо мастерски.	E. Mes pareils à deux fois ne se font pas connaître, Et pour des coups d'essai veulent des coups de maître.
L. Это значитъ прозою что вы еще ничего не публиковали. Мнѣ очень жаль. Еслибъ вы уже были извѣстны, я... но ... вы видите что теперь я очень занятъ.	L. Ce qui veut dire en prose que vous n'avez encore rien fait imprimer. J'en suis bien fâché. Si vous étiez déjà connu, je... mais... vous voyez que je suis très-occupé dans ce moment.
E. Прощайте. (Быстро уходитъ.)	E. Adieu.. (*Il sort brusquement.*)
D. Но это сочиненіе можетъ имѣть достоинства; вамъ не слѣдовало отказать не просмотрѣвъ его.	D. Mais cet ouvrage peut avoir du mérite : vous n'auriez pas dû le refuser sans l'avoir fait examiner.
L. Боже меня сохрани напечатать сочиненіе о метафизикѣ! Кто теперь занимается фило-	L. Dieu me garde d'imprimer un traité de métaphysique ! Qui est-ce

196

софіею? Въ старину еще это годилось, а теперь.

qui s'occupe encore de philosophie? C'était bon dans le vieux temps, mais aujourd'hui...

D. Еслибъ онъ вамъ принесъ «Искуство составить себѣ три тысячи годоваго дохода воспитывая кроликовъ,» вы бы можетъ быть напечатали.

D. S'il vous avait apporté «L'art de se faire trois mille francs de rente en élevant des lapins,» vous l'auriez peut-être imprimé.

L. Можетъ быть? Невѣрно! Это была-бы хорошая афера.

L. Peut-être? Très-certainement! C'eût été une bonne affaire.

— (Прикащику.) Дайте имъ каталогъ книгъ которыя мы продаемъ съ уступкою. Между ними много отличныхъ произведеній.

-- (*Au commis.*) Donnez à monsieur un catalogue des livres que nous vendons au rabais. Il s'y trouve un grand nombre d'excellents ouvrages.

105. Переплетчикъ.

107. *Un relieur.*

A. Здравствуйте, любезный другъ. Все также погружены въ книги?

A. Bonjour, mon cher ami. Toujours enseveli dans les livres?

C. Я жду моего переплетчика который долженъ мнѣ принести томовъ тридцать.

C. J'attends mon relieur qui doit me rapporter une trentaine de volumes.

A. И который унесетъ съ полъ сотни какъ я вижу.

A. Et qui en emportera une cinquantaine, à ce que je vois.

C. Что вы хотите? библіотека уставленная брошюрами имѣетъ убогій видъ.

C. Que voulez-vous? une bibliothèque garnie de brochures a l'air bien misérable.

A. Конечно, но я здѣсь вижу только роскошные

A. Sans doute, mais je ne vois ici que des reliures

переплеты · во всемъ есть середина.

C. Любезный другъ, мои великолѣпные переплеты мѣшаютъ людямъ занимать у меня книги и, слѣдовательно, ихъ портить и разрознивать.

A Стало быть вы изъ экономіи обогащаете вашего переплетчика.

C. Какъ вы сказали.

A. Не дѣлаете-ли вы какъ тотъ который давалъ балы чтобъ имѣть возможность потомъ жечь огарки?

C. Вы хотите шутить, а я говорю серьозно.

A. Да развѣ такъ необходимо чтобъ ваши книги были золотообрѣзныя?

C. Конечно. Крапчатый обрѣзъ никуда не годится: золотой одинъ представляетъ гладкую поверхность не позволяющую пыли засѣсть между страницами. (Входящему переплетчику.) А! вотъ вы!

R. Я принесъ вамъ переплеты которые вы мнѣ заказали; посмотрите довольны-ли вы ими.

C. Покажите.

R. Вотъ сперва Тезау-

de luxe : il y a un milieu à tenir.

C. Mon cher, mes belles reliures empêchent les gens de venir m'emprunter des livres, et, par suite, de me les abîmer ou de les décompléter.

A. C'est donc par économie que vous enrichissez votre relieur ?

C. Comme vous dites.

A. Ne faites-vous pas comme cet autre qui donnait des bals pour avoir des bouts de bougie à brûler ?

C. Vous voulez rire, et je vous parle sérieusement.

A. Mais est-il bien nécessaire que vos livres soient dorés sur tranche ?

C. Bien sûr. Les tranches marbrées ne valent rien: les tranches dorées présentent seules une surface unie qui empêche la poussière de s'insinuer entre les feuillets. (*Au relieur qui entre.*) Ah ! vous voilà.

R. Je vous apporte les reliures que vous m'avez commandées : voyez si vous en êtes content.

C. Faites voir.

R. Voici d'abord le *The-*

русъ Генриха Этьена въ пергаментномъ переплетѣ. — *saurus* d'Henri Estienne, relié en parchemin.

C. Это просто и прочно какъ подобаетъ словарю. — C. C'est simple et solide, comme il convient à un lexique.

R. Что вы скажете объ этомъ Расинѣ? — R. Que vous semble de ce Racine?

C. Этотъ красный сафьянъ очень хорошъ, но украшенія спинки, заглавія и гладкія узоры слишкомъ роскошны. — C. Le maroquin rouge est fort beau, mais les ornements du dos, les étiquettes et les dentelles sur le plat sont trop riches

R. Можетъ быть вы предпочли-бы простыя полоски? — R. Vous auriez peut-être préféré de simples filets?

C. Да, это было-бы на мой вкусъ, красивѣе. — C. Oui, c'eût été plus joli à mon goût.

R. Тогда вы будете довольны переплетомъ сочиненій Флешье. — R. Alors vous serez content de la reliure des œuvres de Fléchier.

C. Дѣйствительно. Это стольже прочно какъ и изящно. — C. En effet. Cela est aussi simple qu'élégant.

R. Я переплелъ сочиненія Руссо въ бурый кожаный переплетъ и предохранилъ гравюры шелковою бумагою. — R. J'ai relié les œuvres de Rousseau en veau fauve et à dos brisé, et j'ai protégé les gravures avec du papier de soie.

C. Вы не забыли оставить знаки и вложить нѣсколько закладокъ въ каждый томъ. — C. Vous n'avez pas oublié de laisser des témoins et de mettre plusieurs signets dans chaque volume?

R. Нѣтъ, сударь, я совершенно соображался съ вашими приказаніями. Потрудитесь осмотрѣть еще эти полупереплеты. — R. Non, monsieur, je me suis exactement conformé à vos ordres. Veuillez encore examiner ces demi-reliures.

C. Вы слишкомъ обрѣ- — C. Vous avez trop rogné

зали томъ переложен ный бѣлой бумагою; почти нѣтъ полей.

R. Не было возможности сдѣлать иначе. Вотъ еще нѣсколько учебныхъ книгъ для вашихъ дѣтей. они переплетены въ картонажи или въ холщевые переплеты.

C. Это хорошо. Положите ихъ отдѣльно и прикажите убрать этотъ пакетъ который васъ ждалъ. Главное не запоздайте возвратить его.

R. Я вамъ возвращу все черезъ три недѣли.

C. Теперь нужно размѣстить эти книги на полкахъ моей библіотеки.

A. Я васъ оставлю, потому что я вижу что присутствіе мое стѣснитъ

C. Нисколько, мы [васъ. можемъ также хорошо разговаривать.

A. Нѣтъ, нѣтъ, я предпочитаю возвратиться

C. Ну [въ другое время. хорошо; такъ до пріятнаго свиданія.

108. Продавецъ гравюръ.

A. Я желала-бы имѣть виды города и окрестностей.

B. Что угодно сударыни?

le volume intercalé de papier blanc; il n'y a presque pas de marge.

R. Il n'était pas possible de faire autrement. Voici encore quelques livres de classe pour vos enfants : ils sont cartonnés ou reliés en toile.

C. C'est bien. Mettez-les à part et faites enlever ce paquet qui vous attendait. Surtout ne tardez pas trop à me le rapporter.

R. Je vous rendrai tout dans trois semaines.

B. Maintenant il s'agit de placer ces livres dans les rayons de ma bibliothèque.

A. Je vous laisse, car je vois que ma présence vous gênerait.

C. Nullement, nous pouvons causer tout de même.

A. Non, non, j'aime mieux revenir une autre fois.

C. Eh bien, alors au plaisir de vous revoir.

108. *Un vendeur de gravures.*

A. Monsieur, je voudrais avoir des vues de la ville et des environs.

B. Qu'est-ce que madame

фотографіи, гравюры или литографіи?

A. Фотографіи въ форматѣ визитныхъ карточекъ и раскрашенныя литографіи.

B. Вотъ городская ратуша, паркъ Сенъ-Клу. Луврская колонада.

A. Я возьму дюжину этихъ фотографіи. Нѣтъ-ли у васъ тоже портрета поэта. .?

B. Конечно. сударыня, мы продаемъ его портреты каждый день по нѣсколько экземпляровъ. Не желаете-ли вы вы тоже нѣсколько національныхъ типовъ! Вотъ молочница, пастухъ, нищій,

A. Я ихъ тоже возьму. Какая цѣна этихъ рамокъ?

B. Два франка штука а дюжина двадцать фран. они изъ рѣзнаго дерева; это мѣстная спеціальность. Вы конечно возьмете нѣсколько какъ воспоминаніе. У насъ есть также видъ города съ птичьяго полета и планъ музея.

A: Мнѣ нужно было-бы

désire? Des photographies, des gravures ou des lithographies?

A. Des photographies format carte de visite et des lithographies coloriées à encadrer.

B. Voici l'hôtel-de-ville, le parc de Saint-Cloud, la colonnade du Louvre.

A. Je prendrai une douzaine de ces photographies. N'avez-vous point aussi le portrait du poëte...?

B. Certainement, madame, nous en vendons chaque jour plusieurs exemplaires. Madame ne désirerait-elle pas aussi quelques types nationaux? Voici une laitière, un berger, un mendiant.

A. J'en prendrai également. Quel est le prix de ces cadres?

B. Deux francs pièce et vingt francs la douzaine; ils sont en bois sculpté; c'est une spécialité du pays. Madame en rapportera sans doute quelques-uns en souvenir. Nous avons aussi une vue de la ville à vol d'oiseau et un plan du musée.

A. Il me faudrait encore

еще нѣсколько стереоскопическихъ видовъ.

В. Мы ихъ имѣемъ большой выборъ; они стоятъ нераскрашенные 1 фр. а раскрашенные 2 фр.

quelques vues stéréoscopiques.

B. Nous en avons un grand choix; elles coûtent un franc noires et deux francs coloriées.

109. Слесарь.

109. *Un serrurier.*

A. Я погнулъ ключь такъ что мнѣ невозможно вынуть его изъ замка.

S. Посмотримъ что тамъ такое. Дверь заперта на два раза: трудно будетъ открытьее.

— Ключь совершенно скрученъ; нѣтъ возможности вынуть его. Кракъ! вотъ онъ и

A. А бордка [сломался. осталась въ замкѣ:

S. Мнѣ остается только отвинтить замокъ и сдѣлать другой ключь.

A. А пока я останусь съ открытыми дверями!

S. Да нѣтъ: я приставлю висячій замокъ.

— Вы кажется лучше бы сдѣлали еслибъ купили новый замокъ, я вижу что старый никуда негодится.

A. Почему это?

S. Это нѣмецкій замокъ который легко можно открыть воровскимъ

A. J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

S. Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour: il sera difficile de l'ouvrir.

— La clef est toute tordue; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac! voilà qu'elle se casse.

A. Et le panneton qui est resté dans la serrure!

S. Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

A. Et en attendant je resterai les portes ouvertes.

S. Mais non; je mettrai un cadenas.

— Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

A. Pourquoi cela?

S. C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un

ключемъ или отмычкой.

— Пружина, коробка и языкъ находятся въ дурномъ состоянiи.

А. Такъ нѣмецкiе замки не хороши?

S. Они плохой работы и совершенно непрочны, за то они дешево и продаются.

А. А французскiе и англiйскiе замки?

S. Французскiе слесарныя издѣлiя цѣнятся за ихъ прочность; они имѣютъ то преимущество надъ англiйскими что всѣ составныя части замка выкованы; тогда какъ въ Англiи они всего чаще машинной работы.

А. Чѣмъ занимаются преимущественно парижскiе слесаря.

S. Предохранительными замками, секретными висячими замками и денежными сундуками для

А. Я вижу [банкировъ. что слесарство обширное искуство

S. Конечно; оно подразумѣваетъ все что касается желѣзныхъ запоровъ мебели, квар-

rossignol ou avec un crochet.

— Le ressort, la gâche et le pêne sont en mauvais état.

A. Les serrures d'Allemagne ne sont donc pas bonnes?

S. Elles sont assez mal fabriquées et sans aucune solidité; aussi se vendent-elles à très-bas prix.

A. Et les serrures de France et d'Angleterre?

S. La serrurerie française est estimée pour sa solidité; elle a cet avantage sur la serrurerie anglaise que toutes les pièces d'une serrure sont forgées, tandis qu'en Angleterre elles sont le plus souvent découpées à la mécanique.

A. De quoi les serruriers de Paris s'occupent-ils principalement?

S. De serrures de sûreté, de cadenas à secrets et de coffres-forts pour les banquiers.

A. Je vois que la serrurerie est un art des plus étendus.

S. Certainement; il comprend tout ce qui concerne la clôture en fer des meubles, des appar-

тиръ и домовъ.

A. Это обширное поле, и у васъ должно быть много работы.

S. Хорошо что вы мнѣ это напомнили. Желѣзо стынетъ пока я съ вами разговариваю, а вы знаете также хорошо какъ и я что ковать желѣзо слѣдуетъ пока оно горячо.

110. Различные профессора.

Господинъ Журданъ. Его учителя фектованія, музыки, танцованія и философіи.

A. (Взявъ двѣ рапиры и подавъ одну изъ нихъ господину Ж.)

— Ну сударь, салютъ.

— Корпусъ прямо, немного наклоненный къ лѣвому бедру.

— Не разставляйте такъ ногъ.

— Чтобъ ноги были на одной линіи.

— Кисть руки противъ бедра.

— Кончикъ шпаги противъ плеча.

— Рука немного меньше вытянутая.

tements et des habitations.

A. C'est un vaste champ. et vous devez avoir beaucoup à faire.

S. Vous faites bien de me le rappeler. En causant avec vous, mes fers allaient se refroidir, et vous savez aussi bien que moi. qu'il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

110. *Différents professeurs.*

M. Jourdain. Son maître d'armes, son maître de musique, son maître de danse et son maître de philosophie.

A. (*Après avoir pris deux fleurets et en avoir présenté un à M. J.*)

— Allons, monsieur, la révérence.

— Votre corps droit; un peu penché sur la cuisse gauche.

— Les jambes point tant écartées.

— Vos pieds sur une même ligne.

— Votre poignet à l'opposite de votre hanche.

— La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule.

— Le bras pas tout à fait si étendu.

— Лѣвая рука на высотѣ глаза.	— La main gauche a la hauteur de l'œil.
— Голову прямо.	— La tête droite.
— Смѣлый взглядъ.	— Le regard assuré.
— Наступайте.	— Avancez.
— Корпусъ тверже.	— Le corps ferme.
— Аттакуйте меня квартой, и кончите также. Разъ два.	— Touchez-moi l'épée de quarte, et achevez de même. Une, deux.
— Оправтесь.	— Remettez-vous.
— Возобновите аттаку смѣлѣе.	— Redoublez de pied ferme.
— Прыжекъ назадъ.	— Un saut en arrière.
— Когда вы наносите ударъ, шпага должна податься первая а корпусъ хорошо откинутъ. Разъ, два.	— Quand vous portez la botte, il faut que l'épée parte la premiere, et que le corps soit bien effacé. Une, deux.
— Ну теперь, аттакуйте меня терціей, и кончите также.	— Allons, touchez-moi l'épée de tierce et achevez de même.
— Наступайте. Корпусъ держите твердо. Разъ, два.	— Avancez. Le corps ferme. Une, deux.
— Оправтесь.	— Remettez-vous.
— Возобновите сильнѣе.	— Redoublez. Une, deux.
— Прыжекъ назадъ.	— Un saut en arrière.
— Въ позицію, сударь, закройтесь.	— En garde, monsieur, en garde.
— (Фехтовальный учитель наноситъ ему два или три удара.)	(*Le maitre d'armes lui pousse deux ou trois bottes.*)
J. Ай!	J. Hé!
M. Вы дѣлаете чудеса.	M. Vous faites des merveilles.
A. Я уже вамъ сказалъ, весь секретъ фехтованія состоитъ въ двухъ вещахъ: наносить и не получать.	A. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses: à donner et à ne point recevoir.

— Вамъ невозможно получать если вы умѣете отклонять шпагу вашего противника отъ линіи вашего тѣла; что зависитъ только отъ небольшаго движенія кисти внутрь или наружу.

J. Такимъ образомъ, человѣкъ безъ сердца, увѣренъ въ томъ что убьетъ противника а самъ не будетъ убитъ.

A. Безъ сомнѣнія. И изъ этаго можно заключить на сколько фехтовальное искусство превосходитъ всѣ другія ненужныя науки, какъ-то танцованіе, музыку...

A. Позвольте! говорите о танцованіи не иначе какъ съ уваженіемъ господинъ фехтовальщикъ

M. Выучитесь, пожалуста лучше судить о превосходствѣ музыки

A. Вы право смѣшной народъ, когда хотите сравнивать ваши науки съ моею.

M Посмотрите какой важный человѣкъ!

D. Вотъ смѣшное животное съ своимъ нагрудни-[комъ!

A. Я васъ заставлю плясать какъ слѣдуетъ мой маленькій танцовальный учитель.

— Il est impossible que vous receviez si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps; ce qui ne dépend que d'un petit mouvement du poignet ou en dedans, ou en dehors.

J. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, et de n'être point tué?

A. Sans doute. Et c'est en quoi l'on voit combien la science des armes l'emporte sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la...

D. Tout beau! monsieur le tireur d'armes, ne parlez de la danse qu'avec respect.

M. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la musique.

A. Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne.

M. Voyez un peu l'homme d'importance!

D. Voilà un plaisant animal, avec son plastron!

A. Mon petit maître à danser, je vous ferais danser comme il faut. Et vous, mon petit mu-

А васъ, маленькій мой
музыкантъ, я заставлю
пѣть хорошимъ обра-
D. Я васъ проучу [зомъ.
господинъ фехтоваль-
щикъ.
J. Съума-ли вы сошли
ссориться съ человѣ-
комъ знающимъ терцу
и кварту?...
D. Мнѣ смѣшны его
терца и кварта.
A. Если я на васъ бро-
шусь, то сдѣлаю поряд-
(Входитъ про- [комъ...
фессоръ философіи.)
J. Ага! господинъ фи-
лософъ вы являетесь
какъ нельзя кстати
съ вашей философіею.
Постарайтесь-ка по-
мирить этихъ господъ,
Ph. Что такое? Что слу-
чилось господа?
J. Они разгнѣвались по
поводу преимущества
ихъ профессій, до того
что наговорили другъ
други дерзости и хо-
тятъ драться.
Ph. Какъ! господа! раз-
вѣ нужно такъ увле-
каться? Читали-ли вы
ученый трактатъ Сене-
ки о гнѣвѣ?

— Существуетъ-ли что
нибудь постыднѣе этой
страсти превращающей
человѣка въ дикое жи-
[вотное.

sicien, je vous ferais
chanter de la belle ma-
nière.
D. Monsieur le batteur de
fer, je vous apprendrai
votre metier.
J. Etes-vous fou de l'aller
quereller, lui qui entend
la tierce et la quarte?...

D Je me moque de sa
tierce et de sa quarte.
A. Si je me jette sur
vous, je vous étrierai.
(*Survient le maitre de
philosophie.*)
J. Holà! monsieur le phi-
losophe, vous arrivez
tout à propos avec votre
philosophie. Venez un
peu mettre la paix entre
ces personnes-ci.
Ph. Qu'est-ce donc? Qu'y
a-t-il, messieurs?
J. Ils se sont mis en co-
lère pour la préférence
de leurs professions,
jusqu'à se dire des in-
jures et en vouloir ve-
nir aux mains.
Ph. Hé quoi! messieurs!
faut-il s'emporter de la
sorte? Et n'avez-vous
point lu le docte traité
que Sénèque a composé
sur la colère?
— Y a-t-il rien de plus
honteux que cette pas-
sion, qui fait d'un homme
une bête féroce?

D. Какъ, м. г.! онъ намъ только что наговорилъ обоимъ дерзостей, презирая танцованіе котораго я учитель и музыку которою онъ обучаетъ

Ph. Мудрый человѣкъ выше всѣхъ дерзостей которыя могутъ ему говорить. Главный отвѣтъ на дерзости состоитъ въ умѣренности и терпѣніи.

A. Они оба имѣютъ дерзость сравнивать ихъ профессіи съ моею.

Ph. Развѣ это должно васъ трогать? Мудрость и добродѣтель составляетъ главное различіе однихъ отъ другихъ.

D. Я ему твержу что танцованіе наука которой нельзя достаточно оказывать чести.

M. А я, что музыка есть наука которая во всѣ вѣка уважалась.

A. А я имъ твержу обоимъ что наука фехтованія есть прекраснѣйшая и самая нужная изъ всѣхъ наукъ.

Ph. А что-же станется съ философіею? Я нахожу васъ очень невѣжливыми выражаться

D. Comment, monsieur! il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession.

Ph. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on peut lui dire. La grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

A. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

Ph. Faut-il que cela vous émeuve? Ce qui nous distingue les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

D. Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

M. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

A. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer les armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Ph. Et que sera donc la philosophie? Je vous trouve tous trois bien impertinents de parler devant

при мнѣ съ такимъ высокомѣріемъ. Какъ! вы называете науками вещи которыя нельзя даже удостоить названія искусства, и которыхъ можно подразумѣвать развѣ только какъ презрительное ремесло гладіаторовъ, пѣвцовъ и плясуновъ!

A. Убирайтесь, собачій философъ.

M. Убирайтесь, глупый педантъ.

D. Убирайтесь, отъявленный болванъ.

Ph. Какъ! мошенники...

(Философъ бросается на нихъ; всѣ три осыпаютъ его побоями.)

J. Господинъ философъ! Господа! Господинъ философъ! Господа!

(Они выходятъ дравшись.)

J. О! деритесь сколько вамъ угодно; я не вмѣшаюсь въ вашу ссору чтобъ и мнѣ досталось.

Ph. (Онъ возвращается оправляя воротникъ.) Пойдемте заниматься.

J. Ахъ! м. г. мнѣ жаль что они васъ отколотили.

Ph. Это ничего. Философъ умѣетъ принимать вещи какъ слѣдуетъ.

moi avec cette arrogance. Comment! vous donnez le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin!

A. Allez, philosophe de chien!

M. Allez, bélitre de pédant!

D. Allez, cuistre fieffé!

Ph. Comment! marauds que vous êtes...

(Le philosophe se jette sur eux et tous trois le chargent de coups.)

J. Monsieur le philosophe! Messieurs! Monsieur le philosophe! Messieurs!

(Ils sortent en se battant.)

J. Oh! battez-vous tant qu'il vous plaira; je n'irai pas me fourrer parmi vous, pour recevoir quelque mauvais coup.

Ph. *(Il rentre en raccommodant son collet.)* Venons à notre leçon.

J. Ah! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

Ph. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les cho-

Оставимъ это. Чему хотите вы учиться?

ses. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre?

J. Всему что мнѣ будетъ возможно; потому что я всего болѣе на свѣтѣ хочу быть ученымъ, и бѣшусь что родители не обучали меня всѣмъ наукамъ когда я былъ молодъ.

J. Tout ce que je pourrai; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant, et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

Ph. Это чувство разумно; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Вы понимаете это и конечно знаете латинскій языкъ?

Ph. Ce sentiment est raisonnable; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute?

J. Да; но дѣлайте такъ какъ будто-бы я его не знаю. Объясните мнѣ что это значитъ.

J. Oui; mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

Ph. Это значитъ что жизнь безъ науки, представляетъ почти образъ смерти.

Ph. Cela veut dire que, sans la science, la vie est presque une image de la mort.

J. Эта латынь права.

J. Ce latin-là a raison.

Ph. Имѣете-ли вы какія нибудь основанія, какія нибудь начатки наукъ?

Ph. N'avez-vous pas quelques principes, quelques commencements des sciences?

J. О! да, я умѣю читать и писать.

J. Oh! oui, je sais lire et écrire.

Ph. Съ чего, желаете вы чтобъ мы начинали? Угодно вамъ учиться логикѣ?

Ph. Par où vous plaît-il que nous commencions? Voulez-vous que je vous apprenne la logique?

J. Это что такое за логика?

J. Qu'est-ce que c'est que cette logique?

Ph. Она обучаетъ насъ тремъ операціямъ ума.

Ph. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

J. Что это за три такія операціи ума?

Ph. Первая, вторая и третья: Первая, хорошо постигать, при помощи общихъ свойствъ; вторая, хорошо судить посредствомъ разрядовъ; и третья, хорошо выводить заключеніе съ помощью образовъ: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton,* и проч. (1)

J. Вотъ слова слишкомъ грознаго вида. У меня душа какъ то не лежитъ къ этой логикѣ. Будемъ учиться другому болѣе хорошенькому.

Ph. Хотите учиться морали?

J. Что она говоритъ эта мораль?

Ph. Она разсуждаетъ о блаженствѣ, обучаетъ людей умѣрять страсти, и:..

J. Нѣтъ; оставимъ это. Я желченъ какъ сто тысячь чертей а тутъ ни какая мораль не выдержитъ.

(1) Эти слова, не имѣющія никакаго смысла, служили для обозначенія въ старинныхъ школахъ различныя роды правильныхъ силогизмовъ.

J. Qui sont-elles ces trois opérations de l'esprit?

Ph. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux; la seconde, de bien juger par le moyen des catégories; et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton*, etc. (1).

J. Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient pas. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Ph. Voulez-vous apprendre la morale?

J. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

Ph. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et...

J. Non; laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne.

(1) Ces mots, qui n'ont aucun sens, servaient à désigner, dans les anciennes écoles, les différents modes de syllogismes réguliers.

Ph. Вы можетъ быть хотите учиться физикѣ?
— Физика объясняетъ основы естественныхъ предметовъ и свойства тѣлъ; она говоритъ о природѣ, стихіяхъ, металлахъ, минералахъ камняхъ, растеніяхъ и животныхъ, и обучаетъ насъ причинамъ всѣхъ явленій: радуги, кометъ, молніи, грома, дождя, снѣга, града, вѣтровъ и вихрей.

Ph. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?
— La physique explique les principes des choses naturelles et les propriétés des corps; elle discourt de la naiure des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores. l'arc-en-ciel, les comètes, les éclairs, le tonnerre. la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

J. Въ ней слишкомъ много шума.

J. Il y a trop de tintamarre là dedans.

Ph. Чему-же вы хотите чтобъ я васъ училъ?

Ph. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

J. Выучите меня правописанію.

J. Apprenez-moi l'orthographe.

Ph. Очень охотно.

Ph. Très-volontiers.

J. Потомъ, вы выучите меня алманаху, чтобъ знать когда есть луна и когда ея нѣтъ.

J. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point

Ph. Хорошо, я вамъ объясню все это основательно.

Ph. Soit, je vous expliquerai tout cela à fond.

J. Прошу васъ. Впрочемъ я долженъ вамъ сдѣлать признаніе. Я влюбленъ въ одну важную особу и желалъ бы чтобъ вы помогли мнѣ написать ей что

J. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à

нибудь въ маленькомъ письмецѣ, которое я хочу уронить у ея ногъ.	lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.
Ph. Что вы стихи хотите ей написать?	Ph. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?
J. Нѣтъ, нѣтъ; не стихи.	J. Non, non; point de vers.
Ph. Вы хотите только прозу?	Ph. Vous ne voulez que de la prose?
J. Нѣтъ, я не хочу ни прозы. ни стиховъ.	J. Non, je ne veux ni prose ni vers.
Ph. Должно-же быть или одно или другое.	Ph. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.
J. Почему?	J. Pourquoi?
Ph По той причинѣ, м. г. что для того чтобы изъясняться есть только проза или стихи.	Ph Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers?
J. Есть только проза или стихи?	J. Il n'y a que la prose ou les vers?
Ph. Все что не проза, стихи. и все что не стихи, проза.	Ph Tout ce qui n'est point prose est vers. et tout ce qui n'est point vers est prose.
J. А какъ говорятъ, что же это такое?	J. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?
Ph. Проза.	Ph. De la prose.
J. Какъ! когда я говорю: Иванъ, принесите мнѣ мои туфли и подайте мнѣ мой ночной колпакъ, это проза?	J. Quoi! quand je dis: Jean, apportez-moi mes pantoufles, et donnez-moi mon bonnet de nuit, c'est de la prose?
Ph. Да, М. Г.	Ph. Oui monsieur.
J. Ей Богу, уже больше сорока лѣтъ какъ я говорю прозой, самъ того не зная; и я чрезвычайно вамъ обязанъ	J. Par ma foi! il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus

за то что узналъ это.

— И такъ, я желалъ бы написать ей «Прелестная маркиза, ваши прекрасные глаза заставляютъ меня умирать отъ любви;» но я бы желалъ чтобы это было написано изящно и иначе выражено.

Ph. Написать что огонь ея глазъ приводитъ ваше сердце въ пепелъ; что вы страдаете изъ за нея и день и ночь какъ...

J. Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, я не хочу все это. Я хочу только то что я вамъ сказалъ.

Ph. Все же надо распространить это немножко.

J. Нѣтъ, говорю вамъ. Я хочу только одни эти слова въ письмѣ, но въ модныхъ выраженіяхъ Прошу васъ сказать мнѣ разные способы написать ихъ чтобы я зналъ.

Ph. Можно изложить ихъ во-первыхъ какъ вы сказали: Прелестная маркиза, ваши прекрасные глаза заставляютъ меня умирать отъ любви.

— Или : Отъ любви умирать меня заставляютъ,

obligé du monde de m'avoir appris cela.

— Je voudrais donc lui mettre dans un billet: «Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour»; mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné autrement.

Ph. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un...

J. Non, non, non; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit.

Ph. Il faut bien étendre un peu la chose.

J. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on peut les mettre.

Ph. On peut les mettre premièrement comme vous avez dit: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

— Ou bien : D'amour mourir me font, belle mar-

прекрасная маркиза, ваши глаза. [реть.

—Или: Ваши прекрасные глаза отъ любви меня заставляютъ. п. м. уме-

—Или: Умирать ваши прекрасные глаза. п. м. отъ любви меня заставляютъ

—Или: Меня заставляютъ ваши прекрасные глаза умирать. прел. маркиза,

J. Но изъ [отъ любви. всѣхъ этихъ способовъ который лучшій?

Ph. Тотъ который вы сказали: Пр. мар. ваши прекрасные глаза заставляютъ меня умирать

J. Между тѣмъ [отъ любви я не старался и сдѣлалъ это съ перваго раза. Благодарю васъ отъ всего сердца и прошу васъ придти по раньше завтра.

Ph. Я не премину.

quise, vos beaux yeux.

— Ou bien: Vos beaux yeux d'amour me font, belle marquise. mourir.

— Ou bien : Mourir vos beaux yeux. belle marquise, d'amour me font.

— Ou bien : Me font vos beaux yeux mourir. belle marquise, d'amour.

J. Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure ?

Ph. Celle que vous avez dite: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

J. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je vous prie de venir demain de bonne heure.

Ph. Je n'y manquerai pas.

111. Живопись.

A. Вы рисуете, сударыня?

M. Да, сударь; но я еще не очень искусна.

A. Однако вотъ ландшафтъ очень хорошей композиціи. Что онъ съ натуры?

M. Нѣтъ сударь, это

111. *La peinture.*

A. Vous dessinez, mademoiselle ?

M. Oui, monsieur; mais je ne suis pas encore bien habile.

A. Voilà cependant un paysage qui est d'une belle composition. Est-il d'après nature?

M. Non monsieur, ce n'est

только копія; вотъ модель. — qu'une copie; voici le modèle.

А. Контуръ наброшенъ твердою рукою; видно что у васъ вѣрный взглядъ. — A. Les contours sont tracés d'une main ferme; on voit que vous avez le coup d'œil juste.

М. Мой учитель мнѣ это тоже говоритъ. — M. C'est ce que mon professeur me dit aussi.

А. Кто вашъ учитель? — A. Qui est votre professeur?

М. Г. С. — M. C'est M. C.

А. Какъ! этотъ великій артистъ даетъ вамъ уроки? — A. Comment! c'est ce grand artiste qui vous donne des leçons?

М. Уже годъ почти, что онъ мнѣ ихъ даетъ, три раза въ недѣлю. — M. Il y a près d'un an qu'il m'en donne, trois fois par semaine.

А. Обыкновенно такіе великіе артисты какъ онъ не даютъ частныхъ уроковъ. — A. Ordinairement les grands artistes comme lui ne donnent pas de leçons particulières.

М. Онъ сдѣлалъ исключеніе въ мою пользу; мы родственники и онъ живетъ противъ насъ. Это его почти нисколько не безпокоитъ. — M. Il fait une exception en ma faveur: nous sommes parents, et il demeure vis-à-vis de nous. Cela ne le dérange presque pas.

А. Это другое дѣло. Я вижу тамъ молбертъ, палитру, кисти и краски: такъ вы пишите тоже масляными красками? — A. C'est différent. — Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc aussi à l'huile?

М. Нѣтъ еще; я пишу пастелью и гуашью. Краски употребляются Г. С. чтобы дѣлать мой портретъ. — M. Pas encore; mais je peins au pastel et à la gouache. Les couleurs servent à M. C. pour faire mon portrait.

А. Я увѣренъ что онъ произведетъ чудо искусства. — A. Je suis sûr qu'il produira un chef-d'œuvre.

М. Вотъ онъ идетъ.

А. Въ такомъ случаѣ я ухожу. [потретомъ.

М. Совсѣмъ нѣтъ, останьтесь. Вы можете разговаривать съ моею матерью, пока онъ будетъ работать надъ моимъ

С. Ну, сударыня, расположены-ли вы дать мнѣ сеансъ.

М. Съ удовольствіемъ, сударь.

С. (Ставя доску на мольбертъ.) Чѣмъ больше я смотрю на мою работу, тѣмъ меньше доволенъ; я отчаиваюсь передать на полотнѣ всю прелесть оригинала.

М. Оригиналъ бездѣлица но ловкость живописца съумѣетъ скрыть недостатки оригинала.

С. Живописецъ не видитъ въ немъ никакихъ.

М. Если ваша кисть льститъ столько же, сколько вашъ языкъ то, вы мнѣ сдѣлаете портретъ который не будетъ похожъ на меня. Куда хотите чтобъ я сѣла

С. Сюда. Это мѣсто которое освѣщено самымъ выгоднымъ образомъ.

М. (Усѣвшись.) Хорошо-ли такъ?

С. Немного больше въ эту сторону. Голову

M. Le voici qui vient.

A. Dans ce cas, je vais me retirer.

M. Du tout, restez. Vous pouvez causer avec ma mère, pendant qu'il travaillera à mon portrait.

C. Eh bien, mademoiselle, êtes-vous disposée à m'accorder une séance?

M. Avec plaisir, monsieur.

C. (*Plaçant le tableau sur le chevalet.*) Plus je regarde mon travail, et moins j'en suis satisfait : je désespère de reproduire sur la toile toutes les grâces de l'original.

M. L'original est peu de chose, mais l'adresse du peintre saura en couvrir les défauts.

C. Le peintre n'y en voit aucun.

M. Si votre pinceau flatte autant que votre langue, vous allez me faire un portrait qui ne me ressemblera pas. — Où voulez-vous que je me place?

C. Ici. C'est le lieu qui reçoit le jour le plus favorable.

M. (*Après s'être assise.*) Suis-je bien ainsi?

C. Un peu plus de ce côté.

поднимите выше. Вотъ такъ, если хотите. Все зависитъ отъ положенія которое придаютъ личностямъ.

M. Что моя поза проста и натуральна?

C. Она превосходна; только потрудитесь повернуть ваши глаза въ мою сторону и обратите вашъ взоръ на меня.

M. Въ особенности не льстите мнѣ. Я у васъ прошу портретъ который былъ бы я, и не принуждалъ бы спрашивать кто это.

C. Это то чего дамы обыкновенно не желаютъ. Всѣ онѣ требуютъ цвѣтъ лица какъ лиліи и розы, носъ хорошей формы, маленькій ротъ и большіе глаза, рѣзвые и красиваго разрѣза.

M. (Смѣясь) Это немного зло, что вы говорите.

Mme M. Мнѣ кажется что тебѣ не слѣдовало-бы столько говорить. Это можетъ мѣшать г. C. работать.

C. Ахъ! нисколько. Я всегда имѣю привычку говорить когда рисую. Разговоръ оживляетъ умъ и удерживаетъ въ лицѣ веселость которая необходима для тѣхъ

La tête un peu levée. Comme cela, s'il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux personnes.

M. Ma pose est-elle simple et naturelle?

C. Elle est parfaite; seulement veuillez tourner vos yeux vers moi et attacher vos regards aux miens.

M. Surtout ne me flattez pas. Je vous demande un portrait qui soit moi, et qui n'oblige point à demander qui c'est.

C. Voilà ce que les dames ne désirent pas ordinairement. Elles exigent toutes un teint de lis et de roses, un nez bien fait, une petite bouche, et de grands yeux vifs, bien fendus.

M. (*En riant*) C'est un peu méchant, ce que vous dites-là.

Mme M. Tu ne devrais pas, ce me semble, tant parler. Cela peut gêner M. C. dans son travail.

C. Ah! point du tout. J'ai toujours coutume de parler quand je peins. La conversation réveille l'esprit et tient les visages dans la gaieté néces-

особъ которыхъ хотятъ срисовывать.

saire aux personnes que l'on veut peindre.

А. (Госпожѣ М.) Сколько сеансовъ посвятилъ уже Г. С. вашей дочери?

A. (A Mme M.) Combien de séances M. C. a-t-il déjà consacrées au portrait de mademoiselle?

Mme M. Около двадцати.

Mme M. Une vingtaine, à peu près.

А. Это чрезмѣрное стараніе.

A. C'est y mettre un soin extrême.

Mme M. За то онъ и хочетъ послать этотъ портретъ на выставку.

Mme M. Aussi veut-il envoyer ce portrait à l'exposition.

112. Театры и концерты.

112. *Théâtre et concerts.*

J. Вотъ госпожа С. которая желаетъ васъ видѣть

Jean. Voilà madame C. qui vient vous voir.

А. Ахъ, Боже мой! какой визитъ. Скорѣе, идите сказать что меня нѣтъ.

A. Hé! mon Dieu! quelle visite! Vite, allez dire que je n'y suis pas

J. Уже сказано что вы дома.

J. On a déjà dit que vous y étiez.

А. А кто глупецъ, который это сказалъ?

A. Et qui est le sot qui l'a dit?

J. Я сударыня.

J. Moi, madame.

С. (Входя) Ахъ! ради Бога, моя милая, велите скорѣе мнѣ подать стулъ.

C. (*En entrant.*) Hé! de grâce, ma chère, faites-moi vite donner un siége.

А. (Ивану.) Кресло, проворнѣе.

A. (*A Jean.*) Un fauteuil promptement.

С. Ахъ! Господи!

C. Ah! mon Dieu!

А. Что такое?

A. Qu'est-ce donc?

С. Я не могу больше.

C. Je n'en puis plus.

А. Что съ вами?

A. Qu'avez-vous?

С. Я въ изнеможеніи.

C. Le cœur me manque.

А. Какая-же у васъ болѣзнь? и давно-ли она у васъ?

A. Quel est donc votre mal? et depuis quand vous a-t-il pris?

С. Больше трехъ часовъ и я ее получила въ театрѣ.	С. Il y a plus de trois heures, et je l'ai rapporté du théâtre.
А. Какъ?	A. Comment?
С. Я видѣла за мои грѣхи комедію Школа Женщинъ. Я думаю что захвораю отъ нея.	C. Je viens de voir, pour mes péchés, la comédie de l'*Ecole des Femmes*. Je pense que j'en ferai une maladie.
А. Я не знаю какого я темперамента, но я видѣла вчера ту-же пьесу и вернулась свѣжая и здоровая.	A. Je ne sais de quel tempérament je suis, mais j'ai vu hier la même pièce et j'en suis revenue fraîche et bien portante.
С. Какъ! вы ее видѣли?	C. Quoi? vous l'avez vue?
А. Да; и слушала отъ начала до конца.	A. Oui; et écoutée d'un bout à l'autre.
С. И у васъ не сдѣлались конвульсіи отъ этаго?	C. Et vous n'en avez pas été jusqu'aux convulsions?
А. Я, славу Богу, не такая слабая и нахожу что эта комедія способствуетъ скорѣе къ излѣченію чѣмъ къ болѣзни людей.	A. Je ne suis pas si délicate, Dieu merci! et je trouve que cette comédie serait plutôt capable de guérir les gens, que de les rendre malades.
С. Ахъ! Боже мой! что вы говорите!	C. Ah! mon Dieu! que dites-vous là!
J. Г. В. желаетъ засвидѣтельствовать свое почтеніе.	J. M. B. demande à rendre ses devoirs à madame.
А. Я его приму съ удовольствіемъ.	A. Je le recevrai avec plaisir.
В. (Поклонясь и взявъ стулъ.) На чемъ вы остановились, сударыни, когда я васъ прервалъ?	B. (*Après avoir salué et pris un siége.*) Sur quoi en étiez-vous, mesdames, lorsque je vous ai interrompues?

C. На комедіи Школа Женщинъ

B. Я только что оттуда.

C. Ну! М. Г. какъ вы ее находите, скажите пожалуста?

B. Это самая скверная піеса въ мірѣ. Я думалъ быть задушеннымъ въ дверяхъ, и мнѣ никогда столько не наступали на ноги Я съ трудомъ могъ найти мѣсто.

A. Въ самомъ дѣлѣ это требуетъ мщенія противъ Школы Женщинъ, и вы справедливо осуждаете ее.

B. Еще никогда не бывало, я думаю такой плохой комедіи.

A. А! вотъ Г. D. котораго мы ждали.

D. Не безпокойтесь и не прерывайте вашъ разговоръ. Вы остановились на предметѣ который служитъ разговоромъ во всѣхъ домахъ Парижа.

A. Вотъ Г. B. который говоритъ очень много дурнаго о піесѣ Мольера

B. Это правда. Я ее нахожу отвратительной.

D. А я, мой милый, я нахожу ваше сужденіе отвратительнымъ.

B. Какъ! вы намѣрены

C. Sur la comédie de l'*Ecole des Femmes.*

B. Je ne fais que d'en sortir.

C. Hé bien! monsieur, comment la trouvez-vous, s'il vous plaît?

B. C'est la plus méchante pièce du monde. J'ai pensé être étouffé à la porte, et jamais on ne m'a tant marché sur les pieds. A peine ai-je pu trouver une place.

A. Il est vrai que cela crie vengeance contre l'*Ecole des Femmes*, et que vous la condamnez avec justice.

B. Il ne s'est jamais fait, je pense, une si pitoyable comédie.

A. Ah! Voici M. D. que nous attendions.

D. Ne vous dérangez pas, et n'interrompez point votre conversation. Vous êtes là sur une matière qui fait l'entretien de toutes les maisons de Paris.

A. Voilà M. B. qui dit beaucoup de mal de la pièce de Molière.

B. Il est vrai, je la trouve détestable.

D. Et moi, mon cher, je trouve votre jugement détestable.

B. Quoi! est-ce que vous

221

защищать эту піесу?
[тельной.

D. Да, я намѣренъ защищать ее и желалъ бы очень знать почему вы ее находите отврати-

B. Она отвратительна, потому что отвратительна

D. Актеры и актрисы развѣ не удовлетворили васъ? Развѣ завязка интриги не хороша? Наконецъ что вы имѣете противъ этой піесы?

B. То что она отвратительна.

D. Послѣ этаго, говорить больше нечего; ее процесъ конченъ.

J. Кушать подано.

A. А! вотъ именно то что нужно чтобы положить конецъ нашему спору. Будемъ ужинать Г. D. разскажетъ о концертѣ знаменитаго піа-

C. Много было [ниста Л. народу въ концертѣ?

D. Вы это можете себѣ представить. Всѣмъ было любопытно услышать этаго великаго артиста, успѣхи котораго надѣлали столько шуму.

B. Долго вы должны были ждать?

D. Въ продолженіи двухъ часовъ. Всѣ билеты были взяты заранѣе, не

prétendez soutenir cette pièce?

D. Oui, je prétends la soutenir, et je voudrais bien savoir pourquoi vous la trouvez détestable.

B. Elle est détestable, parce qu'elle est détestable.

D. Les acteurs et les actrices ne vous ont-ils pas satisfait? L'intrigue n'est-ellé pas bien nouée? Enfin, qu'avez-vous contre cette pièce?

B. J'ai qu'elle est détestable.

D. Après cela, il n'y a plus rien à dire; voilà son procès fait.

J. Madame est servie.

A. Ah! voilà justement ce qu'il faut pour mettre fin à notre dispute. Soupons. M. D. nous lira des nouvelles du concert du célèbre pianiste L.

C. Y avait-il beaucoup de monde au concert?

D. Vous le pensez bien. Tout le monde était curieux d'entendre ce grand artiste dont les succès ont eu tant de retentissement.

B. Avez-vous dû faire queue?

D. Pendant deux heures d'horloge. Tous les billets étaient pris d'a-

смотря на то что цѣны
были двойные. [славу.
A. Ну что-же, дѣйстви-
тельно-ли, этотъ арти-
стъ заслуживаетъ свою
D. Да. Онъ умѣетъ извле-
кать изъ фортепіано пре-
лестные звуки, и увле-
каетъ слушателей выра-
женіемъ, энергіею и гра-
ціею игры.
C. Что онъ композиторъ?
D. Онъ сочинилъ сона-
ты, одинъ концертъ и
одну симфонію которые
приводятъ въ восторгъ
знатоковъ и диллетан-
товъ.
B. Что до меня я не сдѣ-
лалъ бы шага чтобы у-
слышать піаниста. Я не-
навижу этотъ инстру-
ментъ съ тѣхъ поръ
какъ дочь моей дворни-
чихи на немъ играетъ.
C. Дѣло въ томъ что не
знаешь больше гдѣ взять
себѣ квартиру чтобы из-
бѣжать фортепіано: оно
васъ преслѣдуетъ вездѣ.
A. Кого изъ артистовъ
вы еще слышали?
D. Скрипача E. [цовъ.
A. Ахъ! какъ я люблю
его игру. Его инстру-
ментъ соперничаетъ съ
голосами лучшихъ пѣв-
C. Я удивляюсь въ осо-
бенности легкости съ
которою онъ преодолѣ-

vance, quoique les prix
fussent doublés.
A. Eh bien, cet artiste mé-
rite-t-il réellement sa
grande réputation?
D. Oui, madame. Il sait
tirer du piano des sons
ravissants, et il entraîne
ses auditeurs par l'ex-
pression, l'énergie et la
grâce de son jeu.
C. Est-il compositeur?
D. Il a composé des sona-
tes, un concerto et une
symphonie qui font l'ad-
miration des connais-
seurs et des dilettanti.

B. Quant à moi, je ne fe-
rais pas un pas pour en-
tendre un pianiste. J'ai
pris cet instrument en
horreur depuis que la
fille de ma portière en
joue.
C. Le fait est qu'on ne sait
plus où se loger pour
échapper au piano; il
vous poursuit partout.

A. Quels autres artistes se
sont fait entendre?
D. Le violoniste E.
A. Ah! que j'aime son jeu.
Son instrument rivalise
avec les voix de nos plus
habiles chanteurs,
C. Moi, j'admire surtout
l'aisance avec laquelle il
se joue des plus grandes

ваетъ самыя большія трудности. Глазъ не успѣваетъ слѣдить за движеніями его смычка [и пальцевъ.

B. Развѣ была только инструментальная музыка?

D. Извините, вокальная музыка имѣла тоже свою очередь.

B. Въ добрый часъ! Музыка гдѣ нѣтъ пѣнія, для меня все равно что шумъ который дѣлаютъ въ тактъ.

D. Еслибъ вы слышали дуэтъ который пѣли дѣвица N. съ господиномъ G., вы былибы восхищены.

B. Можетъ быть: но это въ первый разъ что я слышу имя этой пѣвицы. [дичность.

D. Это былъ ея дебютъ, и я могу сказать что ей сильно аплодировали. У нее голосъ сопрано, сильный и съ вибраціей, и она умѣетъ придать ему нѣжность и мело-

K. Г. G. хорошо-ли ей вторилъ?

D. Этотъ пѣвецъ все еще нашъ лучшій басъ. Его голосъ выигрываетъ каждый день въ силѣ и блескѣ. [голоса.

C. Были-ли тамъ хорошіе алтовые или теноровые

difficultés. L'œil ne saurait suivre les mouvements de son archet et de ses doigts.

B. Est-ce qu'on n'a fait que de la musique instrumentale?

D. Pardon, la musique vocale a eu son tour.

B. A la bonne heure! La musique où il n'y a pas de chant n'est, pour moi, que du bruit que l'on fait en mesure.

D. Si vous aviez entendu le duo que Mlle N. a chanté avec M. G., vous en auriez été ravi.

B. C'est possible, mais c'est la première fois que j'entends prononcer le nom de cette cantatrice.

D. C'était son début, et je puis dire qu'elle a été vivement applaudie. Elle a une voix de soprano forte et vibrante, et sait la rendre douce et mélodieuse.

A. M. G. l'a-t-il bien secondée?

D. Ce chanteur est toujours notre meilleure basse-taille. Sa voix gagne tous les jours en force et en éclat.

C. Y avait-il de belles voix d'alto et de ténor?

D. Альтъ былъ посредственный; теноръ былъ не въ голосѣ. Во время пѣнія бравурной аріи, грудной голосъ ему измѣнилъ и онъ долженъ былъ пѣть фальцетомъ.

C. Бѣдный теноръ!

B. Хорошо-ли былъ управляемъ оркестръ? Игралъ-ли онъ съ ансам-

D. Отлично. [блемъ?

B. Это довольно рѣдко. И такъ, однимъ словомъ вы веселились.

D. Веселился! но зачѣмъ вы употребляете такое тривіальное выраженіе? Какое-же имѣете вы понятіе объ этомъ божест-

B. Я, [венномъ искуствѣ. смотрю на музыку, какъ на самый удобный и наименѣе унизительный способъ убивать время не давая себѣ труда

C. (Смѣясь) Вы [думать варваръ.

A. Я не раздѣляю ваше мнѣніе, Г. В. Для меня музыка, это небесное благо. Она украшаетъ жизнь человѣка; она умножаетъ его удовольствія, если онъ счастливъ, она его утѣшаетъ если онъ несчастливъ.

D. (Въ сторону) Какъ ея прекрасная душа невольно выдаетъ себя. (Громко.) Сударыня, я могу

D. L'alto était médiocre; le ténor n'était pas en voix. En chantant un air de bravoure, la voix de poitrine lui a fait défaut, et il a dû chanter en fausset.

C. Pauvre ténor!

B. L'orchestre était-il bien dirigé? Jouait-il avec ensemble?

D. Parfaitement.

B. Cela est assez rare. — Enfin, somme toute, vous vous êtes amusé.

D. Amusé! Mais pourquoi vous servir d'une expression aussi triviale? Quelle idée avez-vous donc de cet art divin?

B. Moi? je considère la musique comme le moyen le plus commode et le moins humiliant de tuer le temps sans prendre la peine de penser.

C. (*En riant.*) Vous êtes un barbare.

A. Je ne suis pas de votre avis, M. B. Pour moi la musique est un bienfait du ciel. Elle embellit l'existence de l'homme; elle multiplie ses plaisirs, s'il est heureux; elle le console s'il est malheureux.

D. (*A part*) Comme sa belle âme se trahit involontairement. (*Haut.*) Ma-

только одобрять чувства которыя вы такъ хорошо выражаете. Превозгласимъ тостъ въ честь великихъ композиторовъ! Да здравствуетъ музыка! да здравствуютъ искуства.

dame, je ne saurais qu'applaudir aux sentiments que vous exprimez si bien. Portons un toast aux grands maîtres! Vive la musique! vivent les arts!

113. Гимнастика.

113. *La gymnastique.*

A. Занимаются-ли ваши дѣти гимнастикой?

A. Vos enfants font-ils des exercices gymnastiques?

B. Каждый день, въ продолженіи часа.

B. Tous les jours pendant une heure.

A. Доставляетъ ли имъ это удовольствіе.

A. Y prennent-ils plaisir?

B. Еще бы.

B. Je crois bien.

A. Тѣмъ лучше. Гимнастика придаетъ тѣлу силу и грацію; она укрѣпляетъ противъ усталости, непогоды, и удвоиваетъ мужество.

A. Tant mieux. La gymnastique donne au corps de la force et de la grâce; elle endurcit contre les fatigues et les intempéries des saisons et redouble le courage.

B Прибавьте что она уничтожаетъ всѣ страсти, кромѣ любви къ славѣ и къ отечеству

B. Ajoutez qu'elle éteint toutes les passions, excepté l'amour de la gloire et de la patrie.

A. Если бы всѣ думали какъ мы, такъ не видно бы было въ городахъ такъ много хилыхъ и страждущихъ дѣтей.

A. Si tout le monde pensait comme nous, on ne verrait pas, dans les villes, tant d'enfants malingres et rachitiques.

B. Они бы всѣ имѣли здоровую душу въ здоровомъ тѣлѣ,

B. Ils auraient tous une âme saine dans un corps sain.

A. Мои учатся танцованію, фехтованію, бою на палкахъ и на тро-

A. Les miens apprennent la danse, l'escrime, les combats au bâton et à la

стяхъ, плаванію и верховоіі ѣздѣ.

B. Мои дѣти еще слишкомъ молоды чтобы хорошо держаться на лошади, но они плаваютъ какъ рыбы.

A. Пріучаете-ли вы ихъ тоже дѣлать большія прогулки?

B. Да, особенно во время ваканціи. Я смотрю на прогулку какъ на вещь полезную для здоровья.

A. Жаль что въ нашеіі странѣ такъ рѣдко имѣешь случаіі кататься на конькахъ.

B. Я не очень люблю это упражненіе; несчастіе можетъ такъ скоро случиться.

A. На сѣверѣ Европы, опасность не такъ велика какъ у насъ, потому что тамъ ледъ гораздо крѣпче.

— Въ Норвегіи, это упражненіе составляетъ важную часть образованія юношества. Тамъ можно видѣть катающихся на конькахъ, которые могутъ чертить на льду буквы и цѣлыя фразы.

B. Я предпочитаю упражненія, разумно управляемыя учителемъ не представляющія такоіі дѣйствительной опасности.

canne, la natation et l'équitation.

B. Mes enfants sont encore trop jeunes pour bien se tenir à cheval, mais ils nagent comme des poissons.

A. Les accoutumez-vous aussi à faires de longues courses?

B. Oui, surtout pendant les vacances. Je regarde la promenade comme très-utile à la santé.

A. Il est à regretter que, dans notre pays, on ait si rarement l'occasion de glisser et de patiner sur la glace.

B. Je n'aime pas beaucoup cet exercice. un malheur est bientôt arrivé.

A. Dans le nord de l'Europe, le danger est moins grand que chez nous, parce que la glace y est plus solide.

—En Norvége, cet exercice est une partie fort sérieuse de l'éducation de la jeunesse. On y voit des patineurs qui peuvent tracer sur la glace des caractères et des phrases entières.

B. Je préfère les exercices sagement dirigés par un maître et qui ne présentent pas un danger aussi réel.

A. Вы правы. Не нужно простирать такъ далеко любовь къ гимнастикѣ.

A. Vous avez raison. Il ne faut pas pousser trop loin l'amour de la gymnastique.

114. Шахматы.

114. *Les échecs.*

A. Хотите сыграть партію въ шахматы?

B. Охотно. Но я васъ предупреждаю что вы имѣете дѣло съ сильной партіей. Я знаю Филидора наизусть.

A. А я, М. Г. обычный посѣтитель кафе de la Régence.

B. (Смѣясь.) Вотъ это великолѣпно! мы дѣлаемъ какъ герои Гомера, которые старались настращать другъ друга предъ началомъ битвы.

A. Вы возмете бѣлыя или черныя?

B. Это мнѣ все равно.

A. Тогда я возьму бѣлыя если позволите: этотъ цвѣтъ лучшаго предзнаменованія.

B. Вотъ предразсудокъ недостойный посѣтителя Café de la Régence.

A. Извините М. Г.; вы не хорошо ставите ваши шахматы. Черная дама ставится на черную: *servat regina colorem*! Вотъ странная ошибка

A. Voulez-vous faire une partie d'échecs?

B. Volontiers. Mais je vous préviens que vous avez affaire à forte partie. Je sais mon Philidor par cœur.

A. Et moi, monsieur, je suis un habitué du café de la Régence.

B. (*Riant.*) Voilà qui est superbe : nous faisons comme les héros d'Homère, qui cherchaient à s'intimider réciproquement avant d'engager le combat.

A. Prenez-vous les blancs ou les noirs?

B. Cela m'est indifférent.

A. Alors je prendrai les blancs, si vous le permettez : cette couleur est de meilleur augure.

B. Voilà un préjugé bien indigne d'un habitué du café de la Régence.

A. Pardon, monsieur, mais vous placez mal vos pièces. La dame noire se met sur la casse noire : *servat regina colorem!* Voilà une erreur bien

для ученика Филидора.

étrange pour un disciple de Philidor.

В. Прошу васъ думать что это одна разсѣянность только. Вотъ вамъ, начинайте; вы видите что я васъ не боюсь.

B. Pure distraction, monsieur, je vous prie de le croire. Tenez, je vous cède le trait; vous voyez que je ne vous crains pas.

А. Хотите М. Г. чтобъ я вамъ далъ впередъ фигуру?

A. Voulez-vous, monsieur, que je vous rende une pièce?

В. Ну такъ по жребію если вы такъ гордитесь. Мнѣ начинать.

B. Tirons au sort, puisque vous êtes si fier. Allons, c'est moi qui commence.

А. Какъ, вы ходите съ пѣшки слона? Вотъ странной выходъ! Я буду тѣмъ болѣе держаться правилъ и выдвигаю на два хода пѣшку короля.

A. Comment, vous jouez le pion de la tour? Voilà une attaque bizarre! Je me pique de plus de régularité et j'avance de deux cases le pion de mon roi.

В. Я скорѣе васъ разверну игру.

B. J'aurai plus tôt que vous dégagé mes pièces.

А. А я ранѣе васъ займу хорошое положеніе въ центрѣ поля битвы.

A. Et moi, j'aurai avant vous pris une bonne position au milieu du champ de bataille.

В. Тронутая фигура, сыгранная фигура М. Г.; вы не можете поставить обратно на мѣсто вашего коня.

B. Pièce touchée, pièce jouée, monsieur; vous ne pouvez remettre ce cavalier à sa place.

А. Ахъ! Какой вы строгій, ну такъ шахъ ферзи и ладьѣ.

A. Ah! vous êtes si sévère! eh bien! échec à la dame et à la tour.

В. Вы не обязаны предупреждать меня. Я теряю ладью.

B. Vous n'étiez pas obligé de m'en prévenir. Je perds ma tour.

А. Я рокирую.

A. Je roque.

229

В. Вы забываете что вашъ король уже трогался съ мѣста.	B. Vous oubliez que votre roi a déjà bougé.
А. Это справедливо. Ага! я и не видѣлъ что можно взять вашего слона. Это все таки хоть что нибудь.	A. C'est juste. Ah! tiens! je ne voyais pas que votre fou était en prise. C'est toujours autant de gagné.
В. Да но это стоитъ вамъ двухъ пѣшекъ; плата хорошая.	B. Oui, mais il vous coûte deux pions · c'est bien payé.
А. Ваша партія въ плохомъ состояніи.	A. Votre partie est bien compromise.
В. Я этаго ненахожу; у васъ двѣ лишнія фигуры, но у меня больше пѣшекъ и позиція лучше.	B. Je ne trouve pas cela; vous avez deux pièces de plus que moi, mais j'ai plus de pions et une meilleure position.
А. Вы бы хорошо сдѣлали позвавъ Филидора на помощь.	A. Vous ferez bien d'appeler Philidor à votre aide.
В. Цыплятъ по осени считаютъ. Шахъ ферзи! Вы не можете ходить ею: король вашъ сзади. Вы также не можете закрыть шахъ.	B. Rira bien qui rira le dernier. Echec à la dame! Vous ne pouvez l'ôter : votre roi est derrière. Vous ne pouvez non plus couvrir l'échec.
А. Моя ферзь потеряна, но я могу получить другую, у меня пѣшка будетъ сейчасъ дамой.	A. Ma dame est perdue, mais je puis en faire une autre : j'ai là un pion qui va aller à la dame.
В. Да если я вамъ дамъ время. Шахъ королю! — Вы не можете стать здѣсь : король становится подъ чернаго моего слона.	B. Oui, si je vous en laisse le temps. Échec au roi! —Vous ne pouvez vous mettre sur cette case : vous seriez en prise de mon fou noir.
А. У меня еще есть мѣсто хорошее.	A. J'ai encore une place, et elle est bonne.
В. Вы думаете? Шахъ	B. Vous croyez? Échec

королю! шахъ, шахъ и матъ!

A. Вы мнѣ дадите отыгрышъ. Теперь я знаю вашу игру; даю вамъ впередъ ладью или коня.

B Хвастунъ!

au roi! Echec, échec et mat!

A. Vous allez me donner ma revanche. Maintenant que je connais votre jeu, je vous rends une tour ou un cavalier.

B. Fanfaron!

115. Карты.

1. Вистъ.

A. Не сыграемъ-ли мы партію въ вистъ?

B. Охотно, но вѣдь насъ только трое.

C. Мы сыграемъ съ болваномъ; это самая интересная партія.

B. Я знаю что хорошіе игроки предпочитаютъ партію съ болваномъ, но я не довольно силенъ чтобъ рискнуть эту партію.

A. Поищемъ тогда четвертаго — А! господинъ D, вы очень кстати.

C. Посмотримъ кому съ кѣмъ играть.

A. Я съ вами господинъ B., у насъ младшія карты Куда вы садитесь? мы выбираемъ мѣста.

B. Все равно.

D. Гдѣ фишки и жетоны?

115. *Les cartes.*

1. Whist.

A. Allons-nous faire une partie de whist?

B. Volontiers, mais nous ne sommes que trois.

C. Nous ferons un mort; c'est la partie la plus intéressante.

B. Je sais que les bons joueurs préfèrent le mort à la partie à quatre, mais je ne suis pas assez fort pour me risquer.

A. Cherchons donc un quatrième. — Ah! M. D., vous voilà fort à propos.

C. Tirons avec qui sera chacun de nous.

A. Nous sommes ensemble, M. B.; nous avons les deux plus faibles cartes. Où vous mettez-vous? nous avons le choix des places.

B. Peu m'importe.

D. Où sont les fiches et es jetons?

C. Вотъ они.
C. Les voici

B. Играемъ-ли мы двойной или простой трикъ?
B. Jouons-nous le trick double ou le trick simple?

C. Какъ хотите; въ Парижѣ обыкновенно играютъ двойной трикъ.
C. Comme vous voudrez; à Paris on joue plus ordinairement le trick double.

B. Слѣдовательно въ десять фишекъ и четыре консоляціи.
B. Par conséquent en dix points, et quatre fiches de consolation.

D Пожалуй.
D. Soit.

B. Почемъ фишку играемъ мы?
B. Et combien jouons-nous la fiche?

C. Пятдесятъ сантимовъ если хотите; это наша обыкновенная игра.
C. Cinquante centimes, si vous voulez; c'est notre jeu ordinaire.

— Ну господа. начнемте.
—Allons, messieurs, commençons.

D. Онъ вскрылъ бубны.
D. Il retourne carreau.

C. Вамъ.
C. A vous, monsieur.

D. Черви.
D. Cœur.

B. Вотъ они.
B. Le voici.

C. Трефъ.
C. Trèfle.

B. Я снимаю.
B. Je coupe.

C. Нѣтъ червей у васъ, товарищъ.
C. Pas de cœur, mon partenaire?

D. Нѣтъ, М. Г.
D. Non, monsieur.

A. Козыряю.
A Atout.

C. Извините, г. B. вы сейчась били моего трефоваго короля, а теперь сносите трефъ на козырь вашего партнера.
C. Pardon, M. B., mais tout à l'heure vous avez coupé mon roi de trèfle, et vous en jetez un sur l'atout de votre partenaire.

B. Это правда, м. г. я не замѣтилъ этой карты. Моя разсѣянность стоитъ намъ шесть фишекъ
B. C'est vrai, monsieur, je n'avais pas vu cette carte. Ma distraction nous coûtera six points.

C. Мы имѣемъ трикъ и три онера, это составляетъ четыре и ренонсъ господина B. всего десять. Мы выграли тройной.

B. Дайте намъ отыграться. Я буду внимательнѣе.

A. О! у насъ три левэ. А онеры?

C. По ровну.

B. Вамъ сдавать м. г.

A. Вы дурно сдали ; вы передаете.

B. Наконецъ то мы выиграли: это двойная партія.

C. Общую.

D. Предъ началомъ, позвольте васъ спросить м. г. имѣете-ли вы обыкновеніе дѣлать инвитъ тузу?

C. Рѣдко, м. г.

D. Ахъ! Боже мой намъ шлемъ!

C Это моя вина. Еслибы я вышелъ съ моей длинной масти а не съ синглетона этаго бы не случилось.

D. Надо имѣть отличную козырную масть чтобъ позволить себѣ ходъ съ синглетона.

C. Мы выигрываемъ одинъ. Одинъ и три это четыре фишки и четыре на хвостъ, восемъ. Вторую партію

C. Nous avons le trick et trois honneurs, cela fait quatre points, et la renonce de M. B. fait dix Nous avons gagné triple.

B. Voyons, notre revanche. Je ferai attention cette fois.

A. Oh! nous avons trois levées. Et les honneurs?

C Égaux.

B. A vous à donner, monsieur.

A. Vous avez mal donné; la main passe.

B. Enfin nous avons gagné; cette manche est double.

C. La belle.

D. Avant de recommencer, M. C., oserais-je vous demander si vous faites habituellement l'invite à l'as?

C. Rarement, monsieur.

D. Ah! mon Dieu, nous sommes schlem!

C. C'est ma faute. Si j'avais attaqué dans ma longue couleur au lieu de jouer mon singleton, cela ne serait pas arrivé.

D. Il faut avoir bien beau jeu en atout pour se permettre le singleton.

C. Nous gagnons simple. Simple et triple c'est quatre fiches, et quatre de queue, huit. Nous avons gagné la seconde

мы выиграли двойную робберъ отъ шести фишъ — manche double, le robre est de six fiches.

D. Да, но такъ какъ къ шлему приписывается десять, мы проигрываемъ еще четыре фишки. — D. Oui, mais comme le schlem compte dix, c'est encore quatre fiches que nous perdons.

2. Экарте. — 2. Écarté.

A. Такъ какъ эти два господина уходятъ, мы съиграемъ партію въ экарте. — A. Puisque ces deux messieurs nous quittent, nous allons faire une partie d'écarté.

B. Кому сдавать? — B. A qui à donner?

A. Вынемъ карты: у меня валетъ, а у васъ? — A. Tirons; j'ai un valet, et vous?

B. Дама. — B. Une dame.

A. Стало быть вамъ. — Хотите-ли дать мнѣ карты? — A. C'est donc à vous. — Monsieur veut-il me donner des cartes?

B. Прошу васъ играть. — B. Je vous prie de jouer.

A. Пики. — A. Pique.

B. Хорошо. — B. Il est bon.

A. Еще пики. — A. Pique encore.

B. Я снимаю; козырь и даю трефоваго короля. — B. Je coupe; atout et passe mon roi de trèfle.

A. Вотъ, м. г. — A. En voilà, monsieur.

— Вамъ очко. — —A vous le point.

— Прошу васъ снимите. — —Coupez, s'il vous plaît.

— Я вскрываю короля. — —Je retourne le roi.

B. Я беру всѣ взятки. Это составляетъ три очка. — B. Je fais la vole Cela me fait trois points.

A. Этотъ разъ у меня король и я беру очко. Такъ какъ вы мнѣ отказали карты, это мнѣ дѣлаетъ три очка, а съ бывшимъ четыре. — A. J'ai le roi cette fois et je fais le point. Comme vous m'avez refusé des cartes, cela me fait trois points, et un que j'avais, quatre.

B. Да, четыре и три. — B. Oui, quatre à trois.

А. Я капотъ; кончено; вы даже сдѣлали лишнее очко.

В. Вы слишкомъ часто сбрасываете; изъ за этаго вы проиграли.

3. Пикѣтъ.

В. Не хотите-ли отыграться въ пикетъ.

А. Охотно.

В. Вамъ сдавать, у васъ младшая.

А. Мы играемъ отъ ста пятидесяти, неправда-

В. Да, какъ всегда. [ли?

А. Снесли-ли вы?

В. Да; я вамъ оставлю одну.

А. Я беру ее охотно. — Вамъ говорить.

В. Шесть картъ.

А Хороши.

В. Квартъ мажоръ, терцъ отъ дамы и младшій терцъ, шесть и четыре десять, и три тринадцать и три шестнадцать, и ходъ семнадцать, и пр.

А. Вамъ.

В. Я беру; двадцать девять, тридцать и послѣдняя тридцать одинъ и леза сорокъ одинъ.

А. Моя очередь. Пять и пятнадцать отъ туза и четырнадцать тузовъ, девяносто четыре. —

A. Je suis capot; c'est fini. vous faites même un point de trop.

B. Vous écartez trop souvent; c'est ce qui vous a fait perdre.

3. Piquet.

B. Voulez-vous votre revanche au piquet?

A. Volontiers.

B. C'est à vous à donner, vous avez la plus faible.

A. Nous jouons en cent cinquante, n'est-ce pas?

B. Oui, comme à l'ordinaire.

A. Avez-vous écarté?

B. Oui; je vous en laisse une.

A. Je la prends volontiers. — A vous à parler.

B. Six cartes au point.

A. C'est bon.

B. Quatrième majeure, tierce à la dame et tierce basse; six et quatre dix, et trois treize, et trois seize, et joué dix-sept, etc.

A. A vous.

B. Je prends; vingt-neuf, trente, et la dernière trente-un, et la carte quarante-un.

A. A mon tour. Cinq cartes, quinte majeure et quatorze d'as, quatre-vingt-quatorze. — Vous êtes

Вамъ капотъ, что составляетъ еще сорокъ.
B. Это вѣрно, я проигралъ.

113. Билліардъ.

A. Вотъ отличный билліардъ. Если хотите мы сыграемъ партію.
B. Съ удовольствіемъ.— Какъ? Билліардъ безъ лузъ!
A. Да, здѣсь играютъ парижскую партію. Простая и дублетъ вышли изъ моды.
— Я начинаю. Мы пойдемъ на тридцать карамболей.
B. Это слишкомъ долго; партія не кончится. О! О! если вы будете такъ продолжать, она не продлится. Восемъ карамболей съ удара! Вы первокласный игрокъ.

A. Есть игроки которые могутъ мнѣ дать впередъ полъ партіи. Вамъ играть.
B. На четыре борта. Славно, я отъ одного борта, сдѣлалъ тоже самое. Какой киксъ!
— Вотъ довольно дрянный ударъ. Я его сыграю клопфитосомъ, но боюсь что разорву сук-

capot, cela me fait quarante points de plus.
B. C'est vrai, j'ai perdu.

116. *Le billard.*

A. Voici un exellent billard. Si vous voulez, nous ferons une partie.
B. Avec plaisir. — Comment? Un billard sans blouses!
A. Oui, on joue ici le jeu de Paris. Le même et le doublet sont passés de mode.
—Je commence. Nous allons en trente carambolages.
B. C'est trop long : la partie ne finira pas. Oh ! oh ! si vous continuez ainsi elle ne sera pas longue Huit carambolages sans quitter la queue! Vous êtes de première force.

A. Il y a des joueurs qui me rendraient la moitié des points. A vous à jouer.
B. Par les quatre bandes. Bon, je n'en touche qu'une, et je le fais tout de même. Quel raccroc!
—Voici un assez vilain coup. Je vais le jouer par l'effet à revenir, mais j'ai peur de crever le

но. Вотъ тебѣ на! резинка соскочила съ моего кія.	tapis. Allons! j'ai fait sauter le procédé de ma queue.
А. Въ мою очередь. Я загоняю шары въ этотъ уголъ.	A. A mon tour. Je ramène les billes dans ce coin.
— Передайте мнѣ мѣлъ.	—Passez-moi le blanc.
— Серія хорошо начинается	—La série se présente bien.
— Этаго тонко срѣзать, другаго сухимъ штосомъ; абриколью. Двадцать восемъ.	—Celui-ci par la finesse, cet autre par le coup dur; en suivant, par la bricole. Vingt-huit.
— Какое несчастье! Я не сдѣлалъ лучшаго. Вамъ.	—Malheureux contre! J'ai manqué le plus beau. A vous.
B. Кажется я хорошо сдѣлаю если сдамся Но если мы найдемъ билліардъ съ лузами, то я вамъ дамъ реваншъ.	B. Je crois que je ferai bien de me rendre. Mais si nous trouvons un billard à blouses, je vous donnerai ma revanche.
B. А! а! Вотъ билліардъ съ лузами. Я васъ вызываю на простую партію. Не всегда-же вамъ меня обыгрывать.	B. Ah! ah! Voici un billard à blouses. Je vous provoque à la partie du même. Vous ne me battrez pas toujours.
— Сыграемъ партію въ 24 очка. Красный считается въ три очка, бѣлый въ два, карамболь въ два.	—Jouons en vingt-quatre points. La rouge compte trois points, la blanche deux, le carambolage deux.
— Хотите начинать?	—Voulez-vous commencer?
А. Нѣтъ, начинайте, я васъ прошу.	A. Non, commencez, je vous en prie.
— Славный дублетъ!	—Beau doublet!
— Поставимъ красный на мѣсто.	—Remettons la rouge sur le point.

— Вотъ превосходный шаръ. Еще другой.

—Это составляетъ девять [очковъ.

— И вы мнѣ даете ударъ снизу.

— Я дѣлаю абриколью и карамболирую.

В. Да, но вы дѣлаете на себя; это мнѣ даетъ еще два очка.

— Я дѣлаю вашего въ среднюю лузу накатомъ.

А. Я не довольно силенъ въ эту игру. Я сдаюсь вамъ въ свою очередь.

—Вы должны быть очень сильны въ пульку.

В. Да, я въ этой игрѣ порядочной силы; но я ничего не смыслю въ карамбольной партіи.

—Voici un bloc magnifique. Encore un autre.

—Cela fait neuf points.

—Et vous me donnez le coup de bas.

—Je vise par la bricole, et je carambole.

B. Oui, mais vous vous perdez; cela fait trois de plus pour moi.

—Je vous envoie dans la blouse du milieu, par la douceur.

A. Je ne suis pas de force à ce jeu-là. A mon tour je vous rends les armes.

—Vous devez être très-fort à la poule?

B. Oui, j'y suis d'une assez jolie force, sans me flatter; mais je ne suis qu'une mazette au carambolage.

117. Письмо.

А. Здравствуй, любезный другъ. Какъ это мило навестить меня такъ неожиданно.

В. Другъ мой, я вамъ дѣлаю сегодня заинтересованный визитъ. Мнѣ нужно написать письмо и такое спѣшное что мнѣ некогда сдѣлать это дома.

А. Ну чтожъ, напишите

117. *Une lettre.*

A. Bonjour, mon cher ami. Que vous êtes aimable de venir me surprendre ainsi.

B. Mon cher, je vous fais aujourd'hui une visite intéressée. J'ai une lettre à écrire, et je suis tellement pressé par l'heure que je n'ai pas le temps d'aller la faire chez moi.

A. Eh bien, écrivez-la ici.

здѣсь : Садитесь за бюро.	Mettez-vous à mon bureau.
B. Гдѣ почтовая бумага?	B. Où est le papier à lettres?
A Въ среднемъ ящикѣ.	A. Dans le tiroir du milieu.
B. Дайте мнѣ стальное перо.	B. Donnez-moi une plume de fer.
A. У меня ихъ нѣтъ; я имѣю только гусиныя перья. Вотъ три только что очиненныя.	A. Je n'en ai pas; je n'ai que des plumes d'oie. En voici trois fraîchement taillées.
B. Одно слишкомъ толстое, а это съ зубчиками и капаетъ.	B L'une est trop grosse, l'autre trop fine, et celle-ci a des dents et crache.
A. Я вижу что вамъ нужно. Къ счастью у меня хорошій ножикъ; я вамъ очиню перо по рукѣ.	A. Je vois ce qu'il vous faut. Heureusement que j'ai un bon canif; je vais vous en tailler une à votre main.
B. Я такъ привыкъ къ стальнымъ перьямъ что почти не могу писать другими перьями.	B. J'ai tellement l'habitude de me servir de plumes de fer que je ne puis presque plus écrire avec d'autres plumes.
A. Попробуйте это. Какъ вы его находите? [каетъ.	A. Essayez celle-ci. Comment la trouvez-vous?
B. Оно довольно хорошо пишетъ но бумага проте-	B. Elle va assez bien, mais le papier boit.
A. Вотъ вамъ другая.	A. En voici d'autre.
B. Кажется вы не много пишете : ваши чернила густыя и заплеснѣли.	B. Il paraît que vous n'écrivez pas beaucoup : votre encre est épaisse et moisie.
A. Я налью немного воды.	A. Je vais y mettre un peu d'eau.
B Я сдѣлалъ кляксъ. Я никогда не кончу это несчастное письмо.	B. Voilà que j'ai fait un pâté. Je ne finirai jamais cette malheureuse lettre.

 239

A. Вотъ пропускная бумага, сандаракъ и скоблильный ножъ.

B. Зло исправлено, но я потерялъ пять минутъ.

A. Какъ ваше перо летитъ по бумагѣ! Какое длинное письмо вы пишете!

B. Я долженъ его сдѣлать длиннымъ потому что не имѣю времени сдѣлать короткимъ.

A. Хотите песку и конвертъ?

B. Пожалуста.

A. Возмите бумажный ножикъ чтобы сложить ваше письмо.

B. Зажгите свѣчу пока я напишу адресъ

A. Желаете-ли вы чтобы это письмо не было вскрыто нескромною рукою?

B. Очень желаю.

A. Въ такомъ случаѣ, подклейте прежде облатку подъ конвертъ. — Теперь запечатайте письмо сургучомъ. Нажмите хорошенько печатку.

B. Все сдѣлано. — Я понимаю пользу этаго способа.

A. Иванъ, снесите по скорѣе это письмо на

A. Voici du papier brouillard, de la sandaraque et un grattoir.

B. Le mal est réparé, mais j'ai perdu cinq minutes.

A. Comme votre plume court sur le papier! Quelle longue lettre vous faites!

B. Je ne la fais si longue que parce que je n'ai pas le loisir de la faire plus courte.

A. Voulez-vous de la poudre et une enveloppe?

B. Je vous en prie.

A. Prenez ce couteau à papier pour plier votre lettre.

B. Allumez une bougie pendant que je mettrai l'adresse.

A. Tenez-vous à ce que cette lettre ne soit pas ouverte par des mains indiscrètes?

B. J'y tiens beaucoup.

A. Alors, mouillez d'abord un tout petit pain à cacheter et glissez-le sous l'enveloppe. — Maintenant cachetez votre lettre avec de la cire. Appuyez bien le cachet.

B. Voilà qui est fait. — Je comprends l'utilité de ce procédé.

A. Jean, courez vite porter cette lettre à la poste. —

почту. — Закуримъ теперь сигару и поговоримъ немножко.

Maintenant allumons un cigare et causons un peu.

118. Почта.

118. *La poste.*

J. Вотъ вамъ письмо, сударь.

A. Благодарю. — Наконецъ-то мнѣ отвѣчаютъ. Какъ! мое послѣднее письмо не получено? Иванъ, не забыли-ли вы снести его на почту?

J. О! нѣтъ, сударь: я самъ бросилъ его въ ящикъ.

A. Я однако вѣрно написалъ адресъ; невозможно чтобъ оно затерялось. Я сейчасъ пойду въ почтовую контору. Гдѣ главная почта?

J. Въ улицѣ ***.

A. М. Г., я послалъ письмо въ Берлинъ, но оно не дошло по адресу.

P. Это меня удивляетъ. Когда вы отправили ваше письмо?

A. Шесть дней тому назадъ.

P. Какимъ образомъ вы знаете что оно не дошло?

A. По письму, которое я только что получилъ.

J. Voici une lettre pour monsieur.

A. Merci. — Enfin on me répond. Comment! on n'a pas reçu ma derniere lettre? Jean, auriez-vous oublié de la mettre à la poste?

J. Oh! que non, monsieur; je l'ai jetee moi-même à la boîte.

A. J'avais cependant bien mis l'adresse; il est impossible qu'elle se soit égarée. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations. Où est la grande poste?

J. Dans la rue***.

A. Monsieur, j'ai envoyé une lettre à Berlin, et elle n'est point parvenue a son adresse.

P. Cela m'etonne. Quand avez-vous fait partir votre lettre?

A. Il y a aujourd'hui six jours.

P. Comment savez-vous qu'elle n'est pas arrivée?

A. Par une lettre que je viens de recevoir à l'instant même.

P. Потрудитесь показать мнѣ конвертъ.

A. Вотъ онъ.

P. Оно было штемпелевано въ Берлинѣ пятнадцатаго числа; сегодня у насъ восемнадцатое; значитъ оно было три дня въ дорогѣ. Ваше письмо отправлено двѣнадцатаго и получено въ Берлинѣ пятнадцатаго; слѣдователь- [но оба письма встрѣтились.

A. Это справедливо. Прошу извиненія что безпокоилъ васъ изъ пу- [стяковъ

A. Почтальонъ, потрудитесь мнѣ указать бюро, гдѣ раздаютъ письма.

F. Здѣсь, третья дверь на право.

A. (Чиновнику.) М. Г. я долженъ имѣть письмо на почтѣ до востребованія, изъ Лиссабона.

E. Потрудитесь мнѣ сказать ваше имя, М. Г.

A. Меня зовутъ A***.

E. Покажите вашъ пачпортъ или другія бумаги, свидѣтельствующія о вашей личности.

A. Вотъ мой пачпортъ.

E. А вотъ ваше письмо Оно съ деньгами и застраховано; я васъ прошу подписать мнѣ эту росписку.

P. Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.

A. La voici.

P. Elle a été timbrée à Berlin le quinze; nous sommes aujourd'hui le dix-huit: elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze: les deux lettres se sont donc croisées.

A. C'est juste. Je vous demande bien pardon de vous avoir dérangé pour rien.

A. Facteur, veuillez m'indiquer le bureau où l'on distribue les lettres.

F. C'est ici, la troisième porte à droite.

A. (*A l'employé.*) Monsieur, je dois avoir une lettre poste restante, venant de Lisbonne.

E. Veuillez me dire votre nom, monsieur.

A. Je m'appelle A***.

E. Montrez-moi votre passe-port ou d'autres papiers constatant votre identité.

A. Voici mon passe-port.

E. Et voici votre lettre. Elle est chargée et recommandée; je vous prie de me signer ce reçu.

A. Вотъ письмо которое требуетъ немедленнаго отвѣта. Иванъ!	A. Voilà une lettre qui exige une prompte réponse. Jean!
J. Сударь.	J. Monsieur.
A. Въ которомъ часу почта отходитъ отсюда?	A. A quelle heure la poste aux lettres part-elle d'ici?
J. Каждый вечеръ, въ семь часовъ. [ящика.	J. Tous les soirs, à sept heures.
A. А въ которомъ часу, въ послѣдній разъ вынимаютъ письма изъ	A. Et à quelle heure fait-on la dernière levée des boîtes?
J. Въ пять часовъ.	J. A cinq heures.
A. Тогда я не могу терять времени: уже половина пятаго.	A. Alors je n'ai pas de temps à perdre: il est déjà quatre heures et demie.
J. Нужны вамъ почтовыя марки?	J. Avez-vous besoin de timbres-poste?
A. Да, я хочу франкировать мой отвѣтъ.	A. Oui, je veux affranchir ma réponse.
J. Поторопитесь иначе ваше письмо не будетъ отправлено съ вечерней почтой.	J. Veuillez vous dépêcher, autrement votre lettre ne partira pas par les courriers du soir.
A. Я кончилъ; идите скорѣе, бросьте его въ	A. J'ai fini; allez vite la jeter à la boîte.
J. Вотъ бьетъ [ящикъ. пять часовъ. Только бы мнѣ не опоздать!	J. Voilà cinq heures qui sonnent. Pourvu que je n'arrive pas trop tard!

119. Почтовыя марки. — 119. *Les timbres-poste.*

A. Что стоитъ франкировка этаго письма въ Италію?	A. Combien coûte l'affranchissement de cette lettre pour l'Italie.
B. Шестдесятъ сантимовъ; имѣете-ли вы почтовыя марки;	B. Soixante centimes; avez-vous des timbres-poste?
A. Нѣтъ, купите мнѣ	A. Non, veuillez m'en a-

ихъ пожалуста. А что стоитъ письмо изъ Парижа въ Парижъ?

cheter, je vous prie. Et que coûte une lettre de Paris pour Paris?

B. Пятнадцать сантимовъ; но если хотите, вы можете употребить *carte postale*. Стоитъ она только десять сантимовъ.

B. Quinze centimes; mais vous pouvez, si vous le désirez, employer une carte postale. Le prix n'en est que de dix centimes.

A. Вотъ полезное и экономическое нововведеніе; жаль что оно такъ поздно введено во Францін.

A. Voilà une innovation utile et économique; il est regrettable que l'on ait attendu si longtemps pour l'introduire en France.

B. Вотъ вамъ марки. Ахъ! извините, я ошибся, эта замарана и не можетъ больше служить. Употребивъ ее вы рискуете имѣть процессъ.

B. Tenez, voilà des timbres-poste. Ah! pardon. je me trompe, celui-ci est maculé et ne peut plus servir. En l'employant, vous vous exposeriez à un procès.

A. Вы правы, я ее спрячу и подарю одному пріятелю собирающему почтовыя марки.

A. Vous avez raison, je le garderai et j'en ferai cadeau à un de mes amis qui collectionne des timbres-poste.

B. Я не давно видѣлъ очень красивый альбомъ марокъ; самыя красивыя русскія, не правда-ли?

B. J'ai vu dernièrement un fort bel album de timbres; les plus jolis sont ceux de Russie, n'est-ce pas?

A. Да, но онѣ стоютъ очень дорого: при томъ надо опасаться покупать поддѣльныя марки.

A. Oui, mais ils coûtent fort cher; il faut d'ailleurs prendre garde d'acheter des timbres contrefaits.

B. Продажа марокъ представляетъ теперь настоя-

B. La vente des timbres constitue aujourd'hui

щую отрасль промышлености.

une véritable industrie.

120. Завтракъ.

120. *Le déjeuner.*

А. Милости просимъ М. Г. Чему я обязанъ чести вашего визита?

A. Soyez le bienvenu, monsieur. Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

В. Я пришелъ поговорить съ вами объ одномъ превосходномъ дѣлѣ гдѣ можно будетъ [выиграть деньги.

B. Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner.

А. Отъ денегъ никогда не отказываются.

A. L'argent n'est jamais de refus.

В. Дѣло идетъ о новой желѣзной дорогѣ которая.

B. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...

А. Извините если я васъ прерываю, но это часъ моего завтрака и я умираю съ голода.

A. Pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner, et je meurs de faim.

В. Такъ вы еще натощакъ?

B. Vous êtes donc encore à jeun?

А. Какъ вы говорите.

A. Comme vous le dites.

В. Я понимаю: голодный желудокъ не имѣетъ ушей.

B. Je comprends: ventre affamé n'a pas d'oreilles.

А. Послушайте, сдѣлайте удовольствіе позавтракать со мною; потомъ мы поговоримъ о дѣлахъ сколько хотите.

A. Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi; après, nous causerons affaires tant que vous voudrez.

В. Обыкновенно я не завтракаю такъ рано, потому что я пью кофе со сливками когда встаю, однако, за компанію я съѣмъ кусочекъ.

B. Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café à la crème en me levant; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.

A. Иванъ готовъ-ли завтракъ?
J. Да сударь; онъ ждетъ васъ.
A. Господинъ будетъ завтракать со мною.
J. Очень хорошо. Я поставлю еще приборъ.

A. Я долженъ вамъ сказать что имѣю правило никогда не дѣлать двѣ вещи разомъ. Есть время на все, говоритъ пословица.
J. Кушать подано.
A. Пройдемъ въ столовую. Садитесь сюда. Могу я вамъ предложить устрицъ?
B. Я у васъ попрошу нѣсколько.
A. Позвольте мнѣ налить вамъ стаканъ бѣлаго вина. Это старое Шабли которое превосходно съ устрицами.
B. Дайте мнѣ его очень мало; я не имѣю привычки пить вино за завтракомъ.
A. Что вы возмете, баранью котлету или бивштексъ?
B. Благодарю васъ я не очень голоденъ. Дайте мнѣ лучше крыло или ножку отъ курицы, пожалуйста.
A. Такъ какъ вы не го-

A. Jean! le déjeuner est-il prêt?
J. Oui, monsieur; il vous attend.
A. Monsieur déjeunera avec moi.
J. Très-bien. Je vais mettre un second couvert.
A. Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.
J. Monsieur est servi.
A. Passons dans la salle à manger. Asseyez-vous ici. Puis-je vous offrir des huîtres?
B. Je vous en demanderai quelques-unes.
A. Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux Chablis qui est excellent avec des huîtres.
B. Donnez-m'en très-peu; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.
A. Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck?
B. Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile ou une cuisse de poulet, s'il vous plaît.
A. Puisque vous n'avez pas

лодны, позвольте вамъ предложить перепелку.

В. Она превосходна; она не слишкомъ жирна и не слишкомъ худа.

А. Я счастливъ что вы ее находите по своему вкусу: это я ее убилъ третьяго дня.

В. Такъ вы находите время ходить на охоту?

А. Отчего-же нѣтъ? Я былъ на охотѣ съ нѣсколькими друзьями въ моемъ помѣстьи въ двухъ миляхъ отсюда.

— Но вы не пьете. Выпейте глотокъ этаго бордо; оно десяти лѣтнее и не сдѣлаетъ вамъ вреда.

В. Благодарю, я не буду больше пить; я попробую его въ другой разъ.

А. Мнѣ право стыдно за мой аппетитъ, видя какъ вы мало кушаете.

В. Ну хорошо! я возьму одинъ фруктъ.

А. Возьмите лучше сыру; это поможетъ вамъ пить.

В. Я вамъ признаюсь, что это дѣло о желѣзной дороги такъ меня озабочиваетъ что я не могу думать о хорошемъ завтракѣ.

А Вы не правы, мой

faim, laissez-moi vous servir cette caille.

B. Elle est excellente: elle n'est ni trop grasse ni trop maigre.

A. Je suis heureux que vous la trouviez à votre goût: c'est moi qui l'ai tuée avant-hier.

B. Vous trouvez donc le temps d'aller à la chasse?

A. Et pourquoi pas? J'y ai été avec quelques amis, dans une de mes terres qui est à deux lieues d'ici.

— Mais vous ne buvez pas Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille, et ne vous fera certainement pas de mal.

B. Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.

A. Je suis vraiment honteux de mon appétit, en vous voyant manger si peu.

B. Eh bien! je prendrai un fruit.

A. Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.

B. Je vous avouerai que cette affaire de chemin de fer me préoccupe tellement que je ne puis songer à bien déjeuner.

A. Vous avez tort, mon

другъ; одно не должно мѣшать другому Пройдемъ въ мой кабинетъ. Мы тамъ будемъ пить кофе или чай и серьозно поговоримъ о дѣлѣ которое вы мнѣ предлагаете

ami; l'un ne doit pas empêcher l'autre. Passons dans mon cabinet. Nous y prendrons du café ou du thé, et nous causerons sérieusement de l'affaire que vous me proposez.

117. Обѣдъ.

121. *Le dîner.*

А. Здравствуйте, дорогой другъ. Такъ вы вернулись изъ путешествія! Съ которыхъ поръ вы въ Парижѣ?

A. Bonjour, cher ami. Vous voilà donc revenu de voyage! Depuis quand êtes-vous à Paris?

В. Съ вчерашняго вечера. Мой первый визитъ къ вамъ.

B. Depuis hier soir. Ma première visite est pour vous.

А. Это очень любезно съ вашей стороны. Надѣюсь что вы мнѣ окажете дружбу отобѣдать со мной.

A. C'est bien aimable de votre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.

В. Это важный вопросъ который требуетъ размышленія.

B. C'est une grave question qui demande réflexion.

А. Я васъ понимаю. Не бойтесь ничего; я не приглашаю васъ на безцеремонный обѣдъ.

A. Je vous entends. Ne craignez rien; je ne vous invite pas à un dîner sans façon.

В. Я васъ знаю неспособнымъ къ подобному вѣроломству.

B. Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.

А Это было бы та́къ. Я слишкомъ хорошо знаю ваши гастрономическія правила чтобъ пригласить васъ запросто.

A. C'en serait une en effet. Je connais trop bien vos principes gastronomiques pour vous inviter à la fortune du pot.

— Если васъ заставили войти въ мой кабинетъ,

— Si l'on vous a fait entrer dans mon cabinet, c'est

248

это потому что въ гостиной гости, и мы только что хотѣли итти въ столовую.

[годенъ

B. Въ такомъ случаѣ. не будемъ терять время; подогрѣтый обѣдъ никогда ни на что не былъ

A. Какъ вы находите этотъ супъ?

B. Превосходнымъ; я вижу что вашъ поваръ человѣкъ со вкусомъ.

A. Маленькій стаканъ мадеры послѣ супу никогда не дѣлаетъ вреда.

B. Напротивъ того.

A. Могу я вамъ предложить кусокъ говядины или вы предпочитаете

B. Я очень [бифштексъ? люблю хорошо зажареный бифштексъ, но признаюсь вамъ что имѣю слабость къ телячьей

A Потрудитесь [грудинки же взять. Вотъ жареный картофель. корнишоны и горчица.

B. Я понимаю Англичанъ дѣлающихъ изъ говядины основаніе ихъ стола. Это единственное кушанье которое никогда не надоѣдаетъ,

A. Любите вы шпинатъ?

B. Я вамъ скажу какъ

qu'il y a du monde au salon, et que nous étions sur le point de passer dans la salle a manger.

B. Dans ce cas, ne perdons pas notre temps: un dîner réchauffé ne valut jamais rien.

A. Comment trouvez-vous ce potage?

B. Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.

A. Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait jamais de mal.

B. Bien au contraire.

A. Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifteck?

B. J'aime bien le bifteck cuit à point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gîte à la noix.

A. Veuillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.

B. Je comprends les Anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas. C'est le seul mets dont on ne se lasse jamais.

A. Aimez-vous les épinards?

B. Je vous dirai comme cet

говорится : я счастливъ что не люблю его, потому что еслибъ я его любилъ я бы его ѣлъ, а я его терпѣть не могу.

A. Въ такомъ случаѣ, возмите цвѣтную капусту или другую зелень.

B. Какую великолѣпную лососину несутъ. Это въ самомъ дѣлѣ отличная штука.

A. Вотъ каперсовый соусъ.

B. Я больше люблю съ масломъ и уксусомъ.

A. Не забудьте что рыбы любятъ плавать.

B. Не бойтесь; вашъ старый бордо самъ себя рекомендуетъ.

A. Будете-ли вы такъ добры приправить салатъ, пока я буду разрѣзывать жаркое?

B. Съ удовольствіемъ. Иванъ, подайте мнѣ соль и перецъ, масло и уксусъ. Вотъ онъ перемѣшанъ; попробуйте по вкусу-ли онъ вамъ?

A. Онъ превосходенъ.— Если вы любите дичь возьмите дикой козы, пожалуста.

B. Я вамъ скажу что этотъ молодой фазанъ уже привлекъ мое вни·

autre: Je suis heureux de ne pas les aimer, car si je les aimais, j'en mangerais, et je ne puis pas les souffrir.

A. Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.

B. Quel magnifique saumon on apporte-là! C'est vraiment une belle pièce.

B. Voici de la sauce aux câpres.

B. Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.

A. N'oubliez pas que les poissons demandent à nager.

B. Ne craignez rien; votre vieux bordeaux se recommande tout seul.

A. Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti?

B. Avec plaisir. Jean passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée; voyez si vous la trouvez à votre goût.

A. Elle est délicieuse. — Si vous aimez le gibier, servez-vous du chevreuil, s'il vous plaît.

B. Je vous dirai que ce faisandeau a déjà fixé mon attention; c'est le bon

манiе; это настоящая минута ѣсть его.	moment d'en manger.
А. Какъ вы его находите?	A. Comment le trouvez-vous?
В. Вашъ поваръ великiй человѣкъ; вотъ все что я могу отвѣтить.	B. Votre cuisinier est un grand homme; voilà tout ce que je trouve à répondre.
А. Надѣюсь что вы будете такъ же довольны десертомъ. Мы будемъ имѣть превосходные сыры и разныя новинки; съ этимъ мы выпьемъ одно розовое шампанское, имѣющее свое достоинство.	A. J'espère que vous serez également content du dessert. Nous aurons d'excellents fromages et toutes sortes de primeurs; avec cela nous boirons d'un certain champagne rose qui a bien son mérite.
В. Любезный другъ, вы меня заставили сдѣлать королевскiй обѣдъ Когда подумаешь что есть люди которые не знаютъ что такое обѣ-	B. Mon cher ami, vous m'avez fait faire un dîner de roi. Quand je songe qu'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que de dîner!
А. Пожалѣемъ ихъ[дать. но остережемся подражать имъ.	A. Plaignons-les, mais gardons-nous bien de les imiter.
В. Представьте себѣ, что я встрѣтилъ недавно одну личность которая утверждала что можно отлично обѣдать имѣя супъ, вареную говядину овощи, жаркое и салатъ.	B. Figurez-vous que j'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade.
А. Мнѣ жаль этаго человѣка. — Порядочной обѣдъ долженъ состоять изъ супа, изъ живности вареной или жареной, холодной или горячой,	A. Votre homme me fait pitié. — Un dîner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de

изъ дичи, изъ рѣдкихъ и отличныхъ блюдъ, рыбы, конфектъ, пирожнаго и фруктовъ.

B. Это то что я отвѣтилъ, но мой противникъ не счелъ себя побитымъ. Онъ даже утверждалъ что надо ѣсть чтобы жить, а не жить чтобъ ѣсть.

A. Какой нибудь несчастный бѣднякъ безъ сомнѣнія! Скажи мнѣ что ты ѣшь, и я тебѣ [скажу кто ты.

B. Наконецъ, нѣтъ ничего дурнаго въ томъ что существуютъ такіе оригиналы, иначе, хорошіе куски сдѣлались-бы рѣдки для гастрономовъ

A. Вы правы; хорошо дѣлаюъ что оставляютъ эти предубѣжденія простому народу.

122. Ресторанъ.

A. Человѣкъ, можемъ мы имѣть отдѣльный номеръ?

G. Да, Гг.; потрудитесь взойти въ первый этажъ.

B. Принесите намъ карту.

G Вотъ она. Какой супъ прикажете подать вамъ?

A. Дайте мнѣ прежде

plats rares et distingués, de poissons, de sucreries, de pâtisseries et de fruits.

B. C'est ce que j'ai répondu, mais mon adversaire ne se tint pas pour battu. Il alla même jusqu'à soutenir qu'il fallait manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

A. Quelque pauvre diable sans doute! Dis-moi ce que tu manges, et je te dirai qui tu es.

B. Au bout du compte, il n'y a pas de mal à ce qu'il existe de ces originaux-là; autrement, les bons morceaux deviendraient rares pour les gourmets.

A. Vous avez raison; on fait bien de laisser ses préjugés au vulgaire.

122. *Un restaurant.*

A. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier?

G. Oui, messieurs; donnez-vous la peine de monter au premier.

B. Apportez-nous la carte.

G. La voici. Quel potage faudra-t-il servir à ces messieurs?

A. Donnez-nous d'abord

три дюжины устрицъ и бѣлаго вина. — trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

G. Вы желаете простаго вина? — G. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?

A. Нѣтъ, дайте намъ стараго Сотерна. — A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

B. Поставьте приборъ на столъ который у окна. — B. Mettez le couvert sur la table qui est près de la fenêtre.

A. Эта скатерть не чиста? положите другую. — A. Cette nappe n'est pas propre; mettez-en une autre.

B. Этотъ ножъ не хорошо рѣжетъ. — B. Ce couteau ne coupe pas bien.

A. Дайте мнѣ свѣжаго хлѣба; этотъ слишкомъ черствый. — A. Donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop rassis.

B. Снимите эти тарелки и дайте намъ супъ съ... — B. Enlevez ces assiettes et donnez-nous un potage à...

A. У насъ нѣтъ суповой ложки. — A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

G. Извините, она за миской. — G. Pardon, elle est derrière la soupière.

B. Закажите два говяжьихъ филея съ шампиньонами. — B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons.

A. Есть-ли у васъ свѣжая рыба. — A. Avez-vous du poisson bien frais?

G. У насъ есть карпы и щуки, только что изъ рѣки. — G. Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.

B. Дайте мнѣ другую вилку и чистую тарелку. — B. Donnez-moi une autre fourchette et une assiette blanche.

A. Есть у васъ дичь? — A. Avez-vous du gibier?

G. Нѣтъ, сударь, въ настоящую минуту: охота еще не началась. — G. Non, monsieur, pas pour le moment: la chasse n'est pas encore ouverte.

A. Масло это не хорошее. — A. Cette huile n'est pas bonne.

G. Однако это масло изъ Экса. — G. C'est cependant de l'huile d'Aix.

A. Можетъ быть; но оно должно быть уже давно не видѣло красиваго Прованскаго неба. — A. C'est possible; mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a plus vu le beau ciel de Provence.

B. Что у васъ есть изъ зелени? — B. Qu'avez-vous en fait de légumes?

G. У насъ есть горошекъ и Брюссельская капуста. — G. Nous avons des petits-pois et des choux de Bruxelles.

A. Принесите намъ жареную курицу и салатъ. — A. Apportez-nous un poulet rôti et une salade.

B. Человѣкъ, бутылку Пульи и другіе стаканы. — B. Garçon, une bouteille de Pouilly, et d'autres verres.

G. Какой вы десертъ возмете, Гг. — G. Quel dessert ces messieurs prendront-ils?

A. Рокфортскій сыръ и груши. — A. Du fromage de Roquefort et des poires.

B. Подайте счетъ. — B. L'addition (la carte à payer), s'il vous plaît.

G. Вотъ онъ, Гг. Потрудитесь, сдѣлайте одолженіе, заплатить въ конторѣ. — G. La voici, messieurs. Veuillez avoir l'obligeance de payer au comptoir,

B. Очень хорошо; вотъ вамъ. — B. Très bien; voici pour vous.

123. Кафе-Ресторанъ. — 123. *Un café.*

A. Взойдемъ въ курильную комнату, чтобъ можно было курить. — A. Montons à l'estaminet, pour pouvoir fumer.

B. Человѣкъ, двѣ маленькія чашки и двѣ рюмки коньяку. — B. Garçon, deux demi-tasses et deux petits verres de cognac.

G. Вотъ Гг. Желаете вы сливокъ?

A. Нѣтъ, я пью только кофеи на водѣ.

B. Человѣкъ, налейте мнѣ много кофею; я вамъ скажу для чего. — Хорошо. — Теперь налейте много сливокъ; я вамъ скажу зачѣмъ.

— И такъ, мой дорогой А , что вы скажете новаго?

— (Человѣку,) Что вы здѣсь дѣлаете? Намъ больше ничего не надо.

G. Да вы мнѣ хотѣли сказать; зачѣмъ вы спрашивали много кофею и много сливокъ.

B. А! это справедливо: это для того чтобы положить много сахару

G. (Въ сторону.) Стоило труда заставлять меня ждать.

A. Принесите намъ нѣсколько спичекъ.

— Какъ вы находите кофе?

B. Онъ очень вкусенъ; это чистый мока, безъ прибавленія цикорея.

A. Признаюсь что мое самое большое удовольствіе, это выпить хорошую чашку кофею, послѣ хорошего обѣда.

B. Однако доктора объ-

G. Voilà messieurs. Désirez-vous de la crème?

A. Non je ne prends que du café à l'eau.

B. Garçon, versez-moi beaucoup de café; je vous dirai pourquoi. — Bien. — Maintenant versez-moi beaucoup de crème: je vous dirai pourquoi.

— Eh bien, mon cher A***, que dites-vous de nouveau?

— (*Au garçon.*) Que faites-vous là? Nous n'avons plus besoin de rien.

G. C'est que monsieur voulait me dire pourquoi il demandait beaucoup de café et beaucoup de crème.

B. Ah! c'est juste: c'est pour y mettre beaucoup de sucre.

G. (*A part.*) C'était bien la peine de me faire attendre.

A. Apportez-nous quelques allumettes.

— Comment trouvez-vous ce café?

B. Il est très-bon; c'est du moka pur sans addition de chicorée.

A. J'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une bonne tasse de café, après avoir bien dîné.

B. Cependant les médecins

являютъ этотъ напитокъ очень опаснымъ для здоровья.	déclarent cette boisson très-dangereuse pour la santé.
А. Да, они утверждаютъ что это медленный ядъ, и они правы.	A. Oui, ils prétendent que c'est un poison lent, et ils ont raison.
В. Вы думаете?	B. Vous croyez?
А. Посмотрите лучше на этаго стараго господина который читаетъ газету.	A. Voyez plutôt ce vieux monsieur qui lit son journal.
В. Тотъ у котораго совсѣмъ сѣдые волоса?	B. Celui qui a les cheveux tout blancs?
А. Тотъ самый. Сколько лѣтъ вы ему дадите?	A. Celui-là même. Quel âge lui donnez-vous?
В. Онъ можетъ имѣть лѣтъ восемдесятъ.	B. Il peut bien avoir ses quatre-vingts ans.
А. Такъ! этотъ старикъ сорокъ лѣтъ постоянный посѣтитель этаго кафе, куда приходитъ отравляться акуратно каждый божій день.	A. Eh bien! ce vieillard est depuis quarante ans un habitué de ce café, où il vient s'empoisonner régulièrement tous les jours que Dieu fasse.
В. Надо чтобы въ самомъ дѣлѣ кофей былъ очень медленнымъ ядомъ. Но что вы скажете о чаѣ?	B. Il faut en effet que le café soit un poison bien lent. Mais que dites-vous du thé?
А. Слабый чай растроиваетъ мнѣ желудокъ, крѣпкій чай мнѣ вкусомъ нравится, но онъ меня волнуетъ и мѣшаетъ [спать.	A. Le thé faible me délabre l'estomac; le thé fort me plaît au goût, mais il m'agite et m'empêche de dormir.
В. Это напитокъ прелесть котораго цѣнится только дамами.	B. C'est une boisson dont les dames seules savent apprécier le charme.
А. Можетъ быть. Что касается до меня, увѣряю васъ, что я отдаю предпочтеніе стакану грога или пунша, и даже стакану пива.	A. Peut-être. Quant à moi, je vous avoue que je donne la préférence à un verre de grog ou de punch, et même à un verre de bière.

B. Я не говорю столько но не надо спорить о вкусахъ : *de gustibus non est disputandum.*

B. Je n'en dis pas autant, mais il ne faut pas disputer des goûts : *de gustibus non est disputandum.*

124. Чтеніе журналовъ. Въ кафе.

124. *La lecture d s journaux. Dans un café.*

A. Человѣкъ дайте мнѣ Таймсъ.

A. Garçon, donnez-moi le *Times*.

B Сударь онъ въ чтеніи.

B. Monsieur, il est en lecture.

A. Ну такъ Иллюстрацію прошу васъ.

A. Alors l'*Illustration*, s'il vous plaît.

B. Я вамъ ее сейчасъ пришлю, сударь.

B. Je vais vous l'envoyer, monsieur.

A. Извините, М. Г., сдѣлайте одолженіе передать мнѣ Зрителя какъ только вы его кончите.

A. Pardon, monsieur, voulez-vous avoir l'obligeance de me passer le *Spectateur* dès que vous l'aurez terminé.

B. Сію минуту, М. Г.

B. A l'instant, monsieur.

A. Видѣли вы послѣднюю карикатуру Пунша? Она очень остроумна.

A. Avez-vous vu la dernière caricature du *Punch?* Elle est fort spirituelle.

B. Въ самомъ дѣлѣ, но я себѣ ломаю голову чтобъ отгадать ребусъ Иллюстрированнаго журнала.

B. En effet; mais je me casse la tête à deviner le rébus du *Journal illustré*.

A. Онъ дурно нарисованъ; кстати знаете вы новость? Кажется что мятежъ вспыхнулъ въ Калькуттѣ.

A. Il est mal dessiné. A propos, vous savez la nouvelle? Il paraît qu'une révolution vient d'éclater à Calcutta.

B. Ба! Это можетъ быть утка.

B. Bah! C'est peut-être un *canard*.

А. Нѣтъ, прочитайте лучше передовую статью въ *Constitutionnel*.

В. Чтобъ этому повѣрить я подожду пока появятся вечерніе журналы. Но этотъ кафе несносенъ, всѣ утреннія газеты розданы по рукамъ нельзя ничего имѣть.

А. Если вы желаете читать газеты постоянно вы сдѣлаете лучше если абонируетесь въ библіотекѣ для чтенія.

В. Сколько это стоитъ?

А. Двадцать пять сантимовъ за сеансъ и десять фр. въ мѣсяцъ. Кромѣ журналовъ вы можете брать книги и періодическіе сборники. Только надо внести залогъ равный цѣнѣ взятыхъ книгъ.

Р. Это очень удобно. Найду-ли я тоже въ библіотекѣ для чтенія Календарь адресовъ и Указатель желѣзныхъ дорогъ?

А. Разумѣется Впрочемъ у насъ есть клубъ Друзей искуства куда я могу васъ представить; вы найдете тамъ превосходную коллекцію

A. Non, lisez plutôt le *premier Paris* du *Constitutionnel.*

B. J'attendrai pour le croire que les journaux du soir aient paru. Mais ce café n'est pas suffisamment approvisionné en journaux : toutes les feuilles du matin sont en main; on ne peut rien avoir.

A. Si vous désirez lire régulièrement les journaux, vous ferez mieux de vous abonner à un cabinet de lecture.

B. Combien cela coûte-t-il?

A. Vingt-cinq centimes la séance et dix francs par mois. Outre les journaux vous pouvez emporter avec vous des livres et des recueils périodiques. Seulement il faut déposer un cautionnement.

P. C'est fort commode. Trouverai-je aussi au cabinet de lecture l'*Amanach des Adresses* et l'*indicateur des Chemins de fer*.

A. Naturellement. Nous avons d'ailleurs le cercle des *Amis des arts* où je puis vous présenter; vous y trouverez une belle collection de

журналовъ, обозрѣній и новѣйшихъ романовъ.

journaux, de revues et les romans les plus nouveaux.

125. Для отъѣзда.

125. *Pour partir.*

А. Готовъ-ли вашъ багажъ?

A. Vos bagages sont-ils prêts?

В. Нѣтъ еще; я не тороплюсь.

B. Pas encore; je ne suis pas si pressé.

А. Вы забываете что раздача билетовъ прекращается за пять минутъ до часа отъѣзда.

A. Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

В. Я взялъ свой билетъ заранѣе.

B. J'ai pris mon billet d'avance.

А. Очень хорошо; но ваши сундуки? Багажъ представленный слишкомъ поздно откладывается до слѣдующаго поѣзда и оплачивается.

A. Très-bien; mais vos malles? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.

В. Ну такъ я ихъ оставлю со мной.

B. Eh bien, je les garderai avec moi.

А. Путешественники могутъ оставлять ихъ въ каретѣ только тогда если они не причиняютъ никакой помѣхи.

A. Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.

— У васъ два сундука, ночной мѣшокъ, картонъ для шляпъ, мѣхъ для ногъ, трость, три или четыре маленькихъ свертка, ружье, маленькая собачка, и двѣ турецкія трубки, и вы думаете что примирятся со всѣмъ этимъ?

—Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une chanceliere, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien, et deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela?

В. А отчего-же нѣтъ?

B. Et pourquoi pas?

A. Прежде всего, потому что компанія не отвѣчаетъ за вещи которыя не записаны.

B. За это я спокоенъ; я ничего не потеряю.

A. Потомъ, оттого что собаки не допускаются въ кареты путешественниковъ: имъ надѣваютъ намордники и ихъ сажаютъ въ особенные ящики.

B. Это хорошо для бульдоговъ, но мой Азоръ не больше руки. Я возьму его подъ шинель, и никто не замѣтитъ его присутствія.
[непримѣченнымъ.

A. (Тихо.) Не тотъ глухъ кто не слышитъ а тотъ кто не слушаетъ. (Громко.) Пусть будетъ такъ! но это ружье по крайнѣй мѣрѣ не останется

B. Что за дѣло?

A. Это очень важно. Входъ въ кареты воспрещенъ лицамъ имѣющимъ заряженное ружье.

B. Но мое ружье не заряжено.

A. Тѣмъ не менѣе надо будетъ доказать что оно не заряжено а это требуетъ время. — Вашъ пачпортъ безъ сомнѣнія въ порядѣ?

A. D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.

B. Là-dessus je suis tranquille; je ne perdrai rien.

A. Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voyageurs : ils sont muselés et placés dans des caisses spéciales.

B. C'est bon pour des bouledogues, mais mon Azor n'est pas plus grand que la main. Je le prendrai sous mon manteau, et personne ne s'apercevra de sa présence.

A. (*Bas.*) Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (*Haut.*) Soit! mais ce fusil au moins ne restera pas inaperçu.

B. Qu'importe?

A. Il importe beaucoup. L'entrée des voitures est interdite à tout individu porteur d'un fusil chargé.

B. Mais mon fusil n'est pas chargé.

A. Il n'en faudra pas moins justifier qu'il ne l'est pas, et cela demande du temps. — Votre passeport est sans doute en règle.

B. У меня нѣтъ его, и никогда у меня его не спрашивали. Жандармы и полицейскіе всегда оставляли меня разъѣжать свободно.

B. Je n'en ai point, et jamais on n'a demandé à le voir. Les gendarmes et les agents de police m'ont toujours laissé circuler librement

A. Правда, что вы не имѣете видъ революціонера; однако, такъ какъ вы вооружены ружьемъ.

A. Il est vrai que vous n'avez pas l'air d'un révolutionnaire; cependant comme vous êtes armé d'un fusil. .

B. М. Г. я мирный гражданинъ. Я посвятилъ всю мою жизнь на производство бумажныхъ колпаковъ и никогда не жегъ пороха. Впрочемъ я могу доказать что это ружье мнѣ не принадлежитъ.

B. Monsieur, je suis un citoyen paisible. J'ai consacré ma vie entière à la fabrication des bonnets de coton, et jamais je n'ai brûlé une amorce. D'ailleurs je puis prouver que ce fusil ne m'appartient pas.

A. Все это вы скажете инспектору багажа а пока я боюсь чтобъ вы не пріѣхали слишкомъ поздно на станцію.

A. Vous direz tout cela à l'inspecteur des bagages; en attendant je crains bien que vous n arriviez trop tard à l'embarcadère.

P. Это вы, М. Г который съ вашими замѣчаніями не во время, будете причиной того что я опоздаю. Иванъ, что извощикъ у дверей?

P. C'est vous, monsieur, avec vos observations intempestives, qui serez cause de mon retard. — Jean! le fiacre est-il à la porte?

J. Онъ васъ ждетъ уже полъ часа.

J. Il vous attend depuis une demi-heure.

[Слуга выноситъ вещи, господинъ B. садится въ карету; кучеръ трогается съ мѣста: пріѣжаютъ на станцію въ ту минуту когда касса

[Le domestique descend les bagages; monsieur B. monte en voiture; le cocher touche, -on arrive à l'embarcadère au moment où les bu-

закрывается.]

reaux de recette se ferment.]

Локомотивъ. Шш...шш... шш...

La locomotive. Zut! zut! zut!

B. Я въ славномъ положенiи! (Читая на билетѣ.) Деньги за взятые билеты не возвращаются, они служатъ только для поѣзда на который выданы. (Съ гнѣвомъ.) Это однако этотъ проклятый Г. А. который причиною всѣхъ этихъ неприятностей.

B. Me voilà dans de beaux draps! (*Lisant son bulletin*) Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés. (*Avec fureur*) C'est pourtant ce maudit M. A. qui est cause de tous ces désagréments.

B. Пришли-ли лошади?

B. Les chevaux sont-ils arrivés?

J. Да, сударь. Я заказалъ ихъ къ восьми часамъ. Все готово; вамъ стоитъ только сѣсть въ карету.

Jean. Oui, monsieur. Je les avais commandés pour huit heures. Tout est prêt; vous n'avez qu'à monter en voiture.

B. Крѣпко-ли привязаны сундуки?

B. Les malles sont-elles solidement attachées?

J. Совершенно, намъ нечего опасаться потерять ихъ.

J. Parfaitement; il n'y a pas de danger que nous les perdions.

B. Загляните еще во всѣ комнаты чтобъ видѣть не забыли-ли мы чего.

B. Donnez encore un coup d'œil dans toutes les chambres pour voir si nous n'avons rien oublié.

J. Я все осмотрѣлъ; вы можете быть покойны.

J. J'ai tout visité; vous pouvez être tranquille.

B. Тогда, спустимся. Ямщикъ, хороша-ли дорога?

B. Alors, descendons. — Postillon, le chemin est-il bon?

P. Въ началѣ, да; но дальше есть мѣста

P. Au commencement, oui: mais plus loin il y a des

ухабистыя и прорѣзанныя колеями.

В. Послушайте: вы поѣдете тихо гдѣ дорога будетъ дурная, потому что я не люблю чтобъ меня трясло: гдѣ хорошо вы повезете проворно. Если я буду вами доволенъ то заплачу двойные прогоны.

Р. Это рѣшено, баринъ. Я васъ повезу какъ вихрь.

В. Ей! тамъ? остановитесь! Какой дьяволъ! Онъ сломаетъ мою карету. Ей! мы опрокинемся. Остановитесь-же! я хочу выйти. Онъ не слушаетъ. Вотъ и обѣщайте ямщикамъ двойные прогоны.

126. Для отправленія на пароходѣ.

А. Въ которомъ часу пароходъ отходитъ завтра

С. Въ семь часовъ утра.

А. Какая цѣна мѣстамъ?

С. Первыя стоютъ..., а вторыя...

А. Есть у васъ билетъ на которомъ означены цѣны за проѣздъ, часы отхода и прихода?

С. Войдите въ бюро; вы тамъ найдете напечатанную афишу.

endroits où il est raboteux et plein d'ornières.

B. Ecoutez: vous irez doucement, lorsque le chemin sera mauvais, car je n'aime pas à être cahoté; mais dans les bons chemins, vous me mènerez bon train. Si je suis content de vous, je doublerai les guides.

P. C'est entendu, bourgeois. Je vous mènerai comme le vent.

B. Oh! holà! arrêtez! Quel diable d'homme! Il va briser ma voiture. He! nous allons verser. Arrêtez donc! je veux descendre, il n'écoute pas. Promettez donc aux postillons de doubler les guides!

126. *Pour s'embarquer.*

A. A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain?

C. A sept heures du matin.

A. Quel est le prix des places?

C. Les premières coûtent..., et les secondes...

A. Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée?

C. Entrez au bureau: vous y trouverez une affiche imprimée.

A. Въ которомъ часу, надо прислать мой багажъ?

A. A quelle heure faut-il envoyer mes bagages?

C. Надо чтобы онъ былъ здѣсь въ половинѣ седьмаго. Вы имѣете скидку тридцати килограммовъ и приплачиваете за излишекъ по тарифу.

C. Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes, et vous payerez l'excédant suivant le tarif.

A. Капитанъ, когда вы ѣдете?

A. Capitaine, quand partirez-vous?

C. Въ слѣдующій приливъ.

C. A la marée prochaine.

A. Въ которомъ часу бываетъ приливъ?

A. A quelle heure est la marée?

C. На разсвѣтѣ.

C. A la pointe du jour.

A. Сколько времени мы будемъ въ дорогѣ?

A. Combien de temps resterons-nous en route?

C. Три дня.

C. Trois jours.

A. А столъ включенъ-ли въ тарифъ.

A. La nourriture est-elle comprise dans le tarif?

C. Нѣтъ, но онъ обязателенъ, и платиться впередъ по два франка за завтракъ и четыре за обѣдъ, для перваго класса, и по одному франку пятидесяти сантимовъ за завтракъ и два франка пятьдесятъ за обѣдъ втораго класса.

C. Non, monsieur, mais elle s'y joint obligatoirement, et se paie d'avance à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le dîner pour la première classe, et à raison d'un franc cinquante centimes le déjeuner et deux francs cinquante le dîner pour la seconde classe.

A. Сколько платится за каюты на палубѣ?

A. Combien paie-t-on les cabinets sur le pont?

C. Десять процентовъ сверхъ платы за первый классъ.

C. Dix pour cent en sus du prix de la première classe.

A. Надо-ли велѣть осмотрѣть мои сундуки на

A. Faut-il faire visiter mes malles à la douane

таможнѣ предъ тѣмъ какъ перенести ихъ на бортъ?

С. Конечно. Нужно тоже заранѣе представить вашъ пачпортъ въ контору.

А. Можно-ли останавливаться въ портахъ?

С. Да. Можно продолжать путешествіе съ слѣдующими пароходами, въ теченіе однаго мѣсяца.

А. Я путешествую не одинъ; со мной моя жена, двое дѣтей, слуга и карета. Не сдѣлаютъ ли сбавку въ цѣнѣ за проѣздъ.

С. Сколько лѣтъ вашимъ дѣтямъ?

А. Одному девять лѣтъ, а другому семь.

С. Дѣти моложе десяти лѣтъ платятъ за мѣста и пищу половину; дается одна кровать для двухъ дѣтей.

— Такъ какъ васъ трое лицъ имѣющихъ одинъ паспортъ и находящихся въ томъ же классѣ, то по уставу вамъ дѣлается скидка въ 20 процентовъ.

А. Что будетъ мнѣ стоить перевозка моей кареты?

avant de les apporter à bord?

C. Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passe-port dans le bureau de départ.

A. Peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires?

C. Oui. On peut continuer son voyage par les bateaux suivants, dans le délai d'un mois.

A. Je ne voyage pas seul: j'ai avec moi ma femme, deux enfants, un domestique et une voiture. Est-ce qu'on ne me fera pas une diminution sur le prix de passage?

C. Quel âge ont vos enfants?

A. L'un a neuf ans, et l'autre en a sept.

C. Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.

— Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passe-port et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.

A. Combien me coûtera le transport de ma voiture?

С. Открытый, четырехколесный экипажъ принимается на тѣхъ-же условіяхъ какъ пассажиръ перваго класса.

C. Une voiture découverte à quatre roues est reçue aux mêmes conditions qu'un voyageur de première classe.

А. У меня тоже собака: могу-ли я взять ее съ собою?

A. J'ai aussi un chien; pourrai-je le garder avec moi?

С. Этаго нельзя. Собаки должны быть привязаны на палубѣ, за нихъ платятъ 10 франковъ за рейсъ.

C. Cela ne se peut pas. Les chiens doivent être attachés sur le pont; ils paient dix francs pour toute destination.

А. (Въ сторону.) Платить! платить? Только это и слышишь въ дорогѣ. (Громко.) Много-ли у васъ пассажировъ?

A. (*A part*) Payer! payer! On n'entend que ce mot quand on voyage. (*Haut*) Avez-vous beaucoup de passagers?

С. У меня ихъ много и всѣхъ націй.

C. J'en ai beaucoup et de toutes les nations.

— Будьте такъ добры сказать мнѣ гдѣ вы живете.

— Ayez la bonté de me dire où vous logez.

А. Я живу въ отелѣ ***.

A. Je loge à l'hôtel de ***.

С. Это совсѣмъ близь гавани. Я пришлю однаго изъ моихъ матросовъ увѣдомить васъ о часѣ отъѣзда.

C. C'est tout près du port. J'enverrai un de mes matelots vous avertir de l'heure du départ.

127. Въ дилижансѣ.

127. *En diligence.*

Кондукторъ. Вотъ господинъ Мастодонтъ ожидающій у дверей конторы а есть только одно мѣсто внутри!

Le conducteur. Voilà monsieur Mastodonte qui attend à la porte du bureau, et il n'y a plus qu'une place dans l'intérieur!

М. (Въ дверцахъ.) Маленькое мѣстечко, Гг. прошу васъ.

M. (*A la portière*) Une petite place, messieurs, s'il vous plaît!

А. Какъ? маленькое мѣстечко! Но, М. Г. когда бываютъ такъ толсты какъ вы, то берутъ по крайней мѣрѣ два мѣста.

A. Comment? une petite place! Mais, monsieur, quand on est aussi gros que vous l'êtes, on retient au moins deux places.

М. Я такъ и сдѣлалъ: къ несчастію мнѣ сохранили одно мѣсто внутри, а другое на имперіялѣ.

M. C'est ce que j'ai fait; malheureusement on m'a réservé une place dans l'intérieur et une autre sur l'imperiale.

А. Это досадно, но вы сами видите что мы слишкомъ стѣснены что бы принять васъ.

A. C'est fâcheux, mais vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.

М. Я васъ прошу, Гг потѣснитесь немного. Я ѣду только до X., шесть маленькихъ почтовыхъ миль черезъ два часа вы будете избавлены отъ меня.

M. Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu. Je ne vais que jusqu'à X., six petites lieues de poste: dans deux heures vous serez débarrassés de moi.

А. Да; но до тѣхъ поръ?

A. Oui; mais en attendant?

С. Кто нибудь изъ этихъ господъ не захочетъ-ли подняться на имперіялъ? Я не вижу другаго способа уничтожить затрудненіе.

C. Quelqu'un de ces messieurs ne voudrait-il pas monter sur l'impériale? Je ne vois que ce moyen de lever la difficulté.

Одинъ путешественникъ Хорошо! пожертвую собою для общаго блага.

Un voyageur. Allons! je vais me sacrifier pour le bien public.

М. Ахъ! М. Г. какъ я вамъ обязанъ.

M. Ah! monsieur, que je vous suis obligé.

[Кондукторъ помогаетъ господину Мастодонту взойти въ карету. Путешественники кричатъ]

[Le conducteur aide monsieur Mastodonte à monter en voiture. Les voyageurs crient:]

— Вы мнѣ наступаете на ноги. — Vous me marchez sur les pieds.

— Не опирайтесь на мои колѣни. — Ne vous appuyez pas sur mes genoux.

— Нагнитесь! Вы раздавили мою шляпу. — Baissez-vous! Vous écrasez mon chapeau.

— Не садитесь на меня. — Ne vous asseyez pas sur moi.

— Вы на моемъ плащѣ. — Vous êtes sur mon manteau.

— Ай! вы меня задушите. — Ahi! vous m'étouffez.

М. Тысячу извиненій, Гг. дайте мнѣ умѣститься. M. Mille pardons, messieurs, laissez-moi seulement m'installer.

— Позвольте намъ скрестить ноги. — Permettez que nous croisions les jambes.

— Протяните вашу правую ногу. — Etendez votre jambe droite.

— Отнимите вашу лѣвую руку. — Retirez votre bras gauche.

— Подвиньтесь немножко — Avancez un peu.

— Что я васъ еще безпокою? — Est-ce que je vous gêne encore?

В. Еще бы! я задыхаюсь, Я васъ прошу опустить стекло, чтобъ дать немного воздуха. B. Parbleu! j'étouffe. Je vous prie de baisser la glace, pour nous donner un peu d'air.

А. Я только что его поднялъ, потому что вѣтеръ дуетъ съ этой стороны, надо открыть другое. A. Je viens de la lever parce que le vent souffle de ce côté; il faut ouvrir l'autre.

Одна дама. М. Г. вы имѣете мѣсто въ глубинѣ кареты; не будете-ли вы такъ добры уступить мнѣ его? Мнѣ невозможно оставаться долѣе на переднемъ мѣстѣ. *Une dame.* Monsieur, vous avez une place dans le fond de la voiture; auriez-vous la bonté de me la céder? Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siége de devant.

B. Съ удовольствіемъ, сударыня, мнѣ все равно сидѣть спереди или сзади. Развѣ, вы чувствуете себя нездоровою. [вать себя дурно.

B. Avec plaisir, madame; il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière. Est-ce que vous vous trouvez indisposée?

D. Да сударь. Я не могу ѣхать сидя спиной безъ того чтобъ не чувство-

D. Oui, monsieur, Je ne puis aller à reculons sans être incommodée.

B. Не хотите-ли слѣзть на одну минуту?

B. Voulez-vous descendre un moment?

D. Нѣтъ, сударь. Мнѣ будетъ лучше какъ только я не буду сидѣть спиной къ лошадямъ.

D. Non, monsieur. Je me trouverai mieux dès que je n'aurai plus le dos tourné aux chevaux.

[Совершенное молчаніе. Путешественники понемногу засыпаютъ. Г. Мастодонтъ ложится на плечо своего сосѣда который тщетно пробуетъ разбудить его. Вдругъ слышенъ трескъ.]

[Grand silence. Les voyageurs s'endorment successivement. M. Mastodonte se couche sur l'épaule de son voisin qui essaie en vain de le réveiller. Tout à coup un craquement se fait entendre.]

A. Ей! тамъ! что это такое.

A. Holà! qu'est-ce que c'est?

B. Я думаю что это пазъ сломался.

B. Je crois que c'est la soupente qui s'est cassée.

A. Нѣтъ, это одно изъ переднихъ колесъ.

A. Non, c'est une des roues de devant.

B. Есть-ли опасность?

B. Y a-t-il du danger.

D. Опасность! Остановитесь, прошу васъ; кондукторъ, запретите ямщику ѣхать.

D. Du danger! Arrêtez, je vous prie; conducteur, empêchez donc le postillon d'avancer.

M. Гм! что угодно? что вы говорите? что мы уже въ X.? Мнѣ кажется однако что я

M. Hem! plaît-il quoi? qu'est-ce que vous dites? sommes-nous à X.? Il me semble pourtant

только что заснулъ. | que je ne faisais que de m'endormir.

C. Гг. Потрудитесь вытти съ этой стороны кареты; одно колесо сломано. | C. Messieurs, veuillez sortir de ce côté de la voiture; il y a une roue de cassée.

B. Но, ямщикъ, что же вы сдѣлали? | B. Mais, postillon, comment avez-vous fait?

P. Это не моя вина, я спалъ на моей лошади. | P. Ce n'est pas ma faute, je dormais sur mon cheval.

A. Ты спалъ? Развѣ ямщикъ долженъ спать? Смотрите пожалуста, хорошее извиненіе! | A Tu dormais! Est-ce qu'un postillon doit dormir? Voyez un peu la belle excuse!

B. Дилижансъ ударился о тумбу. | B. La diligence a donné contre une borne.

C. Это ничего, господа, рѣшительно ничего: сломанное колесо, переломленная ось, вотъ и все. Я сбѣгаю къ первому колеснику. Черезъ два три часика мы снова тронемся въ путь. | C. Ce n'est rien, messieurs, rien du tout; une roue cassée, l'essieu rompu, voilà tout. Je cours chez le premier charron. Dans deux ou trois petites heures nous nous remettrons en route.

M. Кондукторъ! помогите мнѣ слѣзь. | M. Conducteur! aidez-moi à descendre.

A. Черезъ три часа! Проклятый ямщикъ! | A. Dans trois heures! Maudit postillon!

B. Еще-бы! этотъ случаій какъ разъ кстати. Мы всего въ ста шагахъ отъ гостинницы. | B. Parbleu! c'est un accident qui ne pouvait arriver plus à propos. Nous ne sommes qu'à cent pas d'une auberge.

C. Не выходите изъ терпѣнія. Мы возвратимъ потерянное время; я вамъ отвѣчаю что за- | C. Ne vous impatientez pas. Nous regagnerons le temps perdu; et je vous réponds que nous

втра утромъ мы будемъ въ Л.	arriverons demain matin à L.
М. Кондукторъ! да идите же когда васъ зовутъ.	M. Conducteur! mais venez donc quand on vous appelle.
С. Иду, иду; дайте-же по крайней мѣрѣ людямъ время (Другимъ пассажирамъ) Господа я пойду поговорить съ ямщиками; вы меня найдете въ гостинницѣ, въ столовой.	C. J'y vais, j'y vais; donnez donc le temps aux gens, au moins. (*Aux autres voyageurs.*) Messieurs, je vais parler aux postillons; vous me retrouverez dans la salle à manger de l'auberge.
В. Разумѣется. Это именно мѣсто хорошаго кондуктора.	B. Comme de raison. C'est la place d'un bon conducteur.
128. На желѣзной дорогѣ	128. *En chemin de fer.*
Кондукторъ. Садитесь господа въ вагоны.	*Le conducteur.* En voiture, messieurs les voyageurs.
А. Ну, поскорѣе, сядемъ!	A. Allons, vite, montons!
В. Помѣстимся подальше отъ локомотива.	B. Ne nous mettons pas si près de la locomotive.
А. Постараемся имѣть мѣсто у дверей.	A. Tâchons d'avoir une place près de la portière.
В. Я люблю сидѣть спиной къ локомотиву чтобъ не терпѣть отъ вѣтра и пыли.	B. J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.
А. Я слышу третій звонокъ; мы сейчасъ тронемся.	A. J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir.
В. Вотъ отходный свистокъ. — Какой длинный поѣздъ!	B. Voilà le sifflet du départ. — Que le convoi est long!
А. Не высовывайте голо-	A. Ne mettez pas la tête

271

вы изъ окна. — Не знаете-ли вы останавливается-ли поѣздъ въ X.?

B. По книжкѣ. онъ проходитъ не останавливаясь.

A. Я слышу свистокъ подходящаго поѣзда.

B. Какая скорость!

A. Мы уже проѣхали три километра.

B. Посмотрите на великолѣпный віадукъ чрезъ который мы проѣдемъ.

A. На видъ онъ столь же прочень какъ красивъ.

B. Держите вашъ билетъ на готовѣ.

A. Зачѣмъ это?

B. Потому что нужно вездѣ его показывать при входѣ въ станціонныя залы, на послѣдней станціи, и во время рейса при всякомъ требованіи служащихъ

A. А еслибъ я его потерялъ?

B. Вы заплатите за ваше мѣсто по расчету дальнѣйшаго разстоянія.

— Вы конечно дали засвидѣтельствовать вашъ багажъ?

A. Вотъ билетъ. который мнѣ выдали.

B. Сохраните его бережно, чтобъ получить ваши сундуки.

hors de la portière. — Savez-vous si le convoi s'arrête à X.

B. Le livret indique qu'il y passe sans s'arrêter.

A. J'entends le sifflet d'un convoi qui arrive.

B. Quelle vitesse!

A. Nous avons déjà parcouru trois kilomètres.

B. Voyez donc le beau viaduc que nous allons traverser.

A. Il paraît être aussi solide qu'il est beau.

B. Tenez votre billet tout prêt.

A. Pourquoi cela?

B. Parce qu'il faut le représenter partout ; à l'entrée des salles d'attente, à la station d'arrivée, et, pendant le trajet, à toute réquisition des employés.

A. Et s'il m'arrivait de le perdre?

B. Vous payeriez le prix de votre place calculé sur la distance la plus éloignée.

— Vous avez sans doute fait enregistrer vos bagages?

A. Voici le bulletin qu'on m'en a délivré.

B. Conservez-le avec soin pour le rendre contre la remise de vos colis.

А. Въ которомъ часу останавливаются для зав- [трака?

В. Будетъ бу- фетъ чрезъ полъ часа.

А. Тѣмъ лучше, потому что я начинаю хотѣть ѣсть и пить. Сколько времени стоятъ?

Р. Съ добрыя четверть [часа.

А. Какъ называется эта станція?

В. Эта станція G.

А. Сторожъ даетъ сигналъ и поѣздъ останавливается. Мнѣ кажется что машина соскакиваетъ съ рельсовъ и что котелъ теряетъ пары чрезъ клапаны.

В. У страха глаза велики. Механикъ затормозилъ поѣздъ потому что мы приближаемся къ побочнымъ колеямъ. Вы видите что мы описываемъ небольшую дугу, нисколько не сходя съ рельсовъ.

А. Что это за черная пропасть которую я [вижу.

В. Это тоннель.

А. Я не люблю проѣзжать чрезъ тоннели

В. Я тоже, особенно когда онѣ не освѣщены.

А Что длинна-ли эта тоннель?

A. A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner?

B. Nous serons au buffet dans une demi-heure.

A. Tant mieux, car je commence à avoir faim et soif. Combien de temps s'arrête-t-on?

P. Un bon quart d'heure.

A. Comment s'appelle cette station?

B. C'est la station de G.

A. Le cantonier fait des signaux, et le convoi s'arrête. Il me semble que la machine déraille et que la chaudière perd de la vapeur par les soupapes.

B. La peur vous fait voir bien des choses. Le mécanicien a serré les freins parce que nous approchons d'une gare d'évitement. Vous voyez que nous décrivons une petite courbe sans sortir des rails le moins du moins.

A. Qu'est-ce que ce gouffre noir que je vois là-bas?

B. C'est un tunnel.

A. Je n'aime pas traverser les tunnels.

B. Ni moi non plus, surtout quand ils ne sont pas éclairés.

A. Ce tunnel est-il bien long?

B. Не очень, но она довольно глубока.

A. Слава Богу! вотъ мы выѣхали изъ этой бездны.

B. И пріѣхали къ буфету!

A. Это счастливо.

C. (Отворяя дверцы.) Выходите, Гг вы имѣете четверть часа.

A. Гдѣ буфетъ?

C. Лѣсница на право, дверь напротивъ.

A. Вотъ мы немного подкрѣпились! Не закуримъ ли мы сигары?

B. Курить запрещено въ вагонахъ и на станціяхъ.

A. Однако я курилъ по дорогѣ изъ Страсбурга въ Базель.

B. Это потому что есть вагоны назначенные для курящихъ.

A. Ну такъ поговоримъ немного.

B. Охотно, но о чемъ?

A. Дайте мнѣ короткое понятіе о локомотивѣ.

B. Это машина о четырехъ или шести колесахъ, съ печью, трубой, котломъ и съ однимъ или нѣсколькими

B. Pas trop, mais il est assez profond.

A. Dieu merci! nous voici sortis de cet abîme.

B. Et arrivés au buffet!

A. Ce n'est pas malheureux.

C. (*Ouvrant la portière.*) Descendez, messieurs, vous avez un quart d'heure.

A. Où est le buffet?

C. L'escalier à droite, la porte en face.

A. Nous voilà un peu réconfortés! Si nous allumions un cigare.

B. Il est défendu de fumer dans les voitures et dans les gares.

A. Cependant j'ai fumé en allant de Strasbourg à Bâle.

B. C'est qu'il y a des wagons réservés pour les fumeurs.

A. Eh bien, alors causons un peu.

B. Volontiers, mais de quoi?

A. Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive.

B. C'est une machine à quatre ou à six roues avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylin-

паровыми цилиндрами которыхъ поршни приводятъ въ движенiе шатуны сообщающiя ходъ колесамъ.

A. Но какъ водяной паръ можетъ приводить въ движенiе поршни цилиндровъ?

B. Паръ входитъ попеременно съ двухъ сторонъ поршня, выходя съ противуположной стороны внаружу.

— Происходящее движенiе взадъ и впередъ передается колесамъ особымъ механизмомъ.

A. Стало быть движенiе поршня есть двигательная основа всѣхъ этихъ машинъ?

B. Именно. Онѣ бываютъ высокаго и низкаго давленiя, смотря по числу атмосферъ которое могутъ выдержать, машины локомотивовъ всѣ высокаго давленiя.

A. Каково! какъ время проходитъ скоро разговаривая. Вотъ мы и на станцiи.

B. Пойдемъ за нашими чемоданами.

129. Поѣздка.

A. Предприняли-ли вы

dres à vapeur dont les pistons mettent en jeu des bieiles qui communiquent leur mouvement aux roues.

A. Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?

B. La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston, en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.

— Le va-et-vient qui en résulte est transmis aux roues par des assemblages articulés.

A. Ainsi c'est le mouvement du piston qui est le principe moteur de toutes ces machines?

B. Précisément. Elles sont à haute ou à basse pression, suivant le nombre d'atmosphères qu'elles sont capables de supporter; celles des chemins de fer sont toutes à haute pression.

A. Tiens! comme le temps se passe en causant. Nous voilà au débarcadère.

B. Allons chercher nos malles.

129 *Une excursion.*

A. Avez-vous déjà fait

когда нибудь восхожденіе на Риги?

B. Нѣтъ еще; но оно сдѣлалось очень легко съ тѣхъ поръ какъ его можно исполнить въ ва-

A. Конечно; если [гонѣ, любите поѣздки съ ощущеніями вы можете предпринять восхожденіе Пилата или Юнгфрау.

B. Чтобъ предпринять его надо имѣть твердую поступь горца и найти хорошихъ проводниковъ

A. Что стоятъ проводники въ день?

B. Десять фр. и на чай что нибудь, если вы боитесь усталости можно нанять лошадей или муловъ; пѣшкомъ остается сдѣлать только двѣ трети пути.

A. Не боитесь-ли вы головокруженія? Что касается до меня, то у меня голова кружится какъ только я достигнулъ извѣстной высоты.

B. Если вы такъ нервны то мы можемъ удовольствоваться прогулкой по озеру; лодка съ четырьмя гребцами не дорого стоитъ.

A. На водѣ все равно

l'ascension du mont Rigi?

B. Pas encore; mais elle est devenue bien facile depuis qu'ou peut l'effectuer en chemin de fer.

A. Sans doute; si vous aimez les excursions émouvantes, vous pouvez faire celle du Pilate ou de la Jungfrau.

B. Il faut, pour l'entreprendre, avoir le pied montagnard et trouver de bons guides.

A. Combien coûtent les guides par jour?

B. Dix francs par jour plus le pourboire; si vous craignez trop la fatigue, nous pouvons louer des chevaux ou des mulets, et il ne nous restera à faire à pied que les deux tiers du trajet.

A. Ne craignez-vous point le vertige? Pour moi, la tête me tourne dès que j'arrive à une certaine hauteur.

B. Si vous êtes si impressionnable, nous pouvons nous contenter d'une promenade sur le lac; une barque à quatre rameurs n'est pas très-chère.

A. L'eau est comme les

что на горахъ; мнѣ тошно; однажды катаясь въ гондолѣ въ Венеціи, со мной чуть не приключилась морская болѣзнь.

montagnes, elle me donne des nausées; j'ai été, autrefois, en gondole à Venise, et j'ai failli avoir le mal de mer.

B. Жаль что вы такъ деликатны; я бы съ удовольствіемъ взялъ бы васъ съ собою; есть восхожденія которыя можно предпринимать на носилкахъ; ихъ вы конечно не боитесь?

B. Je regrette que vous soyez si délicat; j'aurais aimé à vous emmener avec moi; il y a des ascensions qu'on peut faire en siége à porteur; vous ne les redoutez sans doute point.

A. Я не знаю, я еще не испробовалъ этотъ способъ передвиженія; но я думаю что онъ очень дорогъ.

A. Je ne sais; je n'ai point encore essayé ce mode de locomotion; mais je le crois fort coûteux.

B. Экономичнѣе конечно пользоваться собственными ногами.

B. Il est sans doute, plus économique de se servir de ses jambes.

A. Да, когда какъ вы сильны и здоровы; въ мои года недостаетъ силъ и чувствуешь потребность беречься.

A. Oui, quand on est fort et vigoureux comme vous; à mon âge, on n'a plus guère de forces et on éprouve le besoin de se ménager.

B. Тогда мнѣ приходится противъ воли отказаться отъ вашего любезнаго общества, потому что я пріѣхалъ въ Швейцарію не для того чтобы сидѣть въ гостинницѣ.

B. Alors je me verrai bien malgré moi obligé de renoncer à votre aimable société; car je ne suis pas venu en Suisse pour rester enfermé dans une chambre d'auberge.

A. Я удовольствуюсь подняться на Риги по желѣзной дорогѣ.

A. Pour moi, je me contenterai de monter au mont Rigi en chemin de fer.

B. Вамъ не будетъ нужно ни палокъ съ наконечниками, ни веревокъ ни крючковъ для этой прозаической поѣздки.

A. Что дѣлать! я не особенно ищу романическихъ впечатлѣній.

B. (Въ сторону.) Торгашъ! (Громко.) Я вамъ разскажу мои впечатлѣнія.

A. Этаго мнѣ будетъ достаточно, вы такъ хорошо ихъ разскажете что я буду воображать что самъ испыталъ все [это.

B. Vous n'aurez besoin ni de bâtons ferrés, ni de cordes, ni de crochets pour cette excursion prosaïque.

A. Que voulez-vous, je ne tiens pas aux émotions romanesques.

B. (*A part.*) Bourgeois, va! (*Haut.*) Je vous raconterai mes impressions.

A. Cela me suffira; vous les conterez si bien que je croirai les avoir éprouvées pour mon compte.

130. На Морѣ.

B. Наконецъ то мы на суднѣ.

A. Я этимъ недоволенъ. Какая глупая выдумка эти веревочныя лѣсницы! Я едва не сломалъ себѣ шеи.

B Это ваша вина, вамъ слѣдовало только крѣпко держаться,

A. Это возможно; но что бы вы сказали если бы налетѣлъ шквалъ въ то время когда мы находились въ этой несчастной шлюпкѣ?

B Вѣроятно ничего, потому что лодка опрокинулась бы и мы бы захлебнулись.

130. *En mer.*

B. Enfin, nous voilà embarqués.

A. Je n'en suis pas fâché. Quelle sotte invention que ces échelles de cordes! J'ai manqué de me casser le cou.

B. C'est votre faute; vous n'aviez qu'à vous bien tenir.

A. C'est possible; mais qu'auriez-vous dit s'il était survenu un coup de vent pendant que nous étions dans cette malheureuse chaloupe?

B. Rien probablement, car la chaloupe aurait chaviré et nous aurions bu un coup.

А. Вы принимаете философически вещи, что касается до меня, то увѣряю васъ что желалъ бы уже убраться съ этаго дряннаго судна пропитаннаго дегтемъ.
В. Развѣ запахъ дегтя вамъ вреденъ?

А. Я не знаю, но у меня болитъ голова и поясница и я чувствую вездѣ ознобъ.
В. Выпейте каплю можжеловки
А. Я предпочитаю растянуться на моей койкѣ; это мнѣ можетъ быть поможетъ.
В. Вы мѣняетесь въ лицѣ. Что съ вами?
А. Голова кружится; мнѣ тошно. (Кричитъ) Тазъ! тазъ!

В. Какъ, уже? Однако море еще довольно спокойно и мы только что вышли изъ порта.
А. Я умираю.
В. Утѣшьтесь: отъ морской болѣзни не умираютъ.
А. Я ужасно страдаю

В. Это пройдетъ.
А. Я чувствую себя немного лучше.
В. Взойдемъ на палубу;

A. Vous prenez les choses philosophiquement; quant à moi, je vous avoue que je voudrais déjà être sorti de ce vilain bateau qui sent si fort le goudron.
B. Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal?
A. Je ne sais pas, mais j'ai mal a la tête et aux reins, et j'ai froid partout.
B. Buvez une goutte de genievre.
A. J'aime mieux m'étendre sur mon hamac; cela me soulagera peut-être.
B. Vous changez de couleur. Qu'avez-vous?
A. La tête me tourne; j'ai mal au cœur. (*Criant*, Une cuvette! une cuvette!
B. Comment, déjà? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.
A. Je me meurs.
B. Consolez-vous: on ne meurt pas du mal de mer.
A. Je souffre horriblement.
B. Cela va se passer.
A. Je me sens un peu mieux.
B. Montons sur le pont;

свѣжій воздухъ будетъ вамъ полезенъ.

le grand air vous fera du bien.

А. О? какой вѣтеръ!— Фуражка моя слетѣла въ море! Остановитесь!

A. Oh! quel vent! — Ma casquette est à la mer! Arrêtez! arrêtez!

В. (Смѣясь) Затормозите кондукторъ! затормоз.

B. (*En riant.*) Enrayez, conducteur! enrayez.

А. Какая скука! Десяти франковая фуражка...

A. Quel ennui! Une casquette de dix francs...

В. Которая послужитъ уборомъ какому нибудь тюленю.

B. Qui va servir de coiffure à quelque veau marin.

А. (Отворачивается разгнѣванный и уходитъ.)

A. (*Se retourne plein de colère et s'en va.*)

В. Послушайте! господинъ А., не выпрямляйте такъ колѣни; иначе морская болѣзнь снова возвратится.

B. Hé! monsieur A., ne tenez pas les genoux si raides, autrement le mal de mer va vous reprendre.

А. Вы говорите серьозно?

A. Parlez-vous sérieusement?

В. Послушайте меня. Если вы слегка согнете колѣни, какъ дѣлаютъ матросы, то вашъ корпусъ остается спокоенъ и движеніе судна не разстроитъ вашъ желудокъ.

B. Ecoutez-moi. En tenant vos genoux mollem nt courbés, comme font les matelots, votre corps reste en repos, et le mouvement du vaisseau ne vient pas contrarier celui de votre estomac.

— Разгуливая какъ прусскій гренадеръ, весь корпусъ сотрясается, а потому понятно что...

— En marchant comme un grenadier prussien, tout votre corps est secoué, et alors il est naturel que...

А. Понимаю, понимаю. Попробуемъ матрозской походки.

A. J'entends, j'entends. Essayons du pas des matelots.

(Онъ дѣлаетъ два шага и [падаетъ.

(*Il fait deux pas et tombe.*)

В. Я предполагалъ что вы ловче.

B. Je vous croyais plus habile.

А. М. Г. я сомнѣваюсь чтобы кто нибудь былъ ловче меня. Не я оступился; это судно сдѣлало невѣрное движеніе.

A. Monsieur, je défie qui que ce soit d'être plus habile que moi. Ce n'est pas moi qui ai fait un faux pas; c'est le vaisseau.

В. Въ добрый часъ!

B. A la bonne heure!

А. Море волнуется; совершили бы мы только благополучно путь!

A. La mer est houleuse; pourvu que nous arrivions à bon port!

В. Не бойтесь ничего; вѣтеръ намъ попутный и судно это прочно и быстро на ходу.

B. Ne craignez rien; le vent nous est favorable et notre bateau est solide et marche avec une grande vitesse.

— Посмотрите какъ оно хорошо построено.

— Voyez comme il est bien construit.

— Носъ его на столько остръ что призма водоизмѣщенія почти не дѣйствуетъ на бока.

— L'avant est effilé de manière à ce que le prisme d'eau déplacé ne le soit que lateralement et avec le moins de vitesse possible.

— Бока корабля не имѣютъ ни впадинъ ни выступовъ; они ровны и гладки.

— Les flancs du bateau n'ont ni renflements ni aspérités; ils sont unis et polis.

— Задъ почти такъ-же узокъ какъ носъ и составляетъ дуги совершенно подходящія съ боками.

— L'arrière est presque aussi effilé que l'avant et formé de courbes parfaitement raccordées avec les flancs.

— Машина занимающая мало мѣста прочна и легка.

— Les machines, logées dans un petit espace, sont à la fois solides et légères.

А. Что дѣлаютъ чтобъ уравнять движеніе оси которую вращаютъ машины

A. Comment fait-on pour donner de la régularité au mouvement de l'arbre de rotation que les machines font tourner?

А. Дѣйствіе машинъ направляютъ на двѣ рукоятки прикрѣпленныя подъ прямымъ угломъ къ оконечностямъ этой оси.

— Такимъ образомъ, когда одна изъ машинъ находится на высшей степени своего дѣйствія, другая находится на слабѣйшей точкѣ, вслѣдствіе сего дѣйствіе всей системы всегда одинаково.

А. Ваше объясненіе заинтересовало меня, но все таки я бы желалъ быть уже въ D.

— Я утомился прогуливаться отъ носа до кормы, отъ правой къ лѣвой, слушать шумъ колесъ, крики боцмановъ и матросовъ и видѣть только небо, воду и черный дымъ который валитъ изъ трубы.

В Смотрите впередъ. Что вы видите?

А. Я вижу какъ бы бѣловатое облако.

В. Это берега *** и черезъ два часа мы будемъ въ D. портѣ.

А. Слава Богу?

B. On fait agir les deux machines à vapeur sur deux manivelles fixées aux extrémités de cet arbre et à angle droit l'une de l'autre.

— De cette manière, lorsqu'une machine se trouve au point le plus avantageux de sa course, l'autre est à son point mort; il en résulte que l'action de tout le système est toujours la même.

A. Votre explication m'a intéressé, mais je voudrais bien être arrivé à D.

— Je suis fatigué de me promener de l'avant à l'arrière, de bâbord à tribord, d'entendre le bruit des roues, les cris du contre-maître et des matelots, et de ne voir que le ciel et l'eau, et la noire vapeur que vomit la cheminée.

B. Regardez devant vous. Qu'est-ce que vous voyez?

A. Je vois comme un nuage blanchâtre.

B. Ce sont les côtes de***, et dans deux heures nous serons au port de D.

A. Dieu soit loué!

B. Знаете-ли вы хорошій отель въ D.

A. Мнѣ говорили объ отелѣ золотаго льва, но я объ немъ знаю только по наслышкѣ.

B. Ничего такъ не затрудняетъ путешественника какъ выборъ отеля въ городѣ куда пріѣжаешь въ первый

A. Не это меня разъ заботитъ, но вѣдь наши чемоданы будутъ осматривать въ таможнѣ ..

B. Спросятъ наши паспорты.

A. Перероютъ всѣ наши вещи.

B. Кучера потащутъ меня влѣво.

A. Факторы отелей потащутъ меня вправо.

P. Пока носильщики скроются съ нашимъ багажемъ

A. Въ ожиданіи всѣхъ этихъ удовольствій вотъ мы и у пристани. Мы сейчасъ высадимся.

C. Теперь отливъ; судно ранѣе двухъ часовъ не можетъ войти въ портъ. Вамъ придется доѣхать въ шлюпкѣ. Вотъ кстати и таможенные досмотрщики.

A. и B Чтобъ...!

B. Connaissez-vous un bon hôtel à D.?

A. J'ai entendu parler de l'hôtel du Lion d'or, mais je ne le connais que par oui-dire.

B. Rien n'embarrasse plus le voyageur que le choix d'un hôtel dans une ville où il entre pour la première fois.

A. Ce n'est pas là ce qui m'embarrasse; mais on visitera nos malles à la douane...

B. On demandera à voir nos passe-ports...

A. On bouleversera tous nos effets...

B. Les cochers m'entraîneront à gauche.

A. Les garçons d'hôtel m'entraîneront à droite...

P. Tandis que les portefaix se sauveront avec nos bagages.

A. En attendant ces différents plaisirs, nous voilà à la jetée. Nous allons débarquer.

C. La marée est basse; le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures. Vous serez obligés de débarquer en chaloupe. Voici d'ailleurs les douaniers.

A. et B. Que le...!

131. Паспорты, Осмотръ вещей.

D. Гдѣ ваши паспорты?

— Потрудитесь дать мнѣ ваши паспорты,

A. и B. Вотъ они.

D. Вы откуда? Куда ѣдете?

A. Мы изъ L ѣдемъ въ П.

D. Господинъ A вамъ бы слѣдовало визировать вашъ паспортъ во французскомъ посольствѣ.

A. Я туда явился, но тамъ отложили до завтра и я былъ вынужденъ уѣхать безъ прописи.

— Столько формальностей съ заграничными пастортами что торговому человѣку некогда иногда исполнять ихъ.

D. Господинъ B. у васъ паспортъ для внутренняго сообщенія и онъ также не въ порядкѣ.

B. Вотъ тебѣ разъ!

D. Онъ пятнадцать дней уже просроченъ.

B. Я вамъ клянусь что не подозрѣвалъ этаго.

D. Господа я вамъ выдамъ временной видъ; вамъ выдадутъ ваши

131. *Passe-ports. Visite des effets.*

D. Où sont vos passe-ports?

— Veuillez me remettre vos passe-ports.

A. et B. Les voici.

D. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A. Nous venons de L. et nous allons à P.

D. Monsieur A., vous auriez dû faire viser votre passe-port à l'ambassade de France.

A. Je m'y suis présenté, mais on m'a remis au lendemain. et j'ai été forcé de partir sans le visa.

— Il y a tant de formalités à remplir avec un passe-port pour l'étranger qu'un commerçant n'a pas toujours le temps de s'y conformer.

D. Monsieur B., vous avez un passe-port pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en règle.

B. Par exemple!

D. Il est périmé depuis quinze jours.

B. Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

D. Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous

паспорты въ префектурѣ Р.

rendra vos passe-ports à P., à la préfecture de police.

А. Какая скука!

A. Quel ennui!

В. Не будемъ очень жаловаться. Было время когда требовалось для полученія паспорта больше свидѣтелей чѣмъ для смертнаго приговора, когда ожидали своей очереди болѣе недѣль чѣмъ теперь нужно для отъѣзда, пріѣзда, пребыванія, дѣлъ и возвращенія.

B. Ne nous plaignons pas trop. Il y eut un temps où il fallait, pour obtenir un passe-port, plus de témoins que pour condamner un homme à mort; où l'on passait plus de semaines à attendre son tour, qu'il n'en faut aujourd'hui pour le départ, l'arrivée, le sejour, les affaires et le retour.

А. Это возможно, но когда путешествовали въ Англіи то такъ называемый паспортный уставъ, кажется вамъ по меньшей мѣрѣ н…

A. C'est possible; mais quand on a voyagé en Angleterre, la soi-disant institution des passeports vous paraît au moins inutile.

В. А почему-же [нужнымъ позвольте знать?

B. Et pourquoi cela, s'il vous plaît?

А. Паспорты не существуютъ въ Англіи. Тамъ гражданинъ разъѣзжающій по тремъ соединеннымъ королевствамъ не имѣетъ надобности получить на это разрѣшенія отъ полицейскаго чиновника; торговля и промышленность не терпятъ тамъ отъ подобныхъ стѣсненій: уходятъ, приходятъ, бѣгаютъ, останавливаются какъ заблаго-

A. Les passe-ports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin, pour parcourir les trois royaumes, d'en obtenir la permission d'un magistrat de police; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves; on va, on vient, on court, on s'arrête comme il convient et comme il plaît

разсудится каждому, дороги избавлены отъ полицейской инквизиціи.

B. Да это земной рай!

Голосъ. Господа осмотръ вещей!

B. Боже мой! поспѣшимъ! Я Хочу присутствовать при осмотрѣ чтобъ не перерыли-бы моихъ вещей.

D. Имѣете-ли вы что нибудь объявить?

A. Я имѣю два предмета подверженные пошлинѣ вы ихъ найдете въ моемъ чемоданѣ сверху.

D. Войдите въ контору, заплатите сборщику и спросите росписку, — А вы, М. Г.?

B. Вотъ ключи отъ замка и висячаго замка моего чемодана. Я не имѣю ничего объявить.

D. Это что за шерстяная шаль?

B. Это шаль какъ носятъ Шотландцы, когда они бояться простудиться.

D. Вы Шотландецъ?

B. Нисколько, но я столь-же боюсь простуды какъ еслибъ я былъ Шотландцемъ.

D. Это не причина про-

a chacun; les routes sont affranchies de toute inquisition policière.

B. Mais c'est le paradis terrestre!

Une voix. Messieurs, la visite des effets!

B. Juste ciel! dépêchons-nous! Je veux être présent à la visite pour qu'on ne mette pas tous mes effets sens dessus dessous.

D. Avez-vous quelque chose à déclarer?

A. J'ai deux objets soumis aux droits; vous les trouverez en haut de ma malle.

D. Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — Et vous, monsieur?

B. Voici les clefs de la serrure et du cadenas de ma malle. Je n'ai rien à déclarer.

D. Qu'est-ce que ce châle de laine?

B. C'est un châle comme en portent les Ecossais quand ils craignent de s'enrhumer.

D. Monsieur est Ecossais?

B. Nullement, mais je crains autant de m'enrhumer que si j'étais Ecossais.

D. Ce n'est pas une rai-

возить контрабанду.

В. Но, М. Г я не торгующій шалями; я купилъ эту для моего собственнаго употребленія.

D Что у васъ въ этой коробкѣ?

В Ничего не знаю; это подарокъ который дѣлаетъ моей женѣ, одинъ изъ моихъ друзей.

D. Но, М. Г. это Брюссельскія кружева.

В. Не можетъ быть!

D. И такъ, вы везете съ собою запрещенные товары и говорите что ничего не имѣете объявить.

В. Ахъ!

D Моя обязанность заставляетъ меня задержать эту коробку. Законъ рѣшителенъ и мы должны наблюдать за его исполненіемъ

В Охъ!

D Вы можете заявить жалобу, директору таможни.

В. Ахъ таможни! О! таможенные досмотрщики.

son pour frauder les droits.

B. Mais, monsieur, je ne suis pas marchand de châles; j'ai acheté celui-ci pour mon usage personnel.

D. Qu'avez-vous dans cette boîte?

B. Je n'en sais rien; c'est un cadeau qu'un de mes amis fait à ma femme.

D. Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.

B. Pas possible!

D. Ainsi vous êtes porteur de marchandises prohibées, et vous dites n'avoir rien à déclarer!

B. Ah!

D. Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle et nous devons veiller à son exécution.

B. Oh!

D. Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes.

B. Ah! les douanes. Oh! les douaniers.

132. Пріѣздъ въ гостинницу.

А. Человѣкъ, дайте намъ сейчасъ двѣ комнаты и двѣ кровати

G. Потрудитесь войти

132. *Arrivée à l'auberge.*

A. Garçon, donnez-nous de suite deux chambres et deux lits.

G. Donnez-vous la peine

на минуту въ залу. Къ намъ пріѣхало такъ много народу сегодня, что я не знаю остались-ли двѣ свободныя комнаты.

d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

B. Посмотрите, но поторопитесь.

B. Allez voir, mais dépêchez-vous.

— Эта зала очень чистая если остальное въ такомъ-же родѣ, то мы не дурно попали.

— Cette salle est très-propre ; si le reste est à l'avenant, nous ne sommes pas mal tombés.

G. Гг., я могу предложить вамъ только одну комнату въ двѣ кровати.

G. Messieurs, je n'ai qu'une chambre à deux lits à vous offrir.

A. Въ которомъ этажѣ эта комната?

A. A quel étage est cette chambre ?

G Въ третьемъ

G. Au troisième.

A. Это немного высоко, но на войнѣ какъ на войнѣ.

A. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre.

B. Я не смотрю на комнату, была-бы только хорошая кровать и чтобъ можно было спать спокойно.

B. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon, et qu'on puisse dormir tranquille.

A Поведите насъ туда немедленно, и велите внести наши вещи.

A. Conduisez-nous-y tout de suite, et faites monter nos bagages.

B. Велите развести хорошій огонь.

B. Dites qu'on nous fasse un bon feu.

G. Все готово, остается только зажечь.

G. Il est tout prêt ; on n'a qu'à l'allumer.

A. A! видъ на стѣну, это красиво

A. Ah ! on a vue sur un mur ; c'est joli.

G· Видъ былъ очень хорошъ два года тому назадъ.

G. La vue était très-belle, il y a deux ans, et elle le serait encore,

288

еслибъ сосѣдъ его не задѣлалъ.

B. Какой дымъ! Откройте окно; задыхаешься.

G. Каминъ однако великолѣпный; посмотрите на этотъ красивый мра-

B. (Тихо.) Какъ онъ [моръ. глупъ, этотъ лакей.

A. (Тихо.) На что послужилъ-бы ему умъ?

B. Вы видите что въ этой комнатѣ замерзнешь или задохнешься; надо намъ дать другую.

G. Да вѣдь я вамъ сказалъ что есть только одна.

A. Нечего дѣлать, надо примириться.

— Развѣ нѣтъ колокольчика въ этой комнатѣ?

G. Извините, есть одинъ возлѣ зеркала.

A. Но гдѣ-же шнурокъ? я его не вижу.

G. Это правда. Это толстый торговецъ дровами оборвалъ его.

B. Намъ нѣтъ нужды знать кто его оборвалъ; повѣсьте другой.

A. Хорошо-ли запирается дверь? Я не вижу ни ключа ни задвижки.

G. Это не нужно, вы у честныхъ людей.

si le voisin ne l'avait pas bouchée.

B. Quelle fumée! Ouvrez la fenêtre, on étouffe.

G. La cheminée est cependant magnifique; voyez le beau marbre.

B. (*Bas.*) Est-il bête, ce garçon!

A. (*Bas.*) A quoi lui servirait d'avoir de l'esprit?

B. Vous voyez qu'on gèle et qu'on étouffe dans cette chambre; il faut nous en donner une autre.

G. Mais, je vous ai dit qu'il n'y a que celle-ci.

A. Allons, il faut en prendre son parti.

— Est-ce qu'il n'y a pas de sonnette dans la chambre?

G. Pardon, il y en a une à côté de la glace.

A. Mais où est le cordon? Je n'en vois pas.

G. Tiens, c'est vrai. C'est le gros marchand de bois qui l'aura cassé.

B. Il nous importe peu de savoir qui l'a cassé; mettez-en un autre.

A. La porte ferme-t-elle bien? Je ne vois ni clef ni verrou de sûreté.

G. Il n'en est pas besoin; vous êtes chez d'honnêtes gens.

A. Это очень хорошо, но наконецъ сюда являются путешественники которыхъ вы не знаете.	A. C'est très-bien, mais enfin il vient ici des voyageurs que vous ne connaissez pas.
G. Здѣсь бываютъ только честные люди.	G. Il ne vient ici que de braves gens.
A. Вотъ что называется отвѣчать убѣдительно. Я увѣренъ что пустили фейерверкъ въ день вашего рожденія.	A. Voilà qui s'appelle répondre victorieusement. Je suis sûr qu'on a tiré un feu d'artifice le jour de votre naissance.
G. Право, я ничего не знаю; но всѣ говорятъ какъ вы. Это все таки забавно.	G. Ma foi, je n'en sais rien; mais tout le monde dit comme vous. C'est drôle tout de même.
B. Принесите мнѣ свѣжей воды, мыла, и полотенецъ.	B. Apportez-nous de l'eau fraîche, du savon et des serviettes.
G. Дѣвушка принесетъ вамъ все это черезъ минуту.	G. La fille va vous apporter tout ça dans un instant.
A. Я бы хотѣлъ взять ножную ванну.	A. Je voudrais avoir un bain de pieds.
G. Надо ли заказать ужинъ господамъ?	G. Faut-il commander le souper de ces messieurs?
A. Въ которомъ часу общiй столъ?	A. A quelle heure est la table d'hôte?
G. Ровно въ восемь часовъ.	G. A huit heures précises.
A. Оставьте намъ [совъ два мѣста.	A. Réservez-nous deux places.
B. Осмотримъ кровати, пока еще есть время.	B. Examinons les lits pendant qu'il en est encore temps.
A. Это у васъ хорошая мысль.	A. Vous avez là une bonne idée.
— Эти простыни уже были въ употребленіи, я хочу другія.	— Ces draps ont déjà servi, j'en veux d'autres.

B. Мои сырыя.	B. Les miens sont humides.
A. Мнѣ надо изголовье и двѣ подушки: я не могу спать когда у меня голова лежитъ слишкомъ низко.	A. Il me faut un traversin et deux oreillers; je ne puis pas dormir quand j'ai la tête trop basse.
B. Одѣяло это грязное; мнѣ кажется что я вижу на немъ слѣды клоповъ и блохъ.	B. Cette couverture est sale; il me semble y voir des traces de punaises et de puces.
G. Ахъ! что касается до этаго, нѣтъ! увѣряю васъ что вы ошибаетесь.	G. Ah! pour ça, non! Je vous assure que vous vous trompez.
A. Вытащите эту перину или положите ее подъ тюфякъ.	A. Retirez ce lit de plumes, ou mettez-le au-dessous du matelas.
G. Сдѣлаютъ все что вы желаете и нагрѣютъ ваши постели.	G. On fera tout ce que vous désirez, et l'on vous bassinera vos lits.
A. Мы сейчасъ выйдемъ; если кто нибудь насъ спроситъ, вы скажете что мы вернемся черезъ часъ.	A. Nous allons sortir; si quelqu'un nous demande, vous direz que nous serons de retour dans une heure.
B. Не забудьте велѣть почистить одежду, которую я положилъ на этотъ стулъ.	B. N'oubliez pas de faire brosser les habits que j'ai mis sur cette chaise.
G. Нѣтъ, сударь. Выставьте ваши сапоги за дверь, позаботятся ихъ вычистить.	G. Non, monsieur.— Laissez vos bottes à la porte, on aura soin de les cirer.
A. Поставьте ночникъ, огниво или спички, на мой ночной столъ.	A. Mettez une veilleuse, un briquet ou des allumettes chimiques sur ma table de nuit.
B. Завтра утромъ, ровно въ пять часовъ, вы	B. Demain matin, à cinq heures précises, vous

намъ принесете кофе съ молокомъ и маленькія булки. — nous apporterez du café au lait et des petits pains.

G. Нужно-ли будетъ принести вамъ тоже счетъ? — G. Faudra-t-il aussi vous apporter votre note?

A. Само собой разумѣет- — A. Cela va sans dire.

G. (Въ сторону.) Вотъ [ся. путешественники которые расходуютъ! Только бы они не забыли мнѣ на чай. — G. (A part.) En voilà des voyageurs qui font de la consommation! Pourvu qu'ils n'oublient pas mon pourboire.

D. Гдѣ конюшня? — D. Où est l'écurie?

G. На дворѣ, на право. — G. Dans la cour, à droite.

D. Гдѣ мои лошади? Я хочу посмотрѣть недостаетъ-ли имъ чего. — D. Où sont mes chevaux? Je veux voir s'il ne leur manque rien.

G. Ихъ водили на водопой, теперь онѣ ѣдятъ овесъ. — G. On les a menés à l'abreuvoir, et à présent ils mangent l'avoine.

D Онѣ дурно вычищены. Дайте имъ пукъ сѣна и свѣжей соломы, и завтра утромъ по два гарнца овса каждой. — D. Ils sont mal étrillés. Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche, et demain matin deux picotins d'avoine à chacun.

G. Эта лошадь раскована. — G. Ce cheval est déferré.

D. Сведите ее къ кузнецу, чтобъ онъ ей наставилъ другую подкову. — D. Menez-le chez le maréchal, qu'il lui mette un autre fer.

— Сарай, гдѣ моя карета, запирается-ли на ключъ? — — La remise où est ma voiture ferme-t-elle à clef?

G. Да. Я осмотрѣлъ вашу карету передъ тѣмъ какъ поставилъ въ сарай, она въ отличномъ состояніи. Желаете-ли ее видѣть? — G. Oui, monsieur. J'ai examiné votre voiture avant de la remiser, elle est en très-bon état. Désirez-vous la voir?

D. Это напрасно. Я вижу — D. C'est inutile. Je vois

что вы хорошо исполняете вашу службу, вы будете мною довольны.
G. (Въ сторону.) Въ добрый часъ! Вотъ что называется говорить.

que vous faites bien votre service, vous serez content de moi.
G. (A *part.*) A la bonne heure! Voilà qui s'appelle parler.

133. Баня.

A. Человѣкъ, здѣсь ли бани?
B. Здѣсь, сударь.
A. Не знаете-ли вы есть-ли паровыя ванны и души?
B. Да сударь.
— Вы желаете ванну съ принадлежностями
A. Да, вы мнѣ дадите два полотенца и пеньюаръ, особенно чтобъ вода не была слишкомъ горяча.
— Есть у васъ русскія бани?
B. Да, у насъ есть паровыя бани и души съ ключевой водой. Цѣна три франка включая бѣлье. Есть также отдѣленіе для особъ желающихъ плавать.
A. Я лучше люблю плавать въ рѣкѣ. Есть-ли тутъ близко школа плаванія?
B. Да; есть два заведенія: одно для особъ

133. *Le bain.*

A. Garçon, est-ce ici l'établissement de bains?
B. C'est ici, monsieur.
A. Savez-vous s'il y a des bains de vapeur et des douches?
B. Oui, monsieur.
— Monsieur desire-t-il un bain complet?
A. Oui, vous me donnerez deux serviettes et un peignoir; surtout que l'eau ne soit pas trop chaude.
— Avez-vous des bains russes?
B. Oui, nous avons des bains de vapeur et des douches d'eau de source. Le prix est de trois francs, linge compris. Il y a également une piscine pour les personnes qui désirent nager.
A. J'aime mieux nager en pleine rivière. Y a-t-il ici près une école de natation?
B. Oui, il y a deux établissements: l'un pour

умѣющихъ плавать а другое для неумѣющихъ. Надо остерегаться; потому что въ настоящую минуту вода очень холодна.

les personnes qui savent nager, l'autre pour celles qui ne savent pas. Il faut être prudent, car en ce moment l'eau est très-froide.

А. Въ такомъ случаѣ я удовольствуюсь простой ванной Это самое лучшее съ дороги.

A. En ce cas je me contenterai de prendre un bain ordinaire. C'est ce qu'il y a de meilleur quand on arrive de voyage.

В. Ванна готова сударь. Надо поворочивать краны съ права на лѣво.

B. Le bain est prêt, monsieur. Il faut avoir soin de tourner les robinets de droite à gauche.

134. Для найма квартиры.

134. *Pour louer un appartement.*

В Отдаются у васъ квартиры въ наемъ?

B. Vous avez des appartements à louer?

Р. Да сударь; у меня ихъ двѣ, одна меблированная, другая нѣтъ. Которую изъ двухъ желаете вы видѣть?

P. Oui, monsieur; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé. Lequel des deux désirez-vous voir?

В. Я еще не знаю обзаведусь-ли я своею мебелью или нѣтъ?

B. Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.

Р. Въ такомъ случаѣ посмотрите обѣ. Немеблированная квартира въ первомъ, другая во второмъ этажѣ.

P. Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier, et l'autre au second.

В. Лѣстница немного крута.

B. L'escalier est un peu rapide.

Р. Это такъ кажется, но по ней очень легко

P. Il en a l'air, mais il est très-doux à monter.

В. Освѣщена-ли она по вечеромъ? [мѣется.
Р. Это само собой разу-
В. Изъ сколькихъ комнатъ состоитъ первая?
Р. Она состоитъ изъ прихожей, столовой, гостиной, трехъ спаленъ двухъ туалетныхъ кабинетовъ и кухни. Есть черная лѣстница чтобъ носить воду, уголья, и проч.

В. Нѣтъ комнаты для прислуги?
Р. Извините, она возлѣ кухни. [натѣ?
В. Есть-ли стѣнные шкапы въ каждой ком-
Р. Есть вездѣ.
— Я забылъ вамъ сказать, что возлѣ прихожей находится темный кабинетъ который служитъ обыкновенно для
— Вы видите что [хламу. гостиная выходитъ на лицевую сторону а спальни на заднюю.
В. Тѣмъ лучше, я не буду разбуженъ шумомъ каретъ.
— Можно-ли пользоваться садомъ?
Р. Нѣтъ, сударь: жильцы имѣютъ только видъ на него.
В. Это жаль. — Какая цѣна за квартиру?

B. Est-il éclairé le soir?

P. Cela va sans dire.
B. De combien de pièces se compose le premier?
P. Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette et d'une cuisine. Il y a un escalier de service pour monter l'eau, le charbon, etc.
B. Il n'y a pas de chambre de domestique?
P. Pardon, elle est a côté de la cuisine.
B. Y a-t-il des placards dans chaque pièce?
P. Il y en a partout.
— J'ai oublié de vous dire qu'il se trouve près de l'antichambre un cabinet noir qui sert ordinairement de décharge.
— Vous voyez que le salon est sur le devant, et que les chambres à coucher sont sur le derrière.
B. Tant mieux, je ne serai pas éveillé par le bruit des voitures.
— A-t-on la jouissance du jardin?
P. Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.
B. C'est dommage. — Quel est le prix du loyer.

Р. Цѣна...	P. Il est de...
В. Это очень дорого.	B. C'est très-cher.
Р. Потрудитесь замѣтить сударь, что здѣсь самая лучшая часть города; что вы по близости театровъ и Биржи; что квартира заново отдѣлана и хорошо провѣтрена; что надъ всѣми каминами зеркала и домъ населенъ хорошими жильцами.	P. Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville; que vous êtes à proximité des théâtres et de la Bourse; que l'appartement est fraîchement décoré et bien aéré; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très-bien habitée.
В. Я поговорю съ владѣльцемъ: онъ можетъ быть будетъ сговорчивѣе васъ. — Хотите-ли показать мнѣ другую?	B. Je parlerai au propriétaire; il sera peut-être plus coulant que vous. — Voulez-vous bien me faire voir le second?
Р. Съ удовольствіемъ, сударь. Впрочемъ это совершенно повтореніе первой, исключая что потолокъ тамъ пониже. — Мебель изъ краснаго дерева: ковры, занавѣсы и кровати очень чисты.	P. Avec plaisir, monsieur. Au reste, c'est la répétition exacte du premier, excepté que le plafond est un peu moins élevé. — Les meubles sont en bois d'acajou; les tapis, les rideaux et les lits sont très-propres.
В. Гдѣ нужники?	B. Où sont les commodités?
Р. Вы имѣете отхожее мѣсто въ сѣняхъ,	P. Vous avez des lieux à l'anglaise sur le palier.
В. Сколько вы спрашиваете за эту квартиру?	B. Combien demandez-vous de cet appartement-ci?
Р. Я не могу ее отдать въ наймы менѣе какъ за .. въ мѣсяцъ. Это послѣдняя цѣна.	P. Je ne saurais le louer à moins de ... par mois. C'est le dernier prix.

B. Ну хорошо! я рѣшаюсь. Вотъ задатокъ.
P. Благодарю васъ. Я сейчасъ сниму объявленіе.

B. Eh bien! je me décide. Voici le denier à Dieu.
P. Je vous remercie bien. Je m'en vais retirer l'écriteau.

135. Для осмотра города.

135. *Pour voir la ville.*

A. Стучатся. Войдите!
D. Я комиссіонеръ котораго вы велѣли позвать.
B. А! очень хорошо. Сколько нужно времени чтобы осмотрѣть достопримѣчательности города.
D. Если вы желаете видѣть публичныя мѣста, прогулки, памятники, картинную галерею, кабинетъ естественной исторіи, обсерваторію, библіотеку, Биржу, соборъ, театръ, госпиталь....
B. Это будетъ на нѣсколько дней, а мы хотимъ ѣхать завтра утромъ.
D. Но тогда вамъ нельзя будетъ осмотрѣть коллекціи...
A. Намъ это не нужно: мы уже и безъ того довольно ихъ видѣли.
D. Какъ вамъ будетъ угодно, господа. Будьте такъ добры, слѣдовать за мною.

A. On frappe. Entrez!
D. Je suis le domestique de place que vous avez fait demander.
B. Ah! très-bien.— Combien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville?
D. Si vous désirez voir les places publiques, les promenades, les monuments, la galerie des tableaux, le cabinet d'histoire naturelle, l'observatoire, la bibliothèque, la Bourse, la cathédrale, le théâtre, l'hôpital..,
B. Nous en aurons pour plusieurs jours, et nous voulons partir demain matin.
D. Mais alors vous ne pourrez pas visiter les collections...
A. Nous n'y tenons pas: nous en avons déjà vu assez sans cela.
D. Comme vous voudrez, messieurs. Veuillez avoir la bonté de me suivre.

— Вотъ мы на главной улицѣ которая пересѣкаетъ весь городъ.
B. Она широка и хорошо выровнена.
A. Тротуары очень удобны.
B. Дома кажутся выстроенными однимъ архитекторомъ.

D. Эта улица такъ правильна только съ большаго пожара уничтожившаго пятьдесятъ лѣтъ тому назадъ городъ.
A. А! городъ горѣлъ?

D. Да сударь; это цѣлая исторія.
A. Ну хорошо: разскажите намъ ее.
D Съ удовольствіемъ; но чтобы вы хорошо поняли, надо чтобъ я вамъ сказалъ вкратцѣ, что происходило до этаго ужаснаго пожара.
B. Мы васъ слушаемъ.
D, Франція, называемая нѣкогда Галліею была обитаема Галлами или Кельтами, народомъ извѣстнымъ своимъ гостепріимствомъ и опаснымъ своей силой и храбростью.
— Юлій Цезарь употребилъ десять лѣтъ на покореніе Галліи, ко-

— Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville.
B. Elle est large et bien alignée.
A. Les trottoirs sont fort commodes.
B. Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte.
D. Cette rue n'est aussi régulière que depuis le grand incendie qui, il y a cinquante ans, réduisit la ville en cendres.
A. Ah! la ville a été brûlée?
D. Oui, monsieur; c'est toute une histoire.
A. Eh bien! racontez-la-nous.
D. Avec plaisir; mais pour que vous compreniez bien, il faut que je vous dise, en résumé, ce qui s'ést passé avant ce terrible incendie.
B. Nous vous écoutons.
D. La France, appelée autrefois Gaule, était habitée par les Gaulois ou Celtes, nation renommée par son hospitalité, et redoutable par sa force et sa valeur.

— Jules César employa dix années à subjuguer les Gaules, qui ne furent

торая вполнѣ покорена была только около 50 лѣтъ до Р. Х.

— Галлія составляла часть римской имперіи до начала пятаго столѣтія.

— Франки, храбрѣйшее изъ Германскихъ племянъ явились подъ начальствомъ Фарамунда и основались тамъ. Кловису великому суждено было уничтожить могущество римлянъ и основать тамъ монархію которая существуетъ уже 14-ть вѣковъ.

— При его царствованіи Галлія назвалась Франціею. и Парижъ сдѣлался ея столицею.

B. Но это все не имѣетъ ничего общаго съ пожаромъ этаго города.

D. Извините, увидите сейчасъ. Нашъ городъ въ странѣ изобилующей зерномъ всякаго рода, винами, плодами, масломъ, льномъ, пенькой и прекрасными пастбища- [ми.

A. Чего хочетъ онъ.

D. Она доставляетъ все что необходимо для жизни и можетъ сама себя удовлетворять всѣмъ: ея многочисленныя мануфактуры. составляютъ богатый источникъ доходовъ.

entièrement soumises qu'environ cinquante ans avant Jésus-Christ.

— La Gaule fit partie de l'empire romain jusqu'au commencement du cinquième siècle.

— Les Francs, les plus courageux des Germains, vinrent alors s'y établir sous la conduite de Pharamond ; mais il était réservé à Clovis le Grand d'y anéantir la puissance romaine, et d'y asseoir une monarchie qui subsiste depuis quatorze siecles.

— Sous son règne, la Gaule prit le nom de France, et Paris en devint la capitale.

B. Mais tout cela n'a rien de commun avec l'incendie de cette ville.

D. Pardon, vous allez voir. Notre ville est située dans un pays qui abonde en grains de toute espèce, vins, fruits, huiles, lin, chanvre et en excellents pâturages.

A. Où en veut-il venir?

D. Il fournit tout ce qui est nécessaire à la vie, et peut se suffire à lui-même : ses nombreuses manufactures sont une source féconde de richesses.

— Разработываются свинцовые и мѣдные рудники и есть также желѣзныя и каменоугольныя копи.

— On y exploite quelques mines de plomb et de cuivre, et beaucoup de mines de fer et de houille.

B. Чортъ возьми если я понимаю...

B. Du diable, si je comprends...

D. И такъ въ царствованіе Карла великаго котораго Церковь причла къ лику святыхъ и...

D. Or, sous le règne de Charlemagne que l'Eglise vénère comme un saint, et que...

A. Я однако, не выдержу. Я предпочитаю справлятся о дорогѣ у перваго коммисіонера чѣмъ слушать этаго стараго болтуна.

A. Ma foi, je n'y tiens plus. J'aime mieux demander mon chemin au premier commissionnaire venu que d'écouter encore ce vieux radoteur.

B. Любезный другъ вотъ вамъ талеръ за трудъ, ступайте съ богомъ,

B. Mon ami, voici un écu pour votre peine, et laissez-nous en paix.

D. Но господа...

D. Mais, messieurs...

A. Убирайтесь!

A. Allez vous promener!

D. (Уходитъ ворча).

D. (*S'en va en grommelant.*)

A. Что мы теперь будемъ дѣлать? [ѣдать.

A. Qu'allons-nous faire maintenant ?

B. Послушайте: этотъ городъ съ его улицами вытянутыми въ струнку начинаетъ мнѣ надо-

B. Ecoutez : cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.

— Погода превосходная; мы близь городскихъ воротъ; сдѣлаемъ небольшую прогулку по окрестностямъ?

— Il fait un temps superbe; nous sommes tout pres des portes de la ville; si nous faisions un petit tour à la campagne.

A. Хорошая мысль! Но въ какую сторону мы пойдемъ?

A. Bonne idée ! Mais de quel côté irons-nous !

B. Къ рѣкѣ.

B. Du côté de la rivière.

А. Направимся тогда по этой тропинкѣ, короче будетъ.

A. Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.

B. Берега рѣки прелестны.

B. Les bords de la rivière sont charmants.

А. Что я тамъ вижу?

A. Qu'est-ce que j'aperçois là-bas ?

B. Это мѣстечко или большое село̀.

B. C'est un bourg ou un grand village.

А. Можно думать что оно нарисовано на склонѣ холма.

A. On le dirait peint sur le penchant de la colline.

B. Видите-ли этотъ густой лѣсъ защищающій его отъ вѣтра?

B. Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protége contre le vent du nord ?

А. Природа кажется хотѣла особенно украсить эти мѣста.

A. La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.

B. Надо было-бы найти кого нибудь кто-бы указалъ намъ кратчайшій шій путь. (Слышенъ ружейный выстрѣлъ.) Что это такое?

B. Il faudrait trouver quelqu'un qui nous indiquât le plus court chemin. (On entend un coup de fusil.) Qu'est-ce que c'est que cela ?

А. Это охотникъ. Обратимся къ нему. Послушайте, м. г.!

A. C'est un chasseur. Abordons-le. Monsieur ! monsieur !

Ch. Извините; я не имѣлъ удовольствія замѣтить васъ сразу. Чѣмъ могу служить вамъ?

Ch. Mille pardons ; je n'avais pas l'avantage de vous apercevoir du premier abord. Que puis-je, s'il vous plaît, pour votre service ?

А. Укажите пожалуста, самую короткую дорогу къ мѣстечку которое тамъ виднѣется.

A. Indiquez-nous, je vous prie, le plus court chemin pour arriver au bourg que nous apercevon là-bas.

Ch. Господа я живу въ

Ch. Messieurs, je suis do-

этомъ городѣ и буду имѣть честь, если угодно провести васъ туда.

A. Очень благодаренъ.

Ch. Долго-ли думаете вы господа, остаться въ нашихъ мѣстахъ?

A. О, нѣтъ.

B. Мы еще не знаемъ.

Ch. Тѣмъ хуже. Я бы счелъ за удовольствіе показать вамъ всѣ достопримѣчательности города.

A. А! это городъ? Обыкновенно города обнесены стѣною.

Ch. Прежде она и была. До пушекъ, это былъ укрѣпленный городъ; онъ выдержалъ при Хлодовикѣ осаду гдѣ погибло двадцать тысячь народу.

B. (Тихо.) Мы попали изъ огня да въ полымя.

A. Я думалъ что въ немъ насчитывали не болѣе двухъ, трехъ тысячь.

Ch. Это вѣрно... но того времени лѣтопись...

B. А внутренность города красива-ли?

Ch. Нижній городъ старъ и дурно пост-

micilié dans cette VILLE, et j'aurai, si vous me l'accordez, l'honneur de vous y conduire.

A. Bien sensible.

Ch. Ces messieurs comptent-ils faire un long séjour dans notre endroit?

A. Mais, non.

B. Nous ne savons pas encore.

Ch. Tant pis. Je me serais fait un plaisir de vous faire admirer toutes les curiosités de notre ville.

A. Ah! c'est une ville? Ordinairement les villes sont entourées de murailles.

Ch. Il y en avait autrefois. Avant le canon, c'était une ville de guerre; elle a soutenu un siége sous le règne de Clovis, où il a péri vingt mille hommes.

B. (*Bas.*) Nous tombons de Charybde en Scylla.

A. J'ai cru qu'elle n'avait jamais compté que deux à trois mille âmes.

Ch. C'est juste... mais la chronique du temps...

B. Et l'intérieur de la ville est-il agréable?

Ch. La ville basse est antique et mal bâtie; il y a

роенъ; есть одинъ уголъ большой улицы гдѣ двумъ не пройти рядомъ; но новый кварталъ истинная игрушка.

un coin de la grande rue où l'on ne saurait passer deux de front; mais le quartier neuf, c'est un vrai bijou.

B. Это должно быть прелестный городъ.

B. Ce doit être une ville charmante.

Ch. По крайней мѣрѣ очень пріятный. Живописныя прогулки; жизнь отличная, рыба превосходная, домашнее вино не хуже бургундскаго. Двѣ ярмарки въ году, избранное общество...

Ch. Très-agréable au moins. Des promenades pittoresques; la vie y est excellente, le poisson exquis, le vin du cru vaut le Bourgogne. Deux foires par an, une société choisie...

A. Я вижу что мы говоримъ съ однимъ изъ значительныхъ жителей

A. Je vois que nous parlons à un des principaux habitants.

Ch. Я играю тамъ нѣкоторую роль. Вы услышите обо мнѣ, хотя я только имѣю тамъ временное жилище. А то я живу въ замкѣ, построенномъ моимъ предкомъ убитымъ въ крестовомъ походѣ.

Ch. J'y joue un certain rôle. Vous y entendrez parler de moi, quoique je n'y aie qu'un pied-à-terre. Habituellement je loge à mon château qui a été bâti par un de mes aïeux qui fut tué à la première croisade.

A. Какъ! У васъ былъ предокъ?

A. Quoi! vous avez eu un aïeul?

Ch. Онъ былъ адъютантомъ Балдуина, графа Тулузскаго: объ немъ говорится въ Освобожденномъ Іерусалимѣ.

Ch. Il était aide-de-camp de Baudouin, comte de Toulouse: il en est question dans la *Jérusalem délivrée*.

B. Но вотъ очень хорошенькіе дома.

B. Mais voilà de très-jolies maisons!

A. Да вашъ городъ, маленькій Парижъ.

A. C'est un petit Paris que votre ville.

Ch. Вѣрно. Только здѣсь

Ch. Juste. Seulement l'au-

трактирщикъ не обираетъ путешественника; купецъ продаетъ здѣсь добросовѣстно; докторъ здѣсь вылечиваетъ своихъ больныхъ; адвокатъ здѣсь миритъ кліентовъ.

B. Это привилегированный городъ.

A. Поклонимся ему съ уваженіемъ, и посмотримъ домашнее вино стоитъ-ли въ самомъ дѣлѣ Бургунскаго.

bergiste n'y écorche pas le voyageur ; le marchand y vend en conscience, le médecin y guérit ses malades; l'avocat y concilie ses clients.

B. C'est une ville privilégiée.

A. Saluons-la avec respect, et voyons si le vin du cru vaut réellement le Bourgogne.

136. Выставка.

136. *Une exposition.*

A. Можете вы мнѣ сказать въ какой части города находится выставка?

B. Я иду туда, М. Г.; если хотите пойдемте вмѣстѣ.

A. Благодарю. Сколько платятъ чтобъ войти?

B. Не съумѣю вамъ сказать навѣрно.

A. Много народу посѣщаютъ ее?

B. Около пяти тысячь человѣкъ въ день.

A. О! вотъ мы и у рогатокъ.

B. Есть-ли у васъ мелочь; здѣсь принимаютъ деньги но не мѣняютъ; есть мѣняло возлѣ.

A. Войдемъ. Давно-ли

A. Pourriez-vous me dire s'il vous plaît dans quelle partie de la ville est située l'exposition?

B. Je m'y rends, monsieur; si vous le voulez, nous ferons route ensemble.

A. Merci. Combien payet-on pour y entrer?

B. Je ne le saurais dire au juste.

A. Vient-il beaucoup de monde la visiter?

B. Environ cinq mille personnes par jour.

A. Ah! nous voici arrivés aux tourniquets.

B. Avez-vous de la monnaie; on reçoit ici l'argent, mais on ne le change pas; il y a un changeur à côté.

A. Entrons. Y a-t-il long-

открыта выставка?

В. Уже мѣсяцъ; она имѣетъ большой успѣхъ Хотите осмотрѣть прежде павильонъ изящныхъ искусствъ или отдѣлъ промышленности!

А. Отдѣлъ промышленности, прошу васъ. Я бы желалъ спеціально осмотрѣть отдѣленіе паровыхъ машинъ, швейныхъ машинъ и аппараты для приготовленія зельцерской воды.

В. Очень хорошо, я васъ поведу туда.

А. Можете-ли вы мнѣ сказать гдѣ находится комиссаръ правительства?

В. Вонъ тамъ, въ этомъ павильонѣ..

А. Мнѣ нужно съ нимъ говорить насчетъ патента на изобрѣтеніе котораго право производства я желаю получить на десять лѣтъ.

В. Кстати о патентѣ; что значатъ эти буквы S. G. D. G. которыя постоянно встрѣчаются на витринахъ привилегированныхъ экспонентовъ?

А. Онѣ означаютъ: безъ гарантіи правительства.

temps que l'exposition est ouverte?

B. Un mois déjà; elle obtient un grand succès. Voulez-vous voir d'abord le pavillon des beaux-arts ou la section de l'industrie?

A. La section de l'industrie, s'il vous plaît. Je désirerais examiner spécialement la section des machines à vapeur, les machines à coudre et les appareils à eau de seltz.

B. Fort bien; je vais vous y conduire.

A. Pourriez-vous me dire où se trouve le commissaire du gouvernement?

B. Là-bas dans ce pavillon.

A. J'aurais à lui parler pour un brevet d'invention dont je désire obtenir l'exploitation exclusive pendant dix ans?

B. A propos de brevet que veulent donc dire ces lettres S. G. D. G. que l'on rencontre souvent à la vitrine des exposants brevetés?

A. Elles veulent dire: sans garantie du gouvernement.

В. Благодарю за объясненіе. Не хотите-ли вы также посѣтить морской отдѣлъ? Въ немъ есть между прочимъ великолѣпный акварій.

В. Merci de cette explication. Ne voudriez-vous point visiter aussi la section maritime? Elle renferme entre autres un superbe aquarium.

А. Охотно! Но прежде я бы желалъ купить планъ чтобъ оріентироваться средь Выставки которая обширнѣе чѣмъ я думалъ.

A. Volontiers! Mais auparavant je désirerais acheter un plan pour m'orienter dans l'exposition qui est plus grande que je ne l'avais pensé.

В. Ихъ продаютъ у входа въ австрійское отдѣленіе; мы тамъ сейчасъ будемъ.

B. On en vend à la porte de la section autrichienne; nous y serons tout à l'heure.

А. Пойдемте теперь осматривать павильонъ изящныхъ искусствъ. Потомъ мы зайдемъ въ ресторанъ чтобъ подкрѣпиться.

A. Allons maintenant visiter le pavillon des beaux-arts. Nous entrerons ensuite au restaurant pour nous rafraîchir.

В. Вы найдете здѣсь рестораны всевозможныхъ національностей гдѣ вамъ служитъ прислуга въ національныхъ костюмахъ говорящая на своемъ родномъ языкѣ. Зайдемъ, если, хотите, въ китайскій ресторанъ?

B. Vous trouverez ici des restaurants de toutes les nations où vous serez servis par des domestiques en costume national et parlant la langue de leur pays. Voulez-vous que nous allions au restaurant chinois?

А Благодарю, я не говорю по китайски и не люблю супъ изъ ласточкиныхъ гнѣздъ,

A. Merci; je ne parle pas le chinois et je n'aime pas la soupe aux nids d'hirondelle.

В. Пойдемъ въ американскій буфетъ. Если

B. Allons au buffet américain. Si vous êtes trop

вы слишкомъ устали вы можете взять кресло на колесцахъ въ которомъ васъ будутъ катать

fatigué, vous pouvez vous faire conduire dans un fauteuil à roulettes.

137. Извощикъ.

137. *Un cocher de fiacre.*

А. Пойдемъ мы пѣшкомъ или поѣдемъ?

В. Итти довольно далеко, и погода сомнительная; если вамъ угодно, мы возмемъ карету.

А. Вотъ проѣзжаетъ омнибусъ. Кондукторъ! остановитесь!

С. Есть только одно мѣсто.

В. Тѣмъ лучше; я беру омнибусъ только тогда когда хочу опоздать на свиданіе.

А. Возмемъ извощика, кабріолетъ или наемную карету.

В. Вотъ извощикъ. Кучеръ! что вы заняты?

С. Нѣтъ сударь. [Х***.

А. Свезите насъ въ улицу

С. Это въ конецъ или на часы?

А. Мы васъ беремъ по часамъ. Везите насъ проворно и вы получите хорошо на чай.

В Вы насъ выпустите у девятаго номера. Это

A. Irons-nous à pied ou en voiture?

B. La course est un peu longue et le temps incertain; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.

A. Voici un omnibus qui passe. Conducteur! arrêtez!

C. Il n'y a plus qu'une place.

B. Tant mieux . je ne prends l'omnibus que quand je veux arriver trop tard à un rendez-vous.

A. Prenons un fiacre, un cabriolet ou une voiture de remise.

B. Voilà un fiacre. Cocher! êtes-vous retenu?

C. Non, monsieur.

A. Conduisez-nous rue ***.

C. Est-ce à la course ou à l heure?

A. Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train, et vous aurez un bon pourboire.

B. Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est

пятый домъ на лѣво.

C. Садитесь, господа.

A. Мы ѣдемъ очень тихо.
[ретами.

B. Это отъ того что улица загромождена ка-

A. Ого! вотъ лошади побѣжали крупною рысью.

B. Мы скоро пріѣдемъ.
[ножку.

A. Это здѣсь. Остановитесь, кучеръ. Откройте дверцу; опустите под-

C. Вы долго останетесь, Гг.?

A. Не болѣе четверти часа

C. Вамъ не надо торопиться, я подожду.

B. Я вѣрю, но это намъ не расчетъ.

la cinquième maison à gauche.

C. Montez, messieurs.

A. Nous allons bien lentement.

B. C'est que la rue est encombrée de voitures.

A. Oho! voilà les chevaux qui vont au grand trot.

B. Nous serons bientôt arrivés.

A. C'est ici. Arrêtez, cocher. Ouvrez la portière; baissez le marchepied.

C. Resterez-vous longtemps, messieurs?

A. Un petit quart d'heure.

C. Il ne faut pas vous presser; j'attendrai.

B. Je crois bien, mais cela ne fait pas notre compte.

138. Телеграфъ.

138. *Télégraphie.*

A. Я знаю что назначеніе телеграфа быстро передавать посредствомъ электричества извѣстіе на большія разстоянія; но я не совсѣмъ хорошо знаю средства которыя употребляютъ для этаго.

— Если-бы я не боялся васъ безпокоить...

B. Что такое?

A. Я бы попросилъ васъ разсказать мнѣ слова два объ электрическомъ телеграфѣ.

A. Je sais que le télégraphe est destiné à faire parvenir avec rapidité, au moyen de l'électricité, une nouvelle à de grandes distances; mais je ne connais pas bien les moyens qu'on emploie pour arriver à ce but.

— Si je ne craignais de vous importuner...

B. Eh bien?

A. Je vous prierais de me dire deux mots sur la télégraphie électrique.

B. Приходится удовлетворить вашему любо- [пытству.
— Вы знаете что быстрота электричества чрезмѣрна, такъ какъ она превосходитъ быстроту свѣта.
— При одномъ опытѣ, Г. Вестонъ нашелъ что электричество передается по мѣдной проволокѣ діаметромъ въ два милиметра, со скоростью 460,000,000 метровъ или 115,000 миль въ секунду.

A. Такая скорость поражаетъ умъ,
B. Теперь вотъ что дѣлаютъ для передачи извѣстій посредствомъ электричества.
— Одинъ аппаратъ, названный приготовительнымъ, посылаетъ депешу, другой рецептеръ, получаетъ и даже пи- [шетъ ее.
— Электрическій токъ посредствомъ металлической проволоки, устраиваетъ сообщеніе между обоими аппаратами, такъ что на циферблатѣ рецептора повторяются всѣ движенія, которые операторъ даетъ стрѣлки манипулятора.
— Операторъ двигаетъ

B. Il faut bien satisfaire votre curiosité.
— Vous savez que la vitesse de l'électricité est excessive, puisqu'elle est plus considérable que celle de la lumière.
— Dans une expérience, M. Weastone a trouvé que l'électricité se transportait sur un fil de laiton de deux millimètres de diamètres, avec une vitesse d'environ 460,000,000 de mètres ou de 115,000 lieues par seconde.
A. C'est une vitesse qui confond la pensée,
B. Voici maintenant comment on procède pour transmettre des nouvelles à l'aide de l'électricité.
— Il y a un appareil appelé manipulateur qui envoie la dépêche, et un récepteur qui la reçoit ou même qui l'écrit.
— Un courant électrique, transmis par un fil de métal, établit la communication entre les deux appareils, de façon à reproduire sur le cadran du récepteur les mouvements que l'opérateur imprime à l'aiguille du manipulateur.
— L'opérateur fait tourner

эту стрѣлку. останавливая ее послѣдовательно на каждой буквѣ слова которое пишетъ.

— Стрѣлка рецептора, повторяя эти движенія передаетъ въ точности тоже слово.

А. Такимъ образомъ, въ нѣсколько минутъ возможно имѣть извѣстія, изъ самыхъ отдаленныхъ странъ.

В. Конечно. Когда телеграфъ соединитъ европейскій материкъ съ сѣверной Америкою а позже съ Греціей, Востокомъ и Индіей, употребленіе телеграммъ будетъ повсемѣстно служить для всякаго рода сношеній.

— Вмѣсто того чтобъ посылать письмо по почтѣ, и ждать въ теченіе долгихъ недѣль нетерпѣливо ожидаемый отвѣтъ, съ помощью телеграфа, въ нѣсколько минутъ, наше безпокойство можетъ быть успокоено, или удовлетворено наше любопытство.

А. Развѣ Америка останется внѣ этаго движенія?

В Конечно, нѣтъ. Ее соединятъ съ древнимъ

cette aiguille, en l'arrêtant successivement sur chaque lettre du mot qu'il veut écrire.

— L'aiguille du récepteur en répétant ce mouvement, reproduit exactement le même mot.

A. De cette manière, il est possible d'avoir, en quelques minutes, des nouvelles des pays les plus éloignés?

B. Sans doute. Depuis que le télégraphe unit le continent européen au nord de l'Afrique, à la Grèce, à l'orient, à l'Inde, l'usage de la dépêche télégraphique est devenu habituel pour toutes les relations d'affaires ou d'affection.

— Au lien d'envoyer ses lettres par la poste et d'attendre pendant de longues semaines une réponse vivement désirée, on peut avoir recours au télégraphe, qui en quelques minutes, calme nos inquiétudes ou satisfait notre curiosité.

A. L'Amérique restera-t-elle en dehors de ce mouvement?

B. Certainement non. Elle est aujourd'hui réunie à l'ancien continent à

материкомъ посредствомъ подводнаго каната

A. Да распространится же электрическій токъ по всему свѣту и докажетъ еще одинъ разъ людямъ что они составляютъ одну семью.

B. Аминь.

l'aide d'un câble sous-marin.

A. Puisse ce courant électrique bientot parcourir le monde entier, et prouver, une fois de plus, aux hommes qu'ils composent une même famille!

B. Amen.

РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПИСЕМЪ.

MANUEL ÉPISTOLAIRE.

137. Пригласительныя записки, согласіе, отказъ.

Господинъ и госпожа A. свидѣтельствуя свое почтеніе Г-ну и Г-жѣ D..., покорнѣйше просятъ сдѣлать имъ честь, почтить присутствіемъ ихъ обѣдъ, будущій вторникъ въ 6 часовъ.

Господинъ и Госпожа A. просятъ Господина и Госпожу B... пожаловать къ нимъ на обѣдъ въ будущій вторникъ, въ пять часовъ и шлютъ имъ дружескій поклонъ.

Милостивый Государь,

Позволятъ-ли ваши занятія, пріѣхать къ намъ обѣдать въ будущій понедѣльникъ, въ шесть часовъ? Я былъ-бы очень

137. *Billets d'invitation, d'acceptrtion, de refus*

Monsieur et Madame A. présentent leurs respects à Monsieur et Madame D..., et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à diner, mardi prochain, à six heures.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de voulolr bien venir diner avec eux mardi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs meilleurs compliments.

Mon cher Monsieur,

Vos engagements vous permettent-ils de venir diner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire

радъ познакомить васъ съ однимъ изъ моихъ родственниковъ который недавно пріѣхалъ.

faire la connaissance d'un de mes parents, qui vient d'arriver.

Примите нашъ сердечный привѣтъ.

Veuillez agréer nos salutations affectueuses.

Г-нъ и Г-жа D... просятъ Г-на E.. сдѣлать имъ одолженіе пріѣхать отобѣдать съ ними въ будущую среду, въ шесть часовъ, и напоминаютъ о ихъ дружбѣ.

Monsieur et Madame D.. prient Monsieur E.. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain à six heures, et lui renouvellent tous leurs compliments.

Любезный M..

Сдѣлайте величайшее одолженіе, пріѣжайте къ намъ завтра вечеромъ. У насъ будетъ Г-нъ F... и нѣсколько другихъ лицъ, которыя будутъ очень счастливы познакомиться съ вами. Насъ будетъ очень маленькое общество. Потрудитесь передать нашъ искренній привѣтъ Г-жѣ M... и нѣжно поцалуйте за насъ вашу дорогую и прелестную дѣвочку.

Понедѣльникъ.

Mon cher Monsieur M...

Ayez l'extrême obligeance de venir nous voir demain soir. Nous aurons Monsieur F... et quelques autres personnes qui seront très-heureuses de faire connaissance avec vous. Nous serons en tout petit comité. Veuillez bien faire nos amitiés les plus sincères à Madame M.., et embrasser bien tendrement pour nous votre chère et charmante enfant.

Votre ami tout dévoué.

Lundi.

Г-нъ и Г-жа A. просятъ Г-на и Г-жу B... сдѣлать имъ честь, пожаловать къ нимъ на вечеръ, въ будущій четвергъ.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.

Г-жа M.., имѣетъ на се-

Madame de M... a aujour-

годня ложу во Французкомъ театрѣ. Наслажденіе будетъ для нея двойное, если она будетъ имѣть удовольствіе пользоваться имъ въ обществѣ Г-жи Р. которой она предлагаетъ одно или [даже два мѣста.

d'hui loge aux Français. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'avantage d'en jouir avec Madame de P.., à qui elle offre une ou même deux places

Г-жа М... будетъ имѣть въ воскресеніе вечеромъ одну или двѣ скрипки и нѣсколько танцоровъ; она почла бы себя счасливой еслибъ Г-жа L . съ дочерью украсила своимъ присутствіемъ ея маленькій праздникъ, о чемъ она и имѣетъ честь ихъ про- [сить.

Madame de M... aura, dimanche au soir, un ou deux violons et quelques danseurs; elle s'estimerait heureuse si Madame et Mademoiselle de L... venaient embellir sa petite fête, ainsi qu'elle a l'honneur de les en prier.

Вы сказали на дняхъ. что вы предпочитаете танцы всѣмъ прочимъ забавамъ: это даетъ мнѣ смѣлость спросить у васъ не угодно-ли вамъ сдѣлать мнѣ честь провести у меня вечеръ во вторникъ. Maman позволила мнѣ устроить для нѣсколькихъ подругъ танцы и чай. Мой фортепіанный учитель сыграетъ намъ нѣстолько кадрилей. и галоповъ, а братъ мой получилъ для себя и двухъ моихъ двоюродныхъ братьевъ отсрочку до 11-ти часовъ.

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse par-dessus tout autre amusement: cela m'enhardit à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Ma mère me permet de faire danser quelques amies et de leur donner un thé *bien confortable*. Mon maître de piano nous jouera des contre-danses et des galops, et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heu-

Maman говоритъ что она не рѣшается пригласить вашу матушку на такой праздникъ, но еслибъ она пріѣхала то мы были-бы рады. Попросите ее хорошенько: вы дольше будете мочь остаться.

res. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille *fête*, mais que si elle était assez bonne pour venir, on lui en saurait bien bon gré. Priez-la bien : vous ne vous en iriez pas d'aussi bonne heure.

Имѣю честь быть, вашею покорною и послушною слугою.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très-humble et très-obéissante servante.

Г-нъ и Г-жа D... свидѣтельствуютъ свое почтеніе Г-ну и Г-жѣ A. ; они не преминутъ явиться на ихъ любезное приглашеніе.

Monsieur et Madame D.. présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empresseront de se rendre à leur obligeante invitation.

Г-нъ F... свидѣтельствуетъ Г-жѣ C... ; почтительную благодарность; онъ будетъ имѣть честь явится на ея приглашеніе.

Monsieur F... prie Madame de C.. d'agréer ses respectueux remercîments ; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

Г-нъ G..., чрезвычайно тронутъ приглашеніемъ Маркизы R... Онъ будетъ имѣть честь явиться.

Monsieur G... est extrêmement sensible à l'invitation de Madame la marquise de R... Il aura l'honneur de s'y rendre.

Г-нъ C..., съ готовностью принимаетъ приглашеніе которое имѣлъ честь получить отъ Г-жи D

Monsieur C... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D..,

и проситъ ее принять его благодарность.

et la prie d'en agréer tous ses remercîments.

Г-нъ L... будетъ имѣть честь явиться въ будущій четвергъ на приглашеніе которое Г-нъ P .. былъ такъ добръ ему послать.

Monsieur L...aura l'honneur de se rendre jeudi prochain à l'invitation que Monsieur P... a eu l'extrême bonté de lui adresser.

Г-нъ и Г-жа D... сожалѣютъ что предъидущія приглашенія не позволяютъ имъ принять любезное приглашеніе Г-на и Г-жи A... на вторникъ.

Monsieur et Madame D.. regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame A... pour mardi.

Г-нъ B... проситъ Г-жу H... принять его благодарность и сожалѣнія. Бывъ уже приглашенъ, ему невозможно принять приглашеніе которое онъ имѣлъ честь [получить.

Monsieur B... prie Madame H... de recevoir ses remercîments et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Неожиданная болѣзнь лишаетъ Г-на K... чести провести вечеръ у Г-жи N онъ проситъ ее принять выраженіе своего сожалѣнія.

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Безотлагательныя дѣла не позволяютъ Г-ну O.. воспользоваться приглашеніемъ которое Г-жа R... сдѣлала честь ему послать; онъ ее проситъ

Des affaires impérieuses ne permettent point à Monsieur O...de profiter de l'invitation que Madame R.. a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses

принять его извиненія а также глубокое почтеніе.

et son hommage respectueux.

140. Записки и дѣловыя письма, просьбы ходатайства.

140. *Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.*

Г-нь R... имѣетъ сдѣлать важное сообщеніе Г-ну D... Онъ проситъ его назначить день и часъ когда онъ можетъ къ нему явиться. Онъ надѣется что Г-нъ D.,. извинитъ его за это безпокойство.

Monsieur R ·· aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

Графиня L... нездорова' и потому проситъ Г-жу B... потрудиться зайти къ ней, или если это не принято, то послать ей свою первую помощницу.

La comtesse L..., étant incommodée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle, ou, si ce n'est pas son usage, de lui envoyer sa première demoiselle.

Я прошу Г-жу X... прислать мнѣ послѣ завтра мое голубое репсовое платье; обѣдъ у министра будетъ днемъ ранѣе.

Я буду ей чрезвычайно обязана если мое платье будетъ готово ранѣе сутокъ

Je prie Madame X.. de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée, si j'ai ma robe avant quatre heures.

Я прошу Г-на J... быть такъ добрымъ зайдти ко мнѣ въ понедѣльникъ по утру, или послать мнѣ самаго дѣльнаго изъ его рабочихъ.

Je prie Monsieur J... de vouloir bien passer chez moi lundi matin, ou de m'envoyer le plus intelligent de ses ouvriers.

316

Я буду ему очень обязанъ

Je lui serai bien obligé.

Въ ту минуту когда Г-нъ Т... собирался отправиться на свиданіе которое Г-нъ V... назначилъ ему, особенно важное дѣло заставило его отказаться отъ удовольствія на которое онъ расчитывалъ; онъ надѣется вознаградить себя завтра въ томъ-же часу, если Г-нъ Т. только не перемѣнилъ намѣренія.

Au moment où Monsieur T... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur V.. avait bien voulu prendre avec lui, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer au plaisir qu'il s'était promis; il espère avoir l'honneur de se dédommager demain à la même heure, si M. T... n'a point changé d'avis.

Г-нъ А.. проситъ Г-на G... принять его почтеніе, и быть такъ добрымъ послать ему билетъ на земледѣльческую выставку.

Monsieur A... prie Monsieur de G... d'agréer tous ses compliments, et d'avoir la bonté de lui envoyer un billet qui lui permette de voir l'exposition d'agriculture.

Г-жа F. была-бы очень благодарна, еслибъ Г. С. былъ такъ добръ испросить для нея и ея гостей разрѣшеніе осмотрѣть Версальскій музей въ особенный день.

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur de C. voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa société la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

Г-нъ А... пріѣхавшій въ Парижъ тому назадъ только восемь дней изъ Мадрида, надѣется что Г-нъ L... согласится дать самое любезное доказательство гостепріимства,

Monsieur A... arrivé de Madrid à Paris depuis huit jours seulement, espère que Monsieur de L. voudra bien lui donner la plus aimable preuve d'hospita-

разрѣшивъ ему осмотрѣть Гобеленовскую мануфактуру.

lite, en lui accordant la permission de visiter la manufacture des Gobelins.

Г-нъ D... проситъ Г-на F... вспомнить что онъ имѣлъ любезность обѣщать ему билетъ на выставку картинъ; онъ желаетъ воспользоваться его добротою и имѣетъ честь выразить ему свою благодарность.

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux; il désire profiter de son obligeance, et a l'honneur de lui en adresser tous ses remercîments.

Г-нъ X... не имѣя чести знать Г-на B..., смѣетъ надѣяться что онъ разрѣшитъ ему посѣтить его мастерскую и проситъ этаго разрѣшенія.

Monsieur X..., n'ayant point l'honneur d'être connu de Monsieur B..., ose pourtant espérer qu'il voudra bien lui permettre de visiter son atelier, et sollicite la faveur d'y être admis.

М. Г. зная съ какою любезностью вы разрѣшаете иностранцамъ посѣщать вашу картинную галерею, я осмѣливаюсь просить васъ сдѣлать и мнѣ такое-же одолженіе и приказать меня впустить.

Примите, пожалуста, выраженіе глубокаго почтенія съ которымъ имѣю честь быть,

Милостивый Государь,
Остаюсь вашимъ почтительнымъ и послушнымъ слугою.

Monsieur, sachant avec quelle bienveillance vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Г-нъ О... пріѣхавшій изъ Тулузы явился къ къ Графинѣ S... Не имѣвъ чести застать ее дома, онъ не оставилъ письма и ящичекъ которыя Г-жа Р... поручила ему передать Графинѣ S,.. въ собственныя руки. Г-нъ О.., возвратится завтра въ два часа и надѣется имѣть счастіе видѣть Графиню.

Воскресенье.

Monsieur O. ., arrivant de Toulouse, s'est présenté chez Madame la Comtesse de S... N'ayant pas eu l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame de P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame la Comtesse de S... *elle-même*. Monsieur O... reviendra demain à deux heures, et espère être plus heureux.

Dimanche.

Г-нъ G... отправляющійся въ будущую субботу въ Брестъ для немедленнаго отъѣзда въ Гваделупу, явился къ Г-ну R... за письмами и порученіями. Г-нъ G... не знаетъ позволятъ-ли ему дѣла, возвратится снова къ Г-ну R..., и проситъ его быть такъ добрымъ прислать всѣ порученія въ ... отель; Г-нъ R... можетъ быть увѣренъ что порученія его будутъ исполнены съ возможнымъ стараніемъ и вниманіемъ.

Вторникъ. 8 декабря.

Monsieur G..., devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur de R... ses lettres et commissions. Monsieur G... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur de R..., et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de.., et Monsieur de R... peut être sûr du zèle et de l'attention avec lesquels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 décembre.

Ваше Императорское Величество,

Аудиенція В И. В. есть счастіе на которое едва-ли можно смѣть надѣять-

Sire,

Une audience de Votre Majesté Impériale est une faveur qu'il est à peine per-

ся; однако я рѣшаюсь, уповая на безконечныя щедроты которыми Императоръ осыпаетъ своихъ подданныхъ, ходотайствовать быть выслушаннымъ минуту; я умоляю его дозволить мнѣ имѣть счастіе предстать предъ нимъ.

Съ глубочайшимъ почтеніемъ,

Остаюсь,

Вашего Императорскаго Величества, покорный и послушный слуга и подданный.

mis d'ambitionner; j'ose cependant, me confiant dans les bontés infinies que l'Empereur prodigue à tous ses sujets, solliciter l'honneur d'en être écouté un moment; et je le supplie de m'accorder la grâce de paraître devant lui.

Je suis avec un profond respect,

Sire,

De Votre Majesté Impériale. le très-humble et très-obéissant serviteur et sujet.

Его Королевскому Величеству Принцу С...

Ваше Высочество,

Я бы не осмѣлился просить милости у В. К. В. еслибъ я не зналъ на сколько вы заботитесь о старыхъ слугахъ Государства.

A son Altesse Royale Monseigneur le Prince de C...

Monseigneur,

Je n'oserais solliciter les bontés de Votre Altesse Royale, si je ne savais combien elle s'est toujours intéressée aux vieux serviteurs de l'Etat.

Мѣсто ... свободно: я имѣю довольно состоянія для поручительства, и смѣю имѣть нѣкоторыя причины надѣяться получить это мѣсто, если В. К. В. смилостивились бы сказать министру финансовъ что вы бы желали видѣть это мѣ-

La place de... est vacante : j'ai assez de bien pour mon cautionnement, et j'aurais quelque raison d'espérer être nommé à cette place, si Votre Altesse Royale daignait faire savoir au ministre des finances qu'elle trouverait bon que cette place me fût

за мною.

donnée.

Простите В. К. В., если я умоляю васъ обратить вниманіе на отца семейства, который видитъ что будущность его дѣтей не упрочена, по недостатку средствъ, и надѣющагося упрочить ихъ судьбу по милости В. К. В.

Pardonnez-moi, Monseigneur, si je vous supplie d'arrêter un instant votre pensée sur un père de famille qui voit l'avenir de ses enfants compromis par le manque de fortune, et qui entrevoit l'espoir d'assurer leur sort s'il obtient la protection de votre Altesse Royale.

Съ глубокимъ почтеніемъ, В. К. В.
Почтительный и послушный слуга.

Je suis avec un profond respect, Monseigneur,
De Votre Altesse Royale,
Le très-humble et très-obéissant serviteur.

Графиня,
Вы были такъ добры предложить мнѣ вашу протекцію у Г-на Р... ; возможно-ли мнѣ теперь ею воспользоваться? Г. Р... одинъ изъ профессоровъ назначенныхъ для моего экзамена, и мнѣ говорятъ что его вліяніе таково у собратовъ что обыкновенно рѣшаетъ вопросы. Я изо всѣхъ силъ трудился, но предъ самымъ экзаменомъ я робѣю и страшусь въ особенности Г-на Р... Будьте такъ милостивы сударыня, написать ему въ мою пользу; чтобъ онъ только не

Madame la Comtesse,
Vous avez eu l'extrême bonté de m'offrir votre protection auprès de Monsieur P...: me permettrez-vous de la réclamer aujourd'hui? Monsieur P... est un des professeurs nommés pour mon examen, et l'on me dit que son influence est telle que son opinion décide toujours ses confrères. J'ai travaillé de toutes mes forces; mais au moment d'être examiné, le frisson me prend, et c'est surtout Monsieur P... que je redoute. Daignez, Madame, lui écrire en ma faveur; qu'il ne s'arrête pas au

остановилъ меня при первомъ замѣшательствѣ и я буду спокойнѣе. Я бы не осмѣлился васъ просить объ этомъ если-бы вы сами мнѣ не приказали этаго.

Примите, Графиня, выраженіе почтенія и преданности съ которыми имѣю честь быть

Вашимъ покорнымъ и послушнымъ слугою.

premier moment d'embarras, et j'espérerai. Je n'eusse jamais osé vous solliciter sans l'ordre que vous m'en avez donné.

Agréez, Madame la Comtesse, l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

141. Благодарственныя письма.

141. *Lettres de remercîment.*

М. Г.,

Ничтожное одолженіе которое я постарался вамъ оказать, не заслуживаетъ признательности которую вы мнѣ изъявляете; вамъ бы слѣдовало оставить мнѣ удовольствіе оказать вамъ одолженіе, не примѣшивая комплиментовъ которыхъ я никакъ не ожидалъ. Будьте увѣрены, М. Г., въ томъ удовольствіи которое я всегда найду доказать вамъ что [я.

М. Г.,

Вашъ преданный слуга.

Monsieur,

Le faible service que j'ai tâché de vous rendre ne méritait pas la manière dont vous me témoignez que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez, sans y mêler un compliment que je n'avais pas attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner, par mes services, la vérité avec laquelle je suis,

Monsieur,

Votre bien dévoué serviteur.

М. Г.,

Я получилъ ваше пись-

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui

мо и вижу что оказалъ услугу человѣку благодарному; ничего не можетъ быть любезнѣе; невозможно не быть чувствительной къ похваламъ подобнымъ вашимъ. Увѣряю васъ что я въ восторгѣ отъ того что вы хорошаго мнѣнія объ моемъ сердцѣ; и объявляю вамъ, не платя нѣжностью за нѣжность, что цѣню васъ несравненно выше чѣмъ можно это выразить словами.

me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable et de si obligeant; il faudrait être bien exempte d'amour-propre pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne opinion de mon cœur; et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur pour douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

Преданная вамъ.

Votre toute dévouée.

Я только что получилъ ваше письмо отъ перваго іюля. М. Г., изъ котораго я узналъ о милости оказанной мнѣ королемъ по вашему ходатайству. Эта милость и ваши старанія въ мою пользу трогаютъ меня такъ чувствительно, что мнѣ право трудно вамъ это выразить. Но, помогите мнѣ, М. Г., прошу васъ благодарить; скажите себѣ что я питаю къ вамъ

Je viens de recevoir votre lettre du premier juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grâce, et la manière dont vous vous êtes toujours employé pour moi, me touchent si sensiblement, que j'ai de la peine à vous dire au point où cela est. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à vous bien remercier; dites-vous bien

всю признательность и дружбу которыя доброе сердце можетъ чувствовать когда оно осыпано благодѣяніями и любезностями. Завтра же я отправляюсь въ Парижъ какъ-бы я былъ счастливъ если бы мнѣ возможно было лично сказать вамъ что никто никогда не будетъ болѣе меня.

Преданный вамъ и п.

à vous-même que je sens pour vous toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits et d'honnêtetés. Je partirai d'ici au premier jour pour Paris. Que je serais heureux, si je pouvais vous dire moi-même que personne ne sera jamais plus que moi,

Votre, etc.

Ваше Превосходительство, я поручилъ Г-ну D... заплатить вамъ золотомъ девять сотъ сорокъ пять франковъ. Прошу васъ въ тоже время принять мою благодарность. Услуга которую вы мнѣ оказали, хотя и пришла какъ нельзя болѣе кстати, гораздо менѣе тронула меня чѣмъ та доброта съ которою она была мнѣ оказана. Я чувствую что возвращая вамъ деньги я не расчитался съ вами и къ несчастью никогда не буду въ состояніи быть вамъ полезнымъ. Но моя благодарность, при всемъ ея безсиліи, нисколько мнѣ нъ тягостна и я нахожу удовольствіе оставаться всю жизнь обязаннымъ [вамъ.

Mon Général, j'ai chargé Monsieur D. de vous payer en or neuf cent quarante-cinq francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remercîments. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, tout impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout, et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

142. Поздравительныя письма на новый годъ.

142. Lettres de félicitation, du jour de l'an.

Я не могъ, М. Г., получить болѣе прiятное извѣстiе чѣмъ увѣдомленiе о вашемъ послѣднемъ успѣхѣ въ Академiи наукъ. Большое счастье для васъ было соединить одобренiе столькихъ ученыхъ всякаго рода которые ее составляютъ. Не малая заслуга также для этаго собранiя что оно съумѣло отличить ваше блестящее достоинство; васъ слѣдуетъ поздравить съ этимъ достоинствомъ, а Академiю за ея справедливый приговоръ

Примите, М. Г., выраженiе отличнаго уваженiя которое я къ вамъ питаю и которое вы такъ заслуживаете.

Je ne pouvais recevoir Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réuni les suffrages de tant de savants de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette compagnie d'avoir su distinguer un mérite aussi éclatant que le votre; c'est de ce mérite qu'il faut vous féliciter, et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués, et que vous méritez si bien.

Я вамъ чрезвычайно обязанъ, М. Г., за участiе которое вы принимаете въ милости оказанной мнѣ королемъ. Я бы желалъ чтобъ она доставила мнѣ частыя случаи выразить вамъ сколько я чувствителенъ за честь которую вы мнѣ оказываете, и до какой степени я, и пр.

Je vous suis extrêmement obligé, Monsieur, de la part que vous voulez bien prendre à la grâce que le Roi vient de me faire. Je souhaiterais qu'elle pût me fournir de fréquentes occasions de vous témoigner combien je suis sensible à l'honneur de votre souvenir, et à quel point je suis, etc.

325

Господинъ Баронъ,
Я знаю что письма нашего времени слывутъ за скучныя; но я считаю себя обязаннымъ надоѣсть вамъ, и никогда не буду жалѣть объ обычаѣ который доставляетъ мнѣ честь засвидѣтельствовать вамъ еще разъ мою благодарность. Вы знаете чѣмъ я вамъ обязанъ, М. Г., но что вы не знаете это удовольствія съ которымъ я вспоминаю это: извините меня по этому за то что я пользуюсь всѣми случаями чтобъ выразить вамъ чувства уваженія съ которыми честь имѣю быть,

Господинъ Баронъ,
Вашъ послушный слуга.

Monsieur le Baron,
Je sais que les lettres de cette époque passent pour être ennuyeuses; mais je me crois obligé à vous ennuyer, et je n'aurai jamais regret à un usage qui m'autorise à l'honneur de vous assurer une fois de plus de ma reconnaissance. Vous savez ce que je vous dois, Monsieur; mais vous ignorez avec quel plaisir je me le rappelle : pardonnez-moi donc de profiter de toutes les occasions qui se présentent pour vous offrir mes vœux et l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron,
Votre très-obéissant serviteur.

143. Письма выражающія сожалѣніе.

Мнѣ было очень непріятно узнать о потери вами процесса, М. Г-ня потому что я къ вамъ истинно привязанъ. Однако надо крѣпиться противъ невзгодъ: вы довольно богаты чтобъ пострадать отъ этой утраты: не печальтесь-же; берегитесъ и знайте что

143. *Lettres de condoléance.*

J'ai appris avec bien du déplaisir la perte de votre procès, Madame, car je vous suis sincèrement attaché. Cependant, contre fortune bon cœur; vous avez assez de bien pour perdre ce procès sans en être incommodée : que cela ne vous altère donc point; conservez-vous, et croyez

если вы переживете вашихъ противниковъ, они проиграютъ тогда.

que, si vous survivez à vos parties adverses, ce seront elles qui auront perdu leur procès.

М. Г.,

Повѣрьте что я съ глубокою грустью узналъ о потерѣ которую вы понесли въ лицѣ вашей сестры. Эта молодая женщина полная ума, была уважаема всѣми; вамъ приходится теперь мужаться и утѣшать себя съ помощью дружбы и вѣры которыя такъ спасительны въ тяжкихъ несчастіяхъ; и что би мнѣ не стоило, М. Г., возобновить ваше горе, я слишкомъ желаю доказать вамъ все мое участіе въ этомъ случаѣ, дабы вы не могли принять молчанія за равнодушіе.

Честь имѣю быть, съ совершеннымъ почтеніемъ.

М. Г.,

Вашъ опечаленный слуга.

Monsieur,

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de Mademoiselle votre sœur. C'était une jeune personne d'esprit que tout le monde estimait et recherchait pour son agréable commerce; c'est à votre piété à accueillir, dans cette circonstance douloureuse, toutes les consolations que l'amitié, que la religion surtout offre aux hommes dans ces cruelles catastrophes; et, quoi qu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à cœur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche pour garder, dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

J'ai l'honneur d'être, avec une parfaite considération,

Monsieur,

Votre affligé serviteur

Увы! любезный другъ, я не думалъ что нибудь оплакивать кромѣ моихъ немощей. Какое горе, какую потерю понесъ я, Боже мой! Кто замѣнитъ мнѣ такаго достойнаго добродѣтельнаго, добраго и надежнаго друга какъ графъ L...? Утѣшьте меня, другъ мой, если меня можно утѣшить. Изъ всѣхъ услугъ которыя оказалъ онъ мнѣ самая чувствительная для меня была пріобрѣтѣніе вашей дружбы. Въ вашей дружбѣ я найду, можетъ быть, возможность замѣнить часть утратъ моего сердца. Гдѣ могъ-бы я найти новаго защитника столь-же надежнаго, столь-же добродѣтельнаго какъ этотъ обожаемый вельможа.

Hélas! mon cher ami, je ne m'attendais pas à pleurer autre chose que mes infirmités. Quel sujet de larmes, et quelle perte viens-je de faire, bon Dieu! Qui pourra remplacer un ami du mérite, de la vertu, de la bonté et de la solidité de M. le comte de L...? Consolez-moi, mon cher ami, si je puis être consolable. Entre toutes les marques de bonté qui me le feront regretter toute ma vie, celle de m'avoir procuré un ami comme vous, est une des plus touchantes. C'est dans votre amitié que je puis retrouver, s'il est possible, de quoi réparer une partie des pertes de mon cœur. Où pourrai-je trouver un nouveau protecteur aussi solide, aussi vertueux que cet adorable seigneur?

Прощайте! я боюсь смыть то что вамъ пишу моими слезами. Цѣлую васъ, любезный другъ, и кланяюсь всей вашей милой семьѣ.

Adieu! je crains d'effacer ce que je vous écris, par les larmes qui s'échappent de mes yeux. Je vous embrasse, mon cher ami, et je salue toute votre aimable famille.

Я чувствителенъ, какъ я и долженъ быть, М. Г.,

Je suis sensible comme je le dois, Monsieur, au té-

за доказательство которое вы мнѣ даете вашей дружбы, соболѣзнуя о потери которую я понесъ въ лицѣ моего единственнаго сына. Подобное удары были-бы выше физическихъ силъ и нужна помощь и утѣшеніе для перенесенія ихъ. Умоляю васъ, М. Г., быть увѣреннымъ въ моей глубокой признательности и привязанности къ вамъ.

Вашъ, и проч.

moignage que vous me donnez de la continuation de votre amitié, sur la perte que j'ai faite de mon fils unique. En vérité, Monsieur, la nature ne peut seule résister à de pareilles épreuves, et l'on a grand besoin de secours pour soutenir la pesanteur d'un semblabe coup. Je vous supplie, Monsieur, d'être bien persuadé de la reconnaissance que j'ai de vos bontés, et de croire que personne ne saurait vous être plus attaché.

Votre, etc.

144. Письма съ упреками съ извиненіями.

Отчего не отвѣчаете вы мнѣ сударыня? получивъ письмо которое я написалъ вамъ при пріѣздѣ сюда. Я не распространюсь на упрекахъ; можетъ быть вы ихъ не заслуживаете. Если-же они заслужены, то я предпочитаю оставить васъ съ угрызеніями вашей совѣсти, а не жаловаться. Серьозно, сударыня, напишите мнѣ, что помѣшало вамъ писать мнѣ: я предпочитаю думать что вы боль-

144. *Lettres de reproches et d'excuses.*

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai point en longs reproches; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire: j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire

ны тѣмъ что я менѣе любимъ.

Вашъ, и проч.

que vous eussiez moins aimé

Votre, etc.

Не хвастайтесь болѣе понимать дружбу, М. Г.; шесть мѣсяцевъ я не писалъ вамъ потому что не могъ всю зиму подняться съ кровати, и не имѣлъ ни слова отъ васъ. Я вижу что я могла быть два, три года умершей безъ того чтобъ это васъ безпокоило; тѣнь моя напомнила бы вамъ только обо мнѣ. Берегитесь это можетъ съ вами случиться потому что я думаю что съумѣю любить и за гробомъ

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Monsieur : il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde, au moins, cela pourrait bien vous arriver, car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

М. Г.,

Я очень лѣнива когда приходится дѣлать комплименты друзьямъ, чтобъ увѣрить ихъ въ моей любви. Я думаю что они не должны сомнѣваться въ послѣдней, а что до первыхъ, то писавшаго и читавшаго они вѣроятно одинаково ничтожны; вотъ мои причины, хорошія или дурныя, но откровенныя. Что-же касается до одолженія лица котораго я люблю такъ

Monsieur,

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire compliment à des amis, ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu'ils ne doivent pas douter du dernier point; et pour l'autre, il me semble qu'il n'importe guère à celui qui l'écrit et à celui qui le reçoit : voilà mes raisons bonnes ou mauvaises; je vous les mande comme je les pense. Il n'en est pas de

какъ васъ, это другое дѣло. Скажите чѣмъ могу быть полезна. М. Г., и вы увидите съ какою готовностью я постараюсь доказать вамъ мою привязанность.

même quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous, et à qui je suis aussi proche. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer ma tendresse.

Простите-ли вы меня, любезнѣйшій другъ, за недостойную безпечность? Я чувствую вполнѣ всю низость ея и прошу у васъ прощенія отъ чистаго сердца. Строго говоря однако, когда я васъ оскорбляю моими неумѣстными опаздываніями, вы еще счастливѣйшій изъ насъ двухъ. Вы питаете на мой счетъ самую нѣжную изъ добродѣтелей, снисходительность; и вы имѣете наслажденіе исполнять обязанности истиннаго друга, тогда какъ мнѣ остается только стыдъ моего поступка. Вы должны покрайнеи мѣрѣ понять изъ этаго что я не ищу оправданія. Я предпочитаю получить прощеніе единственно отъ вашего добраго сердца. Повелѣвайте что ска-

Daignerez-vous bien encore, mon cher ami, me recevoir en grâce, après une aussi indigne négligence que la mienne? J'en sens toute la turpitude, et je vous en demande pardon de tout mon cœur. A le bien prendre, cependant, quand je vous offense par mes retards déplacés, je vous trouve encore le plus heureux des deux Vous exercez à mon égard la plus douce de toutes les vertus de l'amitié, l'indulgence; et vous goûtez le plaisir de remplir les devoirs d'un parfait ami, tandis que je n'ai que de la honte et des reproches à me faire sur l'irrégularité de mes procédés envers vous. Vous devez du moins comprendre par là que je ne cherche point de détour pour me disculper. J'aime mieux de

жетъ вамъ сердце, и виновный покорится вашему рѣшенію. Я исключаю только одно наказаніе которое мнѣ невозможно было-бы перенести; это охлажденіе вашей дружбы. Сохраните мнѣ ее вполнѣ, прошу васъ, и помните что всегда я буду вашимъ нѣжнымъ другомъ, даже если-бы я сталъ недостоинъ вашей дружбы.

voir uniquement mon pardon à votre bonté que de chercher à m'excuser par de mauvais subterfuges. Ordonnez ce que le cœur vous dictera, du coupable et du châtiment, vous serez obéi. Je n'excepte qu'un seul genre de peine qu'il me serait impossible de supporter; c'est le refroidissement de votre amitié. Conservez-la-moi tout entière, je vous en prie, et souvenez-vous que je serai toujours votre tendre ami, quand même je me rendrais indigne que vous fussiez le mien.

145.

Томасу Джеферсону. Смиту.

Монтимелло, 2 февраля 1825 г.

Это письмо будеть для васъ какъ бы загробнымъ посланіемъ (1). Пишущій эти строки будетъ въ гробу прежде чѣмъ вы будете въ состояніи оцѣнить его совѣты. Вашъ нѣжный отецъ просилъ меня написать вамъ что нибудь могущее имѣть

(1) Джеферсону было 82 года когда онъ писалъ это письмо.

145. *Lettres de conseils.*

A Thomas Jefferson Smith.

Monticello, 2 février 1825.

Cette lettre sera pour vous comme si elle venait du séjour des morts (1) Celui qui vous l'écrit sera dans le tombeau avant que vous puissiez peser ses conseils. Votre tendre et excellent père m'a demandé de vous adresser quelque chose quipût exercer une influence favorable

(1) Jefferson avait 82 ans au moment où il écrivait cette lettre.

332

выгодное вліяніе на будущую вашу жизнь; я самъ ношу одно имя съ вами и забочусь о вашей будущности. Довольно будетъ немногихъ словъ если съ вашей стороны вы приложите охоту: обожайте Бога, уважайте и любите родителей; любите ближняго какъ самаго себя а отечество ваше больше чѣмъ себя; будьте справедливы и прямодушны; не ропщите на Провидѣніе; тогда жизнь въ которую вы вступили будетъ для васъ счастливою вѣчно и постоянно. Если позволено умершимъ принимать еще участіе въ дѣлахъ сего міра, я буду слѣдить за всѣми дѣйствіями вашей жизни. Прощайте.

Томасъ Джеферсонъ.

P. S. — Правила, которыя слѣдуетъ соблюдать въ практической жизни.

1. Не откладывайте до завтра то что можете сдѣлать сегодня.

2. Не безпокойте никогда другую особу, для того что можете сдѣлать сами.

sur la direction future de votre vie, et moi aussi, qui porte le même nom que vous, je me sens interressé à votre avenir. Peu de mots suffiront, si vous y apportez de votre côté de bonnes dispositions : adorez Dieu, venérez et chérissez vos parents; aimez votre prochain comme vous-même, et votre patrie plus que vous-même; soyez juste, soyez sincère ne murmurez jamais contre les voies de la Providence; ainsi la vie dans laquelle vous êtes entré sera pour vous une introduction à une félicité ineffable et éternelle. S'il est permis aux morts de prendre part encore aux choses de ce monde, ej vous suivrai dans tous les actes de votre vie. Adieu.

Thomas Jefferson.

P. S. — Décalogue de règles à observer dans la pratique de la vie.

1. Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

2. Ne dérangez jamais une autre personne, pour une chose que vous pouvez faire vous-même.

3. Не истрачивайте вашихъ денегъ, пока вы ихъ не имѣете въ рукахъ.

3. Ne dépensez jamais votre argent avant de l'avoir dans vos mains.

4. Не покупайте того что вамъ не нужно, подъ предлогомъ что дешево; это еще дорого для васъ.

4. N'achetez point ce dont vous n'avez pas besoin, sous prétexte du bon marché ; c'est encore trop cher pour vous.

5. Гордость намъ обходится дороже чѣмъ голодъ, жажда и холодъ.

5. L'orgueil nous coûte plus cher que la faim, la soif et le froid.

6. Никогда не раскаешься въ томъ что мало [ѣлъ.

6. On ne se repent jamais d'avoir trop peu mangé.

7. Все что дѣлается охотно, не кажется тягостнымъ.

7. Rien de ce qu'on fait volontairement ne paraît pénible.

8. Сколько горя стоили намъ несчастія которыя никогда не случились.

8. Combien de chagrins nous ont coûté des malheurs qui ne sont jamais arrivés !

9. Принимайте всѣ вещи съ самой легкой стороны.

9. Prenez toutes choses du côté le plus facile.

10. Если вы разгнѣваны, сосчитайте до десяти предъ тѣмъ чтобы сказать что нибудь, и до ста если гнѣвъ силенъ.

10. Si vous êtes en colère, comptez jusqu'à dix avant de parler, et jusqu'à cent si vous êtes bien en colère.

Мнѣ очень жаль, дорогой братецъ, поднести вамъ одни только пожеланія на этотъ годъ. Я еще не выплатила долги, а вы понимаете что это первое на что я долженъ употребить мою пенсію. Съ небольшою расчетливостью вы могли-бы жить удобно. Ваше

Je suis bien fâchée, mon cher frère, de n'avoir cette année que des vœux à vous offrir. Je n'ai pas encore payé toutes mes dettes, et vous sentez bien que c'est là le premier usage que je dois faire de ma pension. Avec un peu d'économie, vous pourriez vivre à votre aise Votre dissipation me

мотовство меня огорчаетъ! Оставьте удовольствія; они стоятъ всегда сто разъ дороже нуждъ... Простите во имя дружбы эту проповѣдь. Я могу быть счастлива только зная что вы тоже счастливы и добродѣтельны.

perce le cœur! Séparez-vous des plaisirs; ils coûtent toujours cent fois plus que les besoins.... Pardonnez ce petit sermon à mon amitié. Je ne serai heureuse qu'autant que vous le serez, et vous ne le serez qu'autant que vous serez vertueux.

146. Рекомендательныя письма.

146. *Lettres de recommandation.*

Вы такъ безусловно добры, Графиня, что я не извиняясь прямо прошу васъ помочь миссъ Сары В..., молодой англичанки которая будетъ имѣть честъ подать вамъ это письмо. Миссъ Сара старшая изъ дюжины дѣтей, ей девятнадцать лѣтъ. При такихъ обстоятельствахъ нужно самой думать о себѣ; а потому, хотя она изъ хорошей фамиліи, миссъ Сара хочетъ работать чтобъ помочь семьѣ Она знаетъ немного по французки, превосходно свой языкъ и рисованіе, и можетъ также заниматься фортепіанною игрою и итальянскимъ языкомъ По наружности ея можно

Vous êtes si parfaitement bonne, Madame la Comtesse, que je ne m'excuse point, et vous demande tout de suite de protéger miss Sarah B..., jeune et douce Anglaise, qui aura l'honneur de vous remettre ma lettre. Miss Sarah est l'aînée de douze enfants et a dix-neuf ans. Il n'y a point de fortune en pareil cas qui puisse suffire; aussi, quoique bien née, miss Sarah veut travailler pour aider sa famille. Elle sait un peu le français, supérieurement sa langue et le dessin, et peut surveiller des études de piano et d'italien. Pour ses principes et sa conduite, il faut la juger sur son visage, et

335

судить о ея поведеніи. Я прошу васъ найти ей мѣсто учительницы. Англійскій языкъ (она знаетъ всѣхъ его классиковъ) и рисованіе должны ей принести тысячу франковъ въ годъ; но мать ея удовольствовалась-бы меньшимъ, если бы она вступила въ семью въ которой оцѣнили-бы достоинства этой дѣвушки за которую я ручаюсь головой.

vous voyez ce qu'il dit. C'est donc une place d'institutrice que je vous conjure de lui procurer. L'anglais (et elle en connaît tous les classiques), l'anglais et le dessin devraient lui valoir mille francs par an; mais sa mère se contenterait de moins, si elle entrait dans une famille où l'on appréciât le mérite de cetie jeune personne, que je vous garantis *sur ma tête*.

Не прибавляю ничего потому что знаю къ какому доброму сердцу обращаюсь. прибавляю только что никто болѣе меня не заслуживаетъ быть

Je n'ajoute rien quand je m'adresse à l'obligeance même, sinon, Madame, que personne n'est plus digne que moi d'avoir l'honneur de se dire

Вашей обожательницей и покорной слугою.

Votre admiratrice et humble servante.

Г-нъ Леру-Дюранъ пишетъ мнѣ чтобы я вамъ его рекомендовалъ, М. Г., онъ увѣряетъ что я имѣю ваше довѣріе. не знаю. не ошибается-ли онъ. Что-бы не было, я исполняю его желаніе, и прошу вашу протекцію для него. У него есть геній и талантъ для многихъ вещей; я испыталъ

Le sieur Leroux-Durant m'écrit pour me prier de vous le recommander, Monsieur, il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous; je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoi qu'il en soit, je fais ce qu'il souhaite de moi, et je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du

его въ Уссе, гдѣ онъ долго со мною оставался, и могу судить потому. Я вамъ буду обязанъ, М. Г.. если вы будете такъ добры найти ему занятіе болѣе выгодное. Я увѣренъ что онъ съумѣетъ исполнить многое изъ того что вы ему поручите, Остаюсь, и пр.

génie et du talent pour plusieurs choses; je l'ai expérimenté à Ussé, où il a été avec moi assez longtemps pour que je puisse en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelque emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est. Je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez. Je suis, etc.

Не премините, М. Г., по полученіи этаго письма, дать мѣсто тому чья докладная записка приложена сюда. Имя вычеркнуто, но это ничего; дайте согласіе на просьбу : это самый хорошенькій мальчикъ въ свѣтѣ. Я его никогда не знала и не видѣла; онъ рекомендованъ мнѣ лицемъ котораго я никогда не знала и не видѣла, передалъ все это мой двоюродной братъ: потому вслѣдствіе родства я прошу васъ написать мнѣ серьозно что просьба моя невозможна, и такъ чтобъ я могла показать письмо.

Ne faites faute, Monsieur, cette lettre reçue, de donner une place à celui dont voilà le mémoire. Le nom est effacé, mais cela n'y fait rien; ne laissez pas d'accorder la demande : c'est pour le plus joli garçon du monde. Je ne l'ai jamais ni vu ni connu; il m'est recommandé par une personne que je n'ai jamais ni vue ni connue. et le tout m'a été donné par mon cousin germain; et à cause du cousinage, je vous prie de m'écrire le plus sérieusement du monde que ce que je vous demande est impossible afin, que je puisse montrer et lire votre lettre à mon cousin.

147. Коммерческая корреспонденція.

Лиль, 10 Іюня 18..
Повелѣніе на 346 фр.
М. Г.,
Чрезъ пятнадцать дней прошу васъ заплатить по этому первому векселю, Г-ну Дезиръ, сумму въ триста сорокъ шесть франковъ, товарами (деньгами, роспискою) которую вы зачтете въ счетъ вашего покорнаго слуги,
Бристоль.
Г-ну Мюсару, негоціанту, улица Сенъ-Мартенъ, въ Парижѣ

Ліонъ, 14 Сентября 18..
Повеленіе на 1,000 фр.
М. Г.,
Потрудитесь выплатить въ три срока, Г-ну Ленорману или кому онъ прикажетъ, по сему векселю, сумму въ полторы тысячи франковъ, которую вы зачтете за вашимъ покорнымъ слугою,
Адамомъ.

Г-ну Жирару, книгопродавцу, въ Гаврѣ.
Въ концѣ будущаго Марта я уплачу Г-ну Дориньи или кому онъ при-

147. *Correspondance commerciale.*

Lille, ce 10 juin 18..
Bon pour 346 frans.
Monsieur,
A quinze jours de vue, il vous plaira payer par cette première de change, a l'ordre de M. Désir, la somme de trois cent quarante-six francs, valeur reçue en marchandises (en espèces, en manuscrit) que vous passerez au compte de votre serviteur,
Bristolles.
A monsieur Mussard, négociant, rue Saint-Martin à Paris.,

Lyon, 14 septembre 18..
Bon pour 1,500 francs.
Monsieur,
A trois usances, il vous plaira payer par cette première lettre de change, à M. Lenormand ou à son ordre, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre serviteur.
Adam.

A monsieur Girard, libraire, au Havre.
Fin de mars prochain, je paierai à M. Dorigny ou à son ordre, la somme de

кажетъ, сумму въ четыреста пятьдесятъ фр. полученную мною товарами

Брюсель. 15 Мая 18..

Хюманъ.

quatre cent cinquante francs, valeur reçue en marchandises.

Bruxelles, 15 mai 18..

Humann.

Заплатите по приказанію Г-ну Гарнье. сумму полученную товарами. Получилъ и росписался.

Гарнье.

Payez à l'ordre de M. Garnier, valeur reçue en marchandises.

Pour acquit,

Garnier.

Аміенъ, 5 Ноября 18..

Повелѣніе на 1,500 фр.

М. Г.,

Вы имѣете заплатить по предъявленіи сего векселя. Г-ну Симону, сумму въ полторы тысячи франковъ, полученныхъ отъ Г-на Массона, и которые вы зачтете въ счетъ вашего слуги.

Эмерилье.

Amiens, ce 5 nov. 18..

Bon pour 1,500 francs.

Monsieur,

A vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à l'ordre de M. Simon, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de M. Masson, et que vous passerez au compte de votre serviteur.

Émerillet.

Г-ну Бераръ, суконному торговцу, улица Дюфо. № 12, въ Парижѣ.

Я свидѣтельствую состоять должнымъ и уплатить тридцатаго будущаго Сентября. Г-ну Лоазо, сумму въ сто фр. которую онъ мнѣ одолжилъ.

Нимъ, 23 Марта 18..

Леви.

A M. Berrard, marchand de draps, rue Duphot. nº 12, à Paris.

Je reconnais devoir et promets payer le trente septembre prochain, à M. Loiseau, la somme de cent francs qu'il m'a prêtée en mon besoin.

Nîmes, ce 23 mars 18..

Lévy

Руанъ, 3 Марта 18..

Г-ну Р. въ Парижѣ.

Занимаясь уже много лѣтъ банковыми опера-

Rouen, le 3 mars 18..

Monsieur R., à Paris.

M'occupant depuis bien

ціями и полученіями уплатъ по векселямъ, я предлагаю. М. Г., вамъ услуги мои для помѣщенія, у меня документовъ по которымъ вамъ слѣдуетъ получить уплату во всей Франціи.

Препровождаю вамъ при семъ мой тарифъ по которому вы усмотрите умѣренность цѣнъ; я надѣюсь что это побудитъ васъ передавать мнѣ росписки; онѣ будутъ уплочены по первой-же почтѣ.

Честь имѣю кланяться.

des années de banque et de recouvrements sur la province, je viens, Monsieur, vous offrir mes services pour le placement des valeurs que vous auriez à recouvrer sur toute la France.

Je vous adresse inclus un tarif de recouvrements où la modicité des prix vous engagera, je l'espère, à me remettre de fréquents bordereaux; vous en serez couvert par le retour du courrier.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Бордо. 2 Апрѣля 18..

Г-мъ Т. и С., въ Ліонѣ.

Вашъ циркуляръ отъ 1-го Іюня дошелъ до насъ. Мы приняли къ свѣденію вашу подпись чтобъ воспользоваться ею при случаѣ.

Bordeaux, le 2 avril 18...

Messieurs T. et C. à Lyon.

Votre circulaire du 1er juin nous est bien parvenue. Nous avons pris bonne note de votre signature pour faire usage au besoin de vos offres de services.

Мы очень рады, Господа, имѣть дѣла съ вашимъ домомъ; мы имѣемъ какъ вы знаете, значительный сбытъ произведеній вашего края, а именно масла которое здѣсь очень цѣнится и стоитъ высоко.

Nous ne demandons pas mieux, Messieurs, que de nous lier d'affaires avec votre maison; notre place offre, vous le savez, un débouché considérable et avantageux pour toutes les productions de vos contrées, et notamment pour les huiles, qui sont ici fort recherchées et obtiennent des prix élevés.

Мы почти увѣрены помѣстить около двадцати бочекъ его по цѣнѣ ... теперь существующей. Мы полагаемъ что эта цѣна представитъ вамъ довольно выгодъ чтобъ послать намъ партію; для точнаго опредѣленія расходовъ, мы прилагаемъ къ сему примѣрный счетъ продажи а также и прейсъ курантъ нашихъ товаровъ.

Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de... qui est le cours du moment. Nous pensons que ce prix vous présenterait assez d'avantage pour nous en envoyer une partie; afin de vous fixer positivement sur les frais, nous vous remettons ci-joint un compte de vente simulé, et nous y joignons le prix courant de nos propres articles.

Желаемъ, Г-да, чтобъ этотъ случай былъ найденъ удобнымъ для начала нашихъ сношеній; мы будемъ очень рады этому и приложимъ всѣ старанія чтобы разширить наши сношенія.

Nous désirons, Messieurs, que cette proposition vous paraisse une occasion favorable pour commencer nos relations; nous en serons charmés, et nous ne négligerons rien pour les activer de plus en plus.

Честь имѣемъ кланяться.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

Мы получили, М. Г., любезное письмо которое вы сдѣлали честь написать намъ 25 истекшаго Мая, и просимъ васъ, прежде всего принять нашу благодарность за любезное предложеніе услугъ которое вы намъ сдѣлали.

Nous sommes en possession, Monsieur, de la lettre fort obligeante que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 25 mai dernier, et nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remercîments des gracieuses offres de services que vous avez bien voulu nous faire.

Будьте увѣрены, что мы воспользуемся имъ

C'est avec bien du plaisir, soyez-en convaincu,

съ большимъ удовольствіемъ, когда представится потребность. — Что-же касается до настоящей минуты, то увеличивающійся застой банковыхъ операцій, не позволяетъ намъ начать наши сношенія; бывъ уже теперь обременены многочисленными связями которыя имѣемъ давно въ нашемъ городѣ, мы не имѣли-бы возможности воспользоваться новыми.

que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère, lorsque nous en trouverons l'occasion. — Pour le moment cependant, la stagnation toujours croissante des affaires en banque nous met hors d'état de commencer nos relations; car, étant souvent embarrassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis bien des années dans notre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

Мы надѣемся что это положеніе скоро перемѣнится, и что мы будемъ въ состояніи доказать нашу готовность воспользоваться вашими предложеніями.

Nous espérons que cet état de choses changera bientôt, et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Позвольте, М. Г., предложить вамъ наши въ свою очередь, и увѣрить въ ихъ добросовѣстности.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Честь имѣемъ кланяться вамъ, М. Г., съ совершеннымъ почтеніемъ.

Nous vous saluons, Monsieur, avec la plus parfaite considération.

Мы получили ваше письмо отъ 3-го числа послѣдняго мѣсяца, въ которомъ вы насъ увѣ-

Nous avons reçu votre lettre du 3 du mois dernier, où vous nous annoncez que vous n'avez pu rem-

домляете что не могли исполнить сполна, покупку 50 тоннъ рѣзушнаго масла.

plir, dans nos limites, l'achat de 50 tonnes d'huile de cameline.

По полученіи этаго письма, потрудитесь купить на нашъ счетъ, наивыгоднѣйше, 50 тоннъ того-же товара, выслать намъ ихъ немедленно обыкновеннымъ обозомъ

Au reçu de la présente, veuillez acheter pour notre compte, au mieux de nos intérêts, 50 tonnes même marchandise, et nous les expédier de suite par roulage ordinaire.

Если для немедленнаго отправленія потребовалось-бы пополнить обозъ, разрѣшаемъ вамъ прикупить излишекъ; этотъ товаръ долженъ служить октябрьскимъ взносомъ, такъ какъ Канскій фабрикантъ не поставилъ товаръ во время. Покупщикъ требуетъ скорой доставки; а потому нельзя терять минуты.

Si, pour qu'elles partent immédiatement, il fallait compléter le chariot, nous vous autorisons à acheter le surplus, cette marchandise doit servir à solder une livraison d'octobre, le fabricant de Caen n'ayant pas pu tout fournir à temps. Notre acheteur exige prompte arrivée, il n'y a donc pas un instant à perdre

По курсу полученному изъ Лиля сегодня этотъ товаръ стоитъ отъ 108,50 до 109; мы думаемъ что вы его получите ниже 110.

Le cours de Lille, reçu ce jour, cote cette sorte de 108,50 à 109; nous avons lieu de croire que vous l'obtiendrez au-dessous de 110.

Расплатитесь на нашъ счетъ по вашему усмотрѣнію.

Remboursez-vous sur nous à votre convenance, après avis.

Примите, М. Г., наше дружеское почтеніе.

Recevez, Monsieur, nos cordiales salutations.

М. Г..

Monsieur,

Имѣемъ честь предупредить васъ что Г-нъ ***

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre

желая покинуть дѣла, оставляетъ съ сегодняшняго дня нашъ домъ. Сожалѣя очень быть лишенными его содѣйствія и опытности мы однако объявляемъ что это нисколько не мѣняетъ нашихъ дѣлъ, ни нашей дружбы.

Примите увѣреніе нашего почтенія.

sieur *** désirant quitter les affaires, se retire à dater de ce jour de notre maison. Sa retraite, en nous laissant le vif regret d'être privés de sa coopération et de ses lumières, n'apporte d'ailleurs aucun changement dans nos affaires, ni dans l'amitié qui nous a toujours unis

Nous vous présentons l'assurance de notre considération.

М. Г.,

Сдѣлавшись жертвою событій 18.. и 18.. которыя такъ были гибельны для торговли, я имѣлъ горе, въ то время, прекратить мои платежи и подписать конкордатъ съ кредиторами.

Не упавъ духомъ послѣ такаго тяжкаго несчастія, я вооружился мужествомъ, убѣжденный что при дѣятельности и довѣріи которое сдѣлали мнѣ честь сохранить, я достигну возможности удовлетворить кредиторовъ за значительныя убытки которыя они потерпѣли.

Мои надежды были увѣнчаны полнымъ успѣ-

Monsieur,

Victime des événements de 18.., qui ont été si funestes au commerce, j'ai eu la douleur de me voir, à cette époque, forcé d'arrêter mes payements et de signer un concordat avec mes créanciers.

Loin de me laisser abattre par un revers aussi cruel, je me suis armé d'un nouveau courage, persuadé qu'avec de l'activité, et aidé de la confiance qu'on avait bien voulu me conserver, je parviendrais à indemniser mes créanciers des pertes considérables que les circonstances m'avaient fait éprouver

Mes vœux ont été couronnés d'un entier succès,

хомъ, я достигнулъ желаемой цѣли, и имѣю невыразимое счастіе увѣдомить васъ, М. Г., что Парижскій Императорскій Судъ оправдалъ меня въ засѣданіи своемъ 8 текущаго мѣсяца.

je suis arrivé au but que je désirais atteindre, et j'ai l'inexprimable satisfaction de vous annoncer, Monsieur, que la Cour d'appel de Paris, dans son audience solennelle du 8 courant, a prononcé ma réhabilitation.

Счастливый тѣмъ что оправдалъ оказанное мнѣ довѣріе, я смѣю просить теперь его-же, свидѣтельствуя, М. Г., что всѣ мои старанія будутъ клониться къ тому чтобы показать себя достойнымъ его.

Heureux d'avoir pu justifier la confiance qu'on m'avait accordée, j'ose en solliciter aujourd'hui la continuation, en vous assurant, Monsieur, que mes efforts tendront toujours à m'en rendre digne.

Честь имѣю быть, М. Г., вашъ покорный и послушный.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Если вамъ возможно сообщить мнѣ свѣденія на счетъ довѣрія которое заслуживаетъ домъ фирма котораго стоитъ на приложенномъ бюллетенѣ, я былъ бы вамъ очень обязанъ; мы полагаемъ что ваши связи въ городѣ гдѣ онъ находится дадутъ вамъ возможность получить вѣрныя и скорыя свѣденія. Можете расчитывать вполнѣ на нашу скромность и искреннюю благодарность.

S'il vous est possible de nous communiquer des renseignements sur la confiance que mérite la maison dont le nom est au bulletin ci-bas, vous nous obligerez beaucoup; nous pensons que vos relations dans la ville qu'elle habite vous mettront à même de vous en procurer de prompts et de positifs. Comptez d'avance sur notre discrétion, et recevez-en nos remerciements bien sincères.

345

Примите увѣреніе нашего дружскаго почтенія.

Veuillez bien agréer nos salutions les plus cordiales.

Подтверждая наше послѣднее письмо, мы имѣемъ честь сообщить вамъ о приходѣ въ нашъ портъ судна Нептунъ, капитанъ Дамильи, изъ Бристоля, съ грузомъ разнаго товара, и между прочимъ съ 373 пачками желѣза, образчики котораго намъ еще не представлены Мы постараемся достать ихъ чтобъ дать вамъ подробныя свѣденія.

Vous confirmant notre dernière, nous avons l'honneur de vous annoncer l'entrée dans notre port du navire le *Neptune*, capitaine Damigny, venant de Bristol, chargé de diverses marchandises, et, entre autres, de 373 bottes de fer dont les échantillons ne nous sont pas encore parvenus. Nous allons nous occuper de nous les procurer, afin de vous donner plus amples renseignements.

Честь имѣемъ свидѣтельствовать вамъ нашъ искренній привѣтъ.

Nous avous l'honneur de vous saluer très-sincèrement.

Я долго и напрасно ждалъ васъ чтобъ узнать качества винъ которыя мнѣ присланы на вашъ счетъ. Вотъ что оказалось по испытаніи.

Je vous ai longtemps et vainement attendu pour reconnaître la qualité des vins de l'envoi qui m'a été fait pour votre compte. Voici ce qui résulte de cet examen.

Вины довольно хорошаго вкуса, но мало пѣнятся и значительная часть мутна, не смотря на то что присланы они не болѣе пятнадцати дней. Можете судить сами что изъ нихъ вый-

Les vins ont assez bon goût, mais ils moussent faiblement, et une grande partie n'est pas claire, quoiqu'ils ne soient expédiés que depuis une quinzaine de jours. Je vous laisse à juger ce qu'ils

деть черезъ мѣсяцъ. Недостатокъ прозрачности есть, какъ вы сами знаете, такой важный недостатокъ въ шампанскомъ винѣ, что дѣлаетъ продажу его невозможною. И такъ вотъ что я вамъ предлагаю. Ваше шампанское распакуютъ и разложатъ, а черезъ пятнадцать дней я возьму всѣ тѣ бутылки которыя будутъ прозрачны.

Такъ какъ вы конечно хотѣли служить мнѣ и поступить честно, то я надѣюсь что вы согласитесь на мое предложеніе. Покамѣсть, я не счелъ нужнымъ заплатить по векселю который экспедиторъ вашъ выслалъ на меня; во первыхъ слишкомъ рано и даже до получки товара, во вторыхъ безъ моего разрѣшенія, и наконецъ противно нашимъ условіямъ.

Это непріятныя затрудненія, но вина за нихъ падаетъ на вашего экспедитора присылающаго плохой товаръ.

Честь имѣю кланяться.

Мы получили, М. Г.,

deviendront d'ici à un mois. Le défaut de limpidité est, vous le savez comme moi, tellement capital pour le champagne, qu'il en rend la vente impossible. Voici donc ce que je vous propose. On déballera vos champagnes pour les mettre en tas, et, quinze jours après, je prendrai toutes les bouteilles qui se trouveront limpides.

Comme vous avez voulu sans doute me bien servir et agir avec moi loyalement, je dois croire que vous consentirez à ma proposition. En attendant, je n'ai pas cru devoir payer le mandat que votre expéditeur a tiré sur moi, d'abord beaucoup trop tôt et avant même la réception des marchandises, ensuite sans aucune autorisation de ma part, et, enfin, contrairement à nos conventions particulières.

Ces difficultés sont fâcheuses, mais la faute en revient à votre expéditeur qui envoie des marchandises défectueuses.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Nous avons reçu, Mon=

письмо которое вы сдѣлали намъ честь написать 7 текущаго мѣсяца, съ счетомъ товаровъ которыя вы намъ отправили суммою въ. 7,860 фр. 30 сант., которую мы выписываемъ вамъ на кредитъ.

Мы вамъ присылаемъ при семъ:

фр. 1.000 срочныхъ.
3,211 15 Іюля.
900 по востреб.
1.817 42 на 10 дней по приказанію

Вс. 6.928 42. которыя кредитуйте намъ пожалуста и увѣдомьте въ полученіи.

Примите, М. Г., наше почтеніе.

Скоро уже девять мѣсяцевъ. что по вашему настойчивому приглашенію я отправилъ вамъ 12 ящиковъ буры для выгоднѣйшаго сбыта.

Съ этаго времени, я не получилъ отъ васъ никакого извѣстія по этому предмету, къ крайнему удивленію.

Надѣюсь что съ первой почтой. вы увѣдомите меня о причинѣ

sieur, la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à : 7,860 fr. 30 cent., que nous portons à votre credit.

Nous vous remettons sous ce pli :

fr. 1,000 échus.
3,211 15 juillet.
900 à vue.
1,817 42 10 jours de vue.

Ens. fr. 6,928 42, dont veuillez nous donner crédit et avis de réception.

Agréez, Monsieur, nos civilités.

Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation assez pressante que vous m'en aviez faite, je vous consignai 12 caisses de borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet, et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce

348

такаго долгаго молчанія, и дадите мнѣ надежду увидѣть окончаніе этаго дѣла, слишкомъ долго тянувшагося.

Примите, М. Г., мои искренній привѣтъ.

При пріѣздѣ въ Бокеръ я нашелъ письмо которое вы сдѣлали честь написать мнѣ 5-го текущаго мѣсяца. Я дѣйствительно потерялъ изъ вида сроки вашихъ фактуръ. Закупивъ болѣе чѣмъ я предполагалъ, мнѣ пришлось много сдѣлать уплатъ въ этомъ мѣсяцѣ.

Поэтому прошу у васъ извиненія, и для того чтобы расчитаться, забрать на мой счетъ половину суммы, признанной сообща въ 6.628 ф. 76 с., до 5-го будущаго Сентября а другую половину въ концѣ того-же мѣсяца. Ваша подпись безусловно примется; вы устроите такимъ образомъ текущій счетъ который потрудитесь прислать мнѣ.

Примите увѣреніе моего уваженія.

long silence, et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire, depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes bien sincères salutations

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 courant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le proposais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et pendant ce mois-ci.

Veuillez donc m'excuser et, pour régler ce que je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à peu près, reconnu d'accord à fr. 6.628 76 c., au 15 septembre prochain, et l'autre moitié, fin du même mois de septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature: vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plaît, en m'avisant de vos dispositions.

Agréez l'assurance de ma considération.

349

Мы имѣемъ честь, М. Г., представить вамъ при семъ выписку изъ вашего текущаго счета у насъ, по 31-го декабря, представляющую по расчету въ нашу пользу:

Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 décembre, et présentant un solde en notre faveur de :

272,188 фр. 55 с. которыя мы записали на ново въ вашъ расходъ; потрудитесь провѣрить его и увѣдомить нашли-ли вы его вѣрнымъ.

Fr. 272,188 55 c., que nous avons porté à nouveau à votre débit ; veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Примите, М. Г., наше почтеніе.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées.

Пользуясь вашей любезностью, мы просимъ васъ кредитивъ въ двѣ тысячи пятьсотъ фр. для Г-жи вдовы М., изъ Лиля, на вашихъ друзей въ Ниццѣ, Миланѣ и Римѣ.

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de Madame veuve M., de Lille, sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Мы ручаемся вамъ за эту сумму, и поспѣшимъ уплатить ихъ вамъ съ издержками по предъявленіи квитанціи этой дамы.

Nous resterons garants de cette somme envers vous, et nous nous empresserons de vous en tenir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de ladite dame.

Съ совершеннымъ почтеніемъ, М. Г., остаемся мы вашими покорными слугами.

Nous sommes avec une parfaite estime, Monsieur, vos dévoues serviteurs.

Честь имѣю, М. Г., увѣдомить васъ въ полученіи перевода который

J'ai l'honneur, Monsieur de vous accuser réception de la remise que

вы сдѣлали въ :

33,781 фр. 45 с. разными бумагами на вашъ городъ; я аккуратно приму ихъ въ счетъ который я вамъ открылъ. Въ мою очередь я вычитаю у васъ.

6.000 фр. которыя вы взяли изъ моей кассы.

Условія этаго счета опредѣлены такъ : 4 процента въ годъ за мои выдачи, 1/3 процента за коммисію.

Совершенно преданный вашимъ приказаніямъ, я посылаю вамъ искренній привѣтъ.

vous m'avez faite de :

Fr. 33,781 45 c. en divers effets sur votre ville; j'en soignerai la rentrée au crédit du compte que je vous ai ouvert à cet effet. Je vous débite, par contre, des :

Fr. 6,000 que vous avez touchés à ma caisse.

Les conditions de ce compte sont fixés ainsi qu'il suit : intérêts de mes avances à raison de 4 pour cent l'an, commission 1/3 pour cent.

Entièrement dévoué à vos ordres, je vous présente, Monsieur, mes salutations bien sincères.

Мы сводимъ счеты къ концу года; по этому посылаемъ вамъ при семъ выписку изъ вашего по которому намъ слѣдуетъ получить 2,917 ф. 85 с.; предлагаемъ повѣрить его; потрудитесь увѣдомить насъ въ полученіи и прислать намъ ваше свидѣтельство въ вѣрности счета.

Мы получили бы съ удовольствіемъ переводы какіе заблагоразсу-

A l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes; en conséquence, nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, présentant, en notre faveur, un solde de fr. 2,917 85 c.; nous le soumettons à votre examen; veuillez nous en accuser le bien-être, et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevrions avec plaisir en ce moment les remises qu'il vous

дится вамъ сдѣлать.

plairait de nous faire.

Совершенно остаюсь къ вашимъ услугамъ, мы посылаемъ вамъ дружескій поклонъ.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

Мы просимъ васъ. М. Г., потрудиться выслать намъ ваши росписки за наши поставки желѣза въ Сентябрѣ, Октябрѣ и Ноябрѣ, то есть около 245,845 франковъ, на майскій, іюнскій и іюльскій сроки. Намъ нужны эти бумаги и мы расчитываемъ на вашу обычную любезность, хотя а ноябрская поставка находящаяся еще въ дорогѣ или портахъ до васъ еще не дошла.

Nous venons vous prier, Monsieur, de vouloir bien nous adresser vos règlement pour nos livraisons de fer des mois de septembre, octobre et novembre courant, c'est-à-dire environ 245,845 francs, aux échéances de mai, juin et juillet prochains. Nous avons besoin de ces valeurs, et nous comptons sur votre obligeance accoutumée, bien que la fabrication de novembre, qui est encore en route ou sur les ports, ne vous soit pas encore parvenue.

Примите, М. Г., мой дружескій поклонъ.

Agréez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Мы были удостоены вашимъ письмомъ отъ 13-го октября. Съ тѣхъ поръ наши отношенія были совершенно ничтожны; мы это видимъ съ сожалѣніемъ. Между тѣмъ никто болѣе насъ не расположенъ имѣть дѣла съ вами. Постарайтесь-же оживить немного

Nous sommes favorisés de votre lettre du 13 octobre dernier. Depuis, nos rapports sont restés complètement nuls; nous le voyons avec un extrême regret. Cependant, personne plus que nous n'est disposé à vous traiter avec soins et empressement. Tâchez donc d'animer un

352

наши сношенія, мы будемъ вамъ безконечно признательны.

peu nos relations, nous vous en saurons un gré infini.

Въ этомъ ожиданіи мы вамъ посылаемъ дружескій поклонъ.

Dans cette attente, nous vous saluons bien amicalement.

Это письмо передастъ вамъ Г-нъ D.

Совершивъ ликвидацію своихъ торговыхъ дѣлъ по случаю возвращенія на родину, Г. D., съ которымъ мы связаны узами тѣсной дружбы, принялъ нашу рекомендацію. Мы дали ее, М. Г., съ особеннымъ удовольствіемъ потому что не сомнѣваемся въ ея успѣхѣ.

Окажите-же, М. Г., рекомендованному вамъ, все что ваша дружба къ намъ вамъ подскажетъ, ласковый ли пріемъ или искреннее содѣйствіе при случаѣ.

La présente vous sera remise par Monsieur D.

Ayant liquide les affaires de son commerce pour retourner dans sa patrie, Monsieur D., qui nous est attaché par les liens d'une amitié intime, a bien voulu agréer nos recommandations auprès de vous, Monsieur, et nous vous les adressons avec d'autant plus de plaisir que nous ne doutons pas de leur bon effet.

Veuillez donc faire, Monsieur, auprès de notre recommandé, tout ce que vous dira votre amitié pour nous, soit par l'accueil le plus aimable, soit par l'appui sincère que vous lui prêterez à l'occasion.

Въ случаѣ если Г. D. понадобятся деньги, вы будете такъ добры дать ихъ ему.

Dans le cas où Monsieur D. aurait à disposer de quelques sommes, vous auriez la bonté de les lui fournir.

Примите впередъ, М. Г., нашу глубокую благо-

Agréez d'avance, Monsieur, nos vifs remerci-

353

дарность и увѣреніе въ нашей дружбѣ.

ments et l'assurance de notre amitié.

Мы желали-бы имѣть возможность оказать вамъ услугу которую вы просите, но положеніе нашихъ дѣлъ ставитъ насъ въ необходимость собрать всѣ наши средства; мы могли бы принять ваше возобновленіе только тогда если вы уплатите намъ половину по крайней мѣрѣ въ концѣ марта.

Nous voudrions pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez. mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèces au moins la moitié du montant de votre billet fin mars.

Въ противномъ случаѣ, М. Г., мы должны предупредить васъ съ крайнимъ сожалѣніемъ что мы протестуемъ вашъ вексель и примемъ всѣ должныя мѣры дабы получить по немъ уплату,

Dans le cas contraire, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendrons toutes les mesures ultérieures qui pourront en assurer le payement.

Примите М. Г., наше почтеніе.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

Въ отвѣтъ на письмо которое вы сдѣлали честь написать намъ 29-го истекшаго мѣсяца, мы присылаемъ вамъ присемъ, согласно вашему желанію, выписку вашего текущаго счета съ нами по 31 послѣдняго мѣсяца по которому къ этому времени приходится намъ получить :

En réponse à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 29 du mois dernier, nous vous remettons sous ce pli. d'après votre désir, l'extrait de votre compte courant, avec nous arrêté au 31 du mois dernier, et balancé à cette époque par :

183 фр. въ нашу пользу. Вы потрудитесь увѣдомить насъ, согласно нашему обыкновенію, найдете-ли вы его вѣрнымъ а также о полученіи.

По случаю новаго года мы свидѣтельствуемъ вамъ наши искреннія пожеланія успѣха и представляемъ нашъ дружескій привѣтъ.

Fr. 183 en notre faveur. Vous voudrez bien, pour la bonne règle, nous dire si vous le trouvez juste et nous en accuser le bien-être.

Nous formons, à l'occasion du nouvel an, les souhaits les plus sincères pour votre prospérité, et vous présentons nos salutations les plus affectueuses.

355

Французкие монеты и билеты	Англия.			Россия.		Италия		Ис-пания.		Порту-галия.		Герма-ния.		Австрія	
	Ф. с.	Шилл.	Пен.	Рубли.	Копейки	Лиры	Сольди.	Реалы.	Мар.	Мильр.	Рейсъ.	Талеры.	Зильб.	Фл.	Кр.
золото 20 франковъ. . .		16		5	»	23	16	76	31	3	264	5	10	7	41.5
золото 10 франковъ. . .		8		2	50	11	18	38	15	1	632	2	20	3	50.7
золото 5 франковъ. . .		4		1	25	5	19	19	7		816	1	10	1	55.3
серебро. 5 франковъ . .		4		1	25	5	19	19	7		816	1	10	1	55.3
серебро. 2 франка. . .		1	7	»	50	2	8	7	23		326		16		46.1
серебро. 1 франкъ . .			9.5	»	25	1	4	3	28		163		8		23
серебро. 50 сантимовъ . .			4.7	»	12½		12	1	31		82		4		11.5
серебро. 20 сантимовъ . .			2	»	5		5		26		31		1.6		4.6
мѣдь. 10 сантимовъ . .			1	»	2½		2		13		16		0.8		2.3
мѣдь. 5 сантимовъ . .			0.5	»	1¼		1		6		8		0.4		1.1
мѣдь. 1 сантимъ . . .			0.1	»	¼				1		1.6		0.1		0.2
билеты. 100 франковъ. .	4			25	»	119	1	384	19	16	320	26	20	38	27
билеты. 200 франковъ. .	8			50	»	238	2	769	4	32	640	53	10	76	55
билеты. 500 франковъ. .	20			125	»	595	5	1922	27	81	600	133	10	192	15
билеты. 1000 франковъ .	40			250	»	1190	10	3845	20	163	200	266	20	384	30

356

MONNAIES ET BILLETS FRANÇAIS		ANGLETERRE			ROME		TOSCANE		ESPAGNE		PORTUGAL		PRUSSE		AUTRICHE	
		Pounds St.	Shillings	Pence	Scudi	Baiocchi	Lire	Soldi	Reales de Vellon	Maravedi	Milreis	Reis	Thalers	Silbegr	Florins	Kreutzers
OR	20 francs		16		3	77.4	23	16	76	31	3	264	5	10	7	41.5
	10 francs		8		1	88.7	11	18	38	15	1	632	2	20	3	50.7
	5 francs		4			94.3	5	19	19	7		816	1	10	1	55.3
ARGENT	5 francs		4			94.3	5	19	19	7		816	1	10	1	55.3
	2 francs		1	7		37.6	2	8	7	23		326		16		46.1
	1 franc (100 cent.)..			9.5		18.8	1	4	3	28		163		8		23
	50 centimes.........			4.7		9.4		12	1	31		82		4		11.5
	20 centimes.........			2		3.7		5		26		31		1.6		4.6
BRONZE	1 décime (10 cent.)..			1		1.8		2		13		16		0.8		2.3
	5 centimes (1 sou)...			0.5		0.9		1		6		8		0.4		1.1
	1 centime....... ..			0.1		0.2				1		1.6		0.1		0.2
BILLETS	100 francs.........	4			18	86	119	1	384	19	16	320	26	20	38	27
	200 francs.........	8			37	72	238	2	769	4	32	640	53	10	76	55
	500 francs.........	20			94	30	595	5	1922	27	81	600	133	10	192	15
	1000 francs.........	40			188	60	1190	10	3845	20	163	200	266	20	384	30

ОГЛАВЛЕНІЕ

I. Словарь.

TABLE DES MATIÈRES

I. VOCABULAIRE

 359

360

 361

IV. Разговоры.

IV. CONVERSATIONS.

V. Руководство для писемъ.

Сравнительная таблица монетъ.

V. MANUEL ÉPISTOLAIRE.

TABLEAU COMPARATIF DES MONNAIES.

EXTRAIT DU CATALOGUE

DE

GARNIER FRÈRES

6, rue des Saints-Pères.

Dictionnaire national, ouvrage entièrement terminé. Monument élevé à la gloire de la langue et des lettres françaises.

Ce grand Dictionnaire classique de la Langue française contient, pour la premiere fois, outre les mots mis en circulation, les noms de tous les peuples anciens, modernes; de tous les souverains de chaque État; des Institutions politiques; des Assemblées délibérantes; des Ordres monastiques, militaires, des Sectes religieuses, politiques, philosophiques; des grands Evénements historiques : Guerres, Batailles, Siéges, Journées mémorables, Conspirations, Traités de paix, Conciles; des Titres, Dignités, Fonctions; des Hommes ou Femmes célèbres en tous genres; des Personnages historiques de tous les pays et de tous les temps : Saints, Martyrs, Savants, Artistes, Ecrivains; des Divinités, Héros et Personnages fabuleux de tous les Peuples; des Religions et Cultes divers; Fêtes, Jeux, Cérémonies publiques, Mystères, Livres sacrés; enfin la Nomenclature de tous les Chefs-lieux, Arrondissements, Cantons, Villes, Fleuves, Rivières, Montagnes et Curiosités naturelles de la France et de l'Etranger; avec les Etymologies grecques, latines, arabes, celtiques, germaniques, etc., etc.

Cet ouvrage classique, rédigé sur un plan entièrement neuf, plus exact et plus complet que tous les dictionnaires qui existent, contient plus de quinze cent mille exemples choisis, fidèlement extraits de tous les écrivains dont l'autorité est généralement reconnue;

Par M. Bescherelle aîné, principal auteur de la *Grammaire nationale*.

Deux magnifiques volumes in-4° de 3,400 pages, à 4 colonnes, lettres ornées, etc., imprimés en caractères neufs et très-lisibles, sur papier grand raisin, glacé et satiné, contenant la matière de plus de 300 volumes in-8°. — Prix : 50 fr., demi-rel. chagr., 60 fr.

Grammaire nationale ou Grammaire de Voltaire, de Racine, de Bossuet, de Fénelon, de J.-J. Rousseau, de Bernardin de Saint-Pierre, de Chateaubriand, de Casimir Delavigne, et de tous les écrivains les plus distingués de la France; par MM. Bescherelle frères et Litais de Gaux. 1 fort vol. grand in-8°, 12 fr.; net, 10 fr.

Complément indispensable du *Dictionnaire national*.

Dictionnaire usuel de tous les verbes français tant réguliers qu'irréguliers, entièrement conjugués, par Bescherelle frères. 2 vol. in-8° à 2 col., 15 fr.; net, 12 fr.

Ce livre est indispensable à tous les écrivains et à toutes les personnes qui s'occupent de la langue française, car le verbe est le mot qui, dans le discours, joue le plus grand rôle; il entre dans toutes les propositions, pour être le lien de nos pensées et y répandre la

clarté et la vie; aussi les Latins lui avaient donné le nom de *verbum* pour exprimer qu'il est le mot nécessaire, le mot par excellence. Mais ce verbe doit être rangé dans la classe des parties du discours que les grammairiens appellent *variables*. Aucune, en effet, n'a subi des modifications aussi nombreuses et aussi variées. La conjugaison des verbes est sans contredit ce qu'il y a de plus difficile dans notre langue, puisqu'on y compte plus de trois cents verbes irréguliers. A l'aide de ce dictionnaire, tous les doutes sont levés, toutes les difficultés vaincues.

Grand dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation dans les deux langues, plus exact et plus complet que tous ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, rédigé d'après les matériaux réunis par D. Vicente Salva, et les meilleur dictionnaires anciens et modernes, par F. de P. Noriega et Guim. 1 fort vol. grand in-8° jésus, d'environ 1,600 pages, à 3 col. Prix : 18 fr.

Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français, avec la prononciation dans les deux langues, rédigé d'après les matériaux réunis par D. Vicente Salva, et les meilleurs dictionnaires parus jusqu'à ce jour. 1 fort vol. grand in-32, format dit Cazin, d'environ 1,100 pages. Prix : 5 fr.

Guides polyglottes, manuels de la conversation et du style épistolaire, à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles, par MM. Clifton, Vitali, Dr Ebeling, Carolino Duarte. Grand in-32, format dit Cazin, papier satiné. Prix : 2 fr. le vol.

Français-Anglais. 1 vol. in-32.
Français-Italien. 1 vol in-32.
Français-Allemand. 1 vol. in-32.
Français-Espagnol. 1 vol. in-32.
Français-Portugais. 1 vol. in-32
English and French. 1 vol. in-32.
Español-Francés. 1 vol. in-32.
English and Portuguese. 1 v. in 32.
Español-Inglés. 1 vol. in 32.
Español-Italiano. 1 vol. in-32.
Español-Francés-Inglés-Italiano. 1 vol. in-32.
Portuguez-Francez. 1 vol. in-32.
Portuguez-Inglez. 1 vol. in-32.

Grand dictionnaire italien-français et français-italien, par Barberi, continué et terminé par Basti et Cerati. 2 gros vol. in-4°, 45 fr.; net, 25 fr.

Ce dictionnaire donne la prononciation des mots, leur étymologie, leur sens et leurs mots expliqués et appuyés par des exemples. — Un grand nombre de termes techniques des sciences et arts. — La solution des difficultés grammaticales. — Le pluriel des substantifs et les divers temps des verbes quand ils ont une forme irrégulière. Le genre des substantifs qui n'est point indiqué dans les autres dictionnaires italiens, etc., etc. Le tout forme 2,500 pages in-4°. Le Conseil royal de l'instruction publique a examiné le grand *Dictionnaire Italien-Français* et *Français-Italien* de Barberi, continué et terminé par MM. Basti et Cerati. D'après la délibération du Conseil royal ce dictionnaire sera placé dans les bibliothèques des colléges. C'est

en effet, le travail le plus complet qui existe en ce genre et le meilleur guide pour l'enseignement approfondi des beautés de la langue italienne.

OUVRAGES ILLUSTRÉS, GRAVURES SUR ACIER ET SUR BOIS.

Géographie universelle, par Malte-Brun. Description de toutes les parties du monde sur un nouveau plan, d'après les grandes divisions du globe; précédée de l'histoire de la Géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une Théorie générale de la Géographie mathématique, physique et politique. Sixième édition, revue, corrigée et augmentée, mise dans un nouvel ordre et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, par J.-J.-N. Huot. 6 beaux vol. grand in-8, enrichis de 64 gravures sur acier. . . . . 60 fr.

Demi-reliure chagrin. . . . . 81 fr. »

Avec UN SUPERBLE ATLAS entièrement établi à neuf. 1 vol. in-folio. composé de 72 magnifiques cartes coloriées, dont 14 doubles, 80 fr.; relié. . . . . 88 fr.

On se plaignait généralement de la sécheresse de la géographie, lorsque, après quinze années de lectures et d'études, Malte-Brun conçut la pensée de renfermer dans une suite de discours historiques l'ensemble de la géographie ancienne et moderne, de manière à laisser, dans l'esprit d'un lecteur attentif, l'image vivante de la terre entière, avec toutes ses contrées diverses, et avec les lieux mémorables qu'elles renferment et les peuples qui les ont habitées ou qui les habitent encore.

Il s'est dit : « La géographie n'est-elle pas la sœur et l'émule de l'histoire? Si l'une a le pouvoir de ressusciter les générations passées, l'autre ne saurait-elle fixer, dans une image mobile, les tableaux vivants de l'histoire en retraçant à la pensée cet éternel théâtre de nos courtes misères? cette vaste scène, jonchée des débris de tant d'empires, et cette immuable nature, toujours occupée à réparer, par ses bienfaits, les ravages de nos discordes? Et cette description du globe n'est-elle pas intimement liée à l'étude de l'homme, à celle des mœurs et des institutions? n'offre-t-elle pas à toutes les sciences politiques des renseignements précieux? aux diverses branches de l'histoire naturelle un complément nécessaire? à la littérature elle-même, un vaste trésor de sentiments et d'images? » Et, sans se rebuter par les difficultés de toute nature que présentait un pareil sujet, il consacre sa vie tout entière à élever à la géographie un des plus beaux monuments scientifiques et littéraires de ce siècle.

Malte-Brun a laissé un ouvrage dont la réputation est justifiée par trente années de succès, par le suffrage unanime des savants et des littérateurs, et par l'empressement que plusieurs ont mis à le traduire.

Cette nouvelle réimpression de la *Géographie universelle* a été entièrement revue et complétée par le savant continuateur de Malte-Brun, M. Huot.

Dictionnaire géographique, statistique et postal des communes de France, dédié au commerce, à l'industrie et à toutes les administrations publiques, par M. A. Peigné, auteur du *Dictionnaire portatif de la langue française* et de plusieurs ouvrages d'instruction; avec la carte des postes. Cet ouvrage, par la multiplicité et l'exactitude des renseignements qu'il fournit, est indispensable à tout commerçant, voyageur, industriel et employé d'administration, dont il est le *vade mecum*. 5 fr; net. 3 fr. 50.

Histoire de France, par Anquetil, avec continuation jusqu'à aujourd'hui (1852) par Baude, l'un des principaux auteurs du *Million de Faits* et de *Patria*. 8 vol. grand in-8, illustrés de 120 gravures environ, renfermant la collection complète des portraits des rois, imprimés en beaux caractères, à deux colonnes, sur papier des Vosges, 50 fr.; net. . . . . 40 fr.

Demi-reliure, dos chagrin, le volume . . . 3 fr. 50.

Histoire de Napoléon, par Laurent, illustrée de 500 vignettes, mêmes illustrations que la précédente édition, avec les types en noir imprimés dans le texte, par Horace Vernet. 1 vol. grand in-8, 9 fr.; net. . . . . 6 fr. 50.

Reliure, toile . . . . 10 fr. 50.

Histoire universelle, par le comte de Ségur, de l'Académie française; contenant l'histoire des Egyptiens, des Assyriens, des Mèdes, des Perses, des Juifs, de la Grèce, de la Sicile, de Carthage et de tous les peuples de l'antiquité, l'histoire romaine et l'histoire du Bas-Empire. 9e édition, ornée de 30 gravures, d'après les grands maîtres de l'école française. 3 vol. divisés en 6 parties grand in-8, 37 fr. 50; net 36 fr.; avec atlas . . . . 40 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume . . . . . 3 fr. 50

Histoire des Républiques italiennes du moyen âge, par Simonde de Sismondi. Nouvelle édition, ornée de gravures sur acier. 10 vol. in-8, 50 fr.; net. . . . . 40 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume . . . . . 1 fr. 60

Histoire des ducs de Bourgogne, par M. de Barante, membre de l'Académie française; 7e édition. 12 vol. in-8, caractères neufs, imprimés sur papier vélin satiné des Vosges, ornés de 104 gravures et d'un grand nombre de cartes, publiés en 200 livraisons à 30 c. Les six premiers volumes sont en vente. Il paraît un volume à la fin de chaque mois. Prix, 5 fr. le vol.

La place de cet ouvrage est marquée dans toutes les bibliothèques. Il joint au mérite de l'exactitude historique une grande vérité de couleur et un grand charme de narration. La facilité offerte au public pour l'acquisition d'un livre si justement estimé ne peut donc qu'être bien accueillie.

Les beautés de la France. Vue des principales villes, monuments, châteaux, cathédrales et sites pittoresques de la France, gravés par Skelton et d'Oherti, avec un texte explicatif par Giraud

de Saint-Fargeau. 1 beau volume grand in-8 jésus, relié en toile mosaïque, fers spéciaux, doré sur tr. . . . . 16 fr.

Histoire des Français, par Théophile Lavallée. Édition ornée de 20 magnifiques nouvelles gravures sur acier, d'après MM. Gros, Paul Delaroche, Eugène Delacroix, Horace Vernet, Steuben, Scheffer, Vinterhalter, etc. 2 forts vol. grand in-8 jésus . . . . 24 fr.

Reliure toile mosaïque, plaque spéciale, tr. dorée, le volume . . . . 6 fr. »
Reliure toile, plaque spéciale, tranche dorée, le volume. . . . . 5 »
Reliure demi-chagrin, plats toile, tranche dorée, le volume. 5 50

Histoire de Paris, par Th. Lavallée. 207 vues par Champin. 1 vol. grand in-8. . . . . 12 fr.

Relié toile mosaïque, net. . . . . 18 fr.

Histoire de l'empire ottoman, depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, par M. Théophile Lavallée. 1 magnifique vol. grand in-8, accompagné de 18 belles gravures anglaises sur acier, représentant des scènes historiques, des vues, des portraits, etc. . . . . 18 fr.

Reliure en toile mosaïque, plaque spéciale, tranche dorée. . . . . 6 fr.

Abrégé chronologique de l'histoire de France, par le président Hénault, continué par Michaud. 1 vol. grand in-8, illustré de gravures sur acier . . . . 12 fr.

Demi-reliure chagrin. . . . . 3 fr. 50
— avec les plats toile, tranche dorée. . . . 5 50

Mémorial de Sainte-Hélène, par feu le comte de Las Cases, nouvelle édition, revue avec soin, augmentée du *Mémorial de la Belle-Poule*, par M. Emmanuel de Las Cases. 2 vol. grand in-8, avec portraits, vignettes nouvelles, gravés au burin sur acier par M. Blanchard. Les vues et les dessins sont de MM. Pauquet frères et Daubigny, 24 fr. ; net. . . . . 18 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume. . . . . . . 3 fr.
— toile, tranche dorée ou demi-reliée, plats toile, le volume. 5

La Hongrie ancienne et moderne, historique, littéraire, artistique et monumentale, publiée sous la direction de M. J. Boldényi. Un magnifique vol. grand in-8, illustré d'un très-grand nombre de gravures, vues, monuments, portraits, costumes, dans le texte et hors texte, et d'une carte ethnographique. . . . . 10 fr.

Avec types coloriés. 12
Reliure toile, tranche dorée, mosaïque . . . . 6 fr.

OUVRAGES RELIGIEUX.

Méditations sur l'Evangile, par Bossuet, revues sur les manuscrits originaux et les éditions les plus correctes, et illustrées de 14 magnifiques gravures sur acier, d'après Raphaël, Rubens, Poussin, Rembrandt, Carrache, Léonard de Vinci, etc. 1 vol. grand in-8 jésus. . . . . 18 fr.

Demi-reliure maroquin, plats en toile et doré sur tranche. 24 fr.

Cette superbe réimpression d'un des chefs-d'œuvre de Bossuet, imprimée avec le plus grand soin par Simon Raçon, est destinée à prendre place parmi les plus beaux livres de l'époque.

Les Saints Evangiles (édition Curmer), selon saint Marc, saint Mathieu, saint Luc et saint Jean. 2 splendides vol. grand in-8, illustrés de 12 magnifiques gravures sur acier. Brochés, 48 fr. ; net. . . . . 30 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée, le vol. . . . 11 fr.
— demi-chagrin, tranche dorée, plats toile (2 vol. en un), le volume. . . 6

LE vangiesles, t adurction de Le Maistre de Sacy, publiée sous les auspices de M. l'abbé Trévaux, vicaire général du diocèse de Paris. Edition illustrée par Th. Fragonard et ornée d'un titre gravé, imprimé en couleur et en or ; de quatre autres frontispices représentant les quatre évangélistes avec leurs attributs ; de 99 encadrements à grande vignettes, de nombreux encadrements et lettres ornées à la manière des missels du moyen âge, etc. 1 vol. grand in-8 jésus, 18 fr.; net. . . . . 12 fr.

Reliure maroquin plein, tranche dorée. . . . 11 fr.
— demi-chagrin. tr. dorée, plats toile. . 6

Imitation de Jésus-Christ, traduite par l'abbé Dassance, avec approbation de Mgr l'archevêque de Paris. Edition Curmer, avec encadrements variés, frontispice or et couleur, et 10 gravures sur acier, 1 vol. grand in-8 . . . . 20 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée . . . . . . 12 fr. »
— demi-chagrin, tr. dor., plats toile. 5 50

Les Vies des Saints, pour tous les jours de l'année, nouvellement écrites par une réunion d'ecclésiastiques et d'écrivains catholiques, publiées en 200 livraisons, classées pour chaque jour de l'année par ordre de dates, d'après les martyrologes et Godescard ; illustrées d'environ 1,800 gravures.

L'ouvrage complet forme 4 beaux vol. grand in-8; chaque vol. se compose d'un trimestre et forme un tout complet, 10 fr. le vol. Complet . . . . 40 fr.

Reliure des 4 vol. en 2 vol., demi-chagrin. tranche dorée. . . . . 13 fr.
Reliure des 4 vol. en 2 vol. toile, tr. dorée.. 11

Les Vies des Saints ont obtenu l'approbation de NN. SS. les archevêques et évêques de France.

Les Evangiles, par F. Lamennais. Traduction nouvelle, avec des notes et des réflexions. 2e édition, illustrée de 10 gravures sur acier, d'après Cigoli, le Guide, Murillo, Overbeck, Raphaël, Rubens, etc. 1 volume in-8, cavalier vélin. . . . . 10 fr.

Reliure demi-chagrin, plats en toile, tr. dorée. 4 fr.

La Vierge, Histoire de la mère de Dieu et de son culte, par l'abbé Orsini. Nouvelle édition illustrée de gravures sur acier et de sujets dans le texte. 2 beaux volumes grand in-8 jésus. . . 24 fr.

Reliure demi-chagrin, plats toile avec croix, tranche dorée, des deux volumes en un . . . . 6 fr. »
Reliure demi-chagrin, plats toile avec croix, tranche dorée, le vol. 5 50
Reliure toile, tr. dorée, mosaïque, le vol. . 5 »

Saint Vincent de Paul, Histoire de sa vie, par l'abb Orsini. 1 magnifique vol. grand in-8 jésus, illustré de 10 splendides gravures sur acier, tirées sur chine avant la lettre d'après Karl Girardet, Leloir, Meissonnier, Staal, etc., gravées par nos meilleurs artistes. . . . . 12 fr.

Reliure en toile mosaïque, riche plaque plaque spéciale, tranche dorée . . . . . . 6 fr. »
Reliure demi-chagrin, plats en toile, avec croix, tranche dorée. 6 50

Les fêtes du Christianisme, par l'abbé Casimir, curé du diocèse de Paris, illustrées de plusieurs dessins rehaussés d'or et de couleur.

C'est l'histoire des traditions qu'elles ont laissées, des coutumes populaires qui en sont résultées, des grands événements religieux auxquels elles se rattachent, que nous offrons aux fidèles.

1 joli vol. gr. in-8, illustré de 10 dessins rehaussés d'or et de couleur. . . . . 10 fr.

Reliure mosaïque avec plaque spéciale, et doré sur tranche. . . . . 4 fr. »
Reliure demi-chagrin, plats en toile. 4 50

Heures nouvelles. (Edition Curmer.) Paroissien complet, latin-français, à l'usage de Paris et de Rome, par l'abbé Dassance. 1 vol. in-8, illustré par Overbeck; texte encadré, 36 fr.; net 18 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée . . . . 10 fr.
— demi-chagrin, plats toile, tr. dorée. . 5

Petites Heures nouvelles. (Edition Curmer.) Texte encadré, lettres ornées, fleurons, etc. 1 vol. in-64.

Relié en chagrin plein, d. s. tr.. . . . . . . 5 fr.

Les Causeries du lundi, par M. Sainte-Beuve, de l'Académie française.

Ce charmant recueil, modèle de critique ingénieuse et délicate, a pris place, de l'aveu unanime des gens de goût, parmi les chefs-d'œuvre de la critique moderne.

12 vol. gr. in-18, à 3 fr. 50.

De l'Education progressive, ou *Etude sur le cours de la vie*, par madame Necker de Saussure, 3e édition, 2 vol. gr. in-18.

Cet ouvrage a été honoré deux fois du prix Monthyon.

Prix du vol., 3 fr. 50.

De l'Eloquence judiciaire au XVIIe siècle, *Antoine Lemaistre et ses contemporains*, par M. Oscar de Vallée, avocat à la cour impériale de Paris. 1 très-beau volume, 7 fr. 50.

Ce livre remarquable a été, de la part des journaux de toute couleur, l'objet d'éloges unanimes.

Œuvres complètes de Buffon, avec la nomenclature linnéenne et la classification de Cuvier. Édition nouvelle, revue sur l'édition in-4o de l'Imprimerie impériale, annotée par M. Flourens, membre de l'Académie française, secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, professeur au Muséum d'histoire naturelle. Illustrée de 166 planches, 800 sujets, sur acier, gravées d'après les dessins originaux de M. Victor Adam. Imprimée en caractères neufs, sur papier pâte vélin, par la typographie J. Claye.

M. le ministre de l'instruction publique a souscrit, pour les bibliothèques, à cette magnifique publication (aujourd'hui complétement achevée), reconnue par les hommes les plus compétents comme une édition modèle des œuvres du grand naturaliste. Le nom et le travail de M. Flourens la recommandent d'une façon toute particulière, et lui donnent un cachet spécial.

Pour satisfaire aux nombreuses demandes des personnes qui préfèrent l'acquisition par volume à la vente par livraisons, nous avons ouvert une souscription par demi-volumes du prix de 5 fr., net 3 fr. 35c.

Biographie universelle, *Biographie portative universelle* contenant 29,000 noms, suivie d'une Table chronologique et alphabétique, où se trouvent répartis en cinquante-quatre classes différentes les noms mentionnés dans l'ouvrage, par L. Lalanne, L. Renier, Th. Bernard, Ch. Laumier, E. Janin, A. Delloye, etc. 1 vol. de 1,000 pages, format du *Million de Faits*, contenant la matière de 12 volumes. Broché, 12 fr.; net 7 fr. 50 c.

Un Million de Faits, aide-mémoire universel des sciences, des arts et des lettres, par MM. J. Aycard, Desportes, Léon Lalanne, Ludovic Lalanne, Gervais, A. Le Pileur, Ch. Martins, Ch. Vergé et Jung.

Matières traitées dans le volume : — Arithmétique. — Algèbre. — Géographie.

2e série. — Volumes à 3 fr.

Abrégé des Voyages de Mlle Bremer dans l'ancien et le nouveau monde. Palestine et Turquie. 1 vol.

Bachaumont. *Mémoires secrets.* 1 vol.

Barthélemy. *Némésis.* Nouvelle édition, collationnée sur les éditions de 1835 et 1838. 1 vol.

Beaumarchais. *Mémoires.* 1 vol.
— *Théâtre.* 1 vol.

Bergerac (Cyrano de). *Œuvres comiques, galantes et littéraires.* 1 vol.

Blanchecotte (Mme). *Nouvelles poésies.* 1 vol. in-18.

Boccace. *Contes*, traduits par Sabatier de Castres. 1 vol.

Boileau. *Œuvres.* Avec notice de M. Sainte-Beuve. 1 vol.

Bonaventure des Périers. *Le Cymbalum mundi*, précédé de Nouvelles récréations et Joyeux devis. 1 vol.

Bossuet. *Discours sur l'histoire universelle.* 1 vol.

Brantôme. *Vies des Dames illustres françoises et étrangères.* Avec une introduction par Louis Moland. 1 vol.

Brillat-Savarin. *Physiologie du goût*, suivie de *la Gastronomie.* 1 vol.

Bussy-Rabutin. *Histoire amoureuse des Gaules*, suivie de *la France galante.* 2 forts vol.

Byron (*Œuvres complètes* de Lord). Traduction de M. Amédée Pichot. 4 vol.

Cent Nouvelles nouvelles (Les), texte revu. 1 vol.

Chansons populaires du comte Eugène de Lonlay. 1 vol.

Chasles (Philarète). *Études sur le seizième siècle en France*, précédées d'une histoire de la littérature de 1570 à 1610. 1 vol.
— *Études sur l'Espagne* et sur les influences de la littérature espagnole en France et en Italie. 1 vol.
— *Études sur la révolution d'Angleterre* au XVIIe siècle. — Olivier Cromwell, sa vie privée et sa correspondance; précédé d'un examen historique d'Olivier Cromwell. 1 vol.
— *Études sur les mœurs et la littérature d'Angleterre* au XIXe siècle. 1 vol.
— *Études sur la littérature et les mœurs des Anglo-Américains* au XIXe siècle. 1 vol.
— *Études sur Shakespeare, Marie Stuart et l'Arétin.* 1 vol.
— *Études sur l'Allemagne ancienne et moderne.* 1 vol.
— *Études sur l'Allemagne* au XIXe siècle. 1 vol.
— *Voyages, Philosophie et Beaux-Arts.* 1 vol.
— *Portraits contemporains.* 1 vol.
— *Encore sur les contemporains.* 1 vol.

Châteaubriand. *Génie du christianisme*, suivi de *la Défense.* 2 vol.
— *Les Martyrs.* 1 vol.
— *Itinéraire de Paris à Jérusalem.* 1 vol.
— *Atala. — René — Le dernier Abencerage.* 1 vol
— *Voyages en Amérique, en Italie, au Mont-Blanc.* 1 vol.
— *Paradis perdu.* Littérature anglaise. 1 vol.
— *Histoire de France.* 1 vol.
— *Mélanges historiques. — Quatre Stuarts, — Vie de Rancé.* 1 vol.

Claude, Le Petit, Berthod, François Colletet, Scarron, Boileau, etc. *Paris ridicule et burlesque.* 1 vol.

Corneille. *Théâtre.* Nouvelle édition. 1 vol.

Courier (P.-L.). *Œuvres*, précédées d'un Essai sur la vie et les écrits de l'auteur, par ARMAND CARREL. 1 vol.

Cousin (Œuvres de V.), *Blaise Pascal.* 1 vol.
— *Jacqueline Pascal.* 1 vol.
— *Mélanges littéraires.* Fourrier, Domat, Mme de Longueville, Kant, Santa, Rosa. 1 vol.
— *Instruction publique en France* (1830-1848). Instruction primaire et secondaire. 2 vol.
— *Enseignement de la médecine.* 1 vol.

Créqui (La marquise de). *Souvenirs* (1718-1803). 10 tomes brochés en 5 vol. avec gravures.

Dassoucy. *Ses Aventures burlesques.* 1 vol.

Demoustier (C.-A.). *Lettres à Émilie sur la mythologie.* Edition revue. 1 vol.

Descartes. *Œuvres choisies.* Discours de la méthode, Méditations métaphysiques, etc. 1 vol.

Desportes (PHILIPPE). *Œuvres poétiques.* 1 fort vol.
LE MÊME OUVRAGE. 1 vol. in-16.

Dupont (Pierre). *Muse juvénile.* Études littéraires, vers et prose. 1 vol.

Fénelon. *Œuvres choisies. — De l'existence de Dieu. — Lettres sur la religion*, etc. 1 vol.
— *Dialogues sur l'éloquence* De l'éducation des filles, recueil de fables, dialogues des morts. 1 vol.
— *Aventures de Télémaque*, avec des notes géographiques. 8 gravures. 1 vol.

Galland. *Les Mille et une nuits*, contes arabes traduits. Edition revue. 3 vol.

Gilbert. *Œuvres*, précédées d'une notice historique. 1 vol.

Gresset. *Œuvres choisies.* 1 vol.

Hamilton. *Mémoires de Gramont.* Préface par M. SAINTE-BEUVE. 1 vol.

CLICHY. — Impr. PAUL DUPONT, 12, rue du Bac-d'Asnières.

Change

[illegible] back [illegible]

[illegible] you [illegible] change?

EXTRAIT DU CATALOGUE

GRAMMAIRE DE LA LANGUE ANGLAISE

Contenant : Un traité de la prononciation avec un *syllabaire* et de nombreux exercices ; — 2° Un cours de thêmes complet sur les règles et difficultés de la langue ; — 3° Idiotismes : — 4° Dialogues, par CLIFTON. 1 v gr. in-18. 2 fr.

GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE DE LA LANGUE ALLEMANDE

Par ERNEST GRÉGOIRE, ancien professeur d'allemand au collége Stanislas. 1 vol, grand in-18. . . . . 3 fr.

GRAMMAIRE ITALIENNE

En 25 leçons, d'après VERGANI, corrigée et complétée par C. FERRARI, ancien professeur. 1 vol cart.. . . . . 2 fr.

GRAMMAIRE ESPAGNOLE-FRANÇAISE DE SOBRINO

Très-complète et très-détaillée, contenant toutes les notions nécessaires pour apprendre à parler et à écrire correctement l'espagnol Édition refondue par A GALBAN. 1 vol. in-8.. . . . . 4 fr.

GRAMATICA DE LA LENGUA FRANCESA

Para los Españoles, por CHANTREAU, corrigée avec le plus grand soin par A. GALBAN, professeur. 1 vol. in-8. . . . . 4 fr.

NUOVA GRAMATICA FRANCESE-ITALIANA

Di LODOVICO GOUDAR, con nuove regole e spiegazioni interno alla moderna pronunzia, alla natura dei dittonchi francesi ed ai participii, ricavate dalle opere de' migliori grammatici. Nuova edizione, correcta ed arrichita da CACCIA, autore del nuovo Dizionario italiano-spagnuolo. 1 vol. gr. in-18. 2 fr.

GRAMMAIRE PORTUGAISE

Remaniée et simplifiée par M. PAULINO DE SOUZA. 1 fort vol. gr. in-18. 6 fr.

NOUVELLE GRAMMAIRE GRECQUE

D'après les principes de la grammaire comparée, par A. CHASSANG, inspecteur. 1 vol. in-8, cartonné. . . . . . . 3 fr.

Abrégé de la même grammaire. . . . . 1 fr. 50

Premiers éléments. 1 vol. . . . . 1 fr.

NOUVELLE GRAMMAIRE LATINE

D'après les principes de la grammaire comparée, par C. BEAUFILS, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. in-8, cart. 3 fr.

Abrégé de la même grammaire. . . . . 1 fr. 50

GRAMMAIRE DE LA LANGUE D'OIL

(Français des XII° et XIII° siècles), par BOURGUIGNON. 1 vol. in-18. . . . . 2 fr.

